PM
7241
H8X
SOA

UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA

EL VEJOZ

POR

RICHARD J. HUNT
Misionero anglicano de la Sociedad misionera sudamericana de Londres á los indígenas del Chaco
traductor de los Evangelios, etc., en idioma Lengua-Mascoy

CON UN MAPA, POR EL REVERENDO H. T. M. JONES, M. A. (Cantab.)

É INTRODUCCIÓN DEL

PROF. SAMUEL A. LAFONE QUEVEDO, M. A. (Cantab.)
Director del Museo en la Universidad de La Plata, etc.
Doctor *honoris causa* en la Universidad de Buenos Aires, etc.

BUREAU OF AMERICAN
JAN 21 1922
ETHNOLOGY LIBRARY

[De la REVISTA DEL MUSEO DE LA PLATA, tomo XXII (segunda serie, tomo IX)
páginas 7 y siguientes]

BUENOS AIRES
IMPRENTA DE CONI HERMANOS
684, PERÚ, 684

1913

Indio Vejoz ó Aiyo

UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA

EL VEJOZ

POR

RICHARD J. HUNT
Misionero anglicano de la Sociedad misionera sudamericana de Londres á los indígenas del Chaco
traductor de los Evangelios, etc., en idioma Lengua-Mascoy

CON UN MAPA, POR EL REVERENDO H. T. M. JONES, M. A. (Cantab.)

É INTRODUCCIÓN DEL

PROF. SAMUEL A. LAFONE QUEVEDO, M. A. (Cantab.)
Director del Museo en la Universidad de La Plata, etc.
Doctor *honoris causa* en la Universidad de Buenos Aires, etc.

[De la REVISTA DEL MUSEO DE LA PLATA, tomo XXII (segunda serie, tomo IX)
páginas 7 y siguientes]

BUENOS AIRES
IMPRENTA DE CONI HERMANOS
684, PERÚ, 684

1913

E32537.

Dedicated

to the

XIX International Congress of Americanists

to be held in Washington

PREFACE

The present work makes no claim to exhaustiveness but forms part of an extensive study of the Chaco group of languages, vis. the Lengua-Mascoy, Enimaga or Towothli, Chunupi or Suhin, Choroti, Toba, Mataco and Vejoz, these being the popular names of the Indian tribes whose geographical distribution is indicated in the accompanying map, a region stretching from the Río Paraguay westward to the Río Bermejo, and from that natural boundary northwards to the 22 par. S. lat.

Having lived in the closest touch with these indigenous tribes, working as a missionary of the S. A. M. S. for a for period of 19 years, and more particularly to make a thorough study of the Lengua-Mascoy language, for educational and translation purposes, which necessitated an intimate knowledge of their customs, idioms, and modes of thought, I was appointed two years ago to investigate for missionary purposes the various tribes (whose numerous synonyms make identification so difficult) and to acquire a working knowledge of their languages.

In pursuance of this object, therefore, I prepared a sketeton list of some 2000 useful words and phrases, for which I required equivalents in Vejoz; I further noted the grammatical points upon which I desired information, deliberately confining myself to this limited study, as an extensión of the vocabulary would need but á simple addition once the great principles of the language are established. The result I now lay before the reader.

To meet the need of students not thoroughly conversant with Spanish, or local South American usage of certain words, and generally as being less fagging to the English speaking reader, doctor Lafone Que-

vedo suggested that, in the vocabularies and illustrations of the text, the English equivalents should also be inserted as well as the Spanish.

I have briefly indicated in my introduction the importance and widespread influence of this primitive language, which will be amplified in my Choroti and other studies.

The weird sketches, symbols of the Vejoz, here reproduced, were drawn by old Geronimo at the request of Mr. W. B. Grubb (the superintendent of the Mission, who possesses the unique original), and much of interest to the anthropologist and student of folklore lies hidden in the names of their deities.

Though working on independent lines I heartily acknowledge any hints derived from the perusal of d'Orbigny's Vejoz, Pelleschi's Mataco, and Massei's Nocten, (published in the *Boletín del Instituto Geográfico Argentino*, tomos XVI, XVII, XVIII, 1896-7), works which like the present owe their publication to the indefatigable labours of the well known South American linguist, Prof. Saml. A. Lafone Quevedo, whose experienced counsel has been supplemented, in my case, with the more arduous task of translating the grammar and phrases, revising the dictionaries, and correcting the proofs.

I am indebted to the Rev. H. T. M. Jones M. A. for designing the present map of the Chaco tribes, in which he has incorporated the geographical notes and sketches of our colleagues in the Mission, and for his reproduction of Geronimo's symbols, the original being crowded together on a small sheet of paper; to Messrs Leach Brothers and their employees for their invariable courtesy and assistance, particularly in this instance to Messrs Lyons and Walker of Tres Pozos, who surrounded me with conditions ideal for the study of a language, and to the Superintendent of the Mission for permission to publish this study.

San Pedro, Jujuy, Argentina, 26 marzo 1913.

R. J. Hunt.

INTRODUCCIÓN

I

El año 1896 el Instituto Geográfico Argentino de Buenos Aires publicó en el tomo XVII de su *Boletín* un trabajo mío sobre los indios Vejoz y su lengua, tribu ésta correspondiente al gran grupo chaquense denominado Mataco-Mataguayo. Esta corta monografía tenía por base un manuscrito de la colección D'Orbigny, conservado en París, con que me obsequiara mi buen amigo y corresponsal el conocido americanista Lucien Adam, de Rennes.

En ese modesto ensayo, después de algunas otras consideraciones, decía yo lo siguiente:

« Agotado por el momento el material con que se contaba para completar la descripción del grupo de que el Lule y Vilela son los codialectos conocidos, y suspendida la publicación de lo concerniente á los dialectos reconocidamente Guaycurúes, quedaba el vacío que correspondía á esa gran familia de idiomas á que se da el nombre de Matacos ó Mataguayos, Vejoces y Noctenes, etc., de que, si se quiere, nada se sabía en la lingüística hasta que el padre Remedi y el ingeniero Pelleschi sacaron á luz sus noticias, éste en 1881, aquél en 1882. La publicación de esa obra por el señor Pelleschi fué causa de relacionarme con él, y de ello ha resultado el propósito de hacer un nuevo estudio en que se utilizarán los importantes apuntes lingüísticos que yacen escondidos en las carteras de este viajero observador.

« Mientras el señor Pelleschi recorría sus notas y las reducía al orden, pude entablar correspondencia con los padres misioneros del colegio de Tarija, y fuí obsequiado por el padre fray Inocencio Massei con unos preciosos datos sobre el Noctén que forman parte de estas publicaciones.

« Más tarde empecé á cartearme con el señor Lucien Adam, el conocido americanista de Rennes, en Francia, quien tuvo la amabilidad de remitirme una copia del manuscrito Vejoz que se halla entre los papeles del viajero D'Orbigny, hoy en la Biblioteca nacional de París.

« Con este vocabulario y apuntes gramaticales se inicia el estudio sobre los dialectos Matacos que deben tratarse en este orden :

« Noctén, según los apuntes del padre Inocencio Massei.

« Vejoz, según el manuscrito de D'Orbigny.

« Mataco, según las publicaciones del padre Remedi.

« Mataco, según los apuntes del ingeniero Pelleschi, en colaboración con el autor de este ensayo.

« Es inexplicable que el erudito Hervás no haya conseguido un ejemplar del *Padre nuestro* para que Adelung lo hubiese podido incorporar en su *Mithridates;* pero ahí está el hecho, una de las lenguas más generalizadas de los Chacos argentino-bolivianos sólo figura como un nombre en el *Catálogo de las lenguas,* y falta la muestra concreta en Adelung, porque no se había incluído en el *Saggio pratico* de aquel autor.

« No se crea que se trata de un idioma hablado por un puñado de indios en un rincón perdido de nuestro continente; muy al contrario, las tribus Mataco-Mataguayas eran de las más numerosas que ocupaban el país cuando entraron los conquistadores : los primeros misioneros los evangelizaron y con un éxito muy superior al que les acompañó cuando pretendieron convertir á las naciones Frentonas ó Guaycurúes, á quienes, sin embargo, no ha cabido igual olvido.

« Hoy, empero, que el Toba, el Mocoví y el Abipón son materia de publicaciones prolijas, es necesario que este estudio se haga extensivo al grupo Mataco; porque del más somero examen resalta la relación lingüística que existe entre la tal familia y el grupo Guaycurú, las diferencias léxicas no obstantes. »

Hace ya trece años que me aventuré á pretender que podía haber correlación lingüística entre los idiomas de tipos Guaycurú y Mataco-Mataguayo. Estudios posteriores me confirmaron en esta hipótesis, y ahora, como en la época anterior, se confunde el idioma Vejoz, dialecto indiscutible del Mataco-Mataguayo, con el Toba, parte integrante del gran grupo Guaycurú. Esta interrelación de dos lenguas, pertenecientes á lo que hasta hace muy poco se habían considerado estirpes fundamentalmente diferentes, fué presentada por mí y defendida ante el XVIII Congreso Internacional de los Americanistas, reunido en Londres el año pasado de 1912, y para ello me fundaba principalmente en los respectivos esquemas pronominales, que para mí determinan ya en sí interrelación étnico-lingüística más ó menos estrecha, aun con casi total prescindencia de la prueba léxica, tratándose de ciertas naciones de indios se entiende : más allá no me extiendo por lo pronto. Pido disculpa por esta

interrupción algo larga á mis observaciones de antaño sobre la misma materia, que seguían diciendo así:

« Á estas diferencias en los vocabularios pueden atribuirse varias causas, y entre las más fecundas, esa costumbre de callar voces que hagan recordar los nombres de finados. Un vocablo nuevo trae á la cola una larga serie de derivados. Otras palabras se pierden por el olvido que resulta de la falta de uso, y cuando renace la necesidad de emplearlas, se busca un tema que haga la descripción de lo que se pretende nombrar; para esto nunca faltan raíces y partículas adecuadas.

« Otra fuente importante de innovaciones léxicas es la mujer de otra raza. Rastros de esto más ó menos difundido se hallan en las lenguas americanas, pero en ninguna se distingue mejor que entre las hablas varoniles y mujeriles de los Caribes. El general Mitre hizo notar esta especialidad también en el Chiquitano.

« Á algo parecido debe atribuirse esa riqueza de afijos pronominales de relación de persona que campea en la América meridional, y no se concibe otra mejor, razón porque se hayan hecho algunas lenguas de tal laberinto de partículas de posesivación y flección verbal. Concedamos que ello entró por la diferencia entre el hablar del varón y de la mujer y todo se explica.

« Al iniciarse el estudio de los dialectos Mataco-Mataguayos parecía como si se tratase de idiomas en que la articulación pronomino-personal era sencillísima. De los trabajos y observaciones de Pelleschi y Remedi no constaba que hubiese más de una serie de estas partículas; pero hoy, con los apuntes del padre Massei sobre el Noctén por delante, advertimos que, sea por la causa que se fuere, existe variedad de afijos y que entre ellos reaparece esa *y* de 1ª persona que juega un rol tan importante en toda nuestra América.

« Muy al principio de mis estudios comprendí que en el Mataco teníamos un idioma con afinidades Guaycurúes muy marcadas, y me fundaba en que la *M* de 2ª y *L* de tercera persona encerraban raíces pronominales comunes á las dos lenguas. Hoy que se sabe que el Mataguayo y sus codialectos titubean entre una *N* y una *Y* como índices de 1ª persona, nos vemos obligados á seguir la pista más allá, y podremos acusar al Toba de ser un dialecto Guaycurú con mezcla de Mataco, ó al Mataco de ser lengua en que el Toba, etc., han entrado como elementos conquistadores.

« Los nombres de las partes del cuerpo se distinguen de una manera radical de los que usan las naciones de tipo Guaycurú; pero las que nosotros llamamos partículas gramaticales son en muchos casos comunes entre Matacos y Guaycurúes. Es un principio reconocido en la filología que las homofonías entre partículas y afijos gramaticales, por pocas que sean, importan más que un catálogo largo de otras voces comunes. Es

muy fácil tomar prestado un vocabulario entero, pero los afijos son los que dan el sello de nacionalidad: « *They have encorralared the rodeo* », es un ejemplo al caso. El inglés sala su discurso con infinidad de voces españolas, pero les aplica la sal y pimienta de su lengua, para que le sepa al idioma propio de su tierra.

« Las tribus Mataco-Mataguayas aun son muy numerosas, pero debieron serlo mucho más cuando entraron los españoles, por lo tanto interesa conocer su idioma en todos los dialectos. El Noctén nos demuestra lo indispensable que es tener en cuenta todas las diferencias dialécticas; pues en él vemos que se distingue entre los dos plurales de 1ª persona, cosa que no se había notado antes; al contrario parecía que estábamos obligados á incluir este grupo entre los que no conocían ese « nos » que excluye al « tú » y al « vos ». Este descubrimiento es de grandísimo interés, porque es un eslabón que se encadena en los recursos gramaticales del mismo género en el Guaraní, lengua en que la *Y* también entra como índice ó afijo inclusivo de 1ª persona en plural, v. gr.: *Yande,* « Nosotros » y « Vosotros »; *Oré,* « Nosotros », pero no « Vosotros ». »

Me he permitido utilizar por segunda vez observaciones hechas en años atrás, en que no me figuraba que vendría el momento de conseguir informaciones de gran valor recogidas en la actualidad, en el propio Chaco, por persona competentísima, connaturalizado con los mismos indios de que se trata y que ha hecho el estudio de su idioma durante contacto largo continuo con ellos [1].

Aquí cabe rectificación de un error en que incurrí al publicar la introducción que en parte reproduzco hoy. Inducido por la designación de Lule y Tonocoté dada por el padre Machoni S. J. al idioma descubierto por él en el Chaco, región del Bermejo, me pareció más prudente aceptar el nombre de Lule como el propio de los tales indios, dejando desde luego al aire aquellos otros llamados Tonocotés: convencido yo que por las mismas voces de la carta del padre Bárcena, también S. J., no podían ellos ser á la vez de estirpe Lule y Tonocoté, no me fijé que el padre misionero terminantemente reconocía que había lengua Tonocoté, pero negaba la existencia de la Lule. Más tarde, un examen más prolijo del texto del padre Bárcena y otras pruebas que no es necesario reproducir en este lugar, me convencieron que el tal idioma efectivamente era Tonocoté, y que *no* podía ser Lule.

Establecido el punto este de que la lengua, materia de la monografía de Machoni, podía ser Tonocoté, pero no Lule, quedaba completamente desantorizada la hipótesis mía que identificaba á los indios Mataco-Mataguayos como representantes actuales de la estirpe Tonocoté perdida:

[1] El señor R. J. Hunt, autor de este trabajo.

á ésta hay que buscarla entre los Vilela, los indios Matará del Bermejo, si aun queda restos de ellos, y los quichuizados del río salado; también están representados por nombres de lugar en la región citada por Bárcena en su carta [1] como *habitat* de estos indios; pero ha de hacerse exclusión de esos nombres históricos *Isistiné, Toquistiné, Oristiné,* y otros del mismo tipo, que fueron lugares ocupados por indios en su tiempo apellidados como Lules, y que no se prestan á interpretación por el vocabulario del padre Machoni.

Esta rectificación se imponía, y en este lugar; porque como á propósito del Vejoz fué el yerro, á propósito del mismo deberá ser la enmienda. Otros detalles sobre este mismo punto podrán estudiarse en mi *Etnología argentina* [2].

II

LA LENGUA VEJOZ SEGÚN HUNT

Este benemérito trabajo deja muy atrás todo lo que se contiene en mi ensayo ya citado y bajo muchos conceptos, como se verá en el curso de estas páginas, porque los materiales con que se contaba, eran algo deficientes y muy inferiores á los que hoy nos ofrece el señor R. J. Hunt.

La introducción

En ella aparecen nombre de la mayor importancia para la etnografía del Chaco boreal; por ejemplo: nosotros damos á estos indios el nombre de Vejoz, pero ellos se dan á sí mismos el de *Aiyo* [3]; lo propio sucede con los indios Noctén, que son más bien *Tainthlele* [4] para los Vejoz, quienes llaman *Pelu* ó *Pelaj* [5] á otras tribus Matacas, conocidas también como indios Guisnaes.

[1] Ximénez de la Espada, *Relaciones Geográficas del Perú*, t. II, páginas LII á LXVI. Madrid, 1885.

[2] *La Universidad nacional de La Plata en el IV° Congreso científico (1° Panamericano)*, páginas 176-215.

[3] Valdría la pena de investigar la interrelación que podrá existir entre este nombre verdaderamente propio de los indios Vejoz y el otro Mataguayo, genérico también de los mismos Matacos.

[4] Lozano, *Descripción chorográfica del Gran Chaco*, página 76. Nombra á los indios Taynúes ó Taunies.

[5] *Ibid.* Serán los Naparus que nombra á la par de los Chorotis, página 51.

Para los indios Vejoz los Mataco-Chunupise son *Ithlatise* ó *Chaneajthle*[1]; los Tobas son *Wanthlai*[2]; los Chiriguanos son *Siwela*; los Choroti son *Wichitas*[3] y los dichos Orejones son *Itanhuwas*, ó sean los *Suhin*, así llamados por los indios Lengua-Mascoy del Chaco paraguayo. Importante como son todas estas designaciones de indios chaquenses ninguna lo es más que aquella *Chaneajthle*, « Compañero », voz ésta de y transcendencia en toda la región, como tendré ocasión de hacer notar más tarde.

Entre estos nombres de tribus queda uno, el de *Fuiyet-wotes*[4], cuya identificación queda en el aire, pero que muy bien podrán resultar ser afines por algún lado: el de Serranos es puramente geográfico, sin determinar más que el lugar de su ubicación en las alturas: interesante sería que resultasen ser de estirpe Chiriguana.

Para los estudiantes del totemismo y de clases endógamas ó exógamas puede resultar de gran importancia aquella leyenda de los « cuatro varones y cuatro mujeres que salieron de la cueva del escarabajo »[5].

Cuando se preparó el trabajo mío que trata de este idioma sólo me proponía probar su estrecha afinidad con las lenguas de tipo Mataco-Mataguayo, y el parentesco pronominal con el Toba más bien me resultó en perturbación; pero lo hice notar, porque se imponía, y tan á despecho mío que quedó para que muchos años después el señor Hunt probase que el interparentesco entre estos dos idiomas no se limitaba á los respectivos esquemas pronominales, sino que también debería hacerse extensivo á parte de sus vocabularios.

Resulta, pues, esto del trabajo aquí comentado que parece como si el Vejoz fuese más bien codialecto con el Toba que con el Mataco-Mataguayo. Los que se opongan á esto que presenten sus observaciones, porque yo que estoy convencidísimo que en el Chaco abunda la mezcla etnico-linguística, tanto me da que tengamos que conceder el más ó el menos en favor de cualquiera de las dos combinaciones. Una cosa si puede asegurarse, que *étnicamente* el Mataco-Mataguayo y el Guaycurú son de dos estirpes muy distintas.

Yo me contenté habiéndomelas sólo con el Toba y Vejoz, pero Hunt, que conoce todas estas lenguas íntimamente, equipara en esta identifi-

[1] *Ibid.* Entre Mataguayos se enumera la tribu ó pueblo Chenesehá, y en seguida como de los Agoyas se cita el « pueblo » Chanca, páginas 76-77.

[2] Es decir « avestruces », *Suris* ó *Juríes*.

[3] De *Wichi*, gente.

[4] *Fuiyet-wotes* me suena como « Chiriguaina », mozo del frío, desde que *Fuiyet* dice lo que « frío », etc.

[5] Ver más adelante página 35, línea 10, etc.

cación á los idiomas Choroti, Chunupi y Suhin con el del Toba prometiendo darnos las pruebas de todo ello; éstas sin duda serán férreas, puesto que, en el caso del idioma Choroti, hace más de dos siglos, los misioneros de la Compañía de Jesús y otros aseguraban que contenía mucha mezcla de Mataco, ó sea Vejoz, codialecto que nos ocupa de la dicha gran familia.

Más sorprendente aun que todas estas otras analogías es la que Hunt nos presenta entre el Vejoz y la lengua Lengua-Mascoy. Véase el paradigma de frases al final de su Prólogo.

El capítulo sobre el fonetismo es interesante: las cinco vocales pueden ser largas ó cortas; las consonantes *b, c, d, g, r, v, x, z,* faltan; no sería idioma de tipo Mataco si contase con *r* en su alfabeto; la *c* está representada por una *k;* la *q* no hace falta; el ablandamiento de la *b, d,* es bastante usual y nace de los sonidos *p* y *t;* la *q* es un recurso eminentemente castellano, suplida por *k* = *c.*

Esa *f* en *fua, fue,* etc., seguramente representa un sonido *j* ó *h.* En todas esas regiones hay tendencia á confundir el sonido *f* con el de la *j.* Las letras dobles como *Ll* y *Nn* suenan así: *L-L* y *N-N;* en el segundo caso como entre nosotros cuando decimos « con-naturalización »; otro tanto sucede con las dobles *PH* y *SH* que se hacen sonar por separado y la *thl* suena como la *Ll* de los Galenses.

En el capítulo de la fonología vemos que los sonidos *ch* y *ts, ch* y *ky, ch* y *ts,* se intercambian, respectivamente. Otras interequivalencias también se hacen notar, pero no son de mucha importancia.

III

DEL GÉNERO, NÚMERO Y CASO

Importantes son los datos que aquí se apuntan, porque comprueban el estrecho parentesco lingüístico que existe del Vejoz con el Toba. *K* y *E* finales son de masculino y femenino respectivamente en ambos idiomas. Como curiosidad casual citaré algo de uno de los ejemplos que Hunt nos da:

Eno, es « hombre »; *atsin-na,* « mujer » [1]; por otra parte *kai-eno,* es « compañero » [2], como se verá entre las voces que se pluralizan por *l* ó *ṭh* finales.

[1] Cf. *China,* « hembra », en Quichua. El prefijo *A* en *A-tsin-na,* según Pelleschi es de superioridad y hace que la voz diga « mujer » y no « hembra ».

[2] Como si dijese: *ka,* « es »; *i,* « mi »; *eno,* « paisano », « amigo », « compañero ».

El número plural se forma del singular mediante varios sufijos que son todos ellos de tipo muy Mataco; pero uno hay que lo es también Toba, fuera de otros que puedan resultar, es éste la *l* final.

La declinación de ciertas voces no es propiamente dicho de caso sino de persona, como muy bien lo establece Hunt en este punto de su trabajo; caso como nosotros lo entendemos en razón de Latín, Griego, etc. no existe sino en el sentido de las lenguas modernas que se manejan por medio de ciertos afijos ó partículas, y á veces hasta sin ellas. Los ejemplos que el autor da son desde luego más bien sintácticos que gramaticales, pero siempre ilustrativos y uno de ellos si se quiere, gramatical también, como en tantas lenguas antiguas y modernas, me refiero al posesivo por construcción : ex. gr. *lutsij*, es « fusil » ; *thlŏi*, « la su semilla », i. e. « la munición del fusil ». Así el nombre de lugar « Cabra-Corral », por construcción Quichua aplicada á una jerga híbrida, no es « Cabra de Corral », sino « Corral de la Cabra » : por idéntica razón quien dijera, que « Humaluaca » dice lo que « Cabeza de Vaca », se equivocó de medio á medio, se trata de « El ídolo de la Cabeza ». Es un recurso gramatical útil en más de un sentido, porque á veces sirve para determinar factor étnico; el indio en esta parte piensa teutónicamente, lo que no quiere decir que yo le atribuya tal abolengo; inversamente podría servir para probar que tampoco se puede invocar el otro de origen semítico ó hebreo, por el cual tendrían que ser la « Cabra del Corral » y la « Cabeza de Vaca » siempre que se concediese que *huaca* y « vaca » son la misma cosa.

Pero una de las divisiones más importantes de este capítulo son las combinaciones de las partículas pronominales con las voces que ellas posesivan en 1ª, 2ª y 3ª personas del singular y plural : se comprende el valor que tienen cuando aseguro que *a priori* bastan para fijar el primer rumbo de la clasificación lingüística.

El ensayo mío [1] fué una simple tentativa de reconstruir algo parecido á un « Arte de la lengua Vejoz » con materiales de lo más fragmentario ; no así el señor Hunt que se ha proporcionado un rico caudal de datos y lo ha podido organizar *in situ* con los indios Vejoz á su lado, con quienes aclara cualquier duda, una ocasión privilegiada y perfectamente bien aprovechada.

Empieza por establecer que son articulaciones pronominales regulares de persona para posesivar las siguientes :

[1] S. A. Lafone Quevedo, *Dialecto Vejoz. Boletín del Instituto Geográfico Argentino*, tomo XVII. 1896.

	Singular	Plural
A.	1. *O-*, mío.	1. *Thla-*, nuestro.
	2. *A-*, tuyo.	2. *A-*, vuestro.
	3. *La-*, *le-*, *li-*, suyo.	3. *La-*, *le-*, *li-*, suyo.

Varias otras regulares son:
Inflexión por *Thl* (infijo entre *O* y su tema).

	Singular	Plural
B[1].	1. *O-thl- (etik,* mi cabeza).	1. *Thla-thl-*, etc., nuestra cabeza.
	2. (*A*)-, tu cabeza.	2. (*A*)-, etc., vuestra cabeza.
	3. *Thl-*, su cabeza.	3. *Thl-*, etc., su, etc., cabeza.
B[2].	1. *O-thl- (ase,* hija) mi.	1. *Thla- thl-*, etc., nuestra hija.
	2. (*A*)- [1], tu hija.	2. (*A*)-, etc., vuestra hija.
	3. *Thl-*, su hija de él.	3. *Thl-*, etc., su hija de ellos.
	« Mis hijas », etc.:	« Nuestras hijas », etc., es como sigue:

Singular	Plural
1. *O-ales,* mis hijas.	1. *Thl-ales,* nuestras hijas.
2. (*A*)-*ales,* tus hijas.	2. (*A*)-*ales,* vuestras hijas.
3. *L-ales,* sus hijas.	3. *L-ales,* sus hijas de ellos.

B[3]. Hay otra inflexión por *T,* como *O-t-asnat* y se procede como en el caso de la *Thl.*

El señor Hunt no separa estas partículas de la raíz, así que yo sólo soy responsable de las supuestas sincopaciones; pero entiendo que también considera él que tanto la *Thl* como la *T* son simples refuerzos de la posesivación, útiles empero para distinguir un grupo dentro de otro en el esquema gramatical.

Nos queda aún una subdivisión, la más curiosa de todas, á saber: la que procede con el infijo *Y* de primera persona y que es más bien excepcional. En éste, como en los demás casos el prefijo *O* es indispensable para determinar primera persona en la posesivación, mientras que el refuerzo demostrativo se repite en primera y tercera. Profundizar todo lo que esto significa no es para tratado en este lugar, ni tampoco cuál puede ser el origen de esa curiosa partícula inicial *O* de 1ª persona; pero dos cosas pueden quedar establecidas sin lugar á duda: la una, que el Vejoz se aparta de esa sencillez en su articulación pronominal del Mataco tan conocida hasta ahora; y la otra, la analogía estrecha que se advierte entre éste y el idioma Toba; éste á su vez no es más que un

[1] Las letras entre paréntesis representan un supuesto sonido que se sincopa.

dialecto de la gran familia Guaycurú; la multiplicidad de articulaciones pronominales es eminentemente característica de los idiomas tipo Guaycurú y sus afines.

Estas son las que Hunt clasifica de inflexiones regulares; pasemos ahora á las irregulares.

Flexiones irregulares

Puede asegurarse que es éste uno de los incisos más interesantes en el capítulo de las articulaciones pronominales de posesivación, y ello no sólo por los prefijos de persona, sino también por la calidad de las voces que los llevan; éstas son los vocablos que se usan para decir « padre » y « madre », comprendiéndose muy bien cuanto puede encerrarse en tales combinaciones:

Singular y plural	Singular y plural
1. *Ij-cha,* mi padre; my father.	1. *Yă-ko,* mi madre; my mother.
2. *Aj-cha,* tu padre; thy father.	2. *A-ko,* tu madre; thy mother.
3. *Lăj-cha,* su padre; his, etc., father.	3. *Lă-ko,* su madre; his, etc., mother.
1. *Thlăj-cha,* nuestro padre; our father.	1. *Thlă-ko,* nuestra madre; our mother.
2. *Aj cha,* vuestro padre; your father.	2. *A-ko,* vuestra madre; your mother.
3. *Lăj-cha,* su, etc., padre; their father.	3. *Lă-ko,* su, etc., madre; their mother.

N. B. — Muy de observar en estos dos casos es, esa *A* de 2ª persona que es larga, mientras que las de 1ª y 3ª son cortas, lo que demuestra que esa *A* como prefijo de 2ª representa una sincopación de *A* + *A* y desde luego que las formas radicales de las voces que dicen « padre » y « madre » son respectivamente *ăjcha* y *ăko;* más aun: en Toba « padre » es *Itahá* [1], con la ecuación *t* = *ch* tan usual y ese *há* final y redundante, que no pasa de ser un fragmento de *hape* [2]. Por el contrario, « madre » es *yatehé* [3], que se diferencia bastante de *ăko:* es indudable que tanto la

[1] Carranza da *Tagaré* ó *Itá;* Bárcena, *Hitá;* López, *Ta'a;* Pelleschi, *Tagadej;* Fontana, *Tagardé.* Se comprende que *Itá,* como *Itahá,* dicen « mi padre ».

[2] Cf. página 53

[3] « Mi madre », se entiende. Carranza, Bárcena, López y otros dan la forma *Ate* (con prefijos pronominales), de Pelleschi y Fontana son *Tsidá* y *Chedake,* respectivamente.

é como la *o* finales son de sexo femenino también en Guaycurú, y que esa *hé* en *yatehé* es susceptible de esta ecuación *he* = *sé*.

El ejemplo *ya-Aiyo,* «yo soy Aiyo», etc., es interesante, pero lo es más por otro lado, que se relaciona con el verbo sustantivo «ser» ó «estar», á saber:

Singular	Plural
1. *Ya,* yo soy.	1. *Na,* somos.
2. *A,* tú eres.	2. *A,* sois.
3. *La,* él, etc., es.	3. *La,* son.

De los nombres derivados

Éstos se forman combinando nombres de cosas ó animales conocidos con tales ó cuales partículas finales que modifican su significado; ex. gr.:

De *Tsonna,* venado; deer,	*Tsonna-taj,* oveja; sheep.
De *Anaj,* criatura; child,	*Anaj-wo,* partera; midwife.
De *Tehuk,* río; river,	*Tehuk-thlele,* fluminense; river people.

Este sufijo *thlele* es para mí de una extraordinaria importancia, porque sospecho que tenga mucho que ver con ese apodo de Lule aplicado antiguamente á las naciones nómades del Chaco á que los Peruanos apellidaban de Juris ó Juries (Suris ó «Avestruces»), los *Huangthloi,* al decir de los Matacos, si se referían á los Tobas. Así, pues, *Tehuk-thlele,* son «gente ó nación del río», de donde sacamos en limpio el origen de ese nombre *Teuko* que corresponde á uno de los brazos del río Bermejo.

Los *Tain-thlele,* «gente de la selva» [1], nos identifica otra de las naciones nombradas por los escritores de los siglos pasados.

El sufijo *hi* (= *ki*) de vaso ó cosa continente, jaula, estuche, etc., es de muy general aplicación: el otro *e* es también de las muy usadas para significar algo que se relaciona ó pertenece á la persona ó cosa de que se trata; ex. gr.:

De *Cheche,* loro; parrot,	*Cheche-hi,* su jaula; its cage.
De *Nek,* concha; shell,	*Nek-e,* almeja; clam.

El prefijo *ka* sirve del mismo modo para variar el sentido de las palabras, así pues:

[1] Ver la nota página 34.

Nek, concha; shell.	*Ka-nek,* cuchara; spoon.
Enŏ, hombre; man.	*Ka-enŏ,* compañero; follower.

Este último ejemplo lo doy obligado por lo que apunté en mi comunicación al XVIII congreso internacional de los americanistas, sesión en Londres, el año pasado de 1912, página 8 y cuadro I.

Esta voz *Enŏ,* « hombre » y *Ka-enŏ,* « vasallo », « soldado », « muchacho », « compañero », comparado con el *nu-cachane* del Mojo y *Chanena* del *Kinikinao,* idioma de los Chané-Guana ó Chaná del río de Miranda en Matto Grosso, codialecto con el Mojo, sostengo yo que es el eslabón que une á todos estos idiomas en una gran familia. La voz que dice « mujer » en los tres codialectos del antedicho Guaná y en el Mojo de Marbán son todas cuatro la misma *atsinna,* « mujer », del Vejoz y si en este idioma el indio dice *o-kaenõ* para expresar « mi compañero » me atrevería casi hasta asegurar que es una degeneración de *no-kaenõ* [1].

Otro caso muy curioso se presenta á propósito de este prefijo *ka* ó *kan.* En Vejoz « poncho » se torna en *ka-poncho,* y en Toba « saco » (el traje así llamado) se hace *kan-saco :* teniendo en cuenta este uso de *ka* ¿ cuál será la verdadera raíz que dice « cacique » en la voz *o-kañat ?* No debe olvidarse la ecuación *ñ = ni* ó *ny.*

No entraremos á tomar en consideración todas las demás partículas que sirven para formar derivados verbales; porque todo ello se explica en el texto sin ocurrírseme ninguna analogía por el momento con los otros idiomas afines ó que lo parecen.

Los pronombres personales

Ésta es, y será siempre para mí, la parte de la oración más importante en el estudio comparativo de las lenguas en nuestra parte del continente sudamericano. Apuntaremos en seguida el Vejoz del manuscrito D'Orbigny, el de Hunt y el Toba de Bárcena y Ducci :

Singular

	Mataco-Vejoz (D'Orbigny)	Vejoz (R. J. Hunt)	Toba (Bárcena)	Toba (Ducci)
1. Yo	*Yaan.*	*Iyam.*	*Ayen.*	*Ayem.*
2. Tú.	*Aam.*	*Am.*	*Ahan.*	*Am.*
3. Aquel.	*Taptulechi.*	*E.*	*Edá.*	*Edá.*

[1] Hunt considera que la *O* es más bien degeneración de *Ho* y no del otro prefijo *No* de 1ª persona tan propio de todo idioma de tipo Mataco-Mataguayo; en tal caso este *Ho* sería una forma alterna y no degenerada de *No.*

Plural

	Mataco-Vejoz (D'Orbigny)	Vejoz (R. J. Hunt)	Toba (Bárcena)	Toba (Ducci)
1. Nosotros	*Namil.* *Lemeil.*	*Namel.*	*Comí.*	*Comí.*
2. Vosotros	*Amey.* *Yehi.*	*Amel.*	*Camí.*	*Camí.*
1. Aquellos, etc.	*Tajoslechi.*	*E.*	*Edevá.*	*Davá.*

Hunt advierte que lo usual es que se incorpore el prefijo *Hap* al pronombre de las tres personas y lo propio se desprende del manuscrito de D'Orbigny; así tenemos en este: 1. *Jaapian* ó *Yapian,* « yo » ó « yo soy »; 2. *Apam* ó *Japeem,* « tú » ó « tú eres »; *Japtulechi,* « aquél es ». Plural: *Janoslemeil,* « nosotros somos »; *Japemeyu,* « vosotros sois »; *Japaluglechi,* « aquéllos son ».

Los posesivos en absoluto son:

Manuscrito D'Orbigny	R. J. Hunt	Manuscrito D'Orbigny	R. J. Hunt
1. Mío, *Nocatag, Nocatay,* [1], *Ycayguet, Nocatagi.*	Mío, *O-ka, O-kahi.*	Pl. 1. *Nemil, Ycaguet, Nocayguet.*	1. *O-kai, O-kahis, Thlakai.*
2. Tuyo, *Ya, Acaiguet, Acatag.*	Tuyo, *A-ka, A-kahi.*		2. *A-kai, A-kahis.*
3. Suyo, etc., *La,* pl. *Lay* (cosa con vida), *Cay,* pl. *Caigies.*	Suyo, etc., *La,* pl. *Lay,* íd., íd.		3. *Lä-kai, Lä-kahis.*

El demostrativo *taj* de Pelleschi y Hunt en el manuscrito de D'Orbigny está como *tag* ó *tagchi,* « aquello », « esto ».

La partícula negativa *ca* ó *ka* es común á las dos lenguas. El verbo *noj,* « no tener » se halla en la forma *nou-jo* en el manuscrito.

[1] No está de más llamar la atención del *ñoka,* « yo », del Quichua, porque *ñoka* = *n* + *y* + *oka.*

IV

LOS ADJETIVOS

Los nombres adjetivos pueden conjugarse, y entonces adquieren el valor de verbos neutros. Los prefijos de esta conjugación son:

Singular: 1. *O* + (raíz); 2. *A* + (raíz); 3. *I* + (raíz).

Plural: 1. *Na* + (raíz); 2. *A* + (raíz); 3. *I* + (raíz) + *hen.*

Las partículas de 2ª y 3ª personas son de un tipo decididamente Toba.

La idea de tratar á los adjetivos como verbos neutros, mediante el verbo sustantivo, me gusta mucho por estar tan de acuerdo con la mentalidad del indio; para él las «partes de la oración», según nuestra gramatología, no tienen existencia, y las reglas de *sum,* «es», «fuí», sólo se observan para facilitar el estudio de esas lenguas en obsequio del que no es indio.

Comparación de los adjetivos

¿Qué entraño es que nada se advierta de esto en el manuscrito que se utilizó por mí? Al mismo Hunt ésta lo deja en duda. Se comprende que la partícula *tat* diga «muy», desde que *taj* es «grande». En el vocabulario que yo utilicé encuentro *tatag,* «nuestro», con señal de dudoso; tal vez algo tengan que ver entre sí los dos vocablos. Por lo demás ya conocemos el modo de hacer las comparaciones entre indios: «Juan es bueno», «Pedro no lo es», que equivale á decir: «Juan es mejor que Pedro».

V

PARTÍCULAS DE NEGACIÓN

Las partículas gramaticales, como las llamamos por comodidad, son las que mejor determinan la clasificación de las lenguas en definitiva; así pues el *taj,* «grande» y las negativas *ita, hite, yata, cheta, ite, yeta. ihe,* que no son de tipo Toba (i. e. Guaycurú), ayudan á establecer afinidades con el Mataco-Mataguayo. El indio es amigo de expresarse negativamente, lo bueno es «no malo», y lo malo «no bueno: así los Quechuas dicen *mana alli,* «no bueno» por «malo».

VI

LOS NUMERALES

Interesante división en todas las lenguas, pero en muchos casos la más críptica, porque si ignoramos el sentido etimológico de todos los sonidos interesados en cada tema léxico nos exponemos á errar lejos. Alguna vez di mucha importancia á esta serie de voces, pero al convencerme que los demostrativos y los dedos de pies y manos podían tener mucho que ver en las respectivas interpretaciones, en seguida se enfriaron mis entusiasmos [1]: ello no obstante es posible sacar algún provecho de estos significativos vocablos, cuando no por derecha quizá por izquierda.

Hagamos revista de los datos que por ende poseemos:

Manuscrito D'Orbigny			Numerales según Hunt
	Befagla	1	*Wayeháthla.*
(*Nitacues,* en Noctén)	*Tácuas*	2	*Tak* (dualidad).
	Tacuya	3	*Nǎjtifuaiyeth.*
Nocuepogee, Nocuepoigyee		4	*Fuantisihi.*
Ypebeta, Ypebefagla, Yjuantesei		5	*Fuantisihi puéyathla.*

Por lo pronto diré que el manuscrito consigna los primeros 17 números, Hunt se limita á sólo cinco, y sin duda por muy buenas razones que tendrá para hacerlo así.

Por lo que atañe á los respectivos fonetismos algo que importa se puede agregar, pues hay interequivalencia entre *Befagla* y *Wayeháthla,* y ella es como sigue:

Be = *Waye* [2]; *fa* = *ha* (*h* = *j* suave); *gla* = *thla;* la primera ecuación se asegura bajo mi responsabilidad; la segunda y tercera seremos dos, Hunt y yo, los padrinos.

Los numerales 2 y 3 son curiosos por sus semejanzas y diferencias: los del manuscrito son una simple modificación uno del otro, como entre nosotros el tres y el cuatro. En la palabra que consigna Hunt advierto una repetición del numeral (uno) 1 con su modificación *Nǎjti.*

[1] Pelleschi confirma lo que se dice aquí. El Mataco en la obscuridad no se hace comprender si se trata de números, porque necesita valerse de los dedos para completar el sentido de sus palabras.

[2] No se diga lo de Voltaire: « París » = « Lutetia », etc.; porque *W* = *B* y *Ay* ó *Ai* = *E* que con otra *E* se sincopa en la misma *E*.

VII

DEL VERBO

El capítulo de los verbos es el más deficiente en mi trabajo sobre el Vejoz ya citado [1], ni podía dejar de ser así, puesto que se reproducía el vacío existente en el manuscrito que le servía de origen; ahora con la información iluminadora que nos proporciona Hunt las cosas han cambiado y podemos darnos casi exacta cuenta de cómo son los verbos en este curioso idioma, típico de las mezclas lingüístico-étnicas que se han producido en los Chacos. Algo, empero, nos dice D'Orbigny en su manuscrito que no se consigna en el Vejoz de ahora, pero que se deduce de lo que consta, y es lo signiente:

El verbo sustantivo

Singular	Plural
Japian, yo soy.	*Japnoslemeil,* nosotros somos.
Japenajeeem, tú eres.	*Japémeyn,* vosotros sóis.
Japtulechi, él es.	*Japatuglechi,* ellos son.

N. B. — Es muy característico de los pronombres indios que á la vez sirvan de tales y también de verbo sustantivo.

Los verbos en este idioma se forman de sustantivos, adjetivos y otros verbos, mediante ciertas partículas que pueden ser *i, e, t* (en forma *ta* ó *ti), wo, yi, ya,* etc., etc., como más largamente consta en el capítulo pertinente del texto. Lo propio sucede en castellano y demás lenguas; ex. gr.: enarbolar, de árbol; abonar, de bueno; comprometer, de prometer.

La conjugación es sencilla y depende de partículas pronominales y adverbiales con las que se forman los tiempos y modos con sus respectivas relaciones de persona. El subjuntivo resulta de una aposición, se hace ó no se hace la acción de algún verbo, sucede ó no lo del otro. Los participios, infinitivos ó derivados verbales se declinan como si fuesen sustantivos en cuanto á su relación personal; esto es lo general en el lenguaje de los indios.

La partícula de plural, sufijo *hen,* es curiosa, porque Pelleschi advirtió que á veces depende del régimen del verbo y no del sujeto del mismo. Este punto requiere aclaración.

[1] S. A. Lafone Quevedo, *Boletín del Instituto geográfico argentino,* tomo XVII.

En los verbos, como en los nombres sustantivos, etc., lo que más interesa es, el conocimiento exacto de lo que es y no es el esquema pronominal que determina persona. Hunt establece formas regulares é irregulares, de suerte que en esta parte el Vejoz también imita á los idiomas de tipo Guaycurú; las regulares son:

Verbos que conjugan con las partículas pronominales:

a) *O* de 1ª, *A* de 2ª é *Y* de 3ª personas;

b) Los que llevan *Thl* ó *L* como prefijo de 2ª persona;

c) Los que se valen del afijo *T* en 1ª y 3ª personas;

d) Los que substituyen *Y* por *T* como en el caso *c*.

Las formas irregulares deben estudiarse en el texto, porque á lo que se ve parecen resultar de algún cambio eufónico, siempre que no sea algún recuerdo atávico de origen Lengua-Mascoy y Mojo-Baure.

La conjugación regular normal parece ser la de *O* de 1ª, *A* de 2ª, *Y* de 3ª personas. Como ya se ha demostrado en el capítulo de la declinación posesivada de sustantivos, la *O* ésta es por *No* [1] como se deja ver en mi Vejoz y es de origen pura y simplemente Mataco, hipotéticamente Mojo-Baure; la *A* de 2ª, *Y* de 3ª son de tipo Guaycurú. En el plural la forma doble *Ya* y *Na* encierra las dos tendencias y resulta muy significativa desde que según el Noctén el prefijo *No* en plural es un «nos» exclusivo de «vos», mientras que los otros *Ye* ó *Ne* lo incluyen. Será ello ó no así, pero hay que hacer notar la posibilidad y aun probabilidad de tal hipótesis, que, sea dicho de paso, no va patrocinada por el autor del nuevo Vejoz.

La misión del prefijo *A* de segunda persona es una construcción muy usada en los idiomas de tipo Guaycurú, en que por lo general puede ser suplido por un sufijo característico ú otro recurso gramatical que saque de duda al agente: una *i* final es la más frecuente, que falta en absoluto en el Mbayá.

Esas *Thl, Le* ó *Li, T, P,* etc., intrusas, deben considerarse como simples refuerzos pronominales, sea cual fuere el origen de las tales partículas ó afijos. Una cosa se advierte y es, que en el caso de la *P* parece más bien la asimilación del sonido con otra *P* de la raíz, lo que vale decir que la *t* y la *p* podían substituirse recíprocamente, primando el valor de la *t,* como sonido preferido, desde que es el más general.

La partícula *Y* de 1ª y 3ª personas es y no es de fácil explicación, pero en todo caso sería de abolengo Guaycurú; que no es propio de la raíz sino del afijo pronominal se deduce del hecho que puede suprimirse en el plural de 1ª persona. Sin duda ello responde á vicio ó al significado

[1] En la página 29, § 1º., dice Hunt que esta *O* es por *Ho* y no necesariamente por *No;* esta forma de la partícula pronominal debería más bien considerarse como dialectal, previniéndose que la *H* es una *S* posible.

del verbo que por naturaleza determina si cabe ó no tal restricción ó su contraria.

En el caso de *Ajas,* « raspar », en el vocabulario de D'Orbigny se ve que la *Y* no es radical del sentido, sino de relación. Otro tanto puede asegurarse de la raíz *etan,* « robar », que consta en ambos autores. En el caso del verbo que dice « ver » ó « mirar » D'Orbigny da *Yjuen;* Hunt, *Yahin,* quien pone como equivalente de « correr » el verbo *Yihanthle,* que en el manuscrito figura como *Caile* ó *Maa* [1]. Anomalías siempre nos salen al encuentro en todos los idiomas cuyas explicaciones se nos escapan.

VIII

FORMAS IRREGULARES

El primer ejemplo de Hunt está lleno de enseñanzas, á saber : *Pe,* pl *Pehe,* « cubrir », que en mi manuscrito se escribe *Ope,* « taparse ».

En primer lugar la raíz no debe ser *Pe,* sino *Op,* porque el sufijo *e* es la partícula que hace verbo del sustantivo *Op,* « tapa » ó « cobertor » de la clase que se usa; desde luego se propone lo siguiente :

Tapar, To Cover

Singular	Plural
1. *(No)-op-e,* yo tapo.	1. *Na-p-op-e,* tapamos.
2. *Pa-(o)p-e,* tú tapas.	2. *Pa-(o)p-e,* tapáis.
3. *Ip-op-e,* él tapa.	3. *Ip-op-e,* tapan.

El segundo caso es mucho más sencillo, casi me animaría llamarlo regular :

Manuscrito, *No-togtle* (mi corazón); Hunt, *Totle* (corazón) y *tun* (duro). El manuscrito da *tuuwe,* « duro », que probablemente es por *tunwe,* como que en la imprenta fácilmente se confunde la *u* con la *n.*

Esta conjugación también se restauraría así :

Fiarse de, To believe, trust

Singular	Plural
1. *(No)-otlu-tun,* me fío.	1. *N(o)-otlu-tun,* nos fiamos.
2. *A-(o)tlu-tun,* te fías.	2. *A-(o)tlu-tun,* os fiáis.
3. *T-otlu-tun,* se fía.	3. *T-otlu-tun,* se fían.

[1] Pelleschi muy bien explica que *Caile Maa* es « andar » *(Maa)* « ligero » *(Caile).*

El ejemplo consignado en nota y su ampliación es muy curioso, pero me limitaré á referirme á él y á consignar lo que D'Orbigny nos aporta en este caso: *Ylen* ó *Hoaytag,* «pintarse».

IX

EJEMPLO DE CONJUGACIÓN COMPLETA

La declinación verbal de modo, tiempo, persona y número es verdaderamente sencilla y desde luego más Mataco que Guaycurú. La voz que sirve de ejemplo es *Yaj,* «pegar», que no corresponde á la del manuscrito *Aitas idlin,* «azotar», pero que en todo caso parece que debería ser *Aj* y no *Yaj* en su forma radical ó absoluta; porque este prefijo *Y* es articulación de valor pronominal y no de la raíz ó sentido: su presencia en 1ª y 3ª, como la ausencia en 2ª persona lo están demostrando. Éste es un idioma mixto de Mataco y Toba, ó sea Guaycurú, desde luego cabe toda explicación que se derive de cualquiera de estos dos tipos; la *O* inicial, sea que la aceptemos como *O* á secas, ó como *No* degenerado, pertenece al Mataco, mientras que la *Y* de 1ª y 3ª personas son partículas del Guaycurú (en este caso Toba), de 1ª en nombres sustantivos, de 3ª en verbos. El Vejoz es lógico en su uso de estas dos articulaciones pronominales y en su confusión al aplicarlas indistintamente á nombres y verbos; porque la evita al duplicar la partícula de 1ª con la correspondiente del tipo Mataco, que no designo de *original* por no prejuzgar cuál idioma se deriva del otro; cosa en el presente caso no tan fácil de resolver como parece. Del más somero examen resulta, que su pronominación es sin duda alguna típica del Toba, siendo que el vocabulario lo es igualmente del Mataco. Para mí la pronominación es un ingerto Toba en un tronco lingüístico de tipo Mataco-Mataguayo, lo que se prueba con la presencia de esa *O* ú *No,* prefijo de 1ª persona y el vocabulario en general: el pronombre de 1ª persona es el de mayor importancia por aquello de *ego* primero, y después *rex meus,* que tanto se le criticó al ilustre y famoso cardenal Wolsey.

Con estas cortas explicaciones he aquí como Hunt se propone analizar la declinación personal de cada tiempo en los verbos regulares.

Presente indefinido

Singular	Plural
1. *(N)O-Y-aj,* yo pego.	1. *Na-Y-aj,* nosotros pegamos.
2. *A-aj,* tú pegas.	2. *(A)-aj,* vosotros pegáis.
3. *Y-aj,* él, etc., pega.	3. *Y-aj-hen,* ellos, etc., pegan.

Con esta disposición de las partículas se ve cuáles son de un tipo y cuál del otro, y la sencillez con que el indio Vejoz evita toda confusión de persona queda de manifiesto; porque se cae de su peso que la *Y* de primera, que es Toba, se determina con la partícula *O* (= *No*) tipo Mataco de la misma persona; mientras que la otra *Y* de tercera, ella sola se explica. Lo que se dice del *No* = *O* se hace extensivo al *Na* de plural, así, pues, *Na-yaj* debe quedar en *Na-y-aj.*

La ausencia aparente de prefijo en la segunda persona tiene dos explicaciones, la una que resulta de una sincopación *A* + *a* = *A*, ó, siguiendo algo de tipo Guaycurú, idioma en que el prefijo de esta persona suele omitirse.

Á la tercera persona del plural se le sufija la partícula *hen* que determina ese número, sufijo que se infija entre la raíz y la otra que sirve para formar los diferentes tiempos del verbo, á saber: *honoaje, najhi, la,* aunque no se deja oir cuando es *thle* el sonido verbal del tema.

El presente tiene una segunda forma, que tal vez podría llamarse gerundiva — y que para el autor es «presente imperfecto», es decir, que es continua la acción del verbo — y para mí presente de verdadera actualidad, ex. gr.: *O-y-aj-thle,* «yo estoy pegando» (y no acabo de pegar en el primer caso); *O-y-aj,* «yo pego» (siempre, ayer, hoy y mañana, en el segundo). El modo gerundivo de hablar es muy general entre indios y entre... Bascos.

Los pasados son dos, uno inmediato y otro remoto, formados ambos por sufijos de tipo eminentemente Mataco como lo es el futuro, ex. gr.:

	Vejóz (Hunt)	Mataco (Pelleschi)
Pasado inmediato.....	*honoaje*	*nenna*
—	*najhi*	*náje*
Futuro	*lá*	*lá*

El ejemplo de Hunt es *Aj,* «pegar», el de Pelleschi *ilón,* «matar»; pero el vocabulario de éste da el verbo *Aj* ó *Ahj,* «pegar». Este *Ajnŏ,* imperativo con sufijo de caso régimen «pégame», es muy interesante, puesto que la primera persona se determina con la partícula pronominal *nŏ,* que pone fuera de toda duda el valor pronomino-personal de la tal partícula «no».

Las llamadas transiciones en el regimén pronominal resultan de una construcción sintáctica como en castellano y basta una referencia al capítulo pertinente al fin del verbo.

X

PARTÍCULAS ALLEGADIZAS

Hemos llegado al capítulo más importante por lo que respecta al « arte » gramatical de las lenguas americanas y muy particularmente á la una de ellas que se trata en el presente ensayo, el idioma Vejoz. Al rededor de estos afijos, por no llamarlos partes de la oración, gira toda la morfología de cada uno y de todos estos codialectos y lenguas distintas, que á la vez viene á formar aquello que por comodidad solemos llamar « gramática », pero que los misioneros con más propiedad designaban como « arte ». Ellas pueden ser sustantivales, adjetivales, pronominales, verbales, adverbiales, y lo demás que para nosotros serían (á veces por antonomasia) preposiciones, conjunciones é interjecciones. Así los indios se manejan con tanta claridad y extensión como sus necesidades requieren, y muchas veces con la mayor delicadeza en las distinciones. Que esto es así se verá de lo que paso á exponer en seguida.

Como es natural debemos empezar con la partícula *A* : ésta para Pelleschi tiene un valor superlativo como prefijo que determina preeminencia, excelencia, hasta nobleza, en Mataco se entiende, y por ello es que *atsinna* equivale á « mujer », mientras que *tsinna* dice lo que « hembra »; así también *hot* es « muerto », « finado », « sombra », pero *a-hot* asciende á dignidad. Hunt no la incluye en el número de sus partículas, porque aun la está estudiando, pero me advierte que muy bien podría tener algo que ver con las partículas aumentativas *Ta, Taj, Yat, Yam, Yan,* etc. Dada la caducidad de algunos de estos sonidos y el intercambio de *t* con *r* y viceversa no sólo podría quedar una *A* aislada, sino darnos también el rastro que necesitamos para explicar ese *Ayar* que precede á los cuatro abolengos de la estirpe Quichua, según el Inca Garcilaso y otros [1].

En carta del 13 de mayo de 1913, Hunt dice que para él la *A* es eminentemente de femenino, como *Y* lo es de masculino. Sin entrar á discutir punto tan interesante como éste, me permito citar algo del Mojo [2] que siempre debe tenerse en cuenta cuando se trata de las lenguas más difundidas de nuestra América. En este idioma *NuapIYArú* es « mi *tío*. hermano de mi padre »; *NuapENArú,* « mi tí*a*, herman*a* de mi madre »; resulta pues que *IYA* es lo masculino y *ENA* lo femenino de estas dos voces, y desde luego que lo que *A* tiene de femenino resulta de tal ó cual

[1] Ver página 28, nota 2.

[2] Cf. *Mojo,* de Marbán (Ed. de Platzmann), página 116.

condición que no resalta en este caso. No por esto se debilita la determinación de Hunt que *Y* es de masculino como *A* de femenino, acaso sería mejor decir, aquélla partícula es de habla varonil, ésta de mujeril; pero advirtiéndose que es una *A* susceptible de convertirse en *O*. En el mismo idioma Mojo *A-chope* [1] equivale á «grande», y *Nc-chopechó* es «agrandar»; la deducción lógica sería que la raíz es *chope* y que el prefijo *A* no pasaría de ser nuestro «muy» ó «mucho».

La importancia de esta *A* inicial en Mojo se impone al ver que en su capítulo III Marbán nos da un ejemplo muy significativo, v. gr.: *Achane nu,* «yo soy hombre». Es un hecho que esta raíz *Chane* figura mucho como designación de naciones más ó menos de tipo Mojo-Maypure, como por ejemplo los indios que encontró Schmidel en su viaje al Perú y los que lo acompañaron al capitán Ayolas á mal morir en manos de los Payaguá en 1537.

El *Ya-Aiyo,* «yo soy» *Aiyo* (i. e. indio Vejoz) es algo análogo, y cuenta con ese prefijo *A* de arrogancia si se nos permite la expresión. Vale la pena de hacer notar que en Mojo «compañero» ó «compatriota» se diría *Nucachunequiené,* en que *quiené* dice «lo que viene despnés» (de mi «que soy hombre», se entiende).

Aquí cabe muy bien una referencia á esa curiosa palabra *Ayar* que corresponde á los cuatro famosos abolengos de la dinastía incásica: *Ayar Manco, Ayar Cachi, Ayar Uchu, Ayar S'uchu* (ó *Ayar Auca,* según otros [2].

El inca Garcilaso ignoraba cual fuese el significado de este título; pero nosotros podemos compararlo con aquel otro del *Yamqui* Pachacuti Salcamayhua y el *Ya* final de los caciques Puelche en la Pampa.

De todo ello resulta que la tal partícula *A* es significativa, ya determine ella prioridad, ya linaje matrilineal ó patrilineal.

La segunda partícula que merece nuestra más seria atención es la *N* como prefijo; conocida ya la tenemos como índice de 1ª persona y que como tal se presenta también en Vejoz está fuera de toda duda, lo que se ve en ejemplos como este: «abanicar», *Y-afwut*; «abanicarme», *Y-afwut-thlenõ* («yo mismo», se entiende). La regla general, como dialecto que es el Vejoz del Mataco-Mataguayo, sería el *No,* «mi» ó «mío» de 1ª persona; pero en sustantivos y otros nombres que observan la misma regla, la partícula de posesivación es el prefijo *O* y no el otro *No;* pero ello no quita que la *N* también como prefijo entre á ejercer el rol de 1ª persona.

[1] Obra citada, página 243.

[2] Garcilaso de la Vega, *Com. real.*, libro I, capítulo XVIII, página 22. Edición de Madrid en 1722.

Tendremos, pues, algo como la construcción de las lenguas monosilábicas, aposición de dos raíces ó sonidos que recíprocamente determinan su significado *ad hoc.* En el idioma Chino la forma *tao* significa varias cosas, una de ellas « camino »; á la otra *lu* corresponde una diferente serie entrando en ella el sentido también de « camino »; resulta, pues, que la combinación *tao-lu* dice lo que « camino », como lo único que pertenece en común á las dos raíces ó sonidos. Así también en Vejoz, que es un dialecto alrededor del cual giran muchos otros de tipo Mataco ó Mataguayo y Guaycurú, la *N* y la *O* pueden determinar partícula inicial de 1ª persona, porque yo he logrado aislar ambos sonidos con ese sentido, y el mismo señor Hunt se ha convencido que el *No* que figura como prefijo en tantos de los nombres sustantivos que sirven en el manuscrito de D'Orbigny es de 1ª persona, aunque sin perjuicio de la otra *O* inicial correspondiente á las posesivaciones que él ahora publica y que tiene el mismo valor gramatical del *No* de más arriba. Esta *O* es por *Ho, H* que degenera en *S* y que en una ú otra forma se encuentra como afijo de 1ª persona desde el Aymará, á través del Chaco, hasta llegar al Payaguá.

Á la par de esta *N* de 1ª encontramos también la *N* de 3ª persona, que según Pelleschi, en los idiomas de este tipo, se refiere á un sér humano, como la *L* serviría para lo que es simplemente animal ó algo inferior. En Guaycurú en general la partícula *N* es de 3ª persona y lo usual es que corresponda á nuestro « un », mientras que la *L* significaría relación personal ó posesivada; ex. gr.: si hubiese de decirse en Toba « me duele el dedo », habría que usar el prefijo *L* y no *N,* por tratarse de persona ó cosa determinada.

El uso de la partícula *N* en estos idiomas es de lo más complicado, y la discusión definitiva sobre su valor gramatical se reserva para cuando Hunt concluya su trabajo sobre el Choroti que actualmente lo ocupa; es indudable que esta jerga chaquense arrojará mucha luz sobre los idiomas de esta región que vienen estudiándose en el último cuarto de siglo, y en que han de producir algo como una revolución en las ideas sobre etnología que eran corrientes en todo el siglo pasado acerca de las naciones indígenas del Gran Chaco.

Las demás partículas son muchas y del mayor interés, y no pocas también de tipo Mataco, como por ejemplo:

Sufijo *As* plural de *Aj.*

Sufijo *Ai* plural como en *Sat-ai,* « venas » *(Zote,* Mataco).

Sufijo *I* plural como en *Halai,* « árboles » *(Haloi,* Mataco).

La *J,* como en *Ij-fuala,* « sol », se vuelve *Ijuala* en Mataco; *Ij-cha,* « mi padre », aparece como *nojkia, ka-j-thlichu,* « la lengua », como *nuca-jlo-jié.*

Ka, partícula negativa del Vejoz lo es también del Mataco en la forma *hcáh.*

Á propósito del prefijo *Ya* en *Ya-ko,* « mi madre », tenemos el *No-cote,* « mi madre », de Pelleschi y *lacoo* de D'Orbigny.

Yej, Yij, partículas negativas figuran como *Yajj* y *Ya* en el Mataco de Pelleschi.

Son tantas las partículas que pueden reclamarse como de tipo Mataco ó Toba que no es necesario singularizarse con mayor número de ellas; pero una hay de la que algo conviene decirse, me refiero á ese prefijo *Na* usado como artículo indefinido según nos lo asegura el señor Hunt, ex. gr.: *Na-fwuj,* « el dedo », un *Na* que puede ser *Ne, Ni, No, Nu, Nai.* Siendo ello así importa establecer que en este caso también el Vejoz sigue al Toba y no al Mataco; porque en este idioma la *N* inicial es articulación pronominal de primera y, creo poderlo asegurar, nunca de tercera persona. Del Vejoz de D'Orbigny no es posible sacar dato alguno á este respecto ni en pro ni en contra [1], y la información que nos aporta nuestro autor no deja lugar á duda alguna. Dos puntos se someten nuevamente al señor Hunt: ¿ Cómo se explican los prefijos *No* que figuran en el vocabulario de D'Orbigny y el sufijo *No* del mismo Hunt en el tema *Aj-nŏ,* « pégame » ?

Nadie puede poner en duda ni por un momento la íntima relación que existe entre el Vejoz y el Noctén del padre Massei [2]. En este idioma el prefijo *No* es partícula pronominal de 1ª persona en singular y plural. El señor Hunt y el que escribe hemos sostenido una larga correspondencia acerca de este punto: asegura él que en Vejoz, como en Toba, el prefijo *N* es ni más ni menos que un artículo indefinido; y yo lo contrario, fundándome en el uso de *N* como articulación pronominal de 1ª reconocida por ambos; pero, respetando la superioridad de la información con que cuenta Hunt y su conocimiento íntimo de cada una de las lenguas á que dedica su atención, no hubo más que ocurrir nuevamente al vocabulario del Vejoz de D'Orbigny, del que se extractan los siguientes ejemplos:

N-A, « sombra »; *N-Aay,* « nadar »; *N-Abo,* « pescuezo ».

N-Aches, « muchacho »; *N-Agguinyaja,* « parco »; *No-Cuecho,* « palma » ó « hueco de mano » (cf. *cho);*

N-Ate, pl. *Nateles,* « viudo »; *No-Caiguet,* « nuestro »; *No-Cucpoigyee,* « 4 ».

No-Catag, « mío »; *No-Insit notap,* « cortar hasta la frente »; *No-Guinig,* « hermano »; *No-Guita,* « hermana ».

En realidad, los ejemplos de arriba dejan siempre alguna duda, no

[1] Es decir en absoluto, porque da lugar á ser invocado en uno y otro sentido. La prueba más convincente es la que nos proporciona el mismo Hunt con su *Ajnŏ,* « pégame ».

[2] Padre Fray Inocencio Massei, *Dialecto Noctén. Boletín del Instituto geográfico argentino,* tomo XVI, entregas 9-12.

siendo el *Nate,* « viudo » [1]; los demás son adjetivos, es decir, verbos neutros, como muy acertadamente los llama el autor, y por lo tanto llevan la misma articulación que los otros verbos. El punto en cuestión es este: si las partículas iniciales *Na, Ne, Ni, No, Nu,* determinan posesivación de 1ª persona en nombres sustantivos ó simplemente lo que nuestros artículos indefinidos tal y como en el Toba. Las voces *No-caiguet,* « nuestro » y *No-catag,* « mío », son algo perturbadoras; la otra *No-cucpoigyec,* « 4 » (cuatro, el numeral), me parecía una prueba contundente, mas como el sufijo *cho* (cf. las partículas *in voce)* equivale á « interior », « hueco » y *No-cuccho,* « palma » ó « hueco de la mano », resulta que el numeral 4 es un modo de decir con referencia directa al individuo que saca la cuenta, y á la vez hace una demostración objetiva con su propia mano.

Todo ello no obstante, basta que el señor Hunt diga que á él le suena como si los indios Vejoz usasen las articulaciones iniciales *Na, Ne, Ni, No, Nu,* como simples artículos indefinidos, para que yo no me atreva á tanto como desconocerles este valor gramatical á las precitadas partículas, y menos desde que no siendo éste un uso ajustado al del Toba, viene en apoyo de la tesis mía sostenida en el Congreso Americanista de Londres — el año 1912 — que había interrelación pronominal íntima entre los idiomas Vejoz y Toba, y que desde luego yo aseguraba que muchas de las lenguas de nuestra parte del continente americano eran susceptibles de una doble clasificación, la una fundada en su pronominación, la otra en sus vocabularios. El Vejoz es dialecto Mataco-Mataguayo, el Toba lo es del Guaycurú, si nos atenemos á la prueba léxica; pero si nos limitamos á la pronominal se parecen tanto que el mismo autor de este trabajo titubea entre si debe considerar al Toba derivado del Vejoz ó viceversa. Dos estirpes etnico-lingüísticas son, pero el eslabón que las une es una semejanza estrechísima en la pronominación, que no es correspondida en lo grueso del resto de su vocabulario.

Si el afijo *N* se nos presenta lleno de dificultades en cuanto á su valor personal, es decir, si se ha de considerar como en Toba, común á todas tres, ó, como en Mataco, de uso exclusivo de una de ellas, la 1ª, la otra (la 2ª) en sus formas *La, Le, Li,* no deja de ser algo complicada también, pues para nombres sustantivos determina 3ª persona, para ciertos verbos la 2ª. Tal vez los estudios que se están practicando en los idiomas Choroti y Chunupí nos faciliten alguna explicación [2]. Por ahora no pretendo explicar esta complicación, pero siendo como son ambos idiomas

[1] Que favorece á Hunt, porque « mi viudo » sería un absurdo.

[2] Pelleschi llama la atención á este punto, que debemos fijarnos si la partícula se refiere á sér humano, ó á un animal ó cosa cualquiera.

de los más mezclados con elementos del Mataco y del Toba, los tengo que incluir en mi clasificación etnico-lingüística como de una sola gran familia sin perjuicio de tantas otras vinculaciones que resulten más tarde tener parte en las tales jergas lingüísticas. El Mataco es un idioma que rehuye el sonido *R*, así que al asimilarse partículas del Toba en que entrase la *R* tenía forzosamente que trocar la *R* en *L*. El Abipón convierte la *D* del Toba y Mocoví en *R* para sus refuerzos pronominales y tanto la *R* como la *D* forman parte de la articulación pronominal que sirve para posesivar nombres y conjugar verbos. Como los tres sonidos forman partículas pronominales de 3ª persona, todas tres pueden emplearse en cualquier parte como refuerzo, y así las encontramos, sin faltarles jamás el medio de distinguir y precisar su verdadero valor léxico ó de relación posesiva, en cualquiera de las tres personas.

Todas estas observaciones han sido previamente sometidas al señor Hunt, al objeto de no falsear un punto cualquiera de hecho, único que en este asunto debe servirnos de argumento. El empeño mío de sacar al Toba y al Mataco como dos idiomas que se parecen en sus respectivos esquemas pronominales y se distancian mucho en casi la totalidad de sus vocabularios, me hace desconfiar de mí mismo; y es por esto que he tenido que hacer las veces de una especie de *advocatus diaboli* en contra de mis ardientes deseos de hacer acrecer una prueba pronominal más á las tantas ya reunidas.

Cuando se dice que en la parte léxica las diferencias se imponen en contra de mi tesis, sólo se dice en concepto de cantidad de voces y no en relación con su importancia. Los trabajos que el señor Hunt realiza en los idiomas Choroti y Chunupí tal vez pongan en limpio raíces comunes que alterarán en grado muy apreciable la clasificación etnico-lingüística de las diferentes naciones de los indios del Chaco: esa *colluvies gentium,* que nos presenta para estudio uno de los problemas lingüísticos más complicados de todos los de nuestra América del Sur.

Grandes son los servicios que el reverendo padre fray Zacarías Ducci y otros misioneros franciscanos, salesianos, de la Compañía de Jesús, etc., están prestando para el mejor conocimiento de las lenguas americanas en general y en los chacos Argentino, Boliviano y Paraguayo en particular, pero pocos superarán en importancia al viejo trabajo del padre Sánchez Labrador, S. J. (1767), sobre el idioma Mbayá, en vísperas de sacarse á luz, el amenísimo y bien conocido trabajo del señor ingeniero Juan Pelleschi que nos dió á conocer lo que ignorábamos del Mataco [1], la preciosa monografía del Toba por el padre Ducci, de la orden franciscana, y ésta que hoy se ofrece á los estudiosos de la materia, preparada

[1] Y que á cada paso hay que consultar en todo estudio comparado entre el Mataco con todos sus codialectos y el Toba con los suyos.

por el señor R. J. Hunt, de la misión inglesa en Concepción del Paraguay. Lo mejor de todo es que no parará en esto no más, porque dicho señor prepara otros estudios igualmente profundos sobre los idiomas Choroti, Chunupí y Enimagá ó Lengua Antiguo y todo ello en relación con el Lengua-Mascoy ó Moderno en el que es maestro, como se verá cuando se publique la monografía completa de este idioma á veces llamado Guaná.

Museo La Plata, abril 22 de 1913.

SAMUEL A. LAFONE QUEVEDO.

PRÓLOGO

Los indios Vejoz se dan entre ellos mismos el nombre de *Aiyo* ó *Aiyoj* y pertenecen á ese grupo que forma la gran familia Mataco-Mataguaya. De esta misma nación son los Noctenes *(Taiuthlele)* [1] de Bolivia, de los que quedan unos cuantos alzados ó fugitivos en la parte montuosa representantes de la rama boreal; la austral son, Matacos de Rivadavia *(Pelu* ó *Pelaj)* con los que ocupan ambas márgenes del bajo Bermejo; y los Vejoces, que les entran como cuña, forman la central. En otro tiempo esta tribu fué muy numerosa, pero en la actualidad se encuentran estos indios principalmente en el departamento de Orán y orilla boreal del río Bermejo.

Los montaraces (ya reducidos á un corto número) viven tierra adentro: tanto estos indios como otros que á veces se designan con el nombre de Guisnais son más amigos de los indios Vejoz que los Abajeños. Estos Guisnais son vecinos del río Pilcomayo, en el extremo norte de la provincia de Salta, en las mismas fronteras de Bolivia: ellos se arrogan el nombre de *Pelaj,* pero lo probable es que no pasen de ser una rama de los *Aiyoj.*

La nación Chunupise *(Ithlatise* ó *Chaneajthle)* vive á lo largo de la orilla del río Pilcomayo, hacia el norte y oeste de los Tobas *(Wauthlai)* del sur, pero al sur de los Tobas de Bolivia que quedan hacia el norte y conservan aun alguna parte de su territorio antiguo, del que los más fueron expulsados por los Chiriguanos *(Siwela);* más ó menos están sobre el paralelo 24; y sobre el 22 y 23 se hallan los Choroti *(Wichitas),* esos mismos indios que proporcionaron el vocabulario publicado por el doctor Lehmann-Nitsche.

En el centro y á lo largo del límite norte del Chaco Paraguayo habita una nación muy poderosa, de la que algunas tribus se apellidan Chunu-

[1] Estos nombres que se encierran entre paréntesis son los que están en uso por los indios Vejoz como propios de las naciones aquí nombradas.

pises, otras Chorotis y otras Tapietes, y que también se llaman Orejones (porque usan esas orejeras ó grandes redondeles de origen incásico en las orejas). Estos indios son muy conocidos de los Lengua-Mascoy, sus vecinos hacia el este, bajo el nombre de *Suhin (Itan-huwas).*

Todas las tradiciones propias de los Vejoces hacen constar que eran los primitivos habitantes del valle en la región andina de la Argentina boreal, que vivían en paz y buena amistad con las tribus serranas llamadas por ellos *Fuiyet-wotes,* con quienes tenían su comercio de rescates para proveerse de ropa.

Mientras que otras tribus del Chaco conservan sus varias tradiciones de haber emigrado de la parte del noroeste y de haber perdido su idioma, los Vejoces y los Matacos aseguran que son autóctonos, á saber, de cuatro varones y cuatro mujeres que salieron del agujero del escarabajo: vecinos antiguos de la región del Bermejo opinan que los Matacos son los verdaderos argentinos. Este hecho se confirma por la mención que en ciertos títulos de propiedad se hace de linderos que se establecen como que están próximos al cacique tal ó cual de nación Mataca, de lo que se desprende que el distrito que ocupaba las faldas y cercanías de las cerrilladas estaba poseído efectivamente por indios de nación Mataca.

La lengua de los Vejoces es muy primitiva, consta en especial de vocablos cortos y partículas sencillas, y ella sin duda ha hecho sentir enorme influencia sobre las varias lenguas del Chaco que se hablan en toda esa vasta extensión del territorio ubicado entre el río Bermejo y el Paraguay.

Conviene hacer notar aquí un hecho muy resaltante que ocurre: los animales europeos que han sido importados al país, y que entre indios Guaycurú se designan con nombres más ó menos cambiados del original español por corruptela, tienen unos suyos propios derivados de los pertenecientes á animales del país, ex. gr.:

La-taj, « caballo » (Mataco, *Yela-taj)* de *Yela,* « tapir » y *toj,* « grande », « parecido », « de misma especie ». La derivación probable es de *la,* « animal ».

Wase-taj, « vaca », de *Wase,* « ciervo ».

Tsonna-taj, « oveja », de *Tsonna,* « gama » ó « venado del monte ».

La gallina doméstica, el yaguar y el loro, según parece, eran novedad para los indios Toba, y así tomaron nombres derivados del Vejoz:

Vejoz	Toba	Castellano	Inglés
oo.	*olgra.*	gallina.	fowl.
eyäj.	*kidyuk.*	yaguar.	jaguar.
ele.	*ele.*	loro.	parrot.

Otros ejemplos podrían darse, pero baste el siguiente:

Vejoz	Toba	Castellano	Inglés
thla ka-no.	*kăd-kăna.*	nuestra aguja.	our needle.

Pero no es únicamente la proximidad geográfica que ha influenciado las semejanzas advertidas entre los dos idiomas, pues existen pruebas de un interparentesco aun más estrecho, la de voces que se derivan de una misma raíz. Bastará que se citen algunos nombres de partes del cuerpo:

Vejoz	Toba	Castellano	Inglés
Thla-Te [1].	*kădai-Ete.*	nuestro ojo.	our eye.
Thla-Tacho.	*kăda-Tap.*	nuestra frente.	our forehead.
Thla-kato.	*kădo-kotte* [2].	nuestro codo.	our elbow.
Thla-Thleche.	*kăde-che* [3].	nuestra pierna.	our leg.
Thla-Thloki.	*kăd-ok.*	nuestro cuerpo.	our body.
Thla-Taj, pl. *tas.*	*kăd-ok,* pl. *oshi.*	nuestro pellejo.	our skin.
Thla-Wo.	*kădo-ksot* [2].	nuestro cuello.	our neck.
Thla-kwo.	*kădo-kwosot* [2].	nuestro cuello.	our neck.
Thla-Tokue.	*kăt-Toge.*	nuestro pecho.	our chest.
Ate.	*kăt-Tete.*	nuestra teta.	our teat.
Thla-yath.	*kăd-At.*	nuestro aliento.	our breath.
Li-Chu.	*L-kowi.*	su cuerno.	its horn.
Thlai-Cha.	*L-kowi.*	su gajo.	its branch.
Thli-Chu.	*L-kowi.*	su huevo.	its egg.
Thl-Awo.	*La-Awo.*	su flor.	its flower.
Thl-Ai.	*AL-A.*	su fruta.	its fruit.
Thl-Oi.	*AL-A.*	su semilla.	its seed.
T-I.	*L-Ie* ó *L-Yi.*	su zumo, miel.	its juice, honey.
Li-Hi.	*La-Yi.*	su lado. su vaina.	its side. its sheath.

Podría citarse un sinnúmero de ejemplos entresacados de pronombres, prefijos pronominales y verbos, para demostrar la íntima relación que existe entre el idioma Vejoz y las lenguas del grupo Guaycurú, i. e., Toba, Mocoví, Abipón y Mbayá; pero bastará que la hagamos notar cada y cuando se ofrezca.

Las semejanzas que se advierten entre el Vejoz y el Suhin son mucho más frecuentes, como también lo son entre el primero y los otros dialectos Choroti y Chunupí, este último que lo es también del Suhin.

[1] Estas voces están en 1ª persona del plural.

[2] La *o* en *kădo* parece pertenecer á *kotte, oksot* y *okwosot.*

[3] La *e* en *kade* parece pertenecer á *che.*

La influencia del Vejoz sobre la Lengua-Mascoy no está tan de manifiesto; pero la verdad es que existe, aunque tan disfrazada con partículas ó afijos que queda la raíz completamente oculta. Bastará que se den unos cuantos ejemplos:

Vejoz	Lengua-Mascoy	Castellano	Inglés
tis.	*iasi.*	bueno.	Good.
Enŏ.	*Enthlit.*	hombre.	Man.
Atsin-ua.	*Kil-ana.*	mujer.	Woman.
Chej-ua.	*Ta-ua.*	marido ó mujer.	Wife, Husband.
Saa.	*Săkkyaa.*	chico (D. niño).	Child.
Humin.	*Minyeyi.*	desear, querer.	Want, Desire.
Thletik.	*Patik.*	cabeza.	Head.
Thleche.	*Ithchipuk.*	pierna.	Leg.

Basta con esto como introducción, para dar á conocer la inmensa influencia que esta lengua ha ejercido sobre las demás hasta muy allá: otros ejemplos se irán citando en el orden que ocurran en el presente estudio.

CAPÍTULO I

EL ALFABETO

El alfabeto se ajusta al de mi arte y vocabularios Lengua-Mascoy. Los sonidos son como sigue:

Las vocales principales suenan *a, e, i, o, u,* como en castellano, y así también los diptongos *ai, oi, au.*

Las vocales *largas* se escriben de este modo: *ā, ē, ī, ō ū.*

Las cortas así: *ă, ĕ, ĭ, ŏ, ŭ.*

Las consonantes se pronuncian más ó menos como en castellano.

Las letras *b, c, d, g, q, r, v, x, z,* no se usan, porque no hacen falta.

Sonidos compuestos y especiales

La *h* inicial es una aspiración muy débil, mientras que la medial es algo nasal.

La *l* final algunas veces casi no se percibe.

La *j* y la *ñ* suenan como en castellano.

La *f* es sonido que acompaña siempre á la letra *u* ó *u* consonante, así que las combinaciones *fua, fue, fui, fuo, fuu, fuai,* equivalen á estas

otras: *f-wa, f-we, f-wi, f-wo, f-wu, f-wai.* Estos sonidos se confunden con los siguientes: *hua, ja, wa, ua,* de que resulta que la voz *ijfuala,* «el sol», se escribe de diversas maneras, v. gr.: *ijhuala, ijwala, ijjala, ijuala.*

La *j* y la *k* á veces se confunden en boca de los mismos indios Vejoz; pero hay que fijarse bien si se trata de voces como *taj,* «grande» y *tak,* el numeral 2.

La *ll* no es *ll* sino *l-l,* es decir que se deben hacer sonar las dos por separado, cosa que también se nota en los idiomas de tipo Guaycurú.

La combinación *nn,* como en *son-nat,* «cuchillo», exige que se pronuncien con cierto corte en la voz, casi como si fuese *sont-nat.*

La *th* ó *thl* se parece á la *ll* de los Galenses; se hace pasar el aliento con fuerza á través de la lengua suavemente adherida al paladar.

La combinación *t-h,* con las letras separadas por un guión se pronunciarán como dos letras distintas, la *t* primero y en seguida una aspiración.

La *ng* es sonido nasal.

Sh y *ph* representan sonidos complejos y deberán pronunciarse como si fuesen dos letras, así: *S-h* (*h* = *j*) y *P-h* (*h* = *j*).

CAPÍTULO II

EL ACENTO

Por lo general la voz carga sobre la radical del sentido; las voces simples de dos sílabas, como *ha-lá,* las más de las veces son agudas, es decir, acentúan la final.

CAPÍTULO III

FONETISMO

El fonetismo de este idioma deberá considerarse de dos puntos de vista, el uno que sólo respecta al de los indios Vejoz, el otro que tiene que ver con las de tribus aliadas suyas. Los principales intercambios fonéticos del Vejoz son: *ch* con *ts* y *ky,* el de *ch* con *t,* y ciertas diferencias en vocales de poca importancia, ex. gr.:

achin-na ó *atsin-na.*	mujer.	woman.
choi ó *kyoi.*	sucio.	dirty.
chek ó *tsek.*	coser.	sew.

Ex.: *li-tsechik*, pl. *li-tsekain,* «la costura de ella», ó pl. «de ellas» ó «las costuras de ella».

fuenche ó fuente.	ave.	bird.
nam ó năm.	llegar aquí.	arrive here.

La *l* y la *th,* muy particularmente en los plurales de los nombres sustantivos se intercambian; como también á veces *j* y *k*.

Los cambios fonéticos que se producen al pasar cualquier voz de un idioma á otro es asunto demasiado vasto para tratado en este lugar; pero cuando se ofrezca la oportunidad se hará notar la modificación que ocurra.

CAPÍTULO IV

CLASIFICACIÓN DE LAS PALABRAS

Al tomar en consideración esta lengua de su propio punto de vista caben las siguientes divisiones:

1. Nombres en absoluto.
2. Nombres declinados pronominalmente.
3. Verbos.
4. Partículas.

CAPÍTULO V

CLASIFICACIÓN DE LAS INFLEXIONES

Las voces de este idioma por su inflexión se subdividen en cinco divisiones:

1. Nombres absolutos con sólo la inflexión de número.
2. Nombres, pronombres y verbos con inflexión regular.
3. Nombres, pronombres y verbos con inflexión por *Thl.*
4. Nombres, pronombres y verbos con inflexión por *T.*
5. Nombres, pronombres y verbos con inflexión por *Y.*

CAPÍTULO VI

EL ARTÍCULO

Los prefijos de 3ª persona *i, la (le, li,* etc.) sirven para definir mejor lo que se dice, e. g.:

I-chut, « el viejo », the old man; *li-wet,* « la casa », the house.

Na (ne, ni, no, nu, nai, etc.) corresponde al mismo prefijo en Toba:

Na-ka (en Toba), « la barba »; the chin. *Na-fuuk* (en Vejoz), « el dedo »; the finger.

Se usa también en nombres derivados con mucha propiedad:

Nai-yij, « camino »; road; del verbo *yik,* « ir »; « andar »; to go.

Ni-chu, « la ciriama » (chuña); de *chu,* « cuerno » ó « copete », sin duda por el que es propio de esta ave (a sort of secretary bird).

Na-mit-wo, « consejero » ó « avisador »; de *mit,* « palabra » y *wo,* « el que hace », partícula que corresponde á la nuestra *ero, era* finales.

Nota sobre el prefijo Na. — Pelleschi, Remedi y otros dan á este prefijo, en Mataco, el valor de un pronombre de 1ª persona, como prefijo de nombres y verbos *yo, mío,* etc., correspondiente al *o* del Vejoz en el singular, que en el plural vuelve al *na* de los otros codialectos.

CAPÍTULO VII

DEL NOMBRE SUSTANTIVO. NÚMERO

Los nombres tienen singular y plural y forman este:

a) Por cambio de una *j* final en *s:*

Singular	Plural	Castellano	Inglés
wasetaj.	*wasetas.*	vaca.	cow.
lataj.	*latas.*	caballo.	horse.
sinăj.	*sinas.*	perro.	dog.

b) Por medio de los sufijos *i* ó *ai:*

Singular	Plural	Castellano	Inglés
hala.	*halai.*	árbol.	tree.
kala [1].	*kalai.*	pierna y pie.	leg, foot.
sat.	*satai.*	venas.	vein.

[1] Muy curiosa es la costumbre entre estos indios, si se trata de pierna y pie de la

c) Con las terminaciones *lis* ó *thlaiyis :*

Singular	Plural	Castellano	Inglés
lăj-cha.	*lăj-chalis.*	su padre.	his father.
chita.	*chitalis.*	hermana mayor.	elder sister.
chila.	*chilathlaiyis.*	hermano mayor.	elder brother.

d) Sin más que aumentarle *s* final :

Singular	Plural	Castellano	Inglés
chejwa.	*chejwas.*	marido, mujer.	husband, wife.
pule.	*pules.*	nubes.	clouds.
howit.	*howites, hotes.*	cama.	bed.

e) También se forman con *l* ó *th* finales, sonidos que suelen confundirse :

Singular	Plural	Castellano	Inglés
kato.	*katoth.*	codo.	elbow.
fuapo.	*fuapoth.*	hombro.	shoulder.
kai-eno.	*kai-enoth.*	compañero, soldado, vasallo, gente, etc.	follower, man owned.
thlaicha.	*thlaichal, thlaichath.*	rama.	branch.

Por razón de eufonía se infija *t* en los dos siguientes ejemplos :

Singular	Plural	Castellano	Inglés
kătes.	*kătetseth.*	estrella.	star.
kuetes.	*kuetetseth.*	grueso del brazo, mano ó lagarto.	thick of arm. hand or arm-butt.

f) Con *e* final :

Singular	Plural	Castellano	Inglés
kañat.	*kañiate.*	jefe (cacique).	chief.
kue.	*kueye.*	mano, antebrazo.	hand, fore-arm.
thlip.	*thlipe.*	lado. pedazo.	side, piece.

rodilla abajo ó del antebrazo y mano del codo abajo. En Vejoz *kue* dice « mano » ó « antebrazo », según sea, ó también todo el antebrazo, incluída la mano; del mismo modo *kala* dice « pierna » ó « pie » por separado ó « pierna » con pie y todo de la rodilla abajo.

g) Con una nasal por terminación :

Singular	Plural	Castellano	Inglés
kamchete.	*kamcheteng.*	rodilla.	knee.
te.	*teng.*	ojo.	eye.
kañăk.	*kaniyaing.*	banda, cinturón.	band, belt.
tanik.	*tanhaing.*	hígado.	liver.

h) Aumentando la partícula *ta* final (véanse verbos en *thle) :*

Singular	Plural	Castellano	Inglés
fuuj-thlokue.	*fuus-thlo kueta.*	dedo pulgar.	thumb.

i) Formas irregulares.

Singular	Plural	Castellano	Inglés
yoj.	*chaiwik.*	amigo.	friend.
thlas.	*les.*	cría.	young of.

CAPÍTULO VIII

DEL NOMBRE SUSTANTIVO. GÉNERO

En este idioma no se conoce el género gramatical de las palabras, es decir, que no hay concordancia entre los nombres y las otras partes de la oración, como ser adjetivos y derivados verbales en cuanto á género; pero la siguiente lista de diferencias sexuales pueden ser de algún interés :

Masculino	Femenino
enŏ, hombre; man.	*atsinna,* mujer; woman.
thlas, cría; child.	
thlŏs, hijo; son.	*thlŏse,* hija; daughter.
lăj-cha, padre de él; his father.	*lăko,* su madre; his mother.
chejwa, cónyuge; spouse.	
chati, abuelo; grandfather.	*tela,* abuela; grandmother.
cheyăs, nieto; grandson.	*cheya,* nieta; gran-daughter.
chila, hermano mayor; elder brother.	*chita,* hermana mayor; elder sister.
chinnij, hermano menor; younger brother.	*chinna,* hermana menor; younger sister.
wakla, sobrino; nephew.	*waklani,* sobrina; niece.
talak, mozo; youth.	*talakfua,* moza; maiden.

Masculino	Femenino
laiyi, tío; uncle.	*wihoj,* tía; aunt.
ka-chati, suegro; father-in-law.	*ka-tela,* suegra; mother-in-law.
ka-laiyi, cuñado; brother-in-law.	*ka-toj,* cuñada; sister-in-law.
	chesko, nuera; daughter-in-law.
waiyenik, yerno; son-in-law.	*waiyen,* mujer nubil; marriageable girl.

Como no hay concordancia del adjetivo con el sustantivo por género, no hay necesidad de saber si lo tienen las palabras; esto naturalmente facilita la tarea para los que tienen necesidad de aprender la lengua.

En la lista que precede resaltan las siguientes partículas finales:

De masculino (sexo), *k* y *la.*

De femenino (sexo), *e, na, ni, fua.*

En el idioma Toba el sufijo *k* es de masculino, mientras que *na* y *e* son de femenino, ex. gr.:

Yaraiki, viejo; old man.

Yaraina, vieja; old woman.

Yalik, joven, hijo; young (adj.), son.

Yale, joven, hija; young (adj.), daughter.

La terminación *uk (ik, aik,* etc.) es muy frecuente en los nombres de árboles en Toba, Mocoví, Abipón, Suhin, Choroti y Lengua-Mascoy, y ocurre muchas veces como de género masculino en Toba, como por ejemplo, *Kotapik,* «lapacho» [1], y en Lengua-Mascoy, como *Namuk,* «yuchan», ó «palo borracho» [2]; pero es el caso que en ambos idiomas gran número de nombres de cosas que terminan así, resultan ser de género femenino. No es, pues, aventurado deducir de todo esto que voces como estas:

kethyuk, quebracho:

faitsuk, palmera; palm tree.

en lengua Vejoz sean de género masculino, sin perjuicio de que en algunos casos lo sean de femenino.

Igualmente difícil es poder determinar á qué género corresponde la terminación aumentativa *taj* (en Toba *ta;* en Suhin *taj;* en Choroti *ta, taj* y *tiuk;* Lengua-Mascoy prefijo *yat).*

Si se trata de establecer el sexo de los animales entonces se hace uso de las voces determinativas *atsinna,* «mujer» ó «hembra»; *enŏ,* «varón» ó «macho», pospuestas así:

lataj. caballo; horse.

lataj enŏ, padrillo; stallion.

lataj atsinna, yegua; mare.

[1] Lapacho, *Tecoma Avellanedæ.*

[2] Palo borracho, *Chorisia insignis.*

CAPÍTULO IX

DEL NOMBRE SUSTANTIVO. CASO Y PERSONA

Los nombres no se declinan en cuanto á caso, como en latín; pero sí en cuanto á persona, si se trata de nombre de persona ó cosa poseída con respecto á la persona ó cosa que la posee, lo cual se efectúa por medio de ciertos afijos ó partículas pronominales que determinan la persona relacionada, de 1ª, 2ª, 3ª en singular ó plural, según el caso.

El sujeto se posterga al verbo neutro y el objeto al verbo activo, en el orden sintáctico; ex. gr.:

nam a-se, llega tu hija; thy daughter arrives.

afwuti itoj, sopla el fuego; blow the fire.

Las partículas pronominales de los verbos que en primer lugar designan la persona hacen también las veces de sujeto:

ăp-nam lataj, él llega, el caballo; comes, the horse.

o-laun wasetaj o-tuj, yo mato vaca, yo como (vaca), i. e., mato la vaca para comerla; I kill cow, I eat (cow).

Si el sujeto y el objeto se expresan ambos, entonces el sujeto precede al verbo:

ahata-i-laun eth, forastero él mata otro (forastero); stranger he kills another (stranger).

atsinna yik yapil la-weta, mujer va volviendo á su paradero; woman goes returning to her village.

El nombre del dueño precede al nombre de lo que se posee, así:

lutsij thlŏi, (de) fusil la su semilla; of gun its seed; i. e.: «munición», *shot.*

wichi la-lai, (de) gente los (sus) animales; folk cattle [1].

El prefijo del posesivo con frecuencia se omite:

sonnat la-hi, (del) cuchillo (su) vaina.

sonnat-hi, (de) cuchillo vaina; en inglés se diría: *knife sheath* con toda corrección, porque el posesivo por simple colocación sintáctica (caso constructo) es lo más común.

En la frase esta si no se expresa el tal «cuchillo» *(knife) sonnat,* el prefijo que determina la relación se conserva y así se dice:

achi la-hi, trae la (su) vaina (del «cuchillo» se entiende ó de lo que fuere) [2].

[1] In Spanish the article often is used as a possessive pronoun: «Me lavo la cara» would be in English «I wash my face», and not, «I wash the face».

[2] El francés *en* equivale á este *la.*

Por regla general este idioma carece de las partículas usadas para enlazar sintácticamente las voces que expresan el régimen indirecto ó el instrumento:

chen howit ma, tiende cama (para) dormir (arrange bed to sleep).

chaj o-kawonha ijwak, llevóse mi sombrero viento (carried my hat wind).

Nota. — Los verbos muchas veces llevan ya, como valor entendido en sí, las preposiciones *para, con, a* ó *para, por,* etc., y por la propia razón no les hace falta la partícula por separado. Véanse los ejemplos que se dan más adelante, páginas 78 á 88, por lo que respecta el manejo de la frase, y los artículos sobre partículas en cuanto al sentido.

CAPÍTULO X

DECLINACIÓN POSESIVADA DE LOS NOMBRES

a) Los nombres en absoluto si dependen de otro han de llevar uno ú otro de los varios pronombres:

Enŏ lăka hala, del hombre el su árbol (the man's tree).

Wichi lalai wasetas, de la gente los sus ganados (the peoples cattle).

El pronombre por lo general precede al nombre como en los ejemplos que se acaban de dar; pero esta regla tiene sus excepciones:

Towej o-kahi, olla (es) la mía (pot (is) mine).

b) Los nombres que dependen de otros y los derivados verbales tienen su inflexión propia, es decir, ciertos prefijos, y así no necesitan la forma absoluta de los pronombres posesivos:

Atsinna la-wole, (de la) mujer el su cabello (the woman's hair).

Wasetaj li-chu, (de la) vaca el su cuerno (the cow's horn).

c) Los siguientes ejemplos nos enseñarán cómo se produce la declinación de los nombres:

A. *De los nombres en absoluto (véanse los pronombres posesivos en su forma absoluta)*

Hala, pl. *Halai,* árbol; tree.

Árbol	Árboles	Mío es, ó míos son, etc.	Mine is, or mine are, etc.
Oka-hala.	*Okai-halai.*	mío es el árbol.	mine is the tree, etc.
Aka-hala.	*Akai-halai.*	tuyo es el árbol.	thine is the tree.
Lăka-hala.	*Lăkai-halai.*	suyo es el árbol.	his, etc. is the tree.

Árbol	Árboles	Mio es, ó mías son, etc.	Mine is, or mine are, etc.
Thlaka-hala.	*Thlakai-halai.*	nuestro es el árbol.	ours is, etc. the tree.
Aka-hala.	*Akai-halai.*	vuestro es el árbol.	yours is the tree.
Lăka-hala.	*Lăkai-halai.*	suyo es el árbol.	theirs is the tree.

B. *Inflexiones regulares*

Singular	Plural
O, mío; mine.	*Thla,* nuestro; our.
A, tuyo; thine.	*A,* vuestro; your.
La-Le-Li, suyo, etc.; his, her, its.	*La-Le-Li,* suyo, etc.; their, etc.

Chejwa, pl. *chejwas,* « marido ó mujer »; husband or wife.

Singular	Plural	Relación de persona	
O-chejwa.	*O-chejwas.*	mi marido ó mujer.	my h. or w.
A-chejwa.	*A-chejwas.*	tu marido ó mujer.	thy h. or w.
Le-chejwa.	*Le-chejwas.*	su marido ó mujer.	his, her, h. or w.
Thla-chejwa.	*Thla-chejwas.*	nuestros maridos ó mujeres.	our, h. or w.
A-chejwa.	*A-chejwas.*	vuestros maridos ó mujeres.	your, h. or w.
Le-chejwa.	*Le-chejwas.*	sus maridos ó mujeres.	their, h. or w.

C. *De la inflexión por Thl*

La segunda persona varía según sea la vocal inicial de la raíz, que podrá ser *a, e, i, o, u, ai,* ex. gr.:

Etik, « tu cabeza », thy head; *Ase,* « tu hija », thy daughter; otros nombres son irregulares, como *Thleche,* « pierna », leg; *A-che,* « tu pierna », thy leg.

a) Cabeza, *head.* Cabezas, *heads.* Declinación personal. Personal declension:

O-thletik.	*O-thlet-he.*	mi c. ó mis cabezas.	my head or heads.
Etik.	*Et-he.*	tu c. ó tus cabezas.	thy head or heads.
Thletik.	*Thlet-he.*	su c. ó sus (de el, etc.) cabezas.	his, etc. head or heads.
Thla-thletik.	*Thla-thlet-he.*	nuestra, nuestras, c. ó cabezas.	our head or heads.
Etik.	*Et-he.*	vuestra, vuestras, c. ó cabezas.	your head or heads.

Thletik.	*Thlet-he.*	su, sus (de ellos, etc.) c. ó cabezas.	their head or heads.

b) Hija, *daughter*. Hijas, *daughters*. Declinación personal. Personal declension. *Thlase* ó *Thlose*, pl. *Les :*

O-thlase.	*O-les.*	mi hija y mis hijas.	my daughter or daughters.
Ase.	*A-les.*	tu hija y tus hijas.	thy daughter or daughters.
Thlase.	*La-les.*	su (de él ó ella) sus hijas.	his, her daughter or daughters.
Thla-thlase.	*Thla-les.*	nuestra h., nuestras hijas.	our daughter or daughters.
Ase.	*A-les.*	vuestra h., vuestras hijas.	your daughter or daughters.
Thlase.	*La-les.*	su (de él, de ellas).	their daughter or daughters.

Nota. — El plural sigue la regla de las inflexiones regulares.

D. *De la inflexión por T*

Tasnat ó *Tasjnat*, « azotera ».
Nombre sustantivo derivado de *Tăsiu*, « azotar » :

Singular	Plural
O-tasnat, mi azotera ; my whip.	*Thla-tasnat.*
Asnat, tu azotera ; thy whip.	*Asnat.*
Tasnat, su (etc.) azotera ; his (etc.) whip.	*Tasnat.*

E. *De la inflexión por Y*

Yuchecho, « levita », coat, derivado de *Yuche*, « meterse », get into.

Singular	Plural
O-yuchecho, mi levita ; my coat.	*Thla-yuchecho.*
Uchecho, tu levita ; thy coat.	*Uchecho.*
Yuchecho, su levita ; his (etc.) coat.	*Yuchecho.*

Nota. — El ejemplo de arriba es algo dudoso como que es forma muy rara : los verbos de la sección *Y* hacen los derivados por medio del prefijo *Thl*, ó de no con el posesivo *ka*, ex. gr. : *Thliksit*, « recorte », cutting, de *yisit*, « cortar ». to cut ; *Thlikuat*, « cortador », cutter, del mismo

verbo. Éstos se declinan como el *Thletik* [1], de más atrás. *Kayuche,* « camisa » ó « levita »; shirt or coat, de *yuche,* « meterse », to enter, se declina como *hala* [2].

F. *Inflexiones irregulares*

Las siguientes son inflexiones irregulares:

Cha, pl. *chalis,* « padre »; father

Ij-cha, mi padre; my father.
Aj-cha, tu padre; thy father.
Lăj-cha, su (etc.) padre; his (etc.) father.
Thlăj-cha, nuestro padre; our father.
Aj-cha, vuestro padre; your father.
Lăj-cha, su (etc.) padre; their father.

Ko, pl. *kolis,* « madre »; mother

Yă-ko, mi madre; my mother.
A-ko, tu madre; thy mother.
Lă-ko, su madre; his (etc.) mother.
Thla-ko, nuestra madre; our mother.
A-ko, vuestra madre; your mother.
Lă-ko, su (etc.) madre; their mother.

Los prefijos posesivos por lo general representan también al verbo *ser ó estar,* así que *O-kañat* puede querer decir ya, « mi cacique », ya « yo soy cacique ». El siguiente ejemplo de carácter complejo, es decir, que introduce cierto prefijo verbal de 1ª persona en plural resulta de un interés especial:

Aiyo ó *Aiyoj,* Vejoz (trato que se dan y oyen estos indios entre ellos mismos).

Ya-Aiyo, yo soy Vejoz; I am a Vejoz indian.
A-Aiyo, tú eres Vejoz; thou art, etc.
La-Aiyo, él es Vejoz; he, etc., is, etc.
Na-Aiyo, nosotros somos Vejoz; we are, etc.
A-Aiyo, vosotros sois Vejoz; you are, etc.
La-Aiyo, ellos (etc.) son Vejoz; they are, etc.

[1] Ver sección C, *a,* página 46.

[2] Ver sección A, página 45.

CAPÍTULO XI

DE LOS NOMBRES DERIVADOS

Voces nuevas se introducen y las compuestas se forman ya por la adopción de palabras castellanas, haciéndolas suyas, ya por medio de afijos, que se aumentan á palabras, dependan ellas ó no de otras, ya por la combinación de dos nombres.

a) Ejemplos de voces del castellano:

Kaila, de «cabra»; a goat.
Kaletaj, de «carreta»; a cart.
Nelom, de «melón»; a melon.

b) Con aumento del sufijo *taj,* grande, parecido, de la misma especie:

Tsonna, venado; deer.	*Tsonna-taj,* oveja; sheep.
Wase, ciervo; red deer.	*Wase-taj,* vaca; cow.
Athlu, iguana; lizard.	*Athlu-tăj,* yacaré; alligator.

c) Con la partícula *wo,* el que hace algo, que cuida, etc.; equivale al castellano *ero, era,* é inglés *er.*

Anaj, criatura; child.	*Anaj-wo,* partera; midwife.
Thlas, cría; young of.	*Thlas-wo,* nodriza; nurse.
Latas, caballos; horses.	*Latas-wo,* potrerizo; groom.
Honnat, tierra; soil.	*Honnat-wo,* arador; ploughman.

Esta partícula sirve también para formar derivados de nombres y adjetivos.

Sita, malo; bad.	*Sita-wo,* malhechor; evil-doer.
Saipu, irrigar; irrigate.	*Saipu-wo,* regador; one who irrigates.

d) La partícula *thlele,* significa «gente de tal ó cual» ó «que le pertenece».

Natsi, noche; night.	*Natsi-thlele,* duende [1]; ghost.
Tehuk, río; river.	*Tehuk-thlele,* rivereño; river people.
Tainñi, selva; forest.	*Tain-thlele,* montaraz; forester.

[1] Fantasma, vago de la noche.

e) La combinación con la desinencia *hi* da el sentido de « casa », « caja », lo que encubre ó contiene cualquier cosa.

Cheche, loro; parrot.	*Cheche-hi,* jaula de loro; its cage.
Wasetaj, vaca; cow.	*Wasetaj-hi,* corral de id.; cow pen.
Sonnat, cuchillo; knife.	*Sonnat-hi,* vaina; sheath.

f) El sufijo puede ser *e :*

Wuk, casero; householder.	*Wuk-e,* casa; house.
Yuk, un árbol; a tree.	*Yuk-e,* vinal; a tree.
Nek, concha; a shell.	*Nek-e,* almeja; clam.

g) También se usa el pronombre posesivo *ka* como prefijo.

Tela, abuela; grandmother.	*Ka-tela,* suegra; mother-in-law.
Chinaj, hierro; iron.	*Ka-chinaj,* campana; bell.
Enŏ, hombre; man.	*Ka-enŏ,* compañero [1]; follower.
Nek, concha; shell.	*Ka-nek,* cuchara; spoon.

Voces del castellano se tratan del mismo modo, como por ejemplo :

Ka-poncho, poncho; blanket.

En el Toba algo parecido sucede :

Saco (a coat) se vuelve *kan-saco.*

h) Á veces la misma palabra reaparece, pero usada para expresar algo nuevo :

Pinu, abeja, miel; bee, honey.	*Pinu,* caña dulce; sugar cane.

i) El *cha* sufijo es de instrumento :

Honnat, tierra, suelo; soil.	*Honnat-cha,* arado; plough.

j) Si se cambia el prefijo del adjetivo tenemos :

I-choi, sucio; dirty.
Li-choi, mancha; stain.

k) Otros cambios de sentido se efectúan por medio del artículo *Na :*

[1] Vasallo, soldado, muchacho.

Yik, ir; go. *Nai-yij,* camino, senda, rastro; road, track.

Tsuj, chupar; suck. *Nu-tsuk,* cigarro; cigar.

Fwuj, dedo; finger. *Ni-fwuj,* pez que muerde los dedos de los pies á los bañistas; fish noted for biting off toes of bathers: el pescado (palometa).

Chat, rojo; red. *Ni-chat,* arrebol ó celajes; red morning sky.

l) Variaciones.

Variantes entre el árbol y su fruto:

Ahaiyăj, la fruta; the fruit. *Ahaiyuk,* el árbol; (tree) mistol.

Wosotsăj, la fruta; the fruit. *Wosotsuk,* algarrobo negro (black algarroba tree).

Fuai, la fruta; the fruit. *Fuaiyuk,* algarrobo blanco (white algarroba tree).

Fuamuk, harina (flour), de *Fuai,* y *La-mok,* polvo, harina.

Yapina, mosquito. *Yapina-pot,* mosquitero; mosquito-net.

Enŏima, el que duerme; sleeper (man he sleeps).

Enŏtuyi, el cuidador; carefulman, who takes care.

Enŏniyat, gendarme, alguacil, policeman; derivación de *yaiyit,* «atar»; to tie. Probable es que *oka-ñat,* «mi cacique» (my chief), responda al mismo origen.

CAPÍTULO XII

SUSTANTIVOS DERIVADOS DE VERBOS

Los derivados verbales, como los participios, se declinan tal y como los nombres sustantivos. La partícula reflexiva *thl* con frecuencia se introduce en los derivados de verbos por *y.* La *k,* sufijo, como en *ik,* etc., es característica del derivado verbal y participio; *nat* lo es del instrumento ó lugar, v. gr.:

Thliksik, lo cortado; de *yisit,* cortar; cutting, from *yisit,* to cut.

Thliknat, algo cortante; de *yisit,* cortar; cutter, from *yisit,* to cut.

Tanhăt, cosa robada; de *yetan,* robar; thing stolen, from *yetan,* to steal.

Yatnahik, pregunta; de *yatna,* preguntar; question, from *yatna,* to ask.

Yajik, acto de pegar; de *yaj,* pegar; striking, from *yaj.* to strike.

Yaiyitwik, reata; de *yaiyit,* atar; lashing, from *yaiyit,* to tie.

Yainnij, espejo; de *yahin,* mirar; mirror, from *yahin,* to look.

Yahăsik, lo cepillado; de *yahăs,* cepillar, raspar; brushed, from *yahăs,* to brush, scrape.

Yahăsnat, cepillo, raspador; de *yahăs,* cepillar, raspar; brush, scraper, from *yahăs,* to brush, scrape.

Humnik, amor, amigo, novia; de *humin,* amar, desear; love, friend, sweetheart, from *humin,* to desire.

Hanik, seguimiento; de *han,* seguir; that which follows, from *han,* to follow after.

Fuithlek, sueño; de *fuithlan,* soñar; dream, from *fuithlan,* to dream.

Fuajnet, picador; de *fuaj,* picar (cortajear); chopper, from *fuaj,* to chop.

Chumatla, el remar; de *chumthla,* remar; act of rowing, from *chumthla,* rowing.

Chumyenik, trabajador; de *chumthle,* trabajar; worker, from *chumthle,* working.

Thlenik, el que hace, lo hecho; de *yenthle,* hacer; maker, made, from *yenthle,* making.

Chufuenik, beso; de *thlaichufuen,* ser besado; a kiss, from *thlaichufuen,* to be kissed.

Chŏkkai, lo empuñado; de *chŏk,* asir, etc.; gripped, from *chŏk,* to grip.

Thlăk, alimento; de *tuj,* comer; food, from *tuj,* to eat.

Tsechik, pl. *tsekain,* el coser, lo cosido; de *chek ó tsek,* coser; sewing or thing sewn, from *chek ó tsek,* to sew.

Chenik ó cheenik, mensajero, cosa enviada, extendida, etc.; de *chen ó cheen,* enviar ó extender; messenger, thing sent or spread out or extended, from *chen ó cheen,* to send, to spread out.

Nainyat, lugar de baños, balneario; de *naing,* bañarse; bathing place, from *naing,* to bathe.

Wenik, cosa que se tiene; de *wen,* haber, tener; thing held, from *wen,* to hold, possess.

Wenyet, regalo; de *wen,* haber, tener; present, from *wen,* to hold, possess.

Thluk, bolsa; de *tuki,* traer; bag, from *tuki,* to fetch.

Thlamit, palabra; de *yamthle* (sing.), hablar; a word, from *yamthle* (sing), to speak.

Thlamtes, cuenta; de *yamta* (pl.), contar; account, from *yamta* (pl.), to count, counting.

Thlaiyij, arroyo; de *yik* y *thlai,* ir de suyo; a brook, from *yik* y *thlai,* to go itself.

Tsainik, canal, zanja; de *tsai,* vaciar, desaguar; trench, canal, from *tsai,* to empty, drain.

Tuthlik, fritanga ó frito; de *tuleth,* freir; fry, fried, from *tuleth,* to fry.

Timek, anzuelo; de *tim,* tragar; fish-hook, from *tim,* to swallow.

Tek, tela, género, traje; de *te,* tejer; cloth, dress, from *te,* to weave.

Tathle, planta; de *tăth,* nacer, crecer; a plant, from *tăth,* to spring, grow.

CAPÍTULO XIII

LOS PRONOMBRES

A. Los pronombres personales son:

Singular	Plural
1. *Iyam,* yo; I.	*Namel,* nosotros; we.
2. *Am,* tú; thou.	*Amel,* vosotros; ye.
3. *E,* él, ello, ella; he; she, it.	*E,* ellos, etc.; they.

Lo usual es que lleven éstos el prefijo *hăp,* como se acostumbra también con los reflexivos, v. gr.:

Singular	Plural
1. *Hăp-iyam.*	*Hăp-namel.*
2. *Hăp-am.*	*Hăp-amel.*
3. *Hăp-e.*	*Hăp-e.*

B. Los pronombres reflexivos son:

1. *O-thlam,* yo mismo; I myself.
2. *Am,* tú mismo; thyself.
3. *Ṫhlam,* él, ella, ello mismo; himself, herself, itself.
1. *Othlamel,* nosotros mismos; ourselves.
2. *Amel,* vosotros mismos; yourselves.
3. *Thlamel,* ellos, etc., mismos; themselves.

C. Los pronombres reflexivos con frecuencia hacen las veces de los personales:

Ounus othlam, mi nariz; my nose. *O-yik o-thlam,* yo voy, I go.

Hay cierta tendencia de aspirar suavemente la *o* en *o-thlam* entre ciertos indios, mas no tanto que nos autorice á escribir *ho-thlam* y menos si se tienen en cuenta las demás voces.

D. Los pronombres posesivos en absoluto son:

Singular	Plural
O-ka, mío; my.	*O-kai,* mis; my.
A-ka, tuyo; thy.	*A-kai,* tus; thy.
Lă-ka, suyo, de él, etc.; his, her, its.	*Lă-kai,* sus, de él, etc.; his, her, its.
Thla-ka, nuestro; our.	*Thla-kai,* nuestros; our.
A-ka, vuestro; your.	*A-kai,* vuestros; your.
Lă-ka, suyo, de ellos, etc.; their.	*Lă-kai,* sus de ellos, etc.; their.

La segunda forma de estos pronombres es:

O-kahi, pl. *o-kahis;* mi, pl. mis; my.
A-kahi, pl. *a-kahis;* tu, pl. tus; thy.
Lă-kahi, pl. *lă-kahis;* su, de él, etc., pl. sus. de él, etc.; his, etc.
Thla-kahi, pl. *thla-kahis;* nuestro, pl. nuestros; our.
A-kahi, pl. *a-kahis;* vuestro, pl. vuestros; your.
Lă-kahi, pl. *lă-kahis;* su de ellos, etc., pl. sus de ellos, etc.; their.

Cuando lo poseído son animales, aves, etc.:

1. *O-la,* pl. *o-lai;* mío, pl. mis; my.
2. *A-la,* pl. *a-lai;* tuyo, pl. tus; thy.
3. *La-la,* pl. *la-lai;* suyo de él, etc., pl. sus de él; his, etc.
1. *Thla-la,* pl. *thla-lai;* nuestro, pl. nuestros, our.
2. *A-la,* pl. *a-lai;* vuestro, pl. vuestros; your.
3. *La-la,* pl. *la-lai;* suyo de ellos, pl. sus de ellos, etc.; their.

E. Los pronombres demostrativos son:

Taj, este, this; pl. *tahes,* estos; these.
Taj-a, ese, that; pl. *amp-taj-a*[1], esos; those.
Taj-iwe, aquél, that yonder; pl. *amp-taj-iwe,* aquellos; those yonder.
Tăj-le, aquel, apuntando, that, pointing to it.

El prefijo *hăp (ap, ăp)* se emplea con frecuencia, e. gr.: *ăp-taj, hăp-taja.* La otra forma del plural de *taj-a* ó *taj-ha* es *tatampcha. Tăj-le* tiene también las formas *tăjletse, tăkle.*

F. Los pronombres indefinidos suenan así:

Ihi-hita, ninguno; no one.
Ihi-akatsi, nadie; nobody.

[1] La *mp* es una nasalización probable de *m*; the *p* after *m* probably a nasal *m* prolonged.

Ihi-cheta, nada; nothing.
I-che, algo, alguien; something, someone.

G. Las partículas interrogativas son:

Yuk, yik, chi, con el verbo auxiliar *ihi,* «haber» ó «tener».

Las partículas negativas son:

Ycj, ka, el verbo *noj,* «exhausto», «que no hay»; y el negativo de *ihi.*

CAPÍTULO XIV

NOTAS Y EJEMPLOS DE LOS PRONOMBRES

a) La *e* de 3ª persona tal vez sea equivalente á *eth,* «otro», «postrero», other, another, last, con su segunda forma *ye-eth,* «él», «el otro», y *at* acaso resulte un plural de *eth,* ex. gr.:

Isit eth, córtalo; cut it (imperativo).
I-laun eth, él mata á otro; he kills another.
Yisit at, él lo corta ó los corta; he cuts it or them.
Eth enŏ, el otro hombre; the other man.
Wela eth, mes anterior ó pasado; last, or other month.
Nitcham eth, año pasado; last year.
Ijfuala eth, otro día, ayer; other day or yesterday.

b) Los siguientes ejemplos explican cómo se usa el prefijo *hăp (ap, ăp),* los pronombres personales y los prefijos:

Hape, él, de quien se trata; he, the one sought for.
Hăpthlaiyi, también, él también; also, he also.

1. *Ya hape, ya-Aiyo, hăpiyam*
2. *A-hape, a-Aiyo, hăpam*
3. *Ap-hape* [1], *la-Aiyo, hăpe.*

yo soy el que soy *Aiyo,* yo; y así en todas las personas de singular y plural.

1. *Na-hape, na-Aiyo, hăpnamel*
2. *A-hape, a-Aiyo, hăpámel*
3. *Ap-hape*[1], *la-Aiyo, hăpe wi chi*

I am he, I am an *Aiyo,* I; and so through each person in singular and plural.

[1] La *A* mayúscula lleva *media luna* también.

En el último caso *wichi* dice la « gente » ó « nación ».

Ap-thlamsăj, él es chico (he is small), cf. « chico ».
Ap-am is, tú eres bueno (thou art good).
Ap-lataj, el caballo (the horse).
Ap-o-thlam, yo mismo (I myself).
Ap-taj a-is, tú eres bueno (thou art good).
Ap-is a, él es bueno (he is good).
Ap-am a-silataj, eres hermoso (thou art handsome).
Ap-asinăj, ese perro (that dog).
Ap-taj is, él es bueno (he is good).
A-is ap taj, tú eres bueno (thou art good).
Ap-taja lales, ellas son nodrizas, mujeres que crian (they are nurses who suckle).
Ap-taja thlas, esa es ama de leche, nodriza (she, that one is nursing, nurse).

c) Los siguientes son ejemplos de frases interrogativas y negativas :

Yuk atăj lites ihi, ¿ quién tiene la culpa ? who is to blame ?
Yijhăk atăj i-hanej, ¿ quién sabe ? who knows ?
Chiwo thle, ¿ cómo es el nombre de ? (¿ cómo se llama ?); what is the name of ? (how is he called ?).
Chiwoyi cnthle, ¿ cómo se hace ? how is it done ?
Chipihi a-wet, ¿ dónde está tu casa ? where is thy house ?
Chipihi thla-wuk, ¿ dónde está nuestro patrón ? where is our master ?
Chipihi as, ¿ dónde está tu hijo ? where is thy son ?
Yuk chipihi ijfuala uki, ¿ cuál día vas á ir (á cazar) ? when are you going (to hunt) ?
Yuk chipihi wasetaj tăj o-lawu, ¿ cuál vaca mataría yo ? which cow should I kill ?
Yuk chipihi enŏ tuktuk uki, ¿ cuál hombre va á cazar ? which man is going to hunt ?
A-tăkla tatkla, ¿ qué quieres ? ¿ qué pides ? what dost thou want ? what dost thou ask for ?
A-tăkla wen, ¿ qué tienes ? what hast thou ?
Achi tăkla wat, trae esa cosa; bring that thing.
Yatnij wasetaj, ¿ hay ganado ? Is there cattle ?
Watnita, no hay; there is none.
Yatnij waj, ¿ hay agua ? Is there water ?
Ihi cheta, no hay; there is none.
Yej thlăk, no vayas; go not thou.
Yej mu, no vayas; do not go.

Yej skăt, no escondas (i. e. no robes ó no hurtes); do not hide, i. e., do not steal.

Yej chen, no envíes; do not send.

Ka wasetaj thle che lataj, no (es) vaca, ello (es) caballo; it is not a cow, but itself is horse.

Noj wasetaj, no hay más vaca; no cattle left.

Noj thlef, sin alas; without wings.

Noj li-chas, sin cola; without tail.

Noj husek ya, sin alma, esto es, estúpido, tonto, imbécil; without sense or mind.

O-chejwa ihi, tengo yo mujer, i. e., estoy casado; I am married; I have a wife.

Wichi ihi lawet, la gente tiene casas; the people have houses.

Ihi hita wichi, no hay gente; there are no people.

CAPÍTULO XV

DE LOS ADJETIVOS

Los adjetivos en realidad no son otra cosa que verbos neutros, i. e., si preceden al sustantivo tiene valor verbal, si lo siguen, será de adjetivo. Tienen su declinación de número y persona, como los verbos, y con raras excepciones pertenecen á las flexiones regulares:

Singular	Plural
1. *O-chut,* soy viejo; I am old.	*Na-chut,* nosotros, etc.; we are o.
2. *A-chut,* eres viejo; thou art old.	*A-chut,* vosotros, etc.; ye are o.
3. *I-chut,* es viejo; he is old.	*I-chut-hen,* ellos, etc.; they are o.

Ejemplos:

Loos kătes, muchas son las estrellas; many are the stars.

Waj pules, muchas son las nubes; many are the clouds.

Is atsinna, buena es la mujer; good is the woman.

Yik enŏ is, se va el hombre bueno; going away is the good man.

O-chut ap-o-thlam, yo viejo, (soy) yo; I am old.

Liwet ichut, casa vieja (tapera); the old house.

Ichut aptaj, viejo (es) él; he is old.

Latajthlas, caballo nuevo, potrillo; colt, young horse.

Yisit thletik tajiwe wasetaj chalăj, él corta la cabeza de aquella vaca negra; he is cutting off the head of that black cow.

CAPÍTULO XVI

DE LA COMPARACIÓN DE LOS ADJETIVOS

Esta es cosa que aun no está muy clara. La partícula *che,* « algo », y la otra de plural *tat,* que equivale á « muy » suelen emplearse:

Pelăj, blanco; white.

Pelăj-che, algo blanco; somewhat white.

Pelăj-tat, muy blanco; very white.

Katu, amarillo, yellow; *katu-kye,* algo amarillento (yellowish).

Chat, rojo red; *chat-che,* algo rojo; rather red. *Chat-tat,* muy rojo, very red.

Chalăj, negro, black; *chalăj-che,* algo negro (blackish).

Is, bueno; good. *Is-che,* bastante bueno; fairly good.

De cómo se forma el negativo de los adjetivos y de los verbos

El negativo de los adjetivos y de los verbos se forma por medio de la partícula *hita,* con sus variantes eufónicas *ita, hite, yata, cheta, ite, yeta, ihe:*

Wuj, grande, mucho (big, much). *Wuj-hita,* no grande, pequeño, pocos; not big, small, few.

Tun, duro, firme; hard, firm. *Tun-hita,* no duro, blando, flojo; not hard, soft, slack.

S, bueno (good). *S-ita,* no bueno, malo; not goot, bad.

Pitoj, hondo (deep). *Pitoj-hite,* no hondo; not deep.

Kajhai, fuerte, robusto; strong, robust. *Kajhai-hite,* no fuerte, débil; not strong, weak.

Is, él es bueno, he is good. *Is-iyata,* no es muy bueno; not very good.

Matchi, es verdad, cierto; it is true. sooth. *Matti-cheta,* no es cierto, falso; it is not true, false.

O-humin, quiero, amo; I want, I love. *O-humnite,* no quiero, no amo; I do not want, I do not love.

O-late, oigo; I hear. *O-late-yeta,* no oigo; I do not hear.

O-chuyu, tengo hambre; I am hungry. *O-chuyu-hita,* no tengo hambre; I am not hungry.

S, bueno, útil; good, useful. *S-ihe,* inútil; useless.

CAPÍTULO XVII

DE LOS NUMERALES

1. *Wayeháthla,* uno; one.
2. *Tak,* dos; two.
3. *Năjtifuaiyeth,* tres; three.
4. *Fuantisihi,* cuatro; four.
5. *Fuantisihi pueyathla,* cinco; five.

Los primeros numerales son de uso frecuente como numerales; pero *wayeháthla* también se emplea para decir «solo», «único», «sin compañero»; *tak* significa «dualidad».

CAPÍTULO XVIII

DE LOS VERBOS

Los verbos son neutros ó activos. Ya se ha dicho que los adjetivos en realidad son verbos neutros, y como tales tienen formas causativas ó activas, tal y como los demás verbos neutros. Los verbos activos se conjugan como reflexivos.

La forma causativa de verbos y adjetivos se produce de diferentes modos:

A. Por medio del verbo auxiliar *yom,* 2ª persona é imperativo *om:* el negativo es *yijthlom:*

Om is, hacer bueno; make good. *Yijthlom is,* hacer no bueno, malo; make not good, bad.

Om wuj, agrandar; make big. *Yijthlom wuj,* no agrandar, achicar; make not big, small.

B. Con la partícula *en* de *yen-thle,* «hacer»; to make:

Fuaichi, está abierto; is open. *Fuaienehi,* abrir; to open.

Pak, chato; flat. *Pakyen,* achatar; flatten.

Pumi, mojado; wet. *Pumyen,* mojar; to wet.

Fuotcha, frío que hace; cold falling. *Fuotyenchi,* refrescar; to refresh.

C. Con la partícula *at :*

Pelăj, blanco ; white. *Pelhăt,* blanquear ; whiten.

Nom, despertarse, ponerse en pie; to wake up, rise up. *Nomat-thle,* despertar, hacer levantar; to waken, arouse.

Tsat-hi, desparramar; to scatter.

Tsatkat-hi, hacer que se desparrame; to make a scattering.

Ij-fui, manso ; tame. *Ij-fuihat,* amansar ; to tame.

Ij-fuithli, que cuelga ; hanging. *Ij-fuiatthli,* colgar ; to hang up.

Kailthle, presto ; quick. *Kailitthle,* apurar ; hasten.

Lunthle, que rodea; circling. *Lunkätthle,* dar vuelta; to turn, revolve.

D. Con la partícula *chi :*

Kajfuel, enroscarse, envolverse; curl, roll up.

Kajfuelchi, envolver (act.); to roll up (act.).

Le, cesar; cease. *Lcche,* hacer cesar; to stop, make to cease.

Pu, nacer; *to be born. Nechipu,* parir; to give birth.

Yŏ, maduro; ripe. *Nechiyŏ,* hacer madurar; to ripen.

Yuwi, ponerse (el sol); sun-set. *Yuche,* entrar á casa; to enter (house).

E. Irregulares :

Lej, limpio ; clean. *Lejho, lejpe,* limpiar, lavar; to clean, wash.

Tan, exclamar, gritar; to call aut, shout. *Tanne,* llamar á otro; to call another.

Sun, silbar; whistle. *Sunche,* llamar silvando; to call by whistling.

Tichun, pensar; to think. *Tichunche,* recordar; to remember.

CAPÍTULO XIX

VERBOS DE NOMBRES SUSTANTIVOS

Verbos se forman de sustantivos por medio de los sufijos *i* ó *e,* tal y como se derivan :

a) 1. Nombres de nombres : *wuke,* casa, house; de *wuk,* dueño, owner.

2. Adjetivos de adjetivos : *tun-ni,* caro, dear; de *tun,* duro, hard.

3. Verbos de verbos : *tan-e* ó *tan-ne,* llamar á otro, call another; de *tan,* gritar, shout.

Así, pues, de *kotso,* nudo, a knot, se hace *kotso-innu,* anudar, to knot.

De *Kue-is,* buena mano, se hace *kue-is-i,* ser hábil, steady to aim, skilled.

b) La partícula *t (ta, ti),* que tiene afinidad con el demostrativo *taj,* y también la interrogativa *chi* se prefijan á la raíz en algunos casos, v. gr.:

Thla-wo, flor; flower. *Ta-wo-i,* florecer; to flower.

Thli-chu, huevo; egg. *Ti-chu-i,* aovar; to lay eggs.

c) Algunos verbos llevan *wo* como prefijo, como sufijo *yi* ó *ya:*

Thle, nombre; name; *wo-thle-ya,* nombrar; to name.

Thlipe, pedazos; pieces; *wo-thlipe-yi,* despedazar; break up.

Tuufua, compañero; comrade; *wo-tuufuai-ya,* acompañar; to accompany.

Let, pintura; paint; *wo-let-a,* pintar; to paint.

d) Para expresar el verbo *ser* ó *estar,* basta con los prefijos verbales:

Ya-ingles, soy Inglés; I am an Englishman.

Na-salteño, somos Salteños; we are Salteños.

Le-wuk, su patrón; his master. *O-lewuk,* yo soy patrón de él; I am his master.

e) En otros casos el verbo viene á ser una palabra compuesta (cf. *chŏk, tsŏk,* asirse de, take possession of, etc.):

Chihelit, hijo adoptivo; adopted son. *Chiheltsăk,* adoptar, criar; to adopt, bring up

CAPÍTULO XX

DEL USO DEL REFLEXIVO *THL,* Y DE PRONOMBRES CON VERBOS NEUTROS

a) El reflexivo se forma mediante el prefijo *thl:*

Thlai-fuaieuchi, abrirse solo; to open of itself.

Thlaihi-cheuhi pules, nubes que se extienden; clouds spread out of themselves.

Thlai-lauu o-lutsij, me mato con mi fusil; I kill myself with my gun.

Thlai-hutwek thla-kolis, se juntan nuestras madres; our mothers gather together.

Thlai-yisit thlam, se corta á sí mismo; he cuts himself.
O-thlai-fwut thle, yo me abanico; I am fanning myself.
O-thlai-yaj, yo me pego; I strike myself.
Yij-yit thlai-yit, no nos ates; do not bind us.

b) El pronombre se emplea con los verbos neutros:
Itsat-hi thlam tsonnatas, las ovejas se desparramaron solas; the sheep scattered of themselves.

CAPÍTULO XXI

DEL MODO Y DEL TIEMPO

a) La morfología del verbo es muy sencilla, y sus modificaciones resultan de ciertos sufijos muy claros y cortos. El imperativo es igual al indicativo, ex. gr.:

O-yaj, pego; I strike. *Aj,* pega, ó tu pegas; strike, or, thou strikest.
O-chaj, traigo; I bring. *Chaj,* trae, ó tú traes; bring, or, thou bringest.

b) El subjuntivo se subentiende:
O-yik hita o-yith, voy no, me muero; (if) I go not, I die.
Enthle wuke o-yenthle o-wet o-thlam, haz la casa (de no) yo hago mi casa, yo mismo; make the house (else) I make my house myself.
O-wen o-chaj, yo tengo, yo traigo; (if) I have, I bring.

c) El verbo se declina cuando forma participios ó sustantivos derivados; ver página 51:
De *tij,* cavar; to dig, se forman:
Tij-ek, el cavar: a digging. *Tij-nat,* cavador; digger. *Tij-te,* cavadero; place for digging.
De *saphi,* aventar; to winnow. *Sapkante,* cedazo, coladera; sieve, colander.
De *pŏ,* asar; to roast. *Pŏ-kue,* asado, churrasco: roasted, a roast.

d) El presente de actualidad se forma mediante el sufijo *thle:*
O-yaj, pego; I strike. *O-yaj-thle,* estoy pegando; I am striking.
O-han, sigo; I follow. *O-han-thle,* estoy siguiendo; I am following.

e) El *thle* hace plural en *ta,* y á veces con tal ó cual modificación en el significado:
O-yam-thle, estoy hablando; I am talking. *Oyam-ta,* cuento un cuento; I am telling a story.

O-tan-thle, estoy gritando ó clamando; I am crying out. *Na-tan-ta,* gritando ó clamando estamos; we are crying out.

f) El tiempo de futuro se forma con el sufijo *la :*

Yik, ir; to go. *Yik-la,* irá (él); he will go.

Yenthle, hacer; to make. *Yenthle-la,* hará; he will make or be making.

Yam, alcanzar; to reach. *Yam-la,* alcanzará, llegará allá; he will reach or arrive there.

Nam, llegar aquí; reach here. *Nam-la,* vendrá, llegará aquí; he will come or arrive here.

g) Tiempo pasado se determina por la partícula *honoaje; najhi* sería de pasado remoto, pero también puede querer decir de repente:

O-yaj, pego; I strike. *O-yaj honoaje,* pegué; I struck.

O-laun, mato; I kill. *O-laun honoaje,* maté; I killed.

h) Varias son las partículas de tiempo que sirven para determinar tiempo pasado, ex. gr.:

O-laun nechinat, yo maté (vaca) esta mañana; I killed (cow) this morning.

O-laun honoaje nechinat, yo maté (vaca) ayer por la mañana; I killed (cow) yesterday morning.

O-laun ijfuala enna, yo maté (vaca) hoy: I killed (cow) today.

Nechi nam, hace poco que llegó; he arrived recently.

O-nupha täj-fuala laj, me levanté al amanecer; I rose at dawn.

i) Muchas veces faltan las partículas que determinan tiempo:

Na-pel na-hutwek thla-weta, volvamos juntos á nuestras casas; let us go together to our houses.

Atsinna yik yapel la-weta, la mujer ha vuelto ó volvió á su casa; the woman has returned to her house.

O-nukpa athlotäj, salgo al campo; I am going out to the camp.

O-yik kyilek ehuf, yo voy después del verano; I go after the summer.

CAPÍTULO XXII

DEL NÚMERO Y PERSONA

a) Los verbos tienen su forma de plural y la más usual es con el sufijo *hen :*

Nam, pl. *nam-hen,* llegar aquí (to arrive here).

Yatue, pl. *yatue-hen,* preguntar, averiguar; to ask, question.

b) Los terminados en *j* las más de las veces forman sus plurales con *s*, tal y como sucede con los nombres sustantivos:

Sojnaj, pl. *sojnas,* ser miserable ó tacaño, mezquinar; to be mean, with hold. keep back.

c) Los terminados en *pha,* etc., tienen plural irregular:

Nupha, pl. *nukuepha,* levantarse, ponerse de pie, montar; to rise, spring up, mount.

Nutpe, pl. *nukuepe,* volver ó regresar; to return.

Chiyaspa, pl. *chayaschipha,* levantar, soliviar; to raise.

Otras formas irregulares hay y son:

Hutwek, pl. *hutchiwek,* mezclar, reunir; to mingle, to join together.

d) Obsérvense las combinaciones con *j,* pl. *s* y con *thle,* pl. *ta:*

Ka-thle, pl. *kas-ta,* estar contento, satisfecho; to be satisfied, contented.

Lăjij, pl. *lăjaiyij,* curar; to cure.

Nojcha, pl. *nokuecha,* desmontarse; to dismount.

Nukpa, pl. *nukapa,* caminar; to walk.

Taiye, pl. *taiyame,* esperar; to wait.

Tuj, pl. *tuj-hain,* comer; to eat.

Wachaiyi, pl. *wachala,* ungir, untar; to anoint, smear.

Wăjpa, pl. *wăjhaitpa,* cepillar, barrer; to brush, or, sweep.

Wuth, pl. *wuthlen* (por eufonía en vez de *wuth-hen),* encaramarse, subir árbol, montar; to climb.

e) El caso régimen *me* ó *nos* se expresa con el sufijo *nŏ:*

Yaj-nŏ pegarme ó pegarnos; to strike me or us.

Yaiyit-nŏ, atarme ó atarnos; to tie me or us.

Lennŏhi, soltarme; let me go.

Won-nŏ, asustarme; to startle me.

Laun-nŏ, matarme; to kill me.

Wenthla-nŏ, abandonarme; to abandon me.

f) El plural *nos (us)* á veces se agrega á las inflexiones de plural:

Yitnachiyaspa, levantarnos; to raise us.

Yit, nosotros; we; *na,* nos; us; *chiyaspa,* levantar; raise.

g) Las inflexiones de persona corresponden á las que se usan para los nombres y así se dividen en cuatro conjugaciones:

1ª Inflexiones regulares;

2ª Por *thl* ó *l*;

3ª Verbos con *t*;

4ª Verbos con *y*.

Nota. — Es de observar que la 1ª persona del plural tiene dos formas, á saber: una por *na* y otra por *ya;* esta significación diferencial no me es por ahora dado poder explicar. El padre Massei (ver pág. 11-12, *Dial Noctén, Pater Noster* y *Apuntes. Inst. Geog.*, XVI, cuad. 9 al 12) en sus. notas al Noctén estima los prefijos *ya* y *no* como inclusivo y exclusivo respectivamente; también llama al *thla,* nuestro (our) inclusivo y al *no,* id (ditto) exclusivo, ex. gr.:

Thla-tepe, nuestras caras (our faces) y las vuestras (and yours also) [1].

No-tepe, nuestras caras (our faces), pero no las vuestras (but not yours).

CAPÍTULO XXIII

INFLEXIÓN PERSONAL DEL VERBO

A. Las formas regulares son estas:

Singular	Plural
1. *O,* yo; I.	1. *Ya* ó *Na,* nosotros; we.
2. *A,* tú; thou.	2. *A,* vosotros; ye.
3. *I,* él, etc., he, she, it.	3. *I,* ellos, etc., they.

El prefijo de la 2ª persona á veces se omite.

Chaj ó *Tsaj,* pl. *Chaj-hen,* traer; to bring.

1. *O-chaj,* yo traigo (I b.).	1. *Ya-chaj, Na-chaj,* nosotros traemos (we b.).
2. *Chaj,* tú traes (thou b.).	2. *Chaj,* vosotros traeis (ye b.).
3. *I-chaj,* él, etc., trae (he, etc., b.).	3. *I-chaj-hen,* ellos, etc., traen (they b.).

Fwut, pl. *Fwut-hen,* amolar, afilar, limar, sobar pieles; to sharpen, file, soften skins.

1. *O-fwut,* yo, etc.; I, etc.	1. *Na-fwut,* nosotros, etc.; we, etc.
2. *A-fwut,* tú, etc.; thou, etc.	2. *A-fwut,* vosotros, etc.; ye, etc.
3. *I-fwut,* él, etc.; he, etc.	3. *I-fwut,* ellos, etc.; they, etc.

B. La inflexión personal por *Thl* ó *L* de 2ª.

[1] El P. Massei escribe *Isle-tepe.*

Yik, pl. *Yik-hen,* ir; to go.

Singular	Plural
1. *O-y-ik.*	1. *Na-y-ik.*
2. *Thl-ik.*	2. *Thl-ik.*
3. *Y-ik.*	3. *Y-ik.*

Yople, pl. *Yople-yen,* tener hipo; to hiccough.

Singular	Plural
1. *O-y-ople.*	1. *Na-y-opleyen.*
2. *Thl-ople.*	2. *Thl-opleyen.*
3. *Y-ople.*	3. *Y-opleyen.*

Osche, pl. *Osche-yen,* reir; to laugh.

Singular	Plural
1. *O-sche.*	1. *Ya-sche.*
2. *Le-sche.*	2. *Le-sche.*
3. *I-sche.*	3. *Ia-sche.*

Nam, pl. *Nam-hen,* venir, llegar; to come, arrive here.

Singular	Plural
1. *O-nam.*	1. *Na-nam, Ya-namhen.*
2. *La-nam, Ala-nam.*	2. *La-nam, Ala-nam.*
3. *Nam.*	3 *Namhen.*

Naing, pl. *Naing-yen,* bañarse; to bathe (*ng* nasal).

Singular	Plural
1. *O-naing.*	1. *Ya-naing-yen.*
2. *Li-naing.*	2. *Li-naing-yen.*
3. *I-naing*	3. *I-naing-yen.*

C. Las inflexiones por *T:*

a) Tŏse, pl. *Tŏse-hen,* cocear; to kick.

Singular	Plural
1. *O-t-ŏse*	1. *Na-t ŏse.*
2. *Ose* [1].	2. *Ose* [1].
3. *T-ŏse.*	3. *T-ŏse-hen.*

N. B. — *T-ŏsnŏyi,* él me patea; he kicks me.

[1] Este prefijo « O » lleva el acento ŏ.

Tathla, pedir; to ask for.

Singular	Plural
1. *O-t-athla.*	1. *No-t-athla.*
2. *Athla.*	2. *Athla.*
3. *T-athla.*	3. *T-athla.*

Tuyi, pl. *Tuyi-hen,* atender, cuidar; to attend, take care of.

Singular	Plural
1. *O-t-uyi.*	1. *Na-t-uyi.*
2. *Uyi.*	2. *Uyi.*
3. *T-uyi.*	3. *T-uyihen.*

Notas. — 1ª El prefijo *I* de 3ª persona á veces se usa en formas como esta: *I-t-uyi; I-t-athla,* etc.

b) Algunos verbos se valen de la *T* en todas tres personas, pero en tal caso corresponden á la flexión general de la 1ª conjugación, ex. gr.: singular 1. *O-;* 2. *A-;* 3. *I-tim*; plural 1. *Na-;* 2. *A-;* 3. *I-timhen,* tragar; to swallow.

c) El siguiente verbo introduce la *P*[1] en la 2ª persona del singular: *Tapha,* pl. *Tachipha,* sentarse; to sit down.

Singular	Plural
1. *O-t-apha.*	1. *Ya ó Na-t-achipha.*
2. *P-apha.*	2. *Achipha.*
3. *T-apha.*	3. *T-achipha.*

D. La inflexión por *Y:*

Obsérvese que la *Y* suele desaparecer en el plural, ex. gr.:

Singular *O-y-ahăs;* pl. *N-ahăs.* La que es letra inicial de la raíz se impone como de la 2ª persona.

Yahăs, pl. *Yahăs-hen,* raspar, alisar; to scrape, smooth.

Singular	Pluaal
1. *O-y-ahăs.*	1. *N-ahăs.*
2. *Ahăs*	2. *Ahăs.*
3. *Y-ahăs*	3. *Y-ahăs-hen.*

[1] Tal vez esta *P* tenga algo que ver con el prefijo *Hap* de los pronombres.

Yahin, pl. *Yahin-hen,* ver, mirar; to see, to look.

Singular	Plural
1. *O-y-ahin.*	1. *Nai-y-ahin.*
2. *Ahin.*	2. *Ahin.*
3. *Y-ahin.*	3. *Y-ahinhen.*

Yetan, pl. *Yetan-hen,* robar, hurtar; to rob, steal.

Singular	Plural
1. *O-y etan.*	1. *Na-etan.*
2. *Etan.*	2. *Etan.*
3. *Y-etan.*	3. *Y-etanhen.*

Yi-hanthle, pl. *Yihanta,* correr, estar corriendo; run or be running:

Singular	Plural
1. *O-yi-hanthle.*	1. *Ya-yi-hanthle.*
2. *Hanthle.*	2. *Hanthle.*
3. *Yi-hanthle.*	3. *Yi-hanta.*

Nota. — La forma plural se usa en cualesquiera de las personas de ese número; pero muchas veces sirve el singular para los dos números.

E. Formas irregulares:

Pe, pl. *Pehen,* cubrir; to cover.

Singular	Plural
1. *O-pe.*	1. *Na-po-pe.*
2. *P-a-pe.*	2. *P-a-pe.*
3. *I-po-pe.*	3. *I-po-pehen.*

Totlutun (Totle, corazón; heart y *Tun,* duro; hard), fiarse de, tener confianza; to trust, have confidence in.

Singular	Plural
1. *O-tlutun.*	1. *No-tlutun.*
2. *A-tlutun.*	2. *A-tlutun.*
3. *To-tlutun.*	3. *To-tlutun.*

Woleta (de *Let,* pl. *Lete,* pintura; paint), pintar.

Nota. — Obsérvese que los prefijos pronominales son los que se usan para los nombres.

Conviene aclarar lo dicho. Este verbo se forma con el sustantivo *Let* y los afijos correspondientes, que deberían escribirse así:

Singular	Plural
1. *Owo-(o)-let-a.*	1. *Nowu-thla-let-a.*
2. *Awo-(a)-let-a.*	2. *Awo-(a)-let-a.*
3. *Iwo-(la)-let-a.*	3. *Iwo-la-lete-ya.*

Los sonidos entre paréntesis desaparecen en razón de eufonía; pero se hacen sonar en la 1ª y 3ª personas del plural, á saber, *thla* y *la* respectivamente.

Singular	Plural
1. *O-wo-let-a.*	1. *No-wo-thla-let-a.*
2. *A-wo-let-a.*	2. *A-wo-let-a.*
3. *I-wo-let-a.*	3. *I-wo-la-lete-ya.*

CAPÍTULO XXIV

CONJUGACIÓN DEL VERBO *YAJ*

a) Presente : « yo pego » ; I strike.

Singular	Plural
1. *O-yaj,* yo pego.	1. *Na-yaj,* nosotros pegamos.
2. *Aj,* tú pegas.	2. *Aj,* vosotros, etc.
3. *Y-aj,* él pega.	3. *Yaj-hen,* ellos, etc.

b) Presente de actualidad : « yo estoy pegando » ; I am striking.

Singular	Plural
1. *O-yajthle.*	1. *Na-yajthle.*
2. *Ajthle.*	2. *Ajthle.*
3. *Y-ajthle.*	3. *Y-ajta.*

c) Tiempo pasado : « pegué ó pegaba », I struck or was striking.

Singular	Plural
1. *O-yaj honoaje.*	1. *Na-yaj honoaje.*
2. *Aj honoaje.*	2. *Aj honoaje.*
3. *Y-aj honoaje.*	3. *Yaj hen honoaje.*

d) Pasado remoto : « pegué tiempo ha », I struck long ago.

Singular	Plural
1. *O-yaj najhi.*	1. *Na-yaj najhi.*
2. *Aj najhi.*	2. *Aj najhi.*
3. *Y-aj najhi.*	3. *Yajhen najhi.*

e) Tiempo futuro : « pegaré », I shall or will strike.

Singular	Plural
1. *O-yajla.*	1. *Na-yajla.*
2. *Ajla.*	2. *Ajla.*
3. *Y-ajla.*	3. *Yajhenla.*

f) Modo imperativo :

Simple : *Aj,* pega, pegad; strike thou or ye.
Presente : *Ajthle,* ahora y seguido; now continuously.
Futuro : *Ajla,* lo harás más tarde; later on with shall or will.
Negativo : *Yejthlaj,* no pegues ó peguen; strike not thou or ye.

g) Reflexivo : *Thlaiyaj,* pégate ó péguense; strike thyself or your selves.

h) Objetivo : *Ajnŏ,* pégame ó péganos; strike me or us.

i) Modo subjuntivo (la misma cosa que el indicativo) :

O-yaj, (si) yo pego; (if) I strike.
O-yajthle, (si) estoy pegando; (if) I am striking, etc., etc.

j) Modo infinitivo (y derivados verbales) con flexión pronominal idéntica á la de los nombres.

Yajik, el pegar; a striking, etc.

Singular	Plural
1. *O-yajik.*	1. *Thla-yajik.*
2. *Ajik.*	2. *Ajik.*
3. *Y-ajik.*	3. *Y-ajik.*

k) Algunos verbos tienen tres formas de este modo, como por ejemplo *Tij,* cavar; to dig.

Tijek, el cavar, lo cavado; a digging, dug.
Tijnat, cavador; a digger.
Tijte, lugar que se cava; place of digging.

CAPÍTULO XXV

TRANSICIONES

La construcción gramatical así llamada es sencillísima hasta donde se ha podido advertir.

A. De 1ª á 2ª persona: el verbo va con el prefijo de 1ª persona de singular ó plural, y el caso régimen le sigue, que es el pronombre de 2ª, *am,* pl. *amel.*

B. De 1ª á 3ª: el verbo como en A seguido de las partículas *eth, e* ó *i* que representan el caso régimen de 3ª.

C. De 2ª á 1ª: en este caso la norma es la forma imperativa del verbo con el sufijo *nŏ* de 1ª persona, que forma el caso régimen de singular y plural, pues equivale á *me* ó *nos.* El prefijo personal de 2ª en los verbos se suele omitir, y parece como si su falta ya en sí determinase 2ª persona.

D. De 2ª á 3ª: el verbo como en *C,* y las partículas de 3ª persona como en *B.*

E. De 3ª á 1ª: el verbo con su prefijo de 3ª, v. gr. *T* ó *Y,* precede al caso régimen de 1ª que es el *nŏ* para singular y plural: éste se halla como infijo en el ejemplo *Tathnoyi,* él me convida.

F. De 3ª á 2ª: el verbo como en *E;* el caso régimen como en *A.*

G. De 3ª á 3ª: el verbo como en *E;* caso regimen como en *B.*

El ejemplo *Yafwut-i itoj,* «ellos soplan el fuego» lleva un sufijo *i* que requiere explicación.

A. Transiciones de 1ª á 2ª.

La transición de 1ª á 2ª persona en el régimen pronominal de verbo se forma con el prefijo de 1ª y pronombre de 2ª:

«Yo, te ú os»; I, thee or you. *Yaj,* pegar; strike. *Yahin,* ver; see.

Singular

O-yaj am, yo pégo-te; I strike thee.
O-tan-e am, yo llámo-te; I call thee.
O-yaj amel, yo pégo-os; I strike you.

«Nosotros, te ú os»; we thee or you.

Tan, gritar ó llamar; call or name. *Laun,* matar; kill.

Plural

Nai- yahin am, vémos-te; we see thee.
Na-laun am, matámos-te; we kill thee.
Na-laun amel, matámo-os; we kill you.
No-tathle amel, preguntámo-os; we asked you.

B. De 1ª á 3ª.

En esta transición el pronombre, régimen directo del verbo, es una de las varias partículas de 3ª persona: *eth, e, i* finales.

Yafıcut, soplar; blow.
« Yo, le ó les »; I-him, her or it.
O-yaj eth, yo pégo-le; I strike him, etc.
O-laun eth, yo máto-lo; I kill him, etc.
O-tan-e, yo llámo-lo; I call him.
O-yafıcut-i, yo sóplo-lo; I blow it.
« Nosotros, le ó les »; we, him, etc., or them.
Na-laun eth, matámoslo; we kill it.
No-tan-e, lo llamamos; we called him.

C. De 2ª á 1ª. Tú ó vosotros, me ó nos; thou or you, me or us.

Los ejemplos son estos:
Aj-nŏ, tú me ó nos pegas ó vosotros me ó nos pegáis; thou strikest me or us or ye strike me or us.
Laun-nŏ, la misma cosa con el verbo matar; same construction with the verb to kill.
Yijth-laun-nŏ, no me mates, etc.; do not kill me, etc.

D. De 2ª á 3ª. Tú ó vosotros, lo, la, los, etc; thou or you, him, her, it, them. Ejemplos:

Aj eth, pégale, etc.; strike him, etc.
Laun eth, tú, etc., lo matas, etc.; thou art killing him, etc.
An-e, llama-lo, etc.; call him, etc.

E. De 3ª á 1ª. El, ellos, etc., me, nos; he, they, etc., me, us. Ejemplos:

Tathnŏyi, él, etc., me ó nos convida; he, etc., invites me, us.
Yaiyil-nŏ, él, etc., me ó nos amarra; he, etc., binds us.

F. De 3ª á 2ª. Él, ellos, etc.; te. os; he, etc., thee, ye. Ejemplos:

Yaiyit am, él, etc., te amarra; he, etc., binds thee.
Yaj-hen am, ellos, etc. (muchos), te pegan; they (many), strike thee.
Yaiyit amel, él, etc., os amarra; he, etc., binds you.
Yaj amel, ellos, etc., os pegan; they strike you.

G. De 3ª á 3ª. Él, ellos, etc.; le, les, etc., he, she, it, they, him, them, etc. Ejemplos:

Yaj eth, él pégale; he beats him.
Tau-e, él lo llama; he calls him.
Yaiyit lataj, él ata el caballo; he binds the horse.
Yafwnt-i itoj, ellos, etc., soplan el fuego; they blow the fire.

Imperativo:

Aj eth, pégale; strike him, etc.
Au-e, llámalo ó llámale; call him, etc.

Estos ejemplos también sirven para 2ª persona de indicativo: «tú le pegas, tú lo llamas, tú le llamas»: thou strikest, or callest, or namest him.

Forma reflexiva. Yo me, tú te, él se, etc.; I myself, etc.

El pronombre reflexivo. Su aplicación con el verbo *yaj,* «yo pego» I strike.

Singular

1. *O-thlam.*	1. *O-thlai-yaj,* yo me pego.
2. *Am.*	2. *Aj,* tú te pegas.
3. *Thlam.*	3. *Thlai-yaj,* él se pega.

Plural

1. *O-thlam-el.*	1. *Na-thlai-yaj,* nosotros nos pegamos.
2. *Am-el.*	2. *Aj,* vosotros os pegáis.
3. *Thlam-el.*	3. *Thlai-yaj,* ellos se pegan.

En el plural existe otra forma que sufija la partícula *hen* de pluralidad; así: *yaj-hen,* etc. No me explico el por qué de la ausencia de la *t* ó sea *thl* en la 2ª persona.

CAPÍTULO XXVI

ADVERBIOS, PREPOSICIONES, ETC.

Hay algunos adverbios y preposiciones que merecen el nombre de tales, pero las más de las veces se expresan por medio de partículas que se afijan á los verbos y de ellas como tales se trata por separado en el capítulo de las partículas.

CAPÍTULO XXVII

DE LOS PREFIJOS Y SUFIJOS

A, prefijo posesivo de los nombres, 2ª persona de singular y plural. « tuyo », « vuestro »; thy, your.

A, prefijo de verbos y adjetivos, 2ª persona de singular y plural [1].

Ai. sufijo de pluralidad para nombres, ex gr.: *Sat-ai,* venas; veins.

Aj, terminación de nombre sustantivo, ex. gr.: *pel-ăj,* lo blanco; white.

Aj, terminación de palabra que nombra la fruta de cualquier árbol, ex. gr.: *ahaiyăj,* fruta del mistol; como se ve aquella *A* = *ă.*

As, plural de la terminación *ăj;* ex. gr.: *pel-ăs,* cosas blancas; white things; *A* = *ă.*

At, At, Hăt, It, Kăt, partículas causativas que se sufijan en los temas verbales, ex. gr.: *pel-hăt,* blanquear; to whiten; *At* = *ăt.*

Cha, sufijo de verbo que da el sentido de que se baja ó retrocede, ex. gr.: *chat-cha,* caer; to fall. *Y-okoscha,* hacer que retroceda; make to go backwards.

Chai, che, sufijo verbal « con », « por », with, for; ex. gr.: *Yik-che,* ir con; go with. *Sunche,* silvar por (llamando); to whistle for.

Che, kye, sufijo de comparación, ex. gr.: *Is-che,* bonachón; fairly good.

Chi, prefijo interrogativo, ex. gr.: *Chiwothle,* ¿ cómo se llama ? what is the name of ? (this or that).

Chi, sufijo verbal, « hacia adelante ó afuera » (forwards or outwards), cf. *Hi. Y-okoschi,* arrear, echar adelante; to drive, make to go forward.

Chi, che, sufijos que hacen verbo causativo, ex. gr.: *Kajfuel,* ser ó

[1] Según Pelleschi en Mataco y sus congéneres el Prefijo A encierra cierto valor comparativo ó de superioridad; ex. gr. « tsinna » ó « chinna », hembra; « atsinna », etc., mujer.

tener crespos; to curl (naturally). *Kajfuel-chi,* hacer rollo, enrollar; to roll up.

Cho, una terminación de sustantivo, que da el significado de «interior» (inside of), «hueco» (hollow); como también una idea compleja de «anchura». *Chowej,* es agujero: hole. *Pacho,* planta de pie; sole of foot. *Tacho,* la frente; the forehead. *Kuecho,* palma de la mano; palm of hand.

Chu, partícula final de sustantivo: equivale á algo que abulta ó se destaca; prominence, protuberance, bulging, ex. gr.: *Li-chu,* cuerno; horn. *Thli-chu,* huevo; egg. *Te-thli-chu,* pupila ó niña del ojo; pupil of the eye.

E, terminación de nombres en plural, ex. gr.: *Thlip-e,* lados, pedazos; sides, pieces.

E, terminación de femenino, ex. gr.: *Thlŏs,* hijo; son. *Thlŏs-e,* hija; daughter.

E, sufijo que sirve para formar nombres y verbos nuevos: *Wuk,* dueño de casa; householder; *Wuk-e,* casa; house. *Lat,* sentir; to feel; *Lat-e,* oir; to hear. *Tau;* gritar; to cry out; *Tau-e,* llamar; to call.

Eu, Yen, partículas causativas: *Pak,* chato, aplastado; flat. *Pak-yen,* achatar (flatten).

Fua, partícula de sustantivo, cf.: *Mak-fua, Ij-fua-la, Tau-fua, Tau-fua, Talak-fua,* cosa ó persona; thing or person.

Hăp, Ap, Ap, prefijo pronominal, ex. gr.: *Hăp-am,* tú: thou: 2° *Ap*=*ăp.*

Heu, eu, yen, neu, ñeu, sufijo de pluralidad en verbos y adjetivos. La forma plural de los verbos á veces produce modificación del sentido, ex. gr.: *Ma,* ir (to go). *Ma-thleu* (i e. sincopación de *Ma-thle-heu,* cazar; to hunt; andar y andar; to go on and on, como quien dice «perseverar persiguiendo». *Laun,* matar; to kill. *Laun-heu,* cazar; to hunt.

Hi, cf. vocabulario, voz *Hi, La-hi.*

Hi, partícula final de verbo con significado de movimiento hacia afuera, ó que se abre; movement ontwards, opening out, ex. gr.: *Yaj-hi,* dividir; divide [1]. *Lan-hi,* soltar, quitarse; to unloose. *Cheu-hi,* desgreñar, abrir ó extender el plumaje; to ruffle, spread or open feathers.

Hita, Ita, Hite, Yata, Cheta, Ite, Yeta, Ihe, sufijos negativos que se usan con verbos y adjetivos.

Ho, comparativo de *Hi,* v. gr.: *Yaj-hi,* dividir; divide. *Yaj-ho,* hender; split.

Honoaje, partícula de tiempo pasado.

[1] Puede sospecharse que esta partícula tenga algo que ver con un *ki* ó *qui,* partícula de dualidad. *(S. A. L. Q.)*

I, prefijo pronominal de 3ª persona en singular y plural. usado con verbos y adjetivos, suele también hacer las veces de artículo, ex. gr.: *I-chut,* el viejo; the old person.

I, terminación de plural en los nombres, ex. gr.: *Hala,* árbol; tree. *Halai,* árboles; trees.

I, Yi, partícula final de verbo, ex. gr.: *Ta-wo-i,* florecer; to flower. *Akonŏ-yi,* venir á mí; to come to me.

I, como la *E* sirve para formar nuevos verbos, pero á veces reduplican la última letra de la raíz: *Tun,* duro; hard. *Tun-ni,* caro, fuerte; dear, strong. *Yafwut,* abanicarse; to fan self. *Yafwut-i,* abanicar fuego, soplarlo; to fan fire.

I, Y, en uso como prefijo posesivo de ciertas palabras, ex. gr.: *Ij-cha,* mi padre; my father. *Yä-ko,* mi madre; my mother.

Ij, los verbos en *ek* forman sus derivados con la desinencia *ij: Kanek,* engañar; deceive. *Kanij,* engaño; deceit.

J, terminación de sustantivo que hace plural con *s: Sinäj,* pl. *Sinas,* perro, perros; dog, dogs.

J, partícula eufónica, que precede á la *f,* á la *ch* y á algunas otras letras: *Ij-fuala,* sol; sun. *Ij-cha,* mi padre; my father.

K (ik, ek, wik), partícula en uso para formar derivados verbales: *Han,* seguir; to follow. *Han-ik,* lo que sigue; that which follows.

Ka, partícula negativa; negative particle.

Ka, cf. vocabulario pronombre posesivo, que sirve para formar otros nombres.

Kante, mismo significado que *nat* del instrumento, pero que se deriva de los verbos en *hi: Sap-hi,* cerner; sift. *Sap-kante,* cernidor; sieve.

Kue, chi, partículas de plural en los verbos: *Nup-ha,* pl. *Nu-kue-pha,* ponerse de pie; to rise. *Hutwek,* pl. *Hut-chi-wek,* hacer reunión, asamblea; to congregate together.

L, el, sufijo del plural en nombres y pronombres: *Thlaicha,* pl. *Thlaichal,* ramas, gajos; branches. *Am,* tú; thou. *Amel,* vosotros; ye.

La, partícula final de futuro.

La, Le, Li, prefijo posesivo de 3ª persona en singular y plural para nombres: «su de él», «ella», «ello», «ellas», «ellos» (his, her, its, their). Usados también como artículos y para formar nuevas palabras: *Li-wet,* la casa; the house. *Chi-naj,* hierro; iron. *Lechinaj,* alambre; wire. *Wuk,* patrón. *Lewuk,* ser patrón; be master.

L, La, Le, Li, prefijo de 2ª persona en singular y plural de ciertos verbos.

Lis, terminación de plural para los nombres, ex. gr.: *Chita-lis,* hermanas mayores; elder sisters.

Na, Ni, terminación de femenino para los nombres, ex. gr.: *Atsinna,* mujer; woman.

Na (Ne, Ni, No. Nu, Nai), prefijo indefinido para los nombres, en uso como artículo [1]. *Na-fwuj,* el dedo; the finger. *Ni-fwuj-taj,* animal herrado; shod animal.

Na, prefijo de 1ª persona en plural, para verbos y adjetivos.

Najhi, partícula verbal de tiempo pasado remoto.

Nat, Net, Yet, partícula final que denota instrumento: *Yahăs,* raspar; scrape. *Yahăs-nat,* raspador, cepillo; scraper, brush.

Ng (nasal), terminación de plural para nombres: *Te,* pl. *teng,* ojos; eye, pl. eyes.

Nŏ, partícula de caso régimen en 1ª, « me » (me), « nos »; us.

Nsăj, terminación de nombre sustantivo: *Nowai,* tener miedo be afraid. *Nowainsăj,* un cobarde, un animal tímido, arisco; a coward, timid, wild animal. *O-sche,* me río; I laugh. *O-sche-nsăj,* soy celoso; I am jealous.

O, prefijo de 1ª persona para verbos y adjetivos: « yo », « yo soy », « mi ser »; I, I am, my being [2].

O, prefijo posesivo de 1ª persona singular para nombres: « mío »; my. N. B., en algunos casos la *O* se aspira suavemente.

O, partícula de comparación intensiva: *Yik-ma,* ir (to go). *Yik-mo,* irse del todo; go entirely. *Tsaikpe,* salpicar; to sprinkle. *Tsaikpo,* salpicar, desparramar bien; to sprinkle or scatter well.

Ohi, 1ª persona singular de los verbos impersonales, la 2ª y la 3ª personas son iguales: *Ohi-hi,* yo vivo; I live. *I-hi,* tú, él, etc.; thou, he, etc. *Ohi-yij,* me caso; I marry. *I-yij,* tú, él, etc.; thou, he, etc.

Pe, terminación verbal de repetición, hablando, ó con un instrumento, *re: Kajpe,* darle que darle; to strike with some instrument. *Tathla-pe,* repetir pedido; to ask again. *Tsaikpe,* seguir derramando, salpicando, desparramando; to spill, sprinkle or scatter again and again.

Pha, « arriba », « hacia arriba », « sobre », « encima », partícula verbal up, upward, on, above: *Tipha,* ponerse; to put on. *Nupha,* levantarse, ponerse de pie; to rise up.

S, terminación de plural para nombres sustantivos.

Ta, terminación plural de *Thle.*

Taj, pl. *Tas,* sufijo aumentativo de nombres: « parecidos », « más grande », « de misma especie »; similar, larger of same species.

Tat, partícula comparativa de plural para verbos y adjetivos.

Th, terminación de plural para nombres.

Thl, prefijo de 2ª persona singular y plural, para ciertos verbos.

Thl, prefijo de 3ª persona singular y plural, para ciertos nombres, ex.

[1] Pelleschi llama la atención al uso de la *N* de tercera persona: dice que en los idiomas de tipo Mataco esta *N* se refiere á personas y la *L* á cosas ó animales.

[2] En el manuscrito de d'Orbigny el prefijo de primera persona es « No »; cf. reproducción de éste en los apéndices.

gr.: *Thl-os,* hijo; son. *Nota.* Adviértase que la retención del *thl* en la 1ª persona es incidental, v. gr.: *O-thl-ŏs,* mi hijo. En Suhin, ó sea Chunupi, la misma voz se declina así: *Yo-os,* mi hijo. *A-os,* tu hijo. *Thla-os,* su hijo. La *th* Chunupi corresponde á la *l* Vejoz en 3ª persona.

Th, Thl, partícula reflexiva; en uso frecuente, para diferenciar las palabras. Cf. vocabulario, voces: *Thlaï-cha, Thli-chu, Thli-tse,* etc.

Thla, prefijo posesivo de 1ª persona plural para nombres: «nuestro» (our).

Thlaiyis, más ó menos lo que *lis.* Terminación plural de nombres.

Thle, pl. *Ta,* sufijo de tiempo presente de actualidad.

Thlele, «gente de», «que» pertenece á (people of, belonging to). Compárese *la,* animal; *thlas,* cría de (young of); *les,* chicos de ó crías de (children of).

Thleta, estado (state of), e. g.: de *Ichut,* viejo; old. *Ichut-thleta,* triste, el estado de vejez; sad, as the state of old age.

Uk, terminación de nombre de árbol, ver *ăj,* fruto de árbol.

Wo, el que hace; the doer; el *ero,* castellano; *er,* inglés.

Ya, prefijo de 1ª persona singular en *Ya-ko,* mi madre; my mother y en algunas otras palabras con el sentido de «yo», «yo soy»; I, I am.

Ya, prefijo de 1ª persona plural para verbos y adjetivos.

Yej, yij, partícula negativa ó prohibitiva.

Yi, prefijo de 3ª persona singular y plural para verbos y adjetivos. Conf. *I.*

Yuk, yik, partículas interrogativas.

FRASES

Vejoz	Castellano	Inglés
Achi o-thlăk.	Traiga mi comida.	Bring my food.
Achi lawat.	Dónde está (la cosa tal)?	Where is it (thing referred to)?
Achi tăk lawat.	Traiga (la cosa esa).	Bring it (thing referred to).
Ahat ilan eth.	El forastero mata al otro (forastero).	The foreigner kills another (foreigner).
Ahata pelăj.	El blanco (forastero).	The white man (foreigner).
Thletik aităj.	Dolor de cabeza.	Head-ache.
O-kue aităj.	Dolor de mi mano.	Pain in my hand.
Yoj aites.	Se acabó la peste.	The sickness (or epidemic) is over.
Tiyame aites.	Está pasando la peste.	The sickness is passing off.
Nam aites.	Ha entrado la peste.	Sickness has broken out.
Aites ilan yoj.	La peste está matando á mi amigo (i. e. tiene).	My friend has the disease (or taken the infection).
Akaj hite.	No dulce.	(It is) not sweet.
Akonoiyi.	Arrímateme.	Come to me.

Akokana papha.	Ven y siéntate á nuestro lado.	Come and sit down with us.
Amflaj tujinŏ.	Me ha picado una víbora.	I am bitten by a snake.
Ap thlamsăj.	Él es chico.	He is small.
Ap isa.	Él es bueno.	He is good.
Ap am is.	Tú eres bueno.	Thou art good.
Ap am asilataj.	Tú eres lindo.	Thou art handsome.
Ap lataj.	El caballo.	The horse.
Ap asinăj.	Aquel perro.	That dog.
Ap othlam.	Yo mismo.	I myself.
Aptaj is.	Él es bueno.	He is good.
Aptaj a-is (ó *a-is aptaj*).	Tú eres bueno.	Thou art good.
Aptaja thlas.	Tú tienes hijo (estas criando).	Thou hast a baby in arms.
Aptaja lales.	Ellas tienen cría (están dando de mamar).	They have children in arms.
Yisit at; Isit at.	Él lo corta; córtalo.	He cuts it; cut it.
Atijchi letsanik am, hăpaiyam otijchi.	Cava tú una acequia, de no la cavaré yo mismo.	Dig (thou) a canal, if not I will dig it myself.
Athlutăj thlichu.	Huevo de yacaré.	The alligator's egg.
Sinăj atsinna.	La perra.	The bitch.
I-chahuyi aptaja.	Él escucha.	He is listening.
I-chahuyi wayechathla.	Él solo oyó lo que se dijo.	He alone heard what was said.
I-chahuyi a tak.	Los dos escuchaban ú oían lo que se decía.	The two listened or heard what was said.
Chahujnŏyi.	Oíme; escúchame.	Hear me. Listen to me.
O-koiyi i-chahuyi.	Voy á escuchar la conversación	I am going to hear the conversation.
Chaihi chutan.	Pinchado por una espina.	Pricked by a thorn.
Chaiyith nam.	Apenas había llegado.	He had scarcely arrived.
Chaiyith chahuyi.	Apenas había oído.	He had scarcely heard.
Chaiyo hi waj.	El agua está caliente.	The water is hot.
Chăj itoj huk.	Traiga un tizón.	Bring a firebrand.
Chăj waj.	Traiga agua.	Bring some water.
Chăj pan.	Traiga pan.	Bring some bread.
Chăj howalai.	Traigame un hacha.	Bring an axe.
A-chăj lataj.	Traiga el caballo.	Bring the horse.
A-chăj o-thlas.	Traiga mi nene.	Bring my child.
Chaj o-kawonha ijwak.	El viento se llevó mi sombrero.	The wind took my hat.
Chajhan aweto.	Lo llevan á tu casa.	They are taking it to thy house.
Ij-chăj lataj taj.	Traigame una soga con que atar mi caballo.	Bring me a rope (or lashing) to tie my horse.
At-chăj hannŏ yi.	Traigamelo acá.	Bring it here to me.
Atai chala (châlăj)	El negro (forastero).	The black man (foreigner).
Latas atai chala (chalas).	Los caballos del negro (forastero).	The horses of the black man (foreigner).
Chatta wet.	Toldería vieja abandonada (tapera).	A ruined, old, or deserted village.

I-chathlaiyin it nŏyi.	No nos dejes.	Leave us not.
O-yik che.	Me voy con...	I am going with...
Is che.	Muy bueno.	Very good.
Katu kye.	Bayo, amarillento.	Somewhat yellow.
Chat-che.	Rojizo.	Somewhat red.
Pelăj-che.	Blanquisco.	Somewhat white.
Chalăj-che.	Negrusco.	Somewhat black.
Li-chejwas tak.	Los dos maridos, ó las dos mujeres (de persona tal).	The (his or her) two wives or husbands.
Cheen tat, ap, ó aptaja.	Envíale.	Send him.
Nam li-cheenik.	El mensajero viene.	The messenger has arrived.
Nam yăkoi nechaiyik lickenik.	El mensajero viene trayendo noticias.	The messenger is coming with news (or bringing news).
O-chen o-wui.	Yo tiendo mis frazadas.	I spread out my blankets.
I-chen itoj.	Él está encendiendo el fuego.	He is making a fire.
Thlaihi chenhi pules.	Las nubes se están extendiendo.	The clouds are spreading out.
Na-chen thla-wuke.	Estamos volviendo al campamento.	We are returning home.
Uyi o-chenik.	Cuida lo que he extendido.	Watch (or take care of) that which I have spread out.
O-chen a wasetaj.	Estoy carneando la vaca.	I'm slaughtering a cow.
I-chenthle thlainhi	Está abriendo la boca.	He is opening his mouth.
O-ti chifui.	Lo pongo abajo.	I put it below.
Sonnat i-chifui kaila taj.	El cuchillo está debajo del cuero de la cabra.	The knife is below the goat skin.
O-ti chifui hup.	Lo pongo dentro (de la casa).	I put it inside (the house).
Thla chifui hup.	Entra, pasa adelante.	Come inside (the house).
O-chaj chifui hup.	Yo lo llevo adentro.	I take it inside (the house).
Chihuthle lik nam.	Averigua si ha llegado él.	Find out if he has arrived.
Chipihi awet.	¿ Dónde está tu casa ?	Where is thy house ?
Chipihi thlawuk.	¿ Dónde está el patrón (nuestro) ?	Where is the master ?
Chipihi as.	¿ Dónde está tu hijo ?	Where is thy son ?
Chipihi o-thlŏs.	¿ Dónde está mi hijo ?	Where is my son ?
Chipihi ase.	¿ Dónde está tu hija ?	Where is thy daughter ?
Chipihi thlŏse.	¿ Dónde está su hija (de él ó de ella) ?	Where is his or her daughter ?
Chipi ajcha.	¿ Dónde está tu padre ?	Where is thy father ?
Chipi tăk thlisit fuitsuk.	Donde están cortando las palmas.	Where they are cutting the palms.
Chiwo thle.	¿ Cómo se llama ?	What is the name of ? What is it called ?
Chiwoyi enthle.	¿ Cómo se hace ?	How is it done ?
Chiwoyi onik ichut	El viejo dice que vendrá.	The old man says he will come.
I-choi lawet.	La casa está sucia.	The house is dirty.
Is o-chote.	Mis oídos están bien (oigo bien)	My hearing is good.
Noj thla-chumet.	Se acabó nuestra tarea.	The (our) work is done.

Owuk chumet.	Estoy trabajando para mi patrón.	I am working for my master.
Satel nichut.	Un trapo viejo.	An old rag.
Liwet i-chut.	Una toldería abandonada.	A deserted village.
Ni chut ta.	No es viejo.	He is not old.
I-chut thletik pelăje.	Es viejo y canoso.	He is old and grey.
O-chut apothlam.	Yo soy viejo.	I am old.
I-chut aptaj.	Él es viejo.	He is old.
Chuyu hita.	No tiene hambre.	He is not hungry.
Isit eth.	Córtalo.	Cut it.
Wela eth.	El mes pasado.	Last month.
Nitcham eth.	El año pasado.	Last year.
Chuf eth.	El verano pasado.	Last summer.
Ijfuala eth.	Ayer, anteayer.	Yesterday, day before yesterday.
Oyik kilaj fuala eth.	Fuí anteayer.	I went the day before yesterday.
Aiyo eyij Wanthlai	Los Vejoces están mal con los Tobas.	The Vejoces are against (at enmity with) the Tobas.
I-fuaj tonpa.	Saca con hacha lo que está metido.	Chop out with an axe that which is stored.
Fuennŏho othlam.	Avísame.	Tell (or inform) me.
Fuennŏho tak.	Avísanos á los dos.	Tell us two.
I-fuit chumet.	Está cansado de trabajar.	He is tired with work or with working.
I-fuit naiyij.	Está cansado del viaje.	He is tired with travelling.
Tiyame fuiyet.	Está pasando ya el tiempo del frío.	The cold weather is passing away.
O-fuoiyinche lipe, o-nukhapha lataj.	Abrí la puerta y largué los caballos.	I opened the gate, and let the horses go.
Noj fuiyet.	Se acabó el tiempo del frío.	The cold weather is over.
Inam tăkla fwutik ijfuala.	Volveré pasado mañana.	I shall be back again the day after to morrow.
O-hanij lutsij.	Sé tirar con arco ó escopeta.	I can shoot (with gun or bow).
Sonnat hi.	Vaina de cuchillo.	Sheath of knife.
Papel hi, libro hi.	Tapa del libro.	Cover of book.
Enŏ hita?	¿No hay gente?	Are there no people?
Atsinna hita?	¿No hay mujeres?	Are there no women?
Chen howit ma.	Prepárame la cama, voy á dormir.	Arrange my bed (ready) for sleeping.
Yik ohoyi.	Voy á visitar.	I am going to visit.
Yik ohoyi chati.	Voy á visitar á mi abuelo.	I am going to visit my grandfather.
O-hoyi awet.	Voy á tu casa.	I am going to your house.
O-humin lataj.	Estoy acostumbrado al caballo.	I can ride; I am used to a horse.
O-humin arco.	Estoy acostumbrado al arco.	I can shoot; I am used to a bow.
A-humin eth.	Ama al prójimo.	Love another.
Na-humin namel thlajchalis.	Amamos á nuestros padres.	We love our fathers.

O-humin hita.	No soy querido.	I am unloved.
O-humin lataj.	Yo quiero á mi caballo.	I love (my) horse.
O-humin ijcha.	Amo á mi padre.	I love my father.
O-humnite.	No soy querido.	I am unloved.
Hutwet askon hala	Amontona los palos.	Heap together the sticks.
Hutwet askon lawole.	Amontona los « yuyos ».	Heap together the weeds.
A-hutwek kaila.	Junta las cabras.	Gather the goats together.
Ya-ichut.	Soy un hombre viejo.	I am an old man.
O-thlŏs ihi.	Tengo un hijo.	I have a son.
O-chejwa ihi.	Soy ó estoy casado ó casada.	I am married.
Thlas ihi.	Tiene cría.	It is with young.
Thlai ihi.	Tiene fruta ó está con fruta.	It is bearing fruit.
Ihi nitcham loos.	Hace mucho tiempo, años ha.	It is a long time (or many years) ago.
Waj ihi.	Hay agua.	There is water.
Enŏ ihi.	Hay gente.	There are people.
Wasetaj (ó wasetas) ihi.	Hay vacas.	There are cattle.
Is ihi.	Es bueno.	It is good.
Ihi hita.	No hay gente allá.	There is no one (nothing, no people) there.
Ihi a katsi.	No hay nadie allá.	
Is chumnŏyi.	Esto es bueno.	This is good.
Is atsinna.	La mujer es buena.	The woman is good.
Is suluj.	La forastera es buena.	The stranger woman is good.
Is enŏ.	El hombre es bueno.	The man is good.
Is ahata.	El forastero es bueno.	The man is good.
Yik enŏ is.	Se va el buen hombre.	The good man is going.
Yik ahata is.	Se va el buen forastero.	The good stranger is going.
Isiktai lawete.	La gente se va á sus casas.	The people are going home.
Nechi iyij.	Recién casado.	Recently married.
Iyij yi humin.	Casado porque se quiere(n).	Loved though married !! (he or she) loves (his) mate.
Ka wasetaj thleche lataj.	No es vaca, pero *(es)* caballo.	It is not a cow, but a horse.
O-ka waj.	Es mi agua.	(It is) my water.
O-ka ijpat.	Es mi maíz.	(It is) my maize.
O-ka hala, o-kai halai.	Es mi árbol (son) mis árboles.	(It is) my tree or trees.
Towej o-kahi.	Es mi olla.	(It is) my pot.
Yi-kailit lichumet.	Él trabaja con empeño.	He works quickly.
O-kajhai o-chumet	Soy fuerte para el trabajo.	I am strong at my work.
Kŭmaj kŭtes.	Antes del lucero.	Before the morning star.
Kŭmaj nohupati kŭtes.	Ó que salte el lucero.	Before the rise of the morning star.
Kŭmaj onachi.	Antes del día ó que amanezca.	Before the dawn.
Noj thla-kanis.	Inocente, sin malicia.	Guileless; without deceit.
Enŏ i-kŭsit.	Ese hombre ahí parado.	The man standing there.
O-kathle kolki.	Yo gano plata.	I gain, earn, or make money.
Asita kawone.	Eso es malo, tíralo.	It is bad, throw it away.
Ichiut wome.	Eso es viejo, déjalo.	It is old, leave it.

A-kawone ichint.	Tira eso viejo (que no sirve).	Throw away the old useless thing.
O-chaj okawone eth.	Compraré uno nuevo, tiraré el viejo.	I will buy a new one and throw the old away.
I-koyijthle eth.	Él está jugando.	He is playing.
Yĕ-koithle anajwa	Ellos están jugando.	They are playing.
O-yik kyilek chof.	Saldré después del verano.	I will go (or depart) after the summer.
Toint la.	Él vendrá.	He will come.
Enthle la.	Tú harás.	Thou wilt make.
Yamla.	Llegará allí.	He will arrive there.
O-wesla.	Yo los encabezaré.	I will lead (them).
Lanhi o-tsoli.	Sáceame el diente.	Draw (take out) my tooth.
I-lat thletik.	Me duele la cabeza.	My head aches.
O-late ycta.	No puedo oir; no oigo nada.	I cannot hear; I do not hear.
Latsik ihi cnŏ.	El hombre está lastimado.	The man is hurt.
Laun, lŏn, ó lan.	Matar.	Kill.
Laun nŏ.	Mátame.	Kill me.
Na-laun na-thläj-kon.	Mátanos.	Kill us (? = we are killed).
Yij thlan nŏ.	No nos mates.	Do not kill us.
O-lon wasetaj o-tuj.	Mato una vaca (para) comerla yo.	I am slaughtering a cow for (my) meat.
Amptaja lon wase-taj.	Están matando la vaca.	They kill the cow.
Lon amflaj.	Mata la víbora.	Kill the snake.
Ho-lon naji (ó *ho-nohaji, hohonaji).*	Mató (tiempo pasado).	I killed.
Ho-lon nechi nat.	La maté esta mañana.	I killed it this morning.
Ho-lon honohaji nechi nat.	La carneé ayer por la mañana.	I killed it yesterday morning.
O-yik honohaji.	Ayer salí ó partí.	I left (started, departed) yesterday.
Ho-lon thlij fuala.	Mañana la carnearé.	I will kill it to morrow.
O-yik kelij fuala.	Iré mañana.	I will go to morrow.
Noj i-le.	Ya no me duele más.	It does not ache now.
I-le waj.	Ha cesado la lluvia.	The rain has ceased.
Loos kŭtes.	Hay muchas estrellas.	(There are) many stars.
Loos lowos.	Está lleno de gusanos.	(There are) many maggots. It is very fly-blown.
Ma api; achi ma.	¡ Camina ! ¡ vámonos !	« Go ahead ! Lets be off ! »
Yil i-mathlewik.	Muerto de veras.	Quite dead.
I-nai lichejwa.	Él ha abandonado la mujer.	He deserted (left) his wife.
Noj naiyij.	No tengo fuerza.	I have no strength.
Naji fuenche.	Canta el pájaro.	The bird sings (is singing).
Yiktik o-najfucth.	No me avergüenzo.	I am not ashamed.
Najhut wahat.	Abundan los peces.	The fish abound (are plentiful).
Naji honat yith.	Murió de repente.	He died suddenly.
O-lon naji.	Yo lo maté.	I killed it.
O-yaj najhi.	Le dí un golpe de repente.	I struck it suddenly.

Yil najhi.	Murió de repente.	He died suddenly.
Ala-nam?	¿Has llegado?	Hast thou arrrived?
Apo-nam.	He llegado.	I have arrived.
Nechi nam.	Recién llegado.	Recently arrived (3 pers.).
O-ñaj namhen.	Mi gente ha llegado.	My (family or) people (i. e. the adults) have arrived.
Ap-nam lataj.	El caballo ha llegado.	The horse has come.
O-nam tăk lifwutik ijfuala.	Estaré aquí de vuelta pasado mañana.	I shall be here again the day after to morrow.
Nam lam.	Está en camino.	He is on his way here.
Namhen amptena.	Estás aquí, descansa.	Literally: You have arrived, rest!
O-nam tăj fuala.	Vendré mañana.	I will come to morrow.
O-nam tăj honaj.	Vendré esta tarde.	I will come this afternom.
Nam ase.	Tu hija ha llegado.	Thy daughter has come.
Namen tisăj suwethlăj.	Vienen trayendo sandías.	They are bringing water melons.
O-nam tăj fuala lăj.	He llegado al alba.	I arrived at dawn.
Nam hita oyoj.	No viene mi amigo.	My friend is not coming.
Nam thlaiyi liles Pancho.	Pancho viene con su familia.	Pancho is coming with his family (i. e. children).
Nam tijthlăj nichaiyik.	Viene trayendo nuevas noticias.	He is coming bringing news.
Nek natăk natijcha letsainik.	Vamos juntos y hagamos una acequia.	Let us dig a trench together.
Is linij.	Fragante.	Sweet smelling.
Tsia linij.	Mal olor.	A pleasant smell.
Nij aităj.	Mal olor.	A pleasant smell.
Wasetaj nij.	Vaca hedionda.	A stinking cow.
O-nijta o-ma.	No puedo dormir.	I cannot sleep.
A-nijta tuj.	No puedes comer.	You (sing.) cannot eat.
I-nijta yik.	No puede ir.	He cannot go.
Noj yoknes.	No hay más tabaco.	There is no tobacco left.
Noj wasctaj.	No hay más vacas.	There are no cattle left.
Noj lichas.	Sin cola.	Tail-less.
Noj lichu.	Sin cuerno.	Hornless.
Noj thlef.	Sin ala.	Wingless.
Noj chumet.	Se acabó el trabajo.	The work is over.
Noj o-thlăk.	He acabado de comer.	I have finished eating (i. e. thy meal or good).
O-nowaiyi heti.	No tengo miedo.	I am not afraid.
Nowaiyi ahata.	Tiene miedo del forastero ó extranjero.	He or she is afraid of the foreigner.
O-nukpa athlotăj.	Me voy al campo.	I am going out to the camp.
Nuka tojhe.	Se va lejos.	He is going to a distance.
O-nupha tăj fuala laj.	Al alba me levantaré.	I shall rise at dawn.
Nupha atsinna (ó *atchithlaiyis*).	Están unas mujeres fuera.	There are some women outside.
Ohiyeta.	No voy á salir.	I am not going out.

Chen omsajchi.	Extiéndalo en seguida.	Spread or stretch it out at once.
Ma omsajchi.	Duérmete en seguida.	Go to sleep immediately.
Aisilataj othlam.	Yo soy linda, hermosa.	I am handsome, beautiful.
Pajche ncchi nam.	Recién ha llegado.	He has recently arrived.
Papha alanam.	Siéntate, tú has llegado.	Indian greeting : « You have come, take a seat ! »
Ya-pi owet.	Me voy á casa.	I am going home.
A-pi aweta.	Vete á tu casa.	Go (thou) home.
Ya-pi laweta.	Se va á su casa.	He is going home.
Na-pi thlaweta.	Nos vamos á casa.	We are going home.
Ma a-pi awete.	Vete á tu casa.	Go to your (sing.) house.
Thlu a-pi owet.	Ven á mi casa.	Come (thou) to my house.
Na-pi nahutwek thlawete.	Vámonos juntos á casa.	Let as go home together.
Atsinna yikyapi laweta.	Ella se va á su casa.	She is going home (i. e. definitely returning).

N. B. — Ver *Yapil,* volver; 2ª persona *thla-pi* ó *thla-pil.*

Towcej pot.	Tapa de la olla.	The cover of the pot.
Aiyăj satkat-hi tsonnataj.	El tigre hace desparramo de las ovejas.	The tiger scatters the sheep.
Itsai-hi thlam tsonnataj.	Las ovejas desparrámanse.	The sheep scatter (of their own accord).
Site la carne.	Mala es la carne.	He objects to the meat.
Site apothlam.	Malo soy yo.	I am bad.
A-sita am; a-sita a-fuitsaj am.	Tú eres malo.	Thou art bad.
Tuyi o-skathlik.	Él está cuidando lo que yo he escondido.	He is guarding that which I hid.
Iskăt-ho mañain.	Él roba la ropa.	He steals clothes.
O-soyij ochejwa.	Yo dejo á mi mujer.	I leave (abandon, throw over) my wife.
Tai hosan.	Se ha perdido el hacha.	The axe is lost.
Achik anne.	Anda y llámalo.	Go and call him.
O-tichun apothlam	Estoy pensando.	I am thinking.
Tichun o-wuk.	Mi patrón consiente ó está conforme.	My master has given his consent.
Tichun othlam owuk oyik.	Mi patrón me permite que vaya ó me deja ir.	My master permits me to go.
O-thlam otijchi letsanik.	Yo mismo estoy cavando una acequia.	I am digging a canal myself.
Lataj ăsnŏyi.	El caballo me coceó.	The horse kicked me.
Thlai-hutwek thlakolis.	Se juntan nuestras madres.	The (our) mothers gather together.
Thlai-lan o-lutsij.	Se mató con mi escopeta.	He shot himself with my gun.
Wasctaj thlainñe.	La res de la vaca muerta.	The carcass of the cow.
Thlaiya eth.	Él lo está acompañando.	He is accompanying him.
Thlaiya chejwa.	La mujer lo acompaña.	His wife accompanies him.
Enthle thlamtes.	Arregla mi cuenta.	Make up my account.

Yikki thlŏkue Pancho.	Pancho se fué ó se ha ido con sus parientes.	Pancho has gone with his people.
Thluwu achikana.	Ven acá.	Come (thou) here.
Thluwu tsonnat.	Ven por el cuchillo.	Come (thou) for the knife.
O-wen ichet-he onat.	No lo puedo ver.	I cannot see it.
Wennŏ ase.	Dame tu hija.	Give me your daughter.
Owen owen namo.	Si tengo te daré, ó, si lo tengo te lo daré.	If I have it, I will give it thee.
Owctnŏ tinoj fuaja	Casi he concluído yo.	I have almost finished.
Wichi ithlŏko ăptăm napum.	Hay ó hubo mucha gente.	There are (or were) many people.
Loos wichi.	Hay ó hubo mucha gente.	There are (or were) many people.
Wichi ihi itoj-lenan (itĕklenan.)	Allá hay ó hubo mucha gente.	There are (or were) many people there.
Yik nathlŏkue wichi.	La gente está yéndose con sus parientes.	The people are departing with their relatives.
Wichi ihi lawet.	La gente tiene casas.	The people have houses.
Wichi lalai.	Los animales de la gente.	The people's animals.
Wichi ithlet.	Los varios fuegos ó fogones de la gente.	The (various) fires of the people.
Wilekthli chut.	El viejo está caminando.	The old man is walking.
Wilekthli tela.	La vieja está caminando.	The old woman is walking.
O-wom o-wet.	Yo estoy por dejar mi casa.	I am leaving my house.
I-wom la-wet.	Él está por dejar su casa.	He is leaving his house.
No-wom thla-weta	Dejamos nuestra toldería (ó toldos).	We are leaving our village (or our houses).
O-wom nayij o-yoj	Abandoné á mi amigo en el camino.	I left my friend on the road (i. e. to die).
I-wom a thlam achinna.	La mujer está asustada.	The woman is frightened.
I-wom othlamel.	Estamos asustados.	We are frightened.
Nam owuk suluj.	Viene la patrona ó está llegando.	The mistress is coming.
Wuj pules.	Hay muchas nubes.	There are many clouds.
Wujpe enaus.	Hay muchos hombres.	There are many men.
O-wunej yokues.	Estoy encendiendo la pipa (i. e. tabaco).	I am lighting my pipe.
O-wunej itoj.	Estoy encendiendo el fuego.	I am lighting the fire.
O-wet thlipe iwunthle.	Está quemado (el pasto) ó ardiendo cerca de las casas ó de la toldería.	(The grass) is burnt near the houses (or my village).
Yej wunej hup.	No incendies el pasto.	Do not set fire to the grass.
O-katuet wut.	El cabo de mi cuchillo.	The handle of my knife.
Ya ingles ithlŏki thlam.	Yo soy inglés.	I am English.
Afwuti itoj.	Sopla el fuego.	Blow the fire.
Ahoschi lima.	Límalo (cf. *o-yahăs*).	File it.
Yame lawain pinua.	Es el tiempo de la cosecha de la caña.	It is time for the cane harvest.

O-yapil o-wete.	Estoy volviendo ó estoy por volver á mi casa.	I am returning home.
Yapil ele cha nĕje.	Los loros están volando á sus casas.	The parrots are flying home.
O-yeuthle owet othlam.	Estoy haciendo yo mi casa.	I am making my own house.
O-yik hita o-yith.	Si no me voy me muero.	If I do not go I shall die.
O-yik tojche.	Me voy muy lejos.	I am going far away.
O-yik chai yoj.	Me voy con mi amigo.	I am going with my friend.
O-yik hel ijfuala jla.	Me voy al alba ó al amanecer.	I am going at dawn.
Yik la kasit.	Ese que está parado allá se va.	The man standing there is going.
Yik la tapha uepha.	Ese que está sentado allá se va.	The man sitting there is going.
O-yik yajfuala ij tojche.	Saldré cuando salte ó salga el sol.	I am going at sunrise.
Uyi owuk.	Cuida á mi patrón.	Attend on my master.
Uyi tahikăpha.	Cuida lo que he puesto allí arriba.	Look after that which I have put up there.
Yil ijcha.	Mi padre está enfermo ó muerto.	My father is ill, my father is dead.
Ijwak yip.	El viento está silbando.	The wind howls, is blowing.
Isit tij lima.	Córtalo con lima.	Cut it with a file.
O-yisit hana sonnat.	Lo cortaré con cuchillo.	I will cut it with a knife.
Isit thletik tajiwe wasetaj chalăj.	Corta la cabeza á aquella vaca negra.	Cut off the head of that black cow.
Yisit yi lipase.	Se ha cortado el bigote.	He has cut off his moustache.
Yisit pinu.	Está cortando caña.	He is cutting cane.
Yith thlas.	Murió ó está muerto el niño.	The child is dead, the child died.
Ijpat yŏ.	Maíz cocido ó tostado.	Cooked or roasted maiz.
Yoj ihi hita apothlam.	Amigo alguno no tengo.	I have no friend at all.
Yoj thla.	Venga, mi amigo.	Come, my friend.
Yoj nik.	Mi amigo viene.	My friend comes.
Yoj nam.	Mi amigo ha llegado.	My friend has arrived.
Yoj ima.	Mi amigo está durmiendo.	My friend sleeps.
Achăj piola, yoke.	Trae la soga, dice.	Bring the rope, he says.
Amjlaj iyokuaj.	La víbora pica.	The snake bites.
O-yokuaj o-fwaj.	Muerdo mi dedo.	I bite my finger.
Omat itoj.	Apaga el fuego.	Put out the fire.
Uche lape.	Entra por el portón.	Enter by the gate.
Yuk chipihi fuitsuk.	Están ellos donde las palmas están.	They are where the palms are.
Yuk chipihi thlawuk.	¿ Dónde está el patrón ?	Where is the master ?
Yuk chipihi wasetaj tăj o-lon.	¿ Cuál vaca mataré ?	Which cow shall I kill ?

Yuk chipihi enŏ tuktuk uki.	¿ Quién saldrá á campearla ?	Which man is going out to seek it ?
Yuk ma amtena.	Me voy, adiós !	Goodbye ! I'm off.
Yuk ma chăj lataj hone hup.	Lleve los caballos al pasto tierno donde recién se quemó.	Take the horses to the fresh pasture, i. e. after the camp has been burnt.
Yuk ma hutwek.	Júntalos.	Join them together.
Yuk ma nek ojhunfua.	Ven conmigo (dicen, vení conmigo.	Come with me.
Yuk ma natek namel, ăpthlaiyi am.	Vamos á comer y tú también.	Let us eat, and thou also.
Yuk wi api yisit nojpe waj.	No puede pasar por causa del agua (porque lo atajó la corriente).	I could not pass because (= being cut off by) of the water.
Ijfuala yuwi.	Se está poniendo el sol.	It is sunset.

ADVERTENCIAS

Aunque las *Advertencias* éstas se reproduzcan en la segunda parte *(Vejoz-Castellana),* conviene que se tengan á la vista aquí también; el estudioso de las raíces léxicas tiene imprescindible necesidad de consultar cada voz indígena á la luz de sus varios derivados.

Como las más de las palabras son regulares sólo se ponen los prefijos si hacen falta: toda anomalía tiene su llamada.

Los derivados é inflecciones llevan su guión que separa la partícula; ex. gr.: *Athlu-tăj.*

oceVs que tienen interrelación y están fuera del orden alfabético, se ponen algo más adentro (cf. *chen).*

Como la *S* y la *Ts* á veces se confunden, ésta se hallará en seguida de aquélla.

Después de la *T* viene la *Thl,* y las voces que corresponden á la inflección con este prefijo se buscarán en la *Thl;* este prefijo irá separado por guión, así: *Thle-che,* 2ª p. *A-che.*

La inflección por *T* se incluye en esta misma letra con los demás verbos de la clase *T,* pero se indicará de este modo: *T-athla.*

Otro tanto se observa en la inflección por *Y* que se incluye entre las formas con inicial *Y,* pero de este modo: *Y-aj.*

N. B. — Cuando la *T* ó *Y* no van separadas por guiones, quiere decir que corresponden á conjugación regular. (Cf. *Gramática,* nota pág. 48.)

R. J. H.

VOCABULARIOS ESPAÑOL-INGLÉS-VEJOZ

A

Abajo; below, low, under: *Cha; ehifui,* pl. *lis.*

Abandonado; forsaken: *Womik.*

Abandonar; forsake, leave: *Wom; nai,* pl. *hen, naihas.*

Abandonarme; leave me: *Wenthlanŏ.*

Abanicar; to fan: *Y-afiwut.*

Abanicarme; to fan me: *Y-afiwutthlenŏ.*

Abanicarse; to fan oneself: *Thlaifiwut-thle.*

Abanico; a fan: *Hi-chuf.*

Abarca; sandal: *Nisaj,* pl. *nisajis.*

Abarcar; to clasp: *Tsufuelej,* pl. *hen.*

Abeja (genérico); bee: *Pinu.*

Abeja; bee: *Siwanthlakueta.*

Abeja; bee: *Sopfue; sopfueta.*

Abeja; bee: *Nipathtăj.*

Abertura; opening: *Oj-ni; oj-pe.*

Abierto; open: *Fuochi.*

Ablandar, soften: *Fiwut,* pl. *hen.*

Abobado; silly, studid: *Isuk.*

Abochornado; flushed, blushing: *Chat.*

Abochornar; singe, burn: *Wunnŏ.*

Aborrecer; hate: *Najseyi.*

Aborrecer; hate: *Y-uthlan,* pl. *hen.*

Aborrece (no); not hate: *Naiitnamho.*

Aborrecido; hated: *Y-uthlanik.*

Abortar; miscarry: *Pu,* pl. *hen.*

Abrasarse el fuego; warm self at fire: *Yŏ,* pl. *hen.* Ver: calentarse.

Abrazar; embrace: *Tsufuelej,* pl. *hen.*

Abrazar; hug, grip: *Chŏk, tsŏk,* pl. *hen.* Ver: agarrar.

Abreviar; shorten: *Y-ainho.*

Abriendo la boca; opening the mouth: *Chentale thlainhi.*

Abrigado; shelter made: *Y-enthle kanej.* (Reparo ya hecho).

Abrigar; to shelter, make shelter: *Tijniopla.*

Abrigo; shelter: *Kanej.*

Abrir; to open: *Fuaienchi.*

Abrir la boca; open the mouth: *Chenhi thlainhi.*

Abrirse; to open itself: *thlai-fuaienchi.*

Abrirse la flor; flower opens: *Pottăj thlairo.*

Abrojo, pastó con espinas; grass with tenacious burrs: *Tatsot.*

Abuela; grandmother: *Tela*, pl. *lis*.
Abuelo; grandfather: *Chati*.
Abundar; abound: *Najhut*.
A caballo; on horseback: *Etpe; i-tpe*.
Acabar; to finish: *Manteje*, pl. *hen*.
Acabarse; be finished: *Noj*.
Acalambrado; cramped: *Tunnŏ*.
Acallar; to silence: *Chet*, pl. *chethain*.
Acallarme; to silence me: *Yujwetapa*.
Acarrear; carry: *Tithlăj*.
Acatar; respect, obey: *Yijehihuyi*.
Aceite; oil: *Le-pe*.
Acendrar; refine: *Tsilăj-thle*.
Acepillado; brushed, smoothed: *Y-ahăsik*.
Acepillar; brush, plane: *Y-ahăs*, pl. *hen*.
Acepillo; brush, smoother: *Y-ahăsnat*.
Acequia; canal: *Le-tsainik*, pl. *tsanhain*.
Acequiar; to make canal: *Tijchi letsainik*.
Acercarse; to draw near: *Tatchicha*.
Acertar tirando; aim, shoot: *Tiyăj*, pl. *hen*.
Aertar; aim, steady hand: *Kneisi*.
Aclararse; clear, clear up: *I-steha*.
Acocear; to kick: *T-ŏse*, pl. *hen*.
Acocear; to kick: *T-ŏspa*.
Acocearme; to kick me: *T-ŏsnŏyi*.
Acollarar; yoke, couple: *Panhi-tăj; wo-tăj*.
Acometer; attack, strike: *Y-aj*, pl. *hen*.
Acompañar; accompany: *Thlaiya*.
Acompañar, ir conmigo; accompany, go with friend: *Wo-tunfuaiya*.
Aconsejar; Ver: consejar.
Acordarse; remember: *Tichunche*.
Acortar; shorten: *Thlota*.
Acortar; shorten: *Yom chomfuaj*.
Acostarse; to rest: *Y-upăt*.
Acostumbrado; used to: *Humnik; lă-kkaing*.
Acostumbrarse; to get used to: *humin*, pl. *humnen*.
Activo; active: *Lai*, pl. *laiñen*.
Activo; active, nimble: *Lăkelyăj*.
Á cuestas (llevar); to shoulder: *Tatampcha*.
Á cuestas; on shoulder, to shoulder: *Lamaiyin; chaj lamaiyin*.
Acullá; yonder: *Yukuyi*.
Achicar to make small: *Yom thlamsăj*.
Adelantarse; to go in front: *Chun*.
Adelante; forward: *Chi*.
Adelgazar; make thin: *Y-enthle*.
Adentro; inside: *Chŏ; chau*.
Adentro, abajo del techo; in, inside, under a roof: *Chifui-hup*.
Adherir; adhere: *Pajtit*, pl. *pajtenwek*.
Adiestrado; trained: *Is kajhai*.
Adiestrar; to train: *Y-enthle*.
Adiós; goodbye: *Yapil; okma*.
Admirar; admire: *Humin*, pl. *humnen*.
¿Adónde vas? where art thou going? *Kyil-ahŏhi?*
Adormecer; to lull to sleep: *Fwuu*.
Adornar; adorn the person: *Khailifui*.
Adorno nuestro; our finery: *Thlăkhai thlafui*.
Adquirir; to get, acquire: *Lai*, 2ª p. *le-lai*.
Adulto; adult: *Talak*.
Afeitarse; to shave oneself: *Y-ahăs puse*.

Afilado; sharp : *Yuwi.*
Afilar (lápiz); point a pencil : *silek,* pl. *hen.*
Afilar; to sharpen : *Y-afwut; fwut,* pl. *hen.*
Afirmar; make firm : *Tunte.*
Afirmar puerta; fasten gate : *Tattej lipe.* Ver : asegurar.
Afligirse por volver á casa; be homesick : *Pansen; j-thlita.*
Aflojar; loosen : *Kapkainnŏ.*
Afrentar; insult : *Faitsaj-isita.*
Afuera; outside, camp : *Athlotăj.*
Agachar cabeza; bend the head : *Y-upencha,* pl. *y-upichencha.*
Agacharse; crouch : *Chowathle.*
Agarrar; grasp : *Chŏk, tsŏk,* pl. *hen.*
Agarrar; take : *Chuma,* pl. *chumaiyi.*
Ágil; nimble : *Lafuel.*
Agitar; shake : *Sichat,* pl. *hen.*
Agitar; stir : *Kasŏhi,* pl. *hen,* 2ª p. *la.*
Agotar; to drain off : *Yim,* pl. *hen.*
Agradarle á uno el trabajo; be pleased with work; appreciate : *Kajyin chumet.*
Agradecer (ver : contento); be content with : *Kajthle,* pl. *kasta.*
Agrio; sour : *Pai.*
Agua; water : *Waj.*
Aguacero; shower : *I-womcha.*
Aguantar, no resiste la soga; rope will not bear the strain : *Tunhita soga.*
Aguantar, no aguanta el calor; cannot stand the heat : *Tunhita laj.*
Agnara guazu; wolf : *Lohot.*
Aguardar; wait for : *Nijichoiya.*
Agudo; pointed : *Yuwi.*
Águila; eagle : *Kŏt; miyo.*
Aguja; needle : *Ka-no.*
Agujerear; pierce, bore : *Fuen; toiyin.*
Agujerico; small hole : *Toi; li-te; le-towej.*
Agujero; hole : *Chowej.*
Agusanarse; worm eaten : *Iwos ihi.*
Ahijado, hijo adoptivo; adopted : *Chihelit.*
Ahijar; adopt : *Chiheltsăk.*
Ahitar; surfeit : *Yuknaiya.*
Ahogar; drown, go down : *Cha.*
Ahora; now : *La-fuain; thlete.*
Ahorcar; hang up : *Tikăpha.*
Ahumar; to smoke : *Tutsen,* pl. *hen.*
Airarse; grow angry : *Hujla faitsaj.*
Airarse; grow angry : *Tawakuai tăkhăppaj.*
Aire; air : *Ijwak.*
Ají; red pepper : *Panhăn.*
Ajuar; goods, belongings : *Kha,* pl. *khai.*
Ajustar; to fit, make tight : *Tunte.*
Ala de ave; wing : *Thlef,* pl. *thlefis.*
Alabarse; boast : *Thlai-chajthle.*
Alacrán; scorpion : *Kyitsom.*
Al amanecer; at dawn : *Nechi-nat.*
Alambre; wire : *Lechinaj.*
Al anochecer, at nightfall : *Nechionaj.*
Al anochecer; at nightfall : *Onatsiwuj.*
Alargar; lengthen : *Toinni.*
Alazán; sorrel-coloured : *Aletsăj.*
Alba; dawn : *Nechat.*
Alcanzar; reach : *Yame.*
Alcanzar (no); not reach : *Yamniyete.*
Alegre; merry : *Kajthle,* pl. *kasta.*
Alegra (se) mucho la gente; the folk rejoice much : *Kŏsta wichi.*
Alentado; courageous : *Kajhai.*
Alentar (ver respirar); breathe : *Sinla.*
Alesna; awl : *Fuokok.*
Alfiler; pin : *Wopesa.*

Alforja; saddle-bag: *Thluk-tis.*
Algarrobo; tree so called: *Fuaiyuk* (fruta) *fuai.*
Algarrobo negro; same, black species *(Prosopis nigra)*: *wosotsuk* (fruta) *wosotsăj, wosochăj.*
Algo; thing, something: *Makfua.*
Algodón: cotton: *Li-tek; wesataj.*
Algodón (planta); cotton tree: *Lichumet.*
Alguacil; policeman: *Enŏ niyat.*
Aliento; breath: *Yath.*
Alimento; food: *Thlak.*
Alisar; to plane, smoothe: *Fwutcha,* pl. *hen.*
Alma; mind, soul: *Husek.*
Almacén; store, shop: *Khai-wot.*
Almacenero: store-keeper: *Khaiwet-wo.*
Almeja (ver Cuchara); mussel, clam: *Ka-neje;* en Toba *konik.*
Almohada; pillow: *Tálăj,* pl. *s.*
Almuerzo; breakfast: *Yapithle-thlăk.*
Aloja; native drink: *Hates.*
Alrededor; around: *Thlip,* pl. *e.*
Alto; high, tall: *Pitaj,* pl. *s.*
Alto; lofty: *Tojpa.*
Alumbrar; supply light: *Nitunpe.*
Alumbre, salitre; alum, salt-petre: *Saitpe.*
Alzar (ver Soliviar); raise: *Totnopha,* pl. *totnachiyaspa.*
Alzar; lift up: *Chiyaspa,* pl. *Chayaschipha.*
Allá; there: *Tojwe; li-tăkle; aptajha letse.*
Allanar; to level: *Y-iskon,* pl. *hen.*
Allanar; flatten: *Pakyen,* pl. *hen.*
Ama (ver Patrona); mistress: *Wuk,* pl. *wuhi.*
Amamantar; give suck: *Tijkăt.*
Amanecer; to be rosy dawn: *Ichat.*
Amansado; tamed: *Ij-fui,* pl. *ij-fui-fuasen.*
Amansador; tamer: *Tunni, tunhi.*
Amansar; to tame: *J-fuihat,* pl. *hen.*
Amar; to love: *Tutla.*
Amargar; make bitter: *Tattej.*
Amargo; bitter: *Pai.*
Amarillear; become yellow: *Nechiyŏ.*
Amarillento; somewhat yellow: *Katu-kye,* pl. *hen.*
Amarillo; yellow: *Katu,* pl. *lis.*
Amarillo (hacer); to make yellow: *Katu-yin.*
Amasar; to knead: *Huti,* pl. *hutichi.*
Amenazar; threaten: *Yujsa sawennŏho noaitlam oyatiyăj.*
Amigo, amiga; friend, lover: *Tunfua,* pl. *s.*
Amigo, amiga; friend, loved one: *Humnik.*
Amigo; friend, comrade: *Kaiyoj,* pl. *thlaiyis.*
Amigo; friend: *Yoj,* pl. *thlaiyis.*
Amigo; friend: *Yoj,* pl. *chaiwik.*
Amigo; friend, partner: *Ethlia.*
Amolar; sharpen: *Y-afwut.*
Amontonar; heap together: *Hutwek askon.*
Amor de amigo; love of friend: *Lihumin yoj,* pl. *thlai-humin chaiwik.*
Amortecerse; swoon: *Thlai-yupăt.*
Ampolla; blister: *Tse,* pl. *th.*
Anca; crupper: *Mo, j-mo.*
Ancho; broad: *Sajho, sajche.*
Andar; go, go by or out: *Nukpa,* pl. *nukapa.*
Andar; walk: *Wilekthli.*
Andrajo; rag: *Sakelchut.*
Angosto; narrow: *Sajhihŏte.*

Anguila; eel: *Ijña.*
Anidar; make nest: *Y-enthle thlup.*
Anillo; ring: *Fwuj-hi.*
Animal; animal: *I-pen; Thlŏkue.*
Animal chico; opossum? *Akuti.*
Ano; anus: *Wej.*
Anoche; last night: *Onatsi-matna.*
Anta; tapir: *Yela, yella.*
Antaño; last year: *Nitcham eth.*
Anteayer; day before yesterday: *Ijfuala eth.*
Antebrazo; forearm: *Kue,* pl. *kueye.*
Anteanoche; night before last: *Onaj-eth.*
Antepasado; gone by: *Naji, najhi.*
Antes; before: *Kămaj.*
Antiguo; of long ago: *Pajche.*
Antropófago; cannibal: *Hokotses.*
Anublar; to cloud over: *Pule nam.*
Anudar; to knot: *Kotsoinni,* pl. *hen.*
Anzuelo; fish-hook: *Timek; nijyat.*
Añadidura; thing added: *Thliskăt,* pl. *is.*
Año; year: *Nitcham.*
Año pasado; last or other year: *Nitcham eth.*
Aovar; to lay eggs: *Ti-chu-i.*
Apagado; extinguished: *Yom.*
Apagar; extinguish: *Y-omat,* pl. *hen.*
Apagarse; go out (fire): *Yom.*
Apalear; beat with stick: *Y-aj hala.*
Aparecer; appear: *Namni.*
Aparejar; to saddle up: *Yampa lahowet.*
Aparejo; saddle, harness, pack-saddle: *Howet,* pl. *hotes.*
Apartar; divide, separate: *Y-ajhi.*
Apedrear; to stone: *Tatthle.*
Apenas; scarcely: *Chaiyith.*
Apiadarse; pity, be kind to: *T-uyi,* pl. *hen.*
Á pie; on foot: *Ascha.*
Aplacar; pacify: *Wakyale.*
Apolillar; eat holes into: *Mohot;* cf. *i-wos,* gusanos; M = W (?).
Aporrear; cudgel: *Laun,* pl. *hen.*
Apostema; abscess: *Amo.*
Apoyarse; be propped up, lean on: *Chufualej.*
Aprender; learn: *Chufuen,* pl. *hen.*
Apresar; seize: *Tsufuelej,* pl. *hen.*
Apresurar; hasten: *Kailitthle.*
Apresurarse; make haste: *Kailthle,* pl. *kailta, kelta.*
Apretar; press upon, tighten: *Pakyen,* pl. *hen.*
Apriesa; in haste: *Yapethsi.*
Aprisonar; imprison, confine: *Ponhi; ponhiche.*
Apuntalar; prop up: *Tihila hala.*
Apuntar; to aim: *Tainte,* pl. *hen.*
Apuñalar; to stab: *Hi-chăk.*
Apuñear; strike with fist: *Thlainapannej.*
Aquel; he, she, it there: *Tajiwe,* pl. *amptajiwe.*
Aquel; the other: *Ye-eth.*
Aquel (indicando); thing or person indicated: *Tăjle, tăkle, tăjletse.*
Aquí; here: *Aptajha.*
Aquí, este lugar; here, in this place: *Honajno.*
Arado; plough: *Cha; honnat-cha.*
Arador; ploughman: *Honnat-wo,* pl. *wos.*
Araña; spider: *Chohot, chahat.*
Araña (apasanca); tarantula: *Yăjthlŏs.*
Arañar; claw, scratch: *Chasmăj.*
Arar; to plough: *Sajhi honnat.*
Árbol (genérico); tree: *Hala,* pl. *halai.*
Árbol, palosanto; lignum vitae: *Hok.*
Árbol, paratoda; a tree: *Fuitenuk.*

Árbol, chañar; a tree. (Gurlica de corticans) : *Chinuk, tsi-nuk.*
Árbol, palocruz para sacar fuego; fire-stick tree : *Sojha.*
Arco; bow : *Lutsij.*
Arco iris; rainbow : *Lawŏth.*
Arena; sand : *Holotaj.*
Arete, zarcillo; ear-ring : *Chote-le,* pl. *les.*
Arisco; wild, untractable : *Telain-yijte.*
Arma; weapon : *Thla-kue.*
Armadillo; armadillo : *Wokhatsăj.*
Armadillo (gualecate) : *Howenăj.*
Arrancado; up-rooted : *Li-fuetes ikăpha.*
Arrancar; pull up, up-root : *Tŏnhi.*
Arrastrar; pull, drag : *Tŏnhi.*
Arrear; drive animals : *Y-okosehi,* pl. *hen.*
Arriba; above : *Kăpha, ekăpha.*
Arrodillar; kneel : *Tsethlăt,* pl. *hen.*
Arrojar; fling, fling away : *Fuomej; kawone; wom, womthle.*
Arrojar sólidos; empty ont solids : *Tatte,* pl. *hen.*
Arrollar; roll up : *Kajfuel-tehi.*
Arrollarse; roll self up : *Kajfuel.*
Arropar; to clothe : *Henthle.*
Arroyo; stream : *Thlai-yij.*
Arrugar; wrinkle, crumple up : *Sujhiho.*
Arrugar pelos; ruffle hair : *Tepha.*
Arrugar las plumas; ruffle feathers : *Chenhi lawole.*
Arrugar la frente; to frown : *Natăspa.*
Arruinar; destroy : *Kasonhi.*
Asa de olla; pot-handle : *Taj,* pl. *s.*
Asado; roasted : *Pŏkue.*
Asador; spit for meat : *Pŏkue liwut.*
Asando; roasting : *Pŏthle.*
Asar; to roast : *Pŏ,* pl. *hen.*
Asar; cook or roast : *Yŏ,* pl. *hen.*
Asegurar. (Ver Afirmar puerta.)
Asentaderas; the rump : *Wej-ehalo.*
Aserrado; serrated : *Li-tsote.*
Así se hace; thus it is made : *Yik enthle oki.*
Asido; gripped : *Chŏkkai.*
Asiento; a seat : *Howet,* pl. *hotes.*
Asir; to grip : *Chŏk, tsŏk,* pl. *hen.*
Asno; ass : *Asno.*
Asquéroso; nasty : *Kojyeni.*
Asta; horn : *Chu.*
Astillar; to chip : *Thlip-en.*
Asustarse; be frightened : *Nowaiyi,* pl. *hen.*
Asustar; jump, start : *Husek yik.*
Asustar, me asusta; to terrify, cause me to fear : *Wom, womnŏ.*
Atado; bundle : *T-hofuak,* pl. *t-hofualis.*
Atado; tied : *Thlaits-hen; y-aiyitthle; li-yaiyit.*
Atajar; take short cut : *Chuttej,* pl. *hen.*
Atar; tie, bind : *Y-aiyit,* pl. *hen.*
Atarme; to bind me : *Y-aiyitnŏ.*
Atascar; stop a leak : *Pothle.*
Ataviar; adorn self : *Thlai-yenthle.*
Atender; attend : *Yiknyi.*
Aterrar plantas; earth up plants : *Pote o-ehumet.*
Atizador; poker : *Li-huk.*
Atizar; poke the fire : *Yuihatpa itoj.*
Atrás, back, at back, go back : *Cha; li-tăkle; yik hapnen.*
Aullar; howl : *T-en,* pl. *hen.*
Aumentar; increase : *Yăkwiñaja isij eth.*
Avaro; stingy : *Tsojnaj,* pl. *s.*
Ave; bird : *Fueuehe.*
Avenida; a flood : *Tuthpe.*
Aventar; winnow : *Saphi,* pl. *hen.*

Avergonzarse; be ashamed: *Najfucth.*
Averiguar; inquire: *Chihuthle la.*
Avestruz; ostrich: *Wanthlăj,* pl. *s.*
Avisador; adviser: *Namit-wo.*
Avisar; advise, tell: *Fuennŏ.*
Avisarme; to tell me: *Fuennŏho othlam.*
Avisarme; acquaint me: *Chufucnthlenŏ.*
Aviso; information: *Thla-mit; nafucnnita.*
Avispa amarilla; yellow wasp: *Matsctăj-wo.*
Avispa mora; brown wasp: *Masa.*
Avispa negra; black wasp: *Temităj.*
Ayer; yesterday: *Ijfuala eth.*
Ayer; yesterday: *Tojthlenho.*
Ayudar; to help: *Chŏte,* pl. *chotwek.*
Ayunar; to fast: *Nowaiyi,* pl. *hen; t-apha,* pl. *t-achipa.*
Azada; hoe: *Tsethlăk; chu.*
Azotar; to flog: *T-ăsin,* pl. *hen.*
Azote; a whip: *T-asinat, t-asjnat.*
Azul; blue: *Chalăj,* pl. *s; yaphin; yit-he.*

B

Baba; drivel: *Lă-khath-ti.*
Bailar; to dance: *Kattin,* pl. *hen.*
Baile; a dance: *Tăjkăttin.*
Bajada; water hollow: *Waj-cho.*
Bajar; lower, let down: *Nuteha; tatcha,* pl. *hen.*
Bajar de caballo; dismount: *Noj cha,* pl. *nokuecha.*
Bajo; low: *Chomfuaj,* pl. *s.*
Bala; bullet: *Thlŏi.*
Balbucear; stutter: *Haianat tunichi.*
Balde; bucket: *Waj-hi.*
Balija; hand-bag: *Chiyas.*
Bambalear; stagger: *Najthle.*
Banana; banana: *Otonhain.*
Banco; bench, seat: *Howet,* pl. *hotes.*
Bandera; flag, banner: *Li-fuiyihatsek.*
Bañadero; bathing-place: *Nain-te; nain-yat.*
Bañarse; bathe: *Nain, naing,* pl. *naing-yen,* 2ª p. *li.*
Baqueano; road guide: *Ihanej.*
Baqueta; ramrod: *Cha.*
Barato; cheap: *Tun-nihita.*
Barba; beard: *Pase.*
Barba; chin: *Huse.*
Barbilla; point of chin: *Huse-thlile.*
Barranca; bank of river: *Lahak.*
Barrena; borer: *Chu.*
Barrenar; to bore: *Toiyin.*
Barrer; to sweep: *Sck,* pl. *hen.*
Barreta; iron bar, palm digger: *Chinaj thlip.*
Barrido; swept: *Isc.*
Barriga; belly: *Tsc,* pl. *th.*
Barriga grande; big belly: *Tsewu.*
Barril; barrel; *Waj-hi.*
Barro; mud, clay: *Ijñat.*
Bastante; enough: *Los.*
Bastar; suffice, is over: *Naiya.*
Bastar; suffice: *Tejhi.*
Bastón; walking-stick: *Tsut; chu.*
Basura; rubbish: *Hupfuo.*
Batallar; to fight: *Taiwik.*
Batata; sweet potato: *Yetij.*

Batirse; to fight : *Taiwik.*
Bautizar; baptise : *Tsaikpe waj.*
Bayo; bay : *Katu-kye,* pl. *hen.*
Bayoneta; bayonet: *Sulăj a-thlichu.*
Beber; to drink : *Y-aiyij,* pl. *hen.*
Bebedor; great drinker : *Yakanhi waj.*
Bebida; beverage : *Thlat,* pl. *thla-kue.*
Besar; to kiss : *Chufuen,* pl. *hen; thlai-chufuen.*
Beso; kiss : *Chufuenik.*
Bicho; insect : *Maiyik; i-pen.*
Bien; good, well : *Is,* pl. *hen.*
Bienes; goods : *Thlŏkue.*
Bigote; moustache : *Pase.*
Bisabuela (mi); my great-grand-mother : *Chopwe o-tela.*
Bisabuelo (mi); my great-grand-father : *Chopwe o-chati.*
Bitor; bittern : *Pumtaj.*
Bivalvo; bivalve : *Ka-neke.*
Bizcacha; prairie dog : *Hanála.*
Bizco; squint-eyed : *Tismăk.*
Bizquear; to squint : *Tenuk ihi.*
Blanco; white : *Pelăj,* pl. *s.*
Blanco (muy); very white : *Pelăj-che,* pl. *hen.*
Blandear; to soften : *Kekfui,* pl. *hen.*
Blando; soft : *Kaifui.*
Blanquear; whiten : *Pelhăt.*
Blanquito; somewhat white : *Pelăj-che.*
Boca; mouth : *Thlainhi,* pl. *th.*
Boca del cántaro; mouth of pitcher: *Paset.*
Bocado de la pipa; pipe stem: *Chut-hi kala.*
Bofe; lungs : *Wokos,* pl. *thlaiyis.*
Bola; ball : *Lanik.*
Bolas, boleadoras : *Ka-lomotes.*
Bolsa; bag, script, hammock : *He-lu; khai-ñi; sikyet.*
Bolsa grande; string bag : *Thlak; tána.*
Bolsillo; pocket : *Khai-ñi.*
Bombo; drum : *Ka-pum.*
Bonito; graceful : *Silataj,* pl. *s.*
Boquilla; nozzle : *Thlainhi,* pl. *th.*
Borde; hem : *Thlain.*
Borla; tassel : *Thlawo.*
Borracho; intoxicated : *Woknaj,* pl. *s.*
Borrar; blot out : *Fuome.*
Bosque; copse : *Tainñi-thlas.*
Bosta; dung : *Yamuk.*
Bostezar; to yawn : *Thlainchesaj.*
Botija; water jar : *Yaté.*
Bozal; head-stall : *Nus-taj.*
Brasa; live coal : *Le-fuinño,* pl. *th.*
Bravo; angry, savage : *Tawakuai.*
Bravo; savage, bad : *Fuitsaj,* pl. *s.*
Brazo de arriba; upper arm : *Kue-tes,* pl. *kue-tetseth.*
Brotando; budding, green : *Wat-san-thle.*
Brotar; bud, sprout : *Tăth.*
Buche; crop : *Li-timain; li-yamun.*
Buena vista; good view; see well : *Wenpe.*
Bueno; good : *Is,* pl. *hen.*
Bueno (no); not good : *Isita.*
Bueno (poco); slightly good : *Isi-yata.*
Buen pulso; steady hand : *Kue-isi.*
Buho; owl : *Latsij.*
Burlar; to ridicule : *Nijhaittăj.*
Burro; donkey : *Asno.*
Buscar; seek : *T-uki.*
Buscar leña; fetch firewood : *T-uki hala.*

C

Cabal; exact measure: *Wakăth.*
Caballo; horse: *Lataj,* pl. *s.*
Cabecear; to nod: *Thletik-choñet.*
Cabecera; pillow, head support: *Tálăj,* pl. *s.*
Cabellos; hair: *Wole.*
Caber; contain: *Waiwuthlij.*
Cabe (no); not hold: *Wathleijta.*
Cabeza; head: *Thletik,* pl. *thlet-he.*
Cabo; handle: *Li-wut.*
Cabra; goat: *Kaila.*
Cabrero; goat-herd: *Kaila-wo.*
Cacarear; cackle: *T-au,* pl. *hen.*
Cacique; chief: *Ka-ñat,* pl. *ka-ñiate.*
Cacique grande ó mayor; great chieftain: *Ka-ñat-taj.*
Cada día; day by day: *Ijfuala wayehathla.*
Cadáver; corpse: *Thlaiññe.*
Cadena; chain: *Kyinaj,* pl. *s; kachinaj,* pl. *s.*
Cadera; hip: *Mo, j-mo.*
Caer; fall: *Chatcha,* 2ª p. *li.*
Caer en ojos como polvo; to have dust in the eyes: *Te-chăj.*
Caimán; alligator: *Athlutăj.*
Cajón; box: *Latcho.*
Calabaza; half gourd: *Wotsote.*
Caldo; broth: *Thlăk-sat-hi.*
Calentar; to heat, warm: *Hutunhi.*
Calentarse al fuego; warm self at fire: *Yo,* pl. *hen.*
Calentura; fever: *Ihaiyaj.*
Caliente; hot: *Chaiyo.*
Calma, calmar; becalmed: *Yafwutpa.*
Calor; heat: *Chaiyo, kyaiyo.*
Calvo; bald head: *Setikipela.*
Calzado, herrado; shod: *Nifwuj-taj.*
Calzones; trousers, drawers: *Tlakpohis,* pl. *thlakpohilis.*
Callar; be silent: *Yukchet.*
Cama; bed: *Howet,* pl. *hotes.*
Cámaras; diarrhoea: *Yith wilaikthla.*
Cambiar; barter: *Tumatla.*
Camalote; reeds, coarse grass: *Hupitas.*
Caminar; to travel: *Yik,* pl. *hen,* 2ª p. *thlik.*
Camino; road: *Naiyij.*
Camisa; shirt: *Te-itsej.*
Camisa, camiseta; shirt, vest: *Kaiyuche.*
Campamento; encampment: *Wet,* pl. *e.*
Campana; bell: *Kyinaj,* pl. *s; kachinaj,* pl. *s.*
Campaña; plain, camp: *Tuna.*
Campo; the open country: *Athlotăj.*
Campo grande; wide camp: *Sajho.*
Campo quemado; a grass burnt camp: *Yujho honnat.*
Canas; grey hair: *Pelăj,* pl. *s.*
Cancha (i. e. empeine) ringworm: *Silajte.*
Canilla; shin bone: *Ka-thlile.*
Canoa; canoe: *Athno.*
Canoso; grey headed: *Pelăjche,* pl. *hen.*
Cansado; tired, worn out: *Yel, yil, yith.*
Cansar; to fatigue: *Fuit,* pl. *hen.*
Cantar; sing, cry: *Y-ep,* pl. *hen; yipthle,* pl. *ta.*
Cantar; sing: *Onaj; choithle,* pl. *ta.*
Cántaro; pitcher: *Yaté.*

Cántaro grande; large water jar: *Yaté-wuj.*
Caña dulce; sugar cane: *Pinu.*
Caña hueca; bamboo: *Kanhohis.*
Cañada; hollow: *Waj-cho.*
Capar; castrate: *Lanhi* (ó *yuklanhi*) *liehanis.*
Capón; gelding: *Naj-chanisa.*
Cápsula; gun caps: *La-pot.*
Capaz; competent: *Husek ihi.*
Cara; face: *Tepe,* pl. *lis.*
Caracol; snail: *Tsujtăj; nahakue.*
Caraguatá, chaguar: *Wiye; letsăj.*
Carancho; hawk: *Hutsăj.*
Cardar lana; to card wool: *Yuk-chanhi.*
Cardenal; cardinal: *Othlalisi, wosachut.*
Carecer (de); be short of: *Watla.*
Carga; load: *Thluk; tatpa.*
Cargar; to load: *Yuk-hau.*
Carne; flesh: *Tisau.*
Carnear; to slaughter: *Chena wasetaj; chenieke.*
Carnero; mutton: *Tsounataj tisau.*
Caro; expansive: *Tunni.*
Carpincho; water hog: *Waj-thleletaj.*
Carpintero; carpenter: *Siwok.*
Carrero; carter: *Kaletaj-wo.*
Carreta; cart: *Kaletaj.*
Cartucho; cartridge: *Thlonhi, thloiuñi.*
Casa; hut, house: *Wuke; wet,* pl. *e.*
Casa de palma; palm house: *Kaiehilwej.*
Casa de palma ó ladrillo; properly built house thatched or tiled: *Hup-thletik.*
Casa (esta); this house: *Wet tajhi.*
Casa grande; big house: *Wet-sajho.*
Casa solita; detached house: *Lawuke wayehathla.*
Casada; married woman: *Tanwaiye.*
Casadera; marriageable girl: *Waiyen.*
Casado; married: *Iyij.*
Casarse; to marry: *Yij.*
Cascabel (víbora); rattle snake: *Katukueta.*
Cascabel (de esta víbora; ratle of snake: *Chansăj; ilanthle; li-chatsăj.*
Cascabel (campanillas); sheep bells: *Ka-fwus.*
Cascada; cascade: *Tăjfuaiyij.*
Cáscara; peel: *Taj,* pl. *s.*
Casco; hoof: *Fwuj-taj.*
Casi caer; almost fall: *Tichatajacha.*
Casi matar; almost kill: *Toutăjaja.*
Castigado; whipped: *Tasnik.*
Castigador; chastiser: *T-asjinthle.*
Castigar; whip, chastise: *T-ăsin,* pl. *hen.*
Castizo; pure (family): *Tsilăj.*
Catar; taste: *Y-ethta.*
Catre; trestle bed: *Ma-wit, ma-wet.*
Causativo, hacer; causative (aux. verb): *Y-om.*
Cautivo; captive: *Li-kuenek.*
Cavador; digger: *Tijnat.*
Cavadura; digging: *Tijek.*
Cavar; dig: *Tij,* pl. *hen.*
Cazar; hunt, seek: *T-uki thlăk.*
Cazar; hunt, stalk: *Chowathlen.*
Cazar; hunt, kill: *Laun,* pl. *hen.*
Cazuela; stew pan: *Towej-cho.*
Cedazo; sieve: *Sapkaute.*
Ceja; eyebrow: *Te-thlile.*
Cejar; alacken, drive backwards: *Y-okoscha,* pl. *hen.*
Célibe; bachelor: *Silăkthle.*
Celoso; jealous: *Sehensaj.*

Cementerio; cemetery : *Chumet-tutche.*
Ceniza; ashes : *Majotaj.*
Centellar; sparkle : *Faiya-thle.*
Ceñidor; girdle : *Ka-ñăk.*
Ceñir; to gird: *Yuk-enthle- o-kañăk.*
Cepillo, etc. (ver Acepillo, etc.).
Cepo; stocks : *Pŏnte.*
Cera; wax : *Sopha.*
Cerca; near : *Totta, tota.*
Cerca; near : *Tuth.*
Cercano; adjoining : *Ipakwik.*
Cercar; inclose, fence : *Liktihi tăm-chai.*
Cerco; hedge, fence : *La-fnik.*
Cerner; sift : *Saphi,* pl. *hen.*
Cerrar ojos; close the eyes : *O-ma o-te.*
Cerrar puerta; shut the door : *Pohi lape.*
Cerrazón; dark and cloudy : weather : *Onatsi-wuj.*
Cerro; hill : *Chenaj.*
Cesado; ceased : *Le.*
Cesar; cease, leave off : *Leche,* pl. *hen.*
Cesar; cease, give over : *Noj.*
Cesar agua ó lluvia; cease raining : *Waj ile.*
Ciego; blind : *Chasthli.*
Ciego; blind : *Nat.*
Cielo; sky : *Pule,* pl. *s.*
Ciénaga; marsh : *Awalăk.*
Cierto; certain, true : *Matchi.*
Cierto (no); uncertain : *Matticheta.*
Cierto; in truth : *Apaj. (A-ă).*
Ciervo; red deer : *Wase.*
Cigarro; cigar : *Nu-tsuk.*
Cigarrón; grasshopper : *Pauá.*
Cigüeña (jaburu); adjutant stork : *Patsaj.*
Cigüeña; black and white stork : *Thlokotăj.*
Cigüeña; red legged stork : *Wut-naj.*
Cima; summit : *Thletik-cho.*
Cimarrón; in wild state : *Nowain-săj.*
Cinco; five : *Fuantis ihi puyeathla.*
Cincha de caballo; girth : *Ka-tse-tăk.*
Cinta del sombrero; hatband : *Ka-wonna-taj.*
Cinto; belt : *Ka-ñăk; te-kañăk.*
Cintura; waist : *Tsulăk.*
Cintura; waist : *Tsetăk.*
Cintura; girdle : *Kañăk,* pl. *kani-yaing.*
Ciudad; city, town : *Hupui.*
Clamar; cry out : *T-an,* pl. *hen.*
Clara; white of egg : *Toj.*
Clarito el cielo; clear sky : *Istcha.*
Claro; clear : *Sat-hi.*
Clavar; to nail : *Kajpe sejnakăt.*
Clavo; nail : *Sejnakăt.*
Cobarde; coward : *Nowainsăj.*
Cobertera; pot lid : *La-pot.*
Cobijar; make shelter : *Y-enthle ka-nej.*
Cobijo; shelter : *Li-kanej.*
Cocear; Ver : acocear.
Cocer; boil, cook : *Penik yŏ.*
Cocer, poner en olla; to boil in pot : *Wo-thliskăt-a.*
Cocido; boiled, cooked: *Yŏ,* pl. *hen.*
Cocina; kitchen : *Thlet-wet.*
Cocina; cooking place : *Thlik-kătai.*
Cocinar; to cook : *Katai.*
Cocinero-a; cook : *Katyainik.*
Codo; elbow : *Kato,* pl. *th.*
Coger; to catch : *Wath,* pl. *wanhen.*
Cogote; back of head, neck : *Wo, jwo,* pl. *th.*
Cojín; cushion : *Tsekyi.*
Cojo; lame : *Kălaităj,* pl. *s.*
Cola; tail : *Chas.*

Colador; strainer: *Sapkante.*
Colar; to filter: *Saphi waj.*
Colear; to wag the tail: *Thlai-yokŭsthle lichas.*
Colgar, vn.; be suspended: *J-fwuthli.*
Colgar, va.; hang, suspend: *J-fwuatthli.*
Colmillo; eye-tooth: *Chalonche.*
Colorado de la mañana; red of the morning: *Nechat, ichat.*
Colorado; red: *Chat.*
Colorado (hacer); redden: *Chatyin.*
Colorado (pelo de animales); red (colour of animals): *Chatchi.*
Collar (de concha); shell necklace: *Le-nek.*
Collar (de cuentas); bead necklace: *Thla-mis,* pl. *thla-msilis.*
Comadreja; (Didelphys) a marsupial: *Lippe, lephi.*
Combustible; fuel: *Thlet.*
Comedor; eating place: *Thlăk-te.*
Comenzar; commence: *Wotesa.*
Comer; to eat: *Taj,* pl. *ain.*
Cometa; comet: *Tataj.*
Comezón; itch: *Ajsăj.*
Comida; food: *Thlăk.*
Comiendo estamos; we are eating: *Na-tajhain-thleta.*
Comilón; glutton: *Yathkal.*
¿ Cómo ?; how ?: *Chiwo ?*
¿ Cómo se hace ?; how is it done ?: *Chiwogi enthle ?*
¿ Cómo se llama ?; what is it called ?: *Chiwo thle ?*
Compañero; companion (tribal): *Thlamel.*
Compañero-a; companion, mate: *Tunfua,* pl. *s.*
Comparativo; comp. particle: *Che, kye.*
Compasivo; not ungenerous: *Majhi-wenhita.*
Completo; complete: *Wakăth.*
Componer; repair: *Y-enthle.*
Comprar; buy: *Chaj.*
Con; with: *Che.*
Concebir; conceive: *Chotsan,* pl. *hen.*
Conceder; grant: *Tichun,* pl. *hen.*
Concluir; conclude: *Homit.*
Concha; shell: *Le-nek.*
Concha de almeja; clam shell: *Ka-neke-taj.*
Conchas, collar de; shell or bead necklace: *Thlamis,* pl. *thlamsilis.*
Conducir; conduct, lead: *Wes.*
Conejo, liebre; rabbit, hare: *Nate.*
Confesar; confess: *Chufuen,* pl. *hen.*
Confianza (tener); to trust: *Totlutun.*
Confianza (no tener); not trust: *Totleyith.*
Confluencia; confluence: *Fuaichichá.*
Confundir; confuse: *Chutwej.*
Congregarse; be or meet together: *Thlai-hutwek.*
Conocer; know, understand: *Tajfuelej,* pl. *hen.*
Conseguir; to get: *Yijwottu la ochaj.*
Consejar; take counsel: *Chufuenthlenŏ.*
Consentir; give consent: *Tichun,* pl. *hen.*
Contar; count, reckon: *Wotufuantesa.*
Contar una historia; tell a yarn: *Y-am-ta.*
Contento; pleased: *Kathle,* pl. *kasta.*
Contestar; reply: *Chuthlŏ.*

Continuar; continue: *Y-enthle chuttej.*
Contra; against: *Eyij.*
Contradecir; contradict: *Wathlehote.*
Convalecer; get better: *Ches,* pl. *hen.*
Conversar; converse: *Y-amthle,* pl. *ta.*
Convidarme ó nos; invite me or us: *Tathnöyi.*
Convocar; call together: *Tathle.*
Corazón; heart: *Totle,* pl. *totlen.*
Corcova; hump: *Tithlök; watath.*
Cornear; butt with horns: *Hi-chäj.*
Corona; halo, crown: *Lakawotlos.*
Corona comestible de la palma: palm cabbage: *Thlokas,* pl. *ith.*
Corral; cow-pen: *Wasetas-hi.*
Correa; strap, string: *Taj,* pl. *s.*
Correr; to run: *Y-ihanthle,* pl. *ta.*
Correr ligero; run swiftly: *Y-ihanthlo.*
Cortado; thing cut: *Thliksik.*
Cortador; cutter: *Thliknat.*
Cortar; to cut: *Y-sit,* pl. *hen.*
Cortar pedazo; cut a piece: *Y-sitho.*
Cortar pelos; cut hair: *Y-sit niwole.*
Cortarse; cut self: *Thlai-yisit.*
Corto; short: *Katsi.*
Corto; short, stumpy: *Chomfuaj,* pl. *s.*
Corva, corvejón; ham, hough: *Kak,* pl. *kakwis.*
Corzuela; deer, brocket: *Tsonna.*
Cosa; thing: *La-wat.*
Cosa colgada; thing suspended: *Nainhitpa.*
Cosa guardada; thing stowed away: *Tonpa.*
Coser; to sew: *Tsek, chek,* pl. *chekkuain.*
Cosido (lo), costura; sewing: *Tsechik,* pl. *tsekain.*
Cosquillas (hacer); to tickle: *Fuiläjthle.*
Costa; coast: *Thlip,* pl. *e.*
Costado; side: *Thlip,* pl. *e.*
Costillas; ribs: *Sijtaj,* pl. *s.*
Costumbre; custom: *Kkaing.*
Coyunda; strap, lashing: *Yaiyitwik.*
Cráneo; skull: *Thletik-thlile.*
Crecer; to grow: *Täth.*
Crecido; grown, adult: *Talak.*
Creciente; inundation: *Tuthpe.*
Creer; believe: *Chahufla.*
Cresta del gallo; cock's comb: *Kha,* pl. *khai.*
Cría; foster-child, offspring: *Chihelit; thlas.*
Criado-a; servant (home bred): *Yakuyi wuk.*
Cría (que) ó tiene cría; one possessing, suckling, or rearing offspring: *Thlas ihi; thlas at.*
Criar; to foster: *Chihellsäk.*
Criatura; child, offapring: *Thlas,* pl. *les.*
Criatura; child: *Nichutajha.*
Cristiano; un-indian person: *Ahata,* pl. *thlaiyis.*
Crudo; raw, green: *Kasik.*
Cruzar el campo; to cross a camp: *Lakpe athlotäj.*
Cruzar el río; to cross a river: *O-lkattö.*
¿ Cuál ?; which ?: *Yukchipihi ?*
Cualquier cosa; anything: *O-napan.*
¿ Cuándo saldrá á cazar ?; when will he hunt ?: *Yukchipihi ijfuala huki ?*
¿ Cuánto ?; how much many ?: *Chahatifuas ?*

Cuatro; four : *Fuantisihi.*
Cubrir; to cover : *Pe,* pl. *hen.*
Cucaracha; cockroach : *Najfuolo.*
Cucu, sumaracuco; cuckoo : *Witsahat.*
Cuchara; spoon : *Ka-uek.*
Cuchillo; knife : *Sonnat.*
Cuchillo; knife : *Katnet.*
Cuello; neck : *Wo, jwo,* pl. *th.*
Cuenta; calculation : *Thlamtes.*
Cuenta. (Ver Mostacilla.)
Cuerda; cord, string : *Taj,* pl. *s.*
Cuerda del arco; bow-string : *Lutsij-taj.*
Cuerno; horn : *Chu.*
Cuero; hide, skin : *Taj,* pl. *s.*
Cuero pelechado de víbora; cast skin of snake : *Talasan.*
Cuero de animal; hide of animal : *Satăj,* pl. *s.*
Cuero de vaca; cow hide : *Wasetajtaj.*
Cuerpo; the body : *Thloki.*
Cuervo; vulture : *Setwăs.*
Cuesco; kernel : *Le-tse nităj.*
Cuidado; take care, beware : *T-uyi,* pl. *hen; tsui.*
Cuidador; caretaker : *La-wo.*
Cuidadoso; careful person : *Enŏ tuyi.*
Cuidar; to take care of : *T-uyi,* pl. *hen.*
Culebra; water snake : *Amsajhi; sakki.*
Culata de carro; back of cart : *I-lifwuti.*
Culo (ver, ano); bottom : *Wej.*
Culpa; blame : *Tesihi.*
Culpa (él tiene la); he is to blame : *Sujkani.*
Cuñada; sister-in-law : *Katoj,* pl. *katoth.*
Cuñado; brother-in-law : *Kalaiyi.*
Cuñado (marido de hermana); sister's husband : *Fuayenik.*
Curado; healed : *Lai,* pl. *laiñen.*
Curar; cure, heal : *Yilajhe.*
Curar; cure, heal: *Lăjij,* pl. *lăjai-yij.*
Curtir cueros; tan hides : *Pakyen,* pl. *hen.*

CH

Chacra, jardín; garden : *Chumet.*
Chacra, maizal; maize field : *Ijpattŏthle.*
Chajá; turkey buzzard *(Chauna cristata) : Sahak.*
Chamuscar; singe, turn : *Wunnŏ.*
Chancho chico; wild pig *(Tayassus) : Awutsăj.*
Chancho; pig : *Nitsaj.*
Charata, (gallina del monte); wild pheasant : *Istajfue.*
Charquear; to jerk beef : *Chena wasetaj; cheniche.*
Chato; flat : *Pak.*
Chico; little, small : *Thlasăj; chemsăj,* pl. *s.*
Chicha; beverage made from maize : *Ijpat-ti.*
Chicharra; grasshopper : *Pauá; thlăkot; thlăkot-tăj.*
Chichear; to hiss : *T-utheka.*
Chifla; whistle : *Fuol, fuoth.* (Ver silbato.)
Chinche; bug : *Sinaloj,* pl. *s.*
Chirignano; indian tribe : *Siwela.*
Chispa; spark : *Le-fuiuñoth.*

Chispear; sparkle : *Techeth.*
Chivo; he-goat : *Kaila.*
Choroti ; indian tribe : *Wichitas.*
Chorrear; trickle, gush, drip : *Tefuaiyij; lafuelchi.*
Chunupises; indian tribe : *Ithlatisej.*
Chuña, ciriama; secretary bird *(Chunga Burmeisteri)* : *Nichu.*
Chupado; thing sucked : *Tsuk.*
Chupar; to suck : *Tsuj.*

D

Dañoso; hurtful : *La-wolanamehi.*
Dar; to give : *Wennŏ,* pl. *hen.*
Dar; to hand, give : *Chaiyăs.*
Deme algo para comer; give me something to eat : *Tsăj makfua otuj.*
Debe tabaco; give me tobacco : *Tsajpe yokues.*
Dar una manotada; to strike with the hand : *Y-aj,* pl. *hen.*
¿De dónde vienes?; from where have you come?: *Kyil-atŏthle?*
Debajo; beneath : *Chifui,* pl. *lis.*
Deber; to owe : *Yath,* pl. *yathlis.*
Debe salir; he must go out : *Yik pal ijfuala.*
Decir; to say : *Yăkwoyi.*
Decir; says, said : *Yoke.*
Decir; to say : *Chiwoyi; ehuyuthla.*
Declarar; declare : *Thlai-fuonhen.*
Dedo; finger, toe : *Fwuj,* pl. *s.*
Dedo anillo; ring finger : *Fwuj chila.*
Dedo medio; middle finger : *Fwuj chiuij.*
Dedo meñique; little finger : *Fwuj thlas.*
Defender; protect : *Yuknaiyij.*
Defenderme; protect me : *Yuknainŏyij.*
Dejar; leave : *Nai,* pl. *hen.*
Dejar; leave, forsake : *Tejsi; wom.*
Delante; before, in front : *Chuntaikpe.*
Delgado; thin : *Leyij.*
Demasiado; too much : *Naiya.*
Derecho; straight : *Sathloho.*
De repente; suddenly : *Naji; najhi.*
Derramar; pour out : *Tsai,* pl. *hen.*
Derribar; demolish : *Naehu,* pl. *hen.*
Desaparecerse; disappear: *Wenchi.*
Desatar; untie : *Lanhi,* pl. *hen.*
Descansar; to rest : *Y-upăt.*
Descargar; unload : *Tatcha,* pl. *hen.*
Desertar; forsake : *Nai,* pl. *hen.*
Desertar casa; leave house : *Yikoya lawet.*
Desagradar; master is displeased : *Y-uthlau liwuk.*
Deshacer; destroy, pull to pieces : *Naehu,* pl. *hen.*
Deshecho; waste, undo : *La-fuelche.*
Deshinchar; swelling reduced : *Tsui lalatsik ti.*
Desierto; deserted place : *Chiwet.*
Desmayarse; swoon : *Thlai-yupăt.*
Desmontar; cut down wood : *Thlofuik.*
Desmonte; forest clearing : *Fuaj.*
Desnudar; strip : *Y-aj tathle.*
Desnudo; naked : *Sĭlăkche.*
Desollando; flaying : *Y-ahikthle.*
Desollar; flay : *Y-ahik.*
Desollar; to skin : *Lanhi taj.*

Despacio; gently: *Iweth.*
Desparramar; scatter: *Tsatkat-hi.*
Desparramarse; scatter themselves: *Tsat-hi.*
Despertar; arouse: *Nomatthle.*
Despertarse; awake: *Nom.*
Despertarse; rise up: *Naiyij,* pl. *hen.*
Desplumar; deplume, pluck: *Y-aj tathle.*
Despojar; despoil: *Kojyeni.*
Después; after: *Kyilek.*
Desterrar; banish: *Womnŏ.*
Destruir; destroy: *Kasonhi.*
Destruir; destroy: *Yijthlekpe; yijthlesit.*
Destruir (cortando); destroy: *Nachu,* pl. *hen.*
Detener; detain, stop: *Pajtitcha.*
Detestar; detest: *Sita.*
Detrás; behind: *Le-hute.*
Deuda; debt: *Yath,* pl. *yathlis.*
Devolver; restore: *Penhi.*
Día; day: *Ijfuala.*
Diablo; devil: *Otottaj; tsui.*
Diablo, asustador; devil, frightener: *Thlawo.*
Dibujar; to design: *Lesainthle.*
Dibujo; pattern: *Lapsautis; la-pot.*
Diente; tooth: *Tsote.*
Difícil; difficult: *Iweth euthle.*
Diminutivo; small: *Thlamsăj,* pl. *s.*
Disparar ó tirar; shoot: *Tiyăj,* pl. *hen; kanla.*
Distribuir; distribute: *Fuithkăt,* pl. *hen.*
Doblar; double, fold: *Kajfuenho om tak.*
Doler; ache: *Lat,* pl. *hen.*
Dolor; pain, ache: *Aităj.*
Doméstico; domestic: *Ij-fui.*
¿ Dónde ?; where ?: *Yipchipe?*
¿ Dónde está ?; where is it ?: *Chipihi?*
¿ Dónde está la casa ?; where is the house ?: *Ikatui lawete?*
¿ Dónde le duele ?; where is the pain ?: *Yipchipii tăklalat?*
Dorado (pez); fish so maned: *Kaitutaj.*
Dormilón; sleepy fellow: *Enŏ ima.*
Dormir; sleep: *Ma,* pl. *hen,* 2ª p. *lă.*
Dorso de la mano; back of hand: *Kue-kats-het.*
Dorso del pie (ver Empeine); instep: *Fwuj-thlile.*
Dorso; back: *Le-hute.*
Dorso del carro; back of cart: *I-lifwuti.*
Dos, dual; two, dual: *Tak.*
Dueña (extranjera); foreign mistress: *Wuk suluj.*
Dueño, dueña; master, mistress, owner: *Wuk,* pl. *wuhi.*
Dulce; sweet: *Akaj; akonik.*
Dulce (no); not sweet: *Akajhite.*
Duro; hard: *Tun.*

E

Eclipsarse la lun; eclipse: *Yom.*
Eco; echo: *Ohotăj.*
Echar (arrojar); cast away: *Wom, womthle.*
Echar sólidos (arrojar); empty out solids: *Tatte,* pl. *hen.*
Edificar; build: *Tets-han,* pl. *hen.*

Edificar casa; build house: *Y-enthle wuke.*
Edificación; building: *Tets-hanik.*
Él, ella, ellos; he, she, they: *Hăp-e.*
Él, ella, mismos; himself, herself: *Thlam.*
Elegir; choose: *Hi.*
Ellos, ellas mismas; themselves: *Thlamel.*
Embrión; embryo: *Thlasăj.*
Empaquetar; wrap up: *Kajyinthle.*
Empeine; instep: *Fwuj-thlile.*
Empeine; ringworm: *Sĭlajte.*
Empezar; begin: *Wotesa.*
Empollar; to hatch: *Nupha thlasăj.*
Empujar; to push: *Hutche,* pl. *hen.*
Enano; stumpy: *Tojipate.*
Encargar; give charge of: *Hache.*
Encender; kindle, set fire to: *Wunej.*
Encender; light, lighted: *Lăkhe, lăkke.*
Encender fuego; light fire: *Thloni,* pl. *hen,* 2ª p. *li.*
Encerrar; inclose: *Pohiche.*
Encía; gums: *Tsote-tisan; pijnang.*
Encima; on top: *Thletik-cho.*
Encontrar; meet: *Chuttej,* pl. *hen.*
Enemigo; enemy: *Tanfua,* pl. *s.*
Enfermar en camino; fall ill on road: *Yinni naiyij.*
Enfermo; sick, ill: *Aites ilaun.*
Enfermo, no puede dormir; ill, unable to sleep: *Ma-katsi,* pl. *ma-kakuetsi.*
Enfermo, acostado en cama; ill, laid up: *Yil,* pl. *yilnen.*
Enfrente; in front: *Taikpe; chi.*
Enfriar; to cool: *Fuotyeni.*
Engañador; deceiver: *Ijkanek nitisa.*
Engañar; deceive: *J-kanek.*
Engaño; deceit: *Kanij,* pl. *s.*
Engordar; grow fat: *Yatăj,* pl. *s.*
Engrasar; to oil, grease: *Lenchi lipe.*
En la mesa; on the table: *Itpe mesa.*
Enlazar; unite, lasso: *Y-aiyit,* pl. *hen.*
En medio del viaje; en route: *Yetenpea.*
En mi presencia; in my sight: *Wenij.*
Enojado; angry: *Tawakuai.*
Enojarse; be angry, offended: *Yăkwasite; sita.*
Enredadera; climbing plant: *Tuskalis.*
Enredar; ensnare: *Suthlăke.*
Enseñanza; teaching: *Chufuenik.*
Enseñar; teach: *Chufuen,* pl. *hen.*
Ensillar; saddle up: *Y-enthle lawute.*
Ensuciar; stain, make dirty: *Om ichoi.*
Entender; understand: *Chihuyi.*
Entero, enteramente; entire, whole, wholly: *Mathlewik.*
Enterrar; bury: *Hănchoiyi.*
Entonces; then: *Aptajhami.*
Entrada de nido; entrance to nest: *La-wot; le-towej.*
Entrada de la picada; opening to forest path: *Naiyij-hiyihete.*
Entrañas; the inside, entrails: *Chŏ; chau.*
Entrando; entering: *Y-uchethle.*
Entrar; enter: *Y-uche,* pl. *hen.*
Entrar en casa; enter house: *Y-uchefui wuke.*
Entrar en corral; enter pen: *Yihoho lihi.*
Entra el sol; sun sets: *Yuwi ijfuala.*
Entregar; deliver, hand over: *Chai-*

yăs; chajhe (chasqui, en Quichua).
Enviar; send: *Chen,* pl. *hain.*
Envolver; wrap up: *Kafuelchi.*
Equivocar; make mistake: *Wet-nu-yamthle.*
Ero, era; «er» termination: *La-wo.*
Errar; err: *Y-amet,* pl. *hen.*
Escalera; ladder: *Tsawit.*
Escapar; escape: *Tăthlõngkue.*
Escaso; scanty: *Ihi-cheta,*
Esclavo; captive: *Li-kue-nek.*
Escoba; broom: *Cha.*
Escobado; swept: *Ise.*
Escobar (ver Barrer); sweep: *Wăjpa,* pl. *wăjhaitpa.*
Escoger; select: *Hi.*
Escolopendra; myriapod: *Waehu.*
Esconder; hide, conceal: *Skăt, skăt-ho.*
Escondido; hidden: *Skathlik.*
Escopeta; gun: *Lutsij.*
Escoria (ver, ceniza y rescoldo); cinder: *Le-fuinũo,* pl. *th.* (Véanse Ceniza y Rescoldo.)
Escribir; write: *Lesaiyin.*
Escuchar; listen: *Chihuyi, chahuyi.*
Escupir, spit: *Fuats-huncha.*
Esforzar; exert self: *Kajñaiyăj.*
Eso; that: *Taja,* pl. *amptaja.*
Espalda (toda la); the whole shoulder: *Fuapo,* pl. *th.*
Espantar (ver Asustar); frighten: *Stun,* pl. *hen; husek yik.*
Espejo; mirror: *Yainnij.*
Esperar; wait for: *Taiye,* pl. *Taiyame,* 2ª p. *la.*
Espiar; to spy: *Te-yite.*
Espina (de árbol); thorn: *Thle.*
Espina (astilla); splinter: *Fuen.*
Espina ó clavo del árbol; spine: *Chut-han.*
Espinar; prick: *Yatun,* pl. *hen.*
Espinazo; backbone: *Chas-thlithle.*
Espíritu del hombre; the spirit of man: *Hat,* pl. *thlaiyis.*
Esposo-a; husband, wife: *Chejwa,* pl. *s.*
Espuma; froth, scum: *Lă-kŏf.*
Espumar; skin: *Lanhi lăkof.*
Esquina; corner: *Le-tsethlăj.*
Este; east: *Ijfuala-wej.*
Estéril; barren: *Tsuj-naj.*
Estero; swamp: *Awalăk.*
Estiércol; dung: *Yamŭk.*
Esto; this: *Taj,* pl. *tahes.*
Estornudar; sneeze: *Natsan,* pl. *hen.*
Estrechar; to clasp: *Tsufuelej,* pl. *hen.*
Estrecho; narrow: *Kajhainni.*
Estrella; atar: *Kătes,* pl. *kăţetseth.*
Estribo; stirrup: *Satte,* pl. *sattis.*
Estropear; to maim: *Tăsche.*
Evacuar; to go to stool: *Thlam.*
Exhalación; odour or scent given out: *Tathla.*
Extender; extend: *Chen,* pl. *hain.*
Extenderse las nubes; clouds spreading out: *Chenhi pules.*
Exterior del vaso; outside of vessel: *Taj,* pl. *s.*
Extinto; extinct: *Yom.*

F

Fácil; easy: *Kailit enthle.*
Faja; woven belt: *Te-ka-ñăk.*
Faja; belt, band: *Ka-ñăk,* pl. *ka-niyaing.*

Falta; short of: *Iwatla.*
Familia, los adultos; adults of the family: *Ñaj.*
Familia, los hijos; children of the family: *Les.*
Familia, los habitantes de la casa; people of the house: *Wet-thlele.*
Fantasma; ghost, spirit: *Onatsi-thlele; tajfuoi.*
Feo, malo; bad, ugly: *Sita.*
Feo, fiero; ugly: *Katsia, kaehia, tsia, sia.*
Fibra; fibre: *Kyitsaj.*
Fiesta; feast: *Kofyaj.*
Filo (de cuchillo); edge of knife: *Thlainhi,* pl. *th.*
Fin; end: *Le-pes,* pl. *e.*
Finca; estate: *Wet,* pl. *e; ka-honnat.*
Firme; firm, solid: *Tunte.*
Flaco; lean: *Lopen,* pl. *hen.*
Flamenco; flamingo: *Kălaj.*
Flauta; flute, pipe: *Fuol, fuoth.*
Fleco; fringe: *Thla-wo.*
Flecha; arrow: *Lotik.*
Flecha; arrow: *Chahi.*
Flechar (acertando); shoot and hit: *Tiyăj,* pl. *hen.*
Flechar (largar la flecha); let go arrows: *Y-amet,* pl. *hen; leyij.*
Flechero; archer: *La-wo-lutsij.*
Flojo; slack, loose: *Kapkainho; kajhite.*
Flor; flower: *Thla-wo.*
Florecer; to flower: *Ta-wo-i.*
Fogón; fire place: *Thlik-kătai.*
Fogón; fire, fireside: *Thlet.*
Forastera; alien (woman): *Suluj.*
Forastero; alien (man): *Ahata,* pl. *thlaiyis.*
Fosa; trench, drain: *Le-tsaink,* pl. *tsanhain.*
Fosar; make trench: *Y-enthle letsainik.*
Fósforo; matches: *Pathla.*
Fragante; fragrant: *Nij.*
Franja; fringe: *Thla-wo.*
Fregar; rub or scrub: *Fwuicha,* pl. *hen.*
Freir; to fry: *Tuleth.*
Freno; bridle: *Lataj-thloknai.*
Frente; forehead: *Taeho,* pl. *th.*
Fresca (agua); cool (water): *Fuotsi.*
Fresco; cool (weather): *Fuotcha.*
Frío; cold weather: *Fuiyet.*
Frío (no caliente); cold season: *Tetehăfehi.*
Frío (tener); to be cold: *Kojha,* pl. *hen.*
Frito; fried: *Tuthlik.*
Fruta; fruit: *Thlai.*
Fruta de tuna; cactus fruit: *Sithlăj.*
Fuego; fire (abstract): *Itoj,* pl. *s.*
Fuego; fire (specific): *Thlet.*
Fuego (palos para sacar); fire-sticks: *Itoj-huk.*
Fuerte; strong: *Tunni.*
Fuerza; strength: *Naiyij.*
Fuerza (con toda la); exert self to the utmost: *Kajha naiyij.*
Fumar; to smoke tobacco: *Tsuj.*
Fumoso; smoky: *Tutsăj pohi.*
Futuro (partícula de); future particle: *La.*

G

Galopar; gallop: *Wiu.*
Gallina; hen: *Oo.*
Gallina pintada; painted fowl: *Woklet oo.*
Gama; deer: *Tsonna.*
Ganar; to gain: *Kathle,* pl. *hen.*
Ganar; gain, get: *Lai,* 2ª p. *le.*
Ganso; wild goose: *Waltelaj.*
Garganta; throat: *Panhi,* pl. *lis.*
Garrapata; tick: *Fuaichataj,* pl. *s.*
Garza azul: blue heron: *Kasjan.*
Garza blanca; egret: *Mope.*
Gato; cat: *Michi.*
Gato del monte; wild cat: *Silajhai; simacho.*
Gemir; groan: *Yipthle,* pl. *ta.*
Gente; people: *Wichi.*
Gente brava; savage folk: *Enŏ tawakuai.*
Gente (de); followers: *Kai-eno,* pl. *kai-enoth.*
Gente del río; river people: *Tehuk-thlele.*
Golondrina; swallow: *Witsataj.*
Golpe, golpeado; a blow, struck: *Y-ajik.*
Golpeado; struck: *Kajhek.*
Golpe (otro); another blow: *Tapchoiyaj.*
Golpeador; striker: *Y-ajwo.*
Golpear; to strike: *Y-aj,* pl. *hen.*
Golpear; beat, kill: *Laun, lan, lŏn,* pl. *hen.*
Golpear; give blows: *Kajhi,* pl. *hen.*
Golpear con instrumento; hit with instrument: *Kajpe.*
Golpear; knock: *Napha.*
Golpearse; strike self: *Thlai-yaj.*
Golpecillos (dar); to pat: *Pajthle,* pl. *ta.*
Goma; gum, juice: *Thlitse.*
Gordo; fat: *Yatăj,* pl. *s.*
Gotear; drip: *Natcha.*
Gozarse; rejoice: *Kajthle,* pl. *kasta.*
Granadilla; passion flower: *Sinăj-chanis.*
Grande; great, big: *Wuj.*
Grande (no); not big: *Wuj-hita.*
Grande (partícula aumentativa); augmentative particle: *Taj,* pl. *s.*
Granizo; hail: *Kălatu.*
Grasa; suet, grease: *Tathla.*
Gritar; cry out, shriek, shout: *Y-ep,* pl. *hen.*
Gritar; call out, shout: *T-an,* pl. *hen.*
Grito de animales; natural cry of animals: *Tanyăj.*
Grueso; bulky: *Wuj-che.*
Grueso; thick: *Chŏpwoi.*
Gruñir; grunt, creak: *Yipthle,* pl. *ta.*
Guantes; gloves: *Fwuj-pot; fwuj-hi.*
Guapo; bold, plucky: *Kajhai.*
Guapo (no); not bold: *Kajhai-hite.*
Guardar; to keep: *Nichoiyi.*
Guardar; guard, protect: *Yikuyi.*
Guardar; keep, reserve: *Majhi,* pl. *hen.*
Guasca (lonja de cuero); thong, cord: *Lataj-taj.*
Guerra; war, fighting: *Thlai-lane.*
Guitarra; guitar: *Fuichitsăj.*
Gusano; maggot: *Iwos.*
Gustar; to like, love: *Humin,* pl. *hummen.*
Gustar; like, relish: *Yikhan.*

H

Hábil; expert: *Kue-isi.*
Habitante; dweller: *Thlele.*
Habitante del agua; aquatic creature: *Waj-thlele.*
Habitar; reside: *Hihi,* pl. *hihen.*
Hablador; gossiper: *Hainhatsăj.*
Hablar; talk, converse: *Y-amthle,* pl. *ta.*
Hablar; talk: *Hui.*
Hacer falta (ver, carecer); be short of: *Watla.*
Hacer ir; cause to go: *Wo-wute-ya.*
Hacedor; maker: *Thlenik.*
Caballos levantan polvo; horses kick up dust: *Ka-hot lataj.*
Hacer; to make: *Y-enthle.*
Hacer; make, do, be: *T-ahi.*
Hacer, causativo; make (aux. verb): *Y-om,* 2ª p. *om.*
Hacer agua, pasarse; to leak: *Fuaiyej.*
Hacer algo en mi presencia; to make in my sight: *Y-enthle owenij.*
Hacer fuego; lay a fire: *Chen itoj.*
Hacer ligero; make quickly: *Kailit enthle.*
Hacer patas de gallinas; cats' cradles: *Hujtăk.*
Hacienda; land, estate: *Ka-honnat.*
Hacha; axe: *Hosan; howalai.*
Hachear; to chop: *Fuaj,* pl. *hen.*
Halo; halo: *Lakawotlos.*
Hallar; find: *Thloki,* 2ª p. *li.*
Hamaca; hammock: *Sikyet; tána.*
Hambre tener; be hungry: *Chuyu,* pl. *hen.*
Hambre no tener; not be hungry: *Chuyu-hita.*
Hambruna; a famine: *Nejhala.*
Harina; flour, meal: *La-mok ó muk; fuamuk.*
Hay; there is, are: *Hi; iche; yatnij.*
Hediondo; stinking: *Nij.*
Helada; frost: *Fuiyet.*
Hembra; female: *Atsinna.*
Herida, herir; wound: *Latsik.*
Hermana mayor; elder sister: *Chita,* pl. *lis.*
Hermana menor; younger sister: *Chinna,* pl. *lis.*
Hermano mayor; elder brother: *Chila,* pl. *thlaiyis.*
Hermano menor; younger brother: *Chinnij,* pl. *s.*
Hermoso; handsome: *Silataj,* pl. *s.*
Herramienta; tool, implement: *Thla-kue.*
Hervir; to boil: *Nawai; penik.*
Hervir (hace); cause to boil: *Penik yŏ.*
Hiel; gall: *Temik.*
Hierro; iron: *Kyinaj,* pl. *s.*
Hígado; liver: *Tanik,* pl. *tanhain.*
Higo de tuna (ver Fruta de tuna).
Hija; daughter: *Thlŏse,* pl. *les.*
Hijo; son: *Thlŏs,* pl. *les.*
Hilar; to spin: *Miyik.*
Hilar; to spin: *Tiñen,* pl. *hen.*
Hilo; cotton, yarn: *Wesataj; liyik.*
Hinchado; swollen: *Tukua.*
Hipo (tener); to hiccough: *Yople,* 2ª p. *thlople.*
Hirviendo; boiling: *Naiwe.*
Hoja; leaf: *Wole.*
Hollín; soot, smuts: *Le-fuinŭoth.*
Hombre; man: *Euŏ.*

Hombre rico; rich man: *Wenmaj, wenmaiyik.*
Hombro; shoulder: *Fuapo,* pl. *th.*
Hondo; deep: *Pitoj.*
Horcón; post, prop (forked): *Ka-chute, ka-chut-hi.*
Hormiga; ant: *Hithläj,* pl. *s.*
Hormiga; termite, white ant: *Pathlapa.*
Hormiga chica; small ant: *Siwanhäs.*
Hormiga; ant making big hills: *Thlöoth* (L-M. *thloantäj).*
Hormiguero (tacaru); ant hill: *Wascha.*
Hornillo de una pipa; bowl of pipe: *Tisan.*
Horno; oven: *Puche.*
Horqueta; forked stick: *Kafwuf,* pl. *thlaiyis.*
Hoy día; today: *Ijfuala-enna.*
Hoyo; hole: *Chowej.*
Hueco; hollow: *Fuochi.*
Huérfano; orphan: *Penaj,* pl. *penis.*
Hueso; bone: *Thlile.*
Huesó puntiagudo (lanceta de hueso); bone lancet: *Ka-chilela.*
Huesos de la cara (ver Pómulos); cheek-bones: *Cha-thlile.*
Huevo; egg: *Thli-chu,* pl. *th.*
Humilde; humble: *Wetmaiyij.*
Humo; smoke: *Tutsäj.*
Humoso; smoky: *Tutsäj pohi.*
Huso; spindle: *Ñenat.*

I

Igual; equal: *Wawuthla.*
Igualar; equalize: *Wawutheha.*
Iguana; great lizard: *Athlu,* pl. *thlaiyis.*
Ijada (costado, flanco); side, flank: *Sajle.*
Imitar; imitate: *Kosthle.*
Importar; to concern: *Watla.*
Importa (no); does not matter: *Tejso.*
Incapaz; unfit: *Sita.*
Incomodar; annoy, bother: *Lauu,* pl. *hen.*
Índice; index finger: *Fwuj o-chupiencha.*
Indios del Chaco; indian tribe: *Wiye.*
Indios del Chaco; indian tribe: *Siläj.*
Indios del Chaco; indian tribe: *Chaweata.*
Insecto; insect: *Maiyik.*
Instrumento; instrument: *Thla-kue.*
Instrumento para untar; thing to smear with: *Lencj.*
Instrumento con que se hace algo; thing to work with: *Thlenat.*
Inteligente; intelligent: *Husek-ihi.*
Inútil; useless: *Sihe.*
Invierno; winter: *Fuiyet; tetchäfchi.*
Ir; go, move: *Ma,* pl. *hen.*
Ir; go, go away: *Yik,* pl. *hen,* 2ª p. *thlik.*
Ir; go, move, travel: *Yuk-ma.*
Ir á; go to: *Yuk; hoyi.*
Ir con mi amigo; go with friend: *Yikchai yoj.*
Irse; go away: *Yik-ma,* 1ª p. *okma,* 2ª p. *thlakma.*
Ir lejos; go far: *Yik tojehe; yikke.*
Isla; island: *Awaläk.*

J

Jardín; garden : *Chumet.*
Jaula; cage : *La-hi.*
Jerga; horse cloth : *Tuyij; tsihik.*
Joven; young : *Thlas,* pl. *les; majse.*
Juanete; prominent cheek bones : *Tets-he.*
Juego de cuatro palos; gambling game : *Lă-kha-lai.*
Jugar; to play, dance : *Kattin,* pl *hen; katen.*
Jugar, jugando; play, playing : *Koithle,* pl. *ta.*
Juntas dos estrellas; twin stars : *Chinho chontowaiyis.*
Juntarse; join together : *Hutwek,* pl. *hutchiwek.*

L

La, le, lo; he, she, it : *Eth; at.*
Labio; lip : *Paste,* pl. *pastes.*
Labio superior; upper lip : *Paset; nus-sat.*
Lado; side : *Thlip,* pl. *e.*
Lado del fuego; side of fire : *Thlip itoj.*
Ladrar; to bark : *Tijonat sinăj.*
Ladrillo; brick : *Ijñat.*
Ladrillero; brick-maker : *Thlenik ladrillo.*
Ladrón; thief : *Taiyăj.*
Lagartija; lizard : *Ama.*
Lagarto; coloured lizard : *Chila.*
Lágrima; tears : *Tet-hi.*
Lagrimoso; tearfuld : *Tekhoj.*
Laguna; lake, pond : *Lawomik.*
Lamedero; salt-lick : *Thlaipuk.*
Lamer; to lick : *Naphu,* pl. *hen.*
Lamerse; lick self : *Thlai-naphu.*
Lámpara; lamp : *Chak.*
Lana; wool : *Wole.*
Lanceta (de hueso); lancet : *Kachilela.*
Langosta; locust : *Choŏth.*
Lanza; spear : *Kyinaj-hun.*
Lápiz; pencil : *Lesaiyin-lawo; cha.*
Largar; let go : *Leyij.*
Largo, alto; long, tall : *Pitaj,* pl. *s.*
Lastimado; wounded : *Latsik ihi.*
Lastimar; to hurt : *Latsik.*
Lata; tin, can : *Lataj chinaj.*
Lavar cosas; wash articles : *Lejho.*
Lazar (en-); to lasso : *Y-aiyit,* pl. *hen.*
Lazo; lasso : *Ka-wotăk.*
Leche; milk : *Katos.*
Lechuza; owl : *Kyilichuk.*
Lejos; distant : *Tojhe, tojwe.*
Lengua; tongue : *Kajthlichu,* pl. *th.*
Lenguarás; interpreter : *Thla-yenik.*
Leña; firewood : *Hala,* pl. *halai; thlet.*
León; puma : *Wethlăj.*
Levadura; leaven : *Lăkus.*
Levantar; to raise : *Chiyaspa,* pl. *chayaschipha.*
Levantar; arouse : *Nomatthle.*
Levantarse; rise, spring, mount : *Nupha,* pl. *nukuepha.*
Levantarse (pan); rise of bread : *Tufuăk.*

Levantarse; rise, get up or out: *Nepha,* pl. *nechipha.*
Levantarse; rise up: *Nom.*
Librar; to free: *Tafuaiyij.*
Librarme; set me free: *Lenuŏhi.*
Libre; free, loose: *Tamsik ihi.*
Libro de la vaca (papada); first stomach: *Ka-wotsota.*
Lienzo; cloth: *Li-tek.*
Limar; to file: *Tsethlăk,* pl. *hen.*
Limpiar; cleanse: *Lejho.*
Limpiar otra vez; to clean again: *Lejpe,* pl. *hen.*
Limpio; clear, clean: *Ise.*
Limpio; clean, washed: *Lej, lejchi.*
Lindo; pretty: *Silataj,* pl. *s.*
Liviano; light, not heavy: *Choin-tihe,* pl. *choin-tihente.*
Listo (ver, activo).
Lobo ó nutria carnívora del río; otter: *Latata.*
Loco; mad: *Noj-husek-ya.*
Loma; hillock: *Tojpa.*
Lonja de cuero. (Ver Guasca.)
Loro; parrot: *Ele,* pl. *thlaiyis.*
Lorito; small parrot: *Cheche.*
Lorito; small parrot: *Sasitaj.*
Lorito; small parrot: *Silaj.*
Lucero; day-star: *Kătes thlokueta.*
Luciérnaga; fire-fly: *Tattăj.*
Luciérnaga chica; small firefly: *Ojhotăj.*
Luchar; wrestle: *Tsukelwik.*
Lugar; place: *Wet,* pl. *e; ka-honnat.*
Lugar de bailar; dancing place: *Kattin-te.*
Lugar de beber; drinking place: *Y-aiyij-te.*
Lugar de cavar; place of digging: *Tij-te.*
Lugar de reunión; place of meeting: *Chato liwek.*
Lugar despejado; clear space: *Wăjpa.*
Luna; moon: *Wela.*
Luz; light: *Istcha.*
Luz de la luna; moon-light: *Welisi.*
Luz del sol; sun-light, heat rays: *Chaiyo-kue.*

LL

Llaga; wound, sore: *Amo; tse,* pl. *th.*
Llama; flame: *Le-fuak.*
Llamado, llamar; named, name: *Ta-thle.*
Llamar; to call person: *T-ane,* pl. *hen.*
Llamar (ir á); go and call: *Yuk-thluwu.*
Llano; level, flat: *Pak.*
Llegar allá; reach, arrive there: *Yam,* pl. *hen,* 2ª p. *la.*
Llegar aquí; come, arrive here: *Nam,* pl. *hen,* 2ª p. *la.*
Llegar á mitad del camino; arrive at a place en route: *Yik-thlota.*
Llenar; to fill: *Pot-ho,* pl. *hen.*
Llenar con agua; fill with water: *Hanij waj.*
Llenar hoyo; fill up hole: *Potche,* pl. *hen.*
Llenar pipa; fill a pipe: *Poyij,* pl. *pokue.*
Lleno, harto; full, satisfied: *Yipis,* pl. *hen.*
Llevar; to take: *Wom.*

Llevar á tu casa; take it to your house: *Chajhan awete.*
Llevar leña; carry firewood: *Tithlăj othlet.*
Llorar; weep: *Tajfui,* pl. *hen.*
Llevar niño; carry a child: *Tithlăj thlas.*
Llover, lluvia; to rain: *I-womcha.*
Lluvia; rain: *Tispetaj.*

M

Macana; club: *Tolonăj.*
Machete; chopping knife: *Fuajnet.*
Macho; male: *Enŏ.*
Machucar; crush, pound: *Chawajhi.*
Madera; timber: *Chut-hi.*
Madre; mother: *Ko,* pl. *lis,* 1ª p. *yă-ko.*
Maduro; ripe: *Yachup.*
Madura (fruta); at ripe stage: *Wakăth.*
Maduro recién; just ripe: *Nechi-yŏ.*
Maíz; maize: *Ij-pat.*
Malo; bad: *Fuitsaj,* pl. *s; sita.*
Malparir; miscarry: *Thlas yith.*
Mamar; suck, take the breast: *Tip,* pl. *hen.*
Mancha; stain: *Li-choi.*
Mandado; sent: *Chenik.*
Mandando; sending: *Chenthle.*
Mandar; to send: *Chen,* pl. *hain.*
Mandioca: *Yuka.*
Manear; to hobble: *Y-aiten lakalai.*
Mano; hand: *Kue,* pl. *kueye.*
Mano de almirez; pestle: *Ka-lanhăt.*
Mano derecha; right hand: *Le-fuomkăt.*
Mano izquierda; left hand: *Le-ts-hamkăt.*
Manojo; bundle: *Le-fuak.*
Manso; tame: *Ij-fui,* pl. *ij-fui-fuasen.*
Manso (no); not tame: *Ij-fui-hite.*
Mantis (bicho de palo); a kind of stick insect (un fásmido): *Kanotaj.*
Mañana; morning: *Nechi-nat.*
Mañana por la mañana; tomorrow morning: *Ijfuala eth la.*
Marca; mark, brand: *Lăjsanhet.*
Marcar; to mark: *Lesainthle.*
Marcar árboles; to mark or notch trees: *Ka-lethlăkcha.*
Marchar; to march, go off: *Nechen; y-ichen.*
Marido; husband: *Chejwa,* pl. *s.*
Mariposa; butterfly: *Chokok.*
Mascar; to chew: *Kuejhi,* pl. *hen.*
Matar; to kill: *Laun, lan, lŏn,* pl. *hen.*
Matar, cortar pescuezo; kill, cut the throat: *Tsaan lapanhi.*
Matarse; kill self: *Thlai-laun.*
Mate (de beber), ver, « calabaza. »
Materia; matter, pus: *Ti.*
Matraca de cascabel (ver cascabel de víbora); rattle of snake: *Chansăj; ilanthle; li-ehatsăj.*
Médico; witch-doctor: *Yawu.*
Médico curando; sick curing: *Yilojij,* pl. *thlaiyis.*
Medio; middle: *Chowej.*
Medio día; midday: *Ijfuala ikni.*
Medir; to measure: *Wathlatŏ.*
Medula; marrow, pith: *Chulăk.*

Mejilla; cheek : *Chalo.*
Mejor; better, recovered : *Lai,* pl. *laiñen.*
Melón; melon : *Nelom.*
Menos; less : *Chewsăj,* pl. *s.*
Mensajero; messenger : *Tithlăj nechaiyij; chewik.*
Mentir; to tell lies : *Wetanghuthle; wet-uayamthle.*
Mentira; false, untrue : *Mattícheta.*
Mentiroso; a deceiver : *Sita-wo.*
Meollo; pith : *Le-saile.*
Mes; month : *Wela.*
Mes pasado; last month : *Wela eth.*
Mestizo, no puro; mongrel : *Tsilăj-he.*
Meteoro; meteor : *Tataj.*
Mezclado; mixed : *Thlai-hi.*
Mezclar; to mix with : *Thlai-thlahi.*
Mezquinar comida; to be mean with food : *Tisitetnŏ.*
Mezquino; mean, stingy : *Tsojnaj,* pl. *s.*
Mi; me : *Nŏ.*
Mi, mis; my, mine : *Oka,* pl. *okai; okahi,* pl. *okahis.*
Mi, mis (animal); my, mine : *Ola,* pl. *olai.*
Miedo (tener); to be affraid : *Nowaiyi,* pl. *hen.*
Miel; honey : *Ti; pinu-ti.*
Miga; crumb : *Thlip,* pl. *e.*
Migar; crumble : *Wo-thlipe-yi.*
Mirar; to look : *Y-ahin,* pl. *hen.*
Mirar; to look (at it) : *Y-ajne,* pl. *hen.*
Mirándose; behold self : *Thlai-yahin.*
Mismo; same : *O-piam.*
Mistol; a tree : *Ahaiyuk.*
Mistol (fruta del); edible fruit una Rhamnea. *(Ziz Gphus mistol) : Ahaiyăj.*
Mocita; young woman : *Thluts-ha,* pl. *th.*
Mocito; young man : *Majse.*
Moco; mucus : *Ka-chethta.*
Moho, musgo; moss : *Saintaj.*
Mojado; wet : *Pumi.*
Mojado, mojar; wet, make wet : *Kathli,* pl. *hen.*
Mojar; make wet : *Pumyen.*
Mojón; landmark : *Hounat-yesle.*
Moler; pound in mortar : *Chufuaje o-fuethlăk.*
Moler; to grind : *Chawaj.*
Molestado por la peste; tormented with disease : *Aites ilaun.*
Molestar; vex, annoy : *Laun,* pl. *hen.*
Molino; mill : *Fuethlăk.*
Moneda; money : *Kolki* (voz Quichua).
Mono; monkey : *Atani.*
Montaña; mountain : *Chenaj.*
Montar; mount, go up : *Nuphu,* pl. *nuknepha.*
Montar; climb : *Wuth,* pl. *wuthlen.*
Montaraz; wild, forester : *Tainthlele.*
Monte; forest : *Tainuñi.*
Monte grande; big forest : *Wajpe.*
Morder; to bite : *Y-oknaj,* pl. *hen.*
Morderse; bite self : *Thlai-yoknaj.*
Morir; to die : *Yel, yil, yith.*
Mosca; housefly : *Stăj,* pl. *s.*
Mosca, jején; sandfly : *Holo.*
Mosca dragón; dragon-fly : *Fuitses.*
Mosquitero; mosquito-net : *Yapina-pot.*
Mosquito; mosquito : *Yapina.*
Mostacilla; beads : *Thla-mis,* pl. *msilis.*
Mostrar; to shew : *Paine,* pl. *hen.*
Mover; to move : *Wahate,* pl. *hen.*
Moza; maid (grown up) : *Talakfua.*

Mozo; youth (grown up): *Talak.*
Muchacha, muchacho; girl, boy: *Anajwaj.*
Mucha gente; much people: *Opum wichi.*
Muchas cosas para comer; much to eat: *Penhaiu.*
Muchos; many: *Los; wujpe.*
Mudar; to change: *Wos.*
Mudar ropa; to change clothes: *O-kakhai.*
Mudo; dumb: *Isuk.*
Muerto; dead: *Yel, yil, yith.*
Mujer; woman: *Atsinna, achinna.*
Mujeres; women: *Chithlais, chithlaiyis.*
Mujer, esposa; wife: *Chejwa,* pl. *s.*
Mujer que da de mamar; nursing mother, wet nurse: *Kŭm-anajwe.*
Mula, macho; mule: *Machataj,* pl. *s.*
Mundo; world: *Ihi-ităkana.*
Munición; shot: *Thlŏi; lutsij-thlŏi.*
Muñeca; wrist: *Kue-wo,* pl. *th.*
Murciélago; bat: *Asus.*
Músculo del brazo, lagarto; biceps: *Kue-otle; kue-tse.*
Músculo del muslo; muscles of thigh: *Thleche-tse.*
Muslo; thigh: *Thle-che.*
Muy; very: *Tat.*

N

Nacer; be born: *Pa,* pl. *hen.* Si es niño; child is born: *Tăjthlas-pu.*
Nada; nothing: *Ihi-cheta.*
Nadador; swimmer: *Ihanwaje.*
Nadando; swimming: *Linhen-thlete.*
Nadar; to swim: *Lin,* pl. *hen.*
Nadie; no one: *Ihi-akatsi.*
Nalgas; buttocks: *Wej-chalo.*
Naranja; orange: *Acheta.*
Nariz; nose: *Nus, nnus,* pl. *nuseth.*
Necesitar; to need: *Watla.*
Negativo, no se haga; negative particle, do not make: *Yijthlom.*
Negro; black, dark: *Chalăj,* pl. *s.*
Negro (hacer); to blacken: *Chalhăt.*
Nicotina; nicotine: *Thli-tse.*
Nido; nest: *Thlu-wup,* pl. *is.*
Niebla; fog, haze: *Tutsăj,* pl. *tutsetes.*
Niebla; mist: *Potcha.*
Nieta; grand-daughter: *Cheya,* pl. *chechalis.*
Nieto; grand-son: *Cheyăs,* pl. *chechalis.*
Nieve; snow: *Fuiyet.*
Niña; girl: *Thluts-ha,* pl. *th.*
Niña del ojo; pupil of eye: *Te-thlichu.*
Niño-a; child: *Saa,* pl. *lis.*
Niño; baby: *Anaj.*
Niño; child: *Nichutajha.*
Niño; child, offspring: *Thlas,* pl. *les.*
No; no: *Ka.*
No! no!; no, no: *Ka! ka!*
No (prohibitivo); do not: *Yej, yij.*
No es medio día; it is not midday: *Tijfuala ijwi ăjni.*
No lo hagas; do not do it, leave it: *A-mantejse.*
No hay; there is none: *Hita.*
No hay; there is none: *Ihi-hita.*
No hay más; no more: *Noj.*
No hay más, no tiene; no more, has not: *Wen-hita.*

No hay nada; there is none : *Iwom.*
No alcanzo á llegar antes de anochecer, ó de la noche; I cannot reach it by nightfall : *Yij kaifuitanŏ onatsi.*
No puedo (aguantar) el calor; I cannot stand the heat : *Nemachutij.*
No sirve; useless : *Kajhite; sihe.*
Noche; night : *Onatsi.*
Noche (esta); tonight : *Onatsi matna.*
Nodriza; nurse : *Thlas-wo.*
Nombrado; named : *Ta-thle.*
Nombrar; to name : *Wo-thle-ya.*
Nombre; name : *Thle,* pl. *thle-yis.*
Nos; us : *Nŏ.*
Nosotros; we : *Namel; hăp-namel.*
Nosotros mismos; ourselves : *Othlamel.*
Novillo; steer : *Wasetaj-naj-chanisa.*
Novio-a; lover : *Humnik.*
Nube; cloud : *Pule,* pl. *s.*
Nubes de la mañana; morning clouds : *Tutsăj,* pl. *tutsetes.*
Nublado; cloudy : *Pule nam.*
Nuca; nape of neck : *Wo-chas.*
Nuditos del dedo; knuckles : *Fwnj-koeho.*
Nudo; knot : *Kotso,* pl. *th.*
Nuera; daughter-in-law : *Chesko,* pl. *lis.*
Nuera; daughter-in-law : *Tiche,* pl. *lis.*
Nuestro, nuestros; our : *Thlaka,* pl. *thlakai; thlakahi,* pl. *his.*
Nuestro, nuestros (animal); our : *Thlala,* pl. *thlalai.*
Nuevo; new, green : *Watsan, wats-han.*
Nuevo; new : *Neehainni, nechaiyik.*
Nuez (de la laringe); Adam's apple : *Panhi-thlile.*
Nunca; never : *Yij namen.*

O

Obedecer; to obey : *Chihngi.*
Obraje; place of working : *Thlijsanwet.*
Oeste; west : *Ijfuala ywwi.*
Ofender; to offend : *Naiyij.*
Ofrecerme; offer me : *Fuetnŏ.*
Ofrecernos; offer us : *Fuetnŏho.*
Oído; hearing : *Chote.*
Oir; hear, perceive : *Late,* pl. *hen.*
Oir; hear, listen : *Chihngi, chahngi.*
Ojo; eye : *Te,* pl. *ng.*
Oler; to smell : *Nisinej,* pl. *hen; sinij.*
Oler, olfatear (como el perro); to scent as dog : *Y-ihanthle,* pl. *ta.*
Olor; scent, odour : *Li-nij.*
Olor (mal); bad smell : *Nij aităj; nij-hnt.*
Oloroso; fragrant : *Nij.*
Olvidar; to forget : *Petetla,* pl. *hen.*
Olla; pot : *Towej.*
Ombligo; navel : *Tsak,* pl. *tsaktis.*
Omóplato; shoulder-blade : *Fnap-thlile.*
Orar; to pray : *Hosihi.*
Oreja; ear : *Chote.*
Oreja, agujero de la (oído); orifice of ear : *Chote-kachowej.*
Orejeras; ear-woods : *Chote-le,* pl. *les.*
Oriente; east : *Ijfuala-wej.*
Orilla; margin, edge : *Thlip,* pl. *e.*

Orín; rust : *Thli-tse.*
Orina; urine : *Tuthlu.*
Ortiga; nettle : *Tajla.*
Oruga; caterpillar : *Hontaj.*
Oso hormiguero; ant-bear : *Sulăj.*
Osa melera; racoon : *Tuskălwo.*
Oscuridad; darkness : *Onatsi-wuj.*
Otoño; autumn, freshness : *Fuotcha.*
Otoño; autumn, drought : *Tămchai.*
Otra vez; again : *Pe.*
Otro; other : *Eth.*
Otro lugar; another place : *Nateth.*
Oveja; sheep : *Tsonnataj,* pl. *s.*
Ovejero; shepherd : *Tsonnataj-wo.*
Overo; dappled : *Lesaichi.*
Ovillar; to wind into a clew : *Ponthle,* pl. *ta.*
Ovillo; clew, hank : *Li-ponik,* pl. *ponkain.*
Oyendo; listening : *Chihuthle.*
Oímos (lo que); that which is heard : *Chihawit.*

P

Paciencia; patience : *Tonanthle.*
Pacú (pez); a fish : *Huktăk.*
Padre; father : *Noj-cha,* pl. *lis.*
Pagado; paid : *Tisek.*
Pagar; to pay : *Tis,* pl. *hen.*
Pagarme; to pay me : *Tisnŏ.*
País; country, land : *Wet-toje; ka-honnat.*
Paisano; compatriot : *Thlamel; les-talak.*
Paja; grass, straw : *Hup.*
Paja para techos; thatching grass : *Ilăj.*
Pájaro; bird : *Fuenche.*
Pájaro que grita « bicho feo » (« Ben te veo »; *Pitangus sulphuratus,* a bird with cry « bicho feo » : *Fuit saha.*
Pájaro que tiene canto de escala bajando (Urraca ?); a bird that runs down the musical scale : *Fuitohi.*
Pájaro colorado que llama la peste, según se cuenta; a bird that is supposed to « call » an epidemic : *Fuitsani.*
Pájaro (bicho); a bird : *Kasleni.*
Pájaro; ibis : *Wokak.*
Pájaro (Espátula); spoonbill *(Ajaja ajaja) : Miletsăj.*
Pala de bogar; paddle : *Kue,* pl. *kueye.*
Palabra; word : *Thla-mit.*
Palabra; word : *Thlai-hanath.*
Paladar; palate, inside of mouth : *Thlainhi-cho.*
Palma (para abanico); fan palm : *Fuitsuk.*
Palma (pindo); palm : *Tsukpai.*
Palma de la mano; palm of hand : *Kuecho,* pl. *th.*
Palo; stick, log : *Hala,* pl. *halai.*
Palo (bastón); stick for use : *Chu.*
Palo delgado; thin atick : *Tsut.*
Palo borracho (yuchan) *(chorisia insignis);* beer barrel tree : *Semthlăk.*
Paloma; pigeon : *Okinatăj.*
Paloma chica; dove : *Chulaii.*
Paloma chica; dove : *Sippup.*
Palometa (pez); a fish : *Nifwij, uifwuk.*

Palpitar; palpitate: *Yel, yil, yith.*
Panadero; baker: *Thlenik-pan; pan-wo.*
Panal; honey comb: *Matsetăj.*
Pantalla; fan: *Fuechăk.*
Pantano; awamp: *Ij-ñat.*
Pantorrilla; calf of leg: *Kala-tse.*
Panza; belly: *Tse,* pl. *th.*
Pañuelo; handkerchief: *Fui, jfui.*
Parar; stop, stand: *Kăsit,* pl. *hen,* 2ª p. *la.*
Pared; wall: *Kaichilwej.*
Pariente; kinsfolk: *Thlamel.*
Parientes; relations: *Thlŏkue.*
Parientes antepasados; parents, ancestors: *Ñaj-pajche.*
Parir; give birth to: *Nechi-pu.*
Parir; give birth to child: *Nechi-pu thlas.*
Párpado; eyelid: *Te-taj.*
Parte; part, share: *Thlip,* pl. *e.*
Partera; midwife: *Anaj-wo.*
Partir; depart: *Toswek.*
Pasar (el tiempo); time passes: *Tiyame.*
Pasar debajo persona; go under a person: *Y-upencha,* pl. *y-upichencha.*
Pasar; go by or out: *Nukpa,* pl. *nukapa.*
Pasear; to stroll: *Hokane.*
Pasear (no quiero); I do not want to go out: *Ohiyeta.*
Pasear; to walk, stroll: *Sikai,* pl. *hen.*
Paso, paseo; pace, walk: *Lewekyaj.*
Pasto; pasture: *Hup.*
Pato real; muscovy duck: *Fuokyeta.*
Pato chico; small duck: *Niwusik.*
Pato chico; snall duck: *Chonsolit.*
Pato (un); a duck: *Hăkhăk.*
Patrón-a; master, mistress: *Wuk,* pl. *wuhi.*
Patrona (extranjera); mistress (foreign): *Wuk suluj.*
Pavo real; peacock: *Fuenchetaj.*
Pecho; chest: *Tokue.*
Pedazo; piece, side: *Thlip,* pl. *e.*
Pedazo; piece, part: *Thlota.*
Pidiendo; begging: *T-athlaye.*
Pedir; ask, beg: *T-athla.*
Pedir otra vez; ask for again: *T-athlape.*
Pegar; to beat: *Y-aj,* pl. *hen.*
Pegar; to stick, glue: *Pajtit,* pl. *pajtenwek.*
Pegarse; to adhere: *Pajhik.*
Pegar fuerte; to be cruel to, beat hard: *Fuitsenij.*
Peinar; to comb: *Sit,* pl. *hen.*
Peine; comb: *Katsonij.*
Pelear; to fight: *Thlai-lane.*
Pelear; to fight: *Tainla.*
Pelota; ball: *Li-ponik,* pl. *ponkain.*
Pellón; cloak of pelts: *Wuyi, wui.*
Pene; the penis: *Thlo.*
Pensamiento; thought: *Tichunik.*
Pensar; to think: *Tichun,* pl. *hen.*
Peón para trabajo de campo: camp labourer: *Athlotăj-wo.*
Pepita; core, kernel: *Chulăk.*
Pequeño; little: *Thlamsăj,* pl. *s.*
Perder; to go astray: *Y-amet,* pl. *hen.*
Perder; to lose a thing: *Tai,* pl. *hen.*
Perdido ?; lost: *Taiyij.*
Perdiz; partridge: *Asnaj.*
Perro; dog: *Sinăj,* pl. *s.*
Perseguir; chase: *Mathlen.*
Persona; person: *Enŏ.*
Pértigo; cart pole: *Li-wut.*
Pesado; heavy: *Choin,* pl. *hen.*
Pesca (lugar de); fishing place: *Yihokăni latesa.*

Pescado, pez; fish : *Wahat.*
Pescador; fisherman : *Wahat-cha.*
Pescar; to fish : *T-uki wahat.*
Pescuezo; neck : *Wo, jwo,* pl. *th.*
Pestañas; eyelashes : *Tejfuis; te--puse.*
Peste; pest, epidemic : *Aites.*
Pez (dorado); fish : *Kaitutăj.*
Pez (pacú); fish : *Huktăk.*
Pez (palometa); fish : *Nifwuj, nifwuk.*
Pezón de fruta; stalk of fruit : *Taj,* pl. *s.*
Pezón de teta; nipple of breast : *Ate.*
Picada; cutting through wood : *Naiyij.*
Picado por espina; pricked with thorn : *Chaihi chutan.*
Picador; driver of leading cart : *Naiyij-wo.*
Picaflor; humming bird : *Tsunăk.*
Picar; to prick : *Chaihi.*
Picar como las espinas de la tuna; to prick like the fur on cactus fruit : *Chahi lifuo.*
Picar, picante; to sting the palate : *Thlitse chahi.*
Picarme (víbora); to bite (snake) : *Tujnŏ.*
Pícaro; rogue : *Taiyăj.*
Pico del pájaro; bill, beak : *Paset.*
Pie; foot : *Kala,* pl. *kalai.*
Pie, planta del pie; sole of foot : *Pacho,* pl. *th.*
Piedra; stone : *Tunte.*
Pierna; leg : *Kala,* pl. *kalai.*
Pierna (toda la); the whole leg, hind quarter; *Thle-che.*
Piernas (las dos); both legs : *Tsa--thleche.*
Pimpin (caja ó tambor); a kind of drum : *Kajsuj.*
Pintado; painted : *Woleta.*
Pintar; to paint : *Woleta.*
Pintura negra; black paint : *Let,* pl. *e.*
Pintura colorada, achiote; red paint made from seeds of anotta (Guar. urucú) : *Waităj; chat.*
Piña, ananás; pine apple : *Weyetas.*
Piojo; louse : *Thla,* pl. *thlatais.*
Piola; line, rope : *Niyăk.*
Piola; twine : *Kyitsaj.*
Pipa; pipe : *Chut-hi, kyut-hi, chute, kyute.*
Pique; jigger : *Thla-tăj,* pl. *s.*
Pisar; to tread upon : *Tikpe,* pl. *hen.*
Pitar; to whistle, play pipe : *T-ane lafuoth.*
Pito: pipe, flute : *Fuol, fuoth.*
Planta; plant : *Tathle,* pl. *s.*
Planta; shrub : *Hala,* pl. *halai.*
Planta del pie; sole of foot : *Pacho,* pl. *th.*
Plantar; to plant, scatter seeds : *Tatcha,* pl. *hen.*
Plantar; to plant : *Chumet.*
Plata; money : *Kolki.*
Plato; plate : *Lataj chinaj.*
Playeros (gente del río); river-people : *Tehukthlele.*
Plegar; to fold : *Atchăj.*
Plegar; to fold : *Chuma,* pl. *chumaiyi.*
Plegar; to fold : *Nathloho.*
Plegar; to double up : *Tsŏkthle.*
Plegar lazo; to plait lasso : *Ti o-kawotăk.*
Pléyades (cabrillas); the Pleiades : *Patsethlai.*
Pluma; feather : *Wole.*
Pluma de la cabeza; head feather (decoration of the men) : *Kha,* pl. *khai.*
Pobre; poor : *Pelitsăj.*

Pobrecito!; poor thing!: *Pelitsăj enŏ.*

Poco, no mucho; not much: *Wujhita.*

Pocos; few (lit. two): *Takfuita, takwăs.*

Poder; be able: *Woyin,* pl. *woyi-hen.*

Puede (no); not able: *Yij-woyin.*

Poder (no); not able: *Nijta.*

Podrido; putrid, rotten: *Nojhut.*

Podrir; to rot: *Molainni.*

Polilla; moth: *Chuwejwota.*

Polvo; powder, dust: *Fuamuk; la-mok* ó *muk.* Llenarse los ojos de polvo: to have dust in the eyes: *Te-ehăj.*

Pólvora; gun-powder: *La-mok; lutsij-mok.*

Pómulos: cheek-bones: *Cha-thlile.*

Poncho; indian blanket: *Ka-poncho.*

Poner; to put, place: *Ti.*

Poner adentro; put inside: *Tiphe liehŏ.*

Poner afuera; put outside: *Tihe athlotăj.*

Poner aparte; put apart: *Tihi tăkla wennat.*

Poner arriba; put above: *Ti-kăpha.*

Poner en el suelo; put on ground: *Tijhatsi honnat.*

Poner cerca; put near: *Yikla tonte.*

Poner collar; put on necklace: *Tato lăkwo amis.*

Poner debajo; put under: *Tikhacha.*

Poner en agua; put in water: *Tete waj.*

Poner en (mi) cama; put on my bed: *Tijhatsi o-howit.*

Poner (en la mesa); put on (the table): *Tiphe.*

Poner huevos; to lay eggs: *Tichu-i.*

Poner jergas; put on saddle cloths: *Lă-kha tuyij.*

Poner jergas; put on saddle cloths: *A-majhi tuyij.*

Poner mesa ó mantel; lay the table: *Chen.*

Poner palo; place a log: *Tihi hala.*

Poner (sombrero); put on as hat: *Tipha.*

Poniente; west: *Ijfuala yuwi.*

Por Dios (¡pobrecito!); lit. poor thing!: *Pelitsăj-at!*

Porongo; gourd, rattle: *Li-chatsăj.*

Poroto; beans: *Angyetăj,* pl. *s.*

Posar; to settle as birds: *Powui.*

Poste de la casa; post, pillar; *Chut-hi.*

Potro; colt: *Lataj-thlas.*

Pozo; hole: *Chowej.*

Pozo del agua; well: *Li-pek.*

Pregunta; question: *Y-atnahik.*

Preguntar; to question, ask: *Y-atne,* pl. *hen.*

Preñada; pregnant: *Chotsan,* pl. *hen.*

Prestar; to lend: *Chaj-antej.*

Primavera; springtime: *Taiehăkchi.*

Primavera; spring greenness: *Watsan, wats-han.*

Primero; first: *Neehenhi.*

Primo-a; cousin: *Wethlajeya.*

Probar; to test: *Y-ethla.*

Prometer, promesa; promise: *Lifuennŏho.*

Pronto; quick: *Kailthle,* pl. *kelta.*

Prostituta; prostitute: *Kaijnŏyi.*

Puchero; stew: *Thlăk-tat.*

Pueblo: village: *Wet,* pl. *e; wake.*

Pueblo chico; small village: *Lawake thlosăj.*

Pueblo grande; big village: *Hupui; wuj-lawukuo.*
Puente; bridge: *La-pot.*
Puerta; door, gate: *Le-pe; le-pepot.*
Puestero; outpost keeper: *Lakwetwo.*
Puesto; outpost: *Lakwet.*
Pulga; flea: *Sinaloj,* pl. *s.*
Pulgar; thumb: *Fwuj-thlokue,* pl. *fwus-thlokueta.*
Pulsera; bracelet: *Kue-pot.*
Pulso; pulse, artery: *Sat,* pl. *satai.*
Punta; point: *Le-tsethlăj.*
Puñaladas (dar); to stab: *Hi-chăj.*
Puro; pure: *Tsilăj.*
Pus; pus: *Ti.*

Q

¿Qué quiere?; what do you (or he) want?: *Atăkla tathla?*
¿Qué tiene?; what have you (or he)?: *Atăkla wen?*
¿Qué color tiene?; what colour is it?: *Yipchiphi uki pela?*
Quebracho; *Schinopsis Lorentzii (?) Kethyuk.*
Quebracho blanco; *Aspidosperma quebracho: Isteni.*
Quebrado; thing broken: *Năksek.*
Quebrado; broken: *Cha.*
Quebrado; cracked: *Pŏho.*
Quebrar; to break: *Nakăs,* pl. *hen.*
Quedar; to remain: *Mathlecha.*
Quemando (estar); burning: *Wunthle.*
Quemando la tierra; burning the ground (as sun or camp fire): *Yopathpe honnat.*
Quemar; burn, scorch: *Yŏ,* pl. *hen.*
Quemar; to burn: *Wun.*
Querer; like, desire, love: *Humin,* pl. *humuen.*
Quiero (no lo); I do not want it: *O-humnite.*
Querido-a; loved, desired: *Humuik.*
Querer; to love: *Tutla.*
Querer más; to desire more: *Tutla thlip.*
Querer; to need, wish for: *Watla.*
Quiero nada (no); I desire nothing: *O-wăchite.*
Quichuas (los); indian tribes: *Fuiyet-wotes.*
¿Quién sabe?; who knows?: *Yij hăkatăk hianij?*
¿Quién tiene la culpa?; who is to blame?: *Yuktăj lites ihi?*
Quirquincho; armadillo: *Cheunŏ.*
Quirquincho chico; armadillo: *Iláa.*
Quitar; remove: *Soyij.*

R

Raíz; root: *Fuetej,* pl. *s.*
Rajar; split: *Y-ajho.*
Rama; branch: *Thlaicha,* pl. *th.*
Rama, ramita; twig, branch: *Le-pes,* pl. *e.*
Ramera; prostitute: *Kaijnŏyi.*
Rana; fishing frog: *Paiyi.*
Rana trepadora; climbing-frog: *Naj-fuetaj.*
Rancho; hut: *Wuke.*

Rascar; scratch, scrape: *J-fuilăj,* pl. *s.*

Rasguñar; scratch, scrape: *J-fuilăj,* pl. *s.*

Raspar; scrape: *Y-ahăs,* pl. *hen.*

Rastrear; to track, trace: *Han li--naiyij.*

Rastro; track, footprint: *Le-naiyij.*

Ratón; mouse, rat: *Ama.*

Rebanar; to slice: *Chisaj,* pl. *hen; chisajchi.*

Rebenque; whip, lash: *T-asinat, t-asjuaj.*

Recibir; receibe, take it: *Chumpla, chum la;* cf. *chuma.*

Recibir; receive, be given it: *Tsa.*

Recibir; receive, accept: *Naj,* pl. *naji.*

Recién; recent: *Nechi.*

Red; net: *Tanăk.*

Redomones; untrained animals: *Ij-fuihite.*

Redondo; round: *Tolăkthle.*

Reflexión en espejo; reflection in mirror: *Le-peyăk.*

Reflejo del fuego; reflection of fire: *Le-fuak.*

Refregar con lima; to rub or file: *Y-ahăsehi lima.*

Refrescar; to cool down: *Fuotyenchi.*

Regadera; watering can: *Waj-hi.*

Regador (hombre); man who irrigates: *Saipu-lewo.*

Regalar; give, present, make presents: *Wennŏ,* pl. *hen; wet-wennŏ,* pl. *hen.*

Regalo; a present: *Wenyet.*

Regar; irrigate: *Saipu waj.*

Regresar; return: *Nikchi.*

Reir; to laugh: *Sehe,* pl. *yen,* 2ª p. *le.*

Remando; act of rowing: *Chumatla.*

Remar; to row, paddle: *Chumthla waj.*

Remedio; medicine: *Kai-cha.*

Remo; oar, paddle: *Kue,* pl. *kueye.*

Remojar; to steep, soak: *Tijta waj.*

Remolino; whirlwind: *Wejsiyomtăj.*

Rengo; stiff, halt, hip injury: *Kălaităj,* pl. *s.*

Renovar; renew: *Nechainhi.*

Rescoldo. (Véase Escoria.)

Reservar; keep, reserve: *Majhi,* pl. *hen.*

Resfriar; grow cold (weather): *Watsan-ithleta.*

Resollar, resuello; to breathe, breath: *Yath.*

Reventar; to burst: *Pŏfuo.*

Reventar; burst as egg: *Techeth.*

Revolver; revolve: *Lunkătthle.*

Revolverse; revolving: *Lunthle.*

Rico; rich, sweet: *Á-khonikă.*

Rico, tiene cosas; rich, wealthy: *Wen lăkhai.*

Rincón; interior angle, corner: *Chŏ, ehau.*

Riñón; kidney: *Chontowai,* pl. *yis.*

Río ?, río Teuco; river: *Tehuk.*

Río Bermejo; river Bermejo: *Tektăj* (i. e. *tehuk-taj,* big river).

Robado; robbed: *Le-tanhăt.*

Robar; rob, steal: *Y-etan,* pl. *hen; skăt.*

Rociar; sprinkle: *Tsaikpe,* pl. *hen.*

Rocío; dew: *Ayas.*

Rodear; round up, bring together surround: *Hutwek,* pl. *hutehiwek.*

Rodilla; knee: *Kamehete,* pl. *ng.*

Rodilla (rótula); knee-cap: *Omhothlăk.*

Rojo; red: *Chat.*

Romper, partir en dos; cut asunder: *Y-sit,* pl. *hen.*

Romper; break: *Chisaj,* pl. *hen.*

Roncar; to snore: *Nus-iheu.*
Ropa; clothing: *Wuyi, wui.*
Rosillo; roan: *Tsajche.*
Roto; broken, cracked: *Pŏho; toi; kueschi.*
Rótula (ver Rodilla): *Omhothlăk.*
Rubor; blush, flush: *Fuaiwathsăj.*
Rueda; wheel: *Makawotlos.*
Ruído; noise: *Nupthlaihaintăj.*
Rumiar; to chew the cud: *Yi-wom li-timain.*

S

Saber; to know: *Hanej.*
Saber (no); not know: *Haniejta.*
Sabe tirar con escopeta ó arco; adept with bow or gun: *Hanej lutsij.*
Sé (no); I do not know: *Tijhoanij.*
Sabio; wise: *Ihanonatij.*
Sacado; removed: *Lankante.*
Sacador; remover: *Lankante.*
Sacar; remove, extract: *Lanhi,* pl. *hen.*
Sacar cuero; take off hide: *Lanhi taj.*
Sacar espina; extract thorn: *Fuen chut-han.*
Saco; jacket: *Y-uchecho.*
Sacudir; shake: *Sichat,* pl. *hen.*
Saeta; dart: *Thlahi.*
Sal; salt: *Nisoi.*
Sale el sol; sun rises: *Yai ijfuala.*
Salida; departure: *Nuphamtaj.*
Salida; departure: *Le-nupha.*
Salir; spring, grow: *Tăth.*
Salir; start, depart: *Nupha,* pl. *nukuepha.*
Saliva; spittle: *Thlachith, thlatsith.*
Saltar; leap as goat: *Nuyi,* pl. *hen.*
Saltar; spring, jump: *Tiyăjpa.*
Salud!; an indian greeting: *Amtena.*
Salud (contestando); reply to greeting: *Ap amtena.*
Saludar; to greet: *Nakui.*
Salvar; to save: *Tăjfuaiyij.*
Sanar; to heal: *Watsan-thle.*
Sandía; water melon: *Siwethlăj.*
Sangrar; to bleed: *Tsan; chenho.*
Sangre; blood: *Woyis.*
Sano; sound, healthy: *Lai,* pl. *laiñen.*
Sapo; big toad: *Tatna.*
Sapo chico; frog: *Kolaisi* (L. M., poet named from its cry).
Sarnoso; itchy: *Chesai,* pl. *chesalis.*
Sartén; frying pan: *Nom.*
Satisfecho; satisfied: *Kajthle,* pl. *kasta.*
Sauce; willow: *Tontik.*
Seca (una); a drought: *Honnat tămchai.*
Secar; to dry: *Tămchai-yit.*
Seco; dry: *Tămchai.*
Sed tener; thirsty: *Chim,* pl. *hen.*
Seguir; follow, pursue: *Han,* pl. *hen.*
Sembrar; sow, scatter: *Tatcha,* pl. *hen; tsaikpe,* pl. *hen.*
Sembrar semillas; to sow the land with seed: *Tsaikpo honnat.*
Semejante; like (suffix): *Taj,* pl. *s.*
Semilla; seed: *Thlŏi.*

Senda; path : *Naiyij.*
Sentado; seated : *Oingwaye.*
Sentarse; to sit down : *T-apha,* pl. *t-achipha.*
Sentir; to feel : *Lat,* pl. *heu.*
Señalar orejas; to earmark : *Sajhi lichote.*
Sepultura; grave : *Seyik.*
Ser; to be : *T-ahi.*
Ser dueño; to be master : *Lewuk, lewukta.*
Serpiente; serpent : *Sakki.*
Sesos; brains : *Tikthla.*
Si (asenso); yes : *He, hej, che, chej.*
Siempre; always : *Taithlam.*
Silbar; to whistle : *Sun-thle,* pl. *ta.*
Silbar, llamar á otro; to whistle for : *Sun-che.*
Silbato; whistle : *Fuol, fuoth.*
Sin; without : *Noj.*
Sin alma; soul-less : *Noj husek-ya.*
Sirviente; servant : *Yakuyi wuk.*
Sobaco; armpit : *Kue-chufui,* pl. *lis.*
Sobra; over, surplus : *Naiya.*
Sobre; over, above : *I-tpe, etpe.*
Sobre su casa; over his house : *Itpe liwet.*
Sobrina; niece: *Waklani,* pl. *thlaiyis.*
Sobrino; nephew : *Wakla,* pl. *thlaiyis.*
Soga; rope, cord : *Latăk.*
Soga; cord, lashing : *Satăj,* pl. *s.*
Sol; sun : *Ijfuala.*
Soldado; follower, man : *Kai-eno,* pl. *th.*
Soldado; follower, workman : *Chumyenik.*
Soliviar; to raise : *Totnopha,* pl. *totnachiyaspa.*
Solo, solito; alone, single : *Wayehathla.*
Soltarme; to loosen me : *Lennŏhi.*
Soltero-a; unmarried : *Silăkthle.*
Sombra; shade, shadow : *Hupel.*
Sombra de persona; person's shadow : *Le-peyăk.*
Sombrero; hat : *Ka-wonna.*
Somero; shallow, not deep : *Pitoj-hite.*
Somero; shallow, near the top : *Wetitpe.*
Somos buenos todos; we are all good : *Ya-thlăkka na-is.*
Sonar; to sound : *Yipthle,* pl. *ta.*
Soñar; dream : *Fuithlan,* pl. *heu,* 2ª p. *li.*
Sopa; soup : *Thlăk-ichoinhi.*
Soplar; to blow : *Y-afwut.*
Soplar fuego; blow fire : *Y-afwutiitoj.*
Sordo; deaf : *Sŏlŏk.*
Su, sus; his, her, their : *Lăka,* pl. *lăkai; lăkahi,* pl. *lăkahis.*
Su, sus (animal); his, her, their : *Lala,* pl. *lalai.*
Suave; soft, nice : *Kokha.*
Subir; ascend, mount : *Nupha,* pl. *nukuepha.*
Subir; climb, go up : *Y-nthehi.*
Subir árbol; climb tree : *Wuth,* pl. *wuthlen; hihi,* pl. *hihen.*
Sucio; dirty : *Choi,* pl. *heu.*
Sucio (muy); very dirty : *Choi-tat.*
Sudando; sweating : *Chuf ilan ó ilaun.*
Sudor; sweat : *Chuf.*
Suegra; mother-in-law : *Ka-tela.*
Suegro; father-in-law : *Ka-chati.*
Suelo; floor : *Honnat.*
Suelto; free, loose : *Lanhi,* pl. *hen.*
Sueño; sleep : *Nahate.*
Sueño (tener); sleepy : *Nahate ilan.*
Sueño; dream : *Fuithlek.*
Sufrir; to suffer : *Telaittij.*
Sur; south : *Wakna ijtojhi.*
Sur; south : *Weehiyo.*
Suspirar; to sigh : *Fuitsăj,* pl. *s.*

T

Tabaco; tobacco: *Yokues; yokuais.*
Tajar; to chop: *Fuaj-hi.*
Talón; heel: *Pakki,* pl. *lis.*
Tal vez; perhaps: *Yij hetpe tahiyi.*
También; also: *Hăp-thlaiyi; matchi.*
Tambor; drum: *Ka-pum.*
Tampoco; neither: *Hăp-thlaiyi.*
Tapa; lid, top, cover: *Le-pe; lapot; la-hi.*
Tapar; stop, up, cover: *Pe,* pl. *hen.*
Tarde, tarde del día; afternoon, late: *Hunaj, nechi-onaj, onaj.*
Tarde próxima, más tarde; later, next evening: *Onaj-la.*
Techar; to roof in: *Kats-hain,*
Techo, techo de paja; thatch, thatched roof: *Hup; hu-thletik.*
Techo; roof: *Li-palkatsij.*
Tejer; to weave: *U-yitche kana.*
Tejer; to weave: *J-netcha.*
Tejido; woven: *Te,* pl. *th; li-tek.*
Tela; web of blanket: *Li-tsupiinik.*
Telaraña; spider's web: *La-wot; kañăk.*
Temblar; to tremble: *Natwanhu; kŏfua.*
Temer; to fear: *Nowaiyi,* pl. *hen.*
Temprano; early: *Kămaj.*
Tender; extend, spread out: *Chen,* pl. *hain.*
Tener; hold, have: *Hi; wen,* pl. *hen.*
Tiene (lo que); thing held: *Wenik.*
Teñir; to dye: *Y-enthle thlai.*
Testículos; testicles: *Chanis.*
Teta; teat: *Ate.*
Tía; aunt: *Wihoj,* pl. *thlaiyis.*
Tiempo pasado; time past: *Honoaje.*
Tiempo de algarroba; fruiting time of algarroba: *Yachup fuaiyo.*
Tierra; earth: *Honnat.*
Tigre; jaguar: *Eyăj.*
Tijeras; scissors: *Hintakfui,* pl. *hintakfuais.*
Tímido; timid: *Nowaithle.*
Tintura; dye: *Thlai.*
Tintura tiene; dyed: *Thlai ihi.*
Tío; uncle: *Laiyi,* pl. *lis.*
Tirador; leather apron used by lassoers: *Ka-ñăk.*
Tirante; joist: *Ka-chut-hi, ka-chute.*
Tirantes de la casa; joists of a house: *La-phalăk.*
Tirar; fling, throw: *Fuomej.*
Tirar; throw away: *Kawone.*
Tirar; to shoot: *Tiyăj,* pl. *hen.*
Tirar por acá; pull towards: *Tonathloho.*
Tizón; firebrand: *Lihuk; thle-huk.*
Tobas (los); indian tribe: *Wanthlai.*
Tobillo; ankle: *Ka-lawo, ka-lakwo.*
Tobillo, nuez del tobillo; ankle-bone: *Ka-sopha.*
Tocado; head-dress: *Kha,* pl. *khai.*
Tocar; to touch: *Chumpe,* pl. *chumeyitpe.*
Tocar; knock: *Napha.*
Todo; all, whole: *Ithlokek; mathlewik; nojwej.*
Todos han ido; all have gone: *Thloksi yik.*
Toldo; awning, hut, roof: *Ka-chute, ka-chut-hi.*
Tomar; take, have: *Tsa; tsŏkthle; yuksa.*

Tomar; take hold of: *Chuma,* pl. *chumaiyi.*
Tomar; take, receive: *Naj,* pl. *naji.*
Tómalo; take it: *Yakua.*
Tomar agua; drink water: *Y-aiyij waj.*
Toro; bull: *Wasetaj-enŏ.*
Tótora, junco; bulrush: *Faina.*
Tortuga; tortoise: *Wanăj, owanăj.*
Tortuga (mulita); tortoise: *Pusena.*
Tos, toser; cough: *Chethtaj,* pl. *s.*
Tostar; to toast, singe, burn: *Wun ó wunnŏ.*
Trabajador; workman: *Chumyenik.*
Trabajar; to work: *Chum-thle,* pl. *ta.*
Trabajo; work: *Chumet.*
Traer; to bring: *Tsaj, chaj;* pl. *hen.*
Traer cántaro; bring pitcher: *Tsaj akue.*
Traer; fetch: *T-uki.*
Traer agua; draw water: *T-uki waj.*
Traer leña ó fuego; fetch fire or fuel: *T-uki thlet.*
Tragadero; gullet: *Panhi-thlile.*
Tragar; to swallow: *Tim,* pl. *hen.*
Trama de la tela; woof of blanket: *Tikan, tekan; la-mainne* (L. M., wathwuk).
Trampa para pescar; fish-trap: *Li-chut.*
Trampa; trap: *Nijyat.*
Tranquera; bar, gate: *Le-pepot.*
Trastos; utensils: *Kha,* pl. *khai.*
Trenza; braided hair: *Li-patnik.*
Trenzar lazo; plait «lazo»: *Ti o-kakotăk.*
Tres; three: *Năjtifuaiyeth.*
Tripas; intestines: *Kasle.*
Triste; sad: *Chutithleta.*
Tronar; to thunder: *Yipthle,* pl. *ta.*
Tronco; trunk, stem: *Le-tes,* pl. *tetseth.*
Tronco de la pipa; pipe stem: *Paset.*
Tropezar; to stumble: *Naphan.*
Trueno; thunder: *Fuitsek.*
Trueno grande; heavy thunder: *Ajhenthle.*
Tú; thou: *Hăp-am.*
Tú mismo; thyself: *Am.*
Tú, tus; thy, thine: *Aka,* pl. *akai; akahi,* pl. *akahis.*
Tú, tus (animal); thy, thine: *Ala,* pl. *alai.*
Tucutucu, conejo chico; camp rat, kind of guinea pig: *Wiyes.*
Tuerto; one eyed: *Tenuk.*
Tuna; cactus: *Chahat.*
Turbio; muddy: *Tsajhi.*

U

Ubres de vaca; cow's udders: *Wasetaj-ate.*
Último; last: *Chuttej.*
Uno; one: *Wayehathla.*
Untado; annointed: *Watsaiyin.*
Untar; annoint, smear: *Waehaiyi,* pl. *waehala.*
Untar; annoint, grease: *Yilenik.*
Unto; grease: *Cha.*
Uña; finger-nail: *Fwuj-taj,* pl. *fwus-tas.*
Utensillo; utensil: *Thla-kue.*
Útero; womb: *Kahi.*

V

Va á llover; twill rain: *Yuknam thlam.*
Vaca; cattle: *Wasetaj,* pl. *s.*
Vaca (hembra); cow: *Wasetaj atsinna.*
Vaciar; to empty: *Tsaingyi.*
Vacío; empty: *Majhi-hicheta.*
Vacío; empty, dry: *Yim,* pl. *hen.*
Vago de la noche; night vagrant, ghost: *Onatsi-thlele.*
Vaina; sheath: *La-hi; katnet-hi.*
Valle; valley: *Li-pajfle.*
Vamos; let us go: *Achima.*
¡Vamos!; let us go! *Nek!*
Vapor; vapour: *Le-fuak.*
Vaquero; cowherd: *Wasetas-wo.*
Varón; man: *Enŏ.*
Vasallo; subject, serf: *Kai-eno,* pl. *th.*
Vaso; vessel: *Thla-kue.*
Vaso continente; thing which contains: *La-hi.*
Ve, anda, camina; go on: *Wa.*
Vé, júntate; go and join: *Yukma hutwek.*
Vecino; neighbour: *Enŏ.*
Vejoz; indian tribe: *Aiyo, aiyoj.*
Vejiga; bladder: *Thluni.*
Velar; to watch: *Nahate ilan.*
Vello; down: *Puse.*
Vello de las cejas; hair of eyebrows: *Te-thlile-puse.*
Vello de la tuna; soft pointed fur or bloom of cactus fruit: *Lafuo.*
Ven, venid; come thou, ye: *Thlu, thluwu.*
Vena; vein: *Sat,* pl. *satai.*
Vencer; conquer: *Laun,* pl. *hen.*
Vencer á otro; overcome another: *Timite la eth.*
Venda; band, fillet: *Ka-ñăk.*
Vender; sell: *Wom, womthle.*
Vendrá; will come: *Toinla.*
Veneno; poison: *Ka-cha.*
Veneno de la víbora; snake poison: *Amflaj licha.*
Venga acá ó á mí; come here, come to me: *Akonŏyi, akokana.*
Vengar; revenge: *Tukue ilan.*
Venir; to come: *Nam,* pl. *hen,* 2ª p. *la.*
Venir de; to come from: *Tŏthle.*
Venir otra vez; to come again: *Pinhila,* pl. *pithchihen.*
Venir primero; to come first: *Chun athloho.*
Venir uno por uno; to come one by one: *Yomeyaj wayehathla.*
Ventana; window: *Le-towej.*
Ventana de la nariz; nostril: *Nuspe,* pl. *lis.*
Ver; to see, to look: *Wen; y-ahin,* pl. *hen.*
Ver, andar y ver; look, go and see: *Y-ajne,* pl. *hen.*
Ver lejos; to see far: *Wenne.*
Verano; summer: *Chuf.*
Verdad; in truth: *Apaj.*
Verde; green: *Katu,* pl. *lis.*
Verde; green, fresh, new: *Isat; watsan, wats-han.*
Vergüenza (no tengo); I am not ashamed: *Yiktik o-najfueth.*
Vestido; dress: *Li-tek; wuyi, wui; kaiyuche.*
Vestirse; to dress oneself: *Thlaifuapatik.*

Vestir; to dress: *Fuapatik.*
Vía láctea; milky way: *Naiyij.*
Víbora (genérica); snake: *Amflaj.*
Víbora; a snake: *Infuiyatăj*
Víbora (cascabel); rattle snake: *Katu-kueta.*
Víbora coral; coral snake: *Sutikla.*
Víbora del agua; water snake: *Amsajhi.*
Vieja; old woman: *Tela,* pl. *lis.*
Viejo; old: *Chut,* pl. *hen.*
Viejo (un); old man: *I-chut talak.*
Viene; he comes: *Tekta.*
Viento; wind: *Ijwak.*
Viento (hace); wind blowing: *Fuofuoinhi ijwak.*
Viga; beam: *Thletik-cho.*
Vinal; a tree: *Yuke.*
Vino; wine: *Hates.*
Virgen; virgen: *Silăkthle.*
Viruela; smallpox: *Toithle.*
Visita; visitor: *Watsan-nithleta.*
Visitar; to visit: *Sikai,* pl. *hen.*
Viuda-o; widow, widower: *Tesa,* pl. *lis.*
Viviendo; living: *Watsan-thle.*
Vivo; alive, active: *Lai,* pl. *laiñen.*
Volar; to fly: *Fuiya.*
Volcar; to upset: *Y-upienhen,* pl. *y-upienchipen.*
Voltear; knock down: *Tatcha,* pl. *hen.*
Volver; return: *Y-ichen.*
Volver; go, go back, return: *Yapil,* pl. *hen,* 2ª p. *thlapil.*
Volver; return: *Yapinhi; nutpe,* pl. *nukuepe.*
Volver, venir otra vez; return, come again: *Yukpeni.*
Vomitar; to vomit: *Chuwithle,* pl. *ta.*
Vosotros; ye: *Hăp-amel.*
Vosotros mismos; yourselves: *Amel.*
Voy á salir lejos; I will depart to a distant place: *Yichit ijpaj tojche.*
Voy á ver; I will go and see: *Yik elama.*
Voy á volver; I will go back (home): *Yik mo yapil.*
Vuelta; turn, return: *Pincha.*
Vuestro, vuestros; your: *Aka,* pl. *akai; akahi,* pl. *akahis.*
Vuestro, vuestros (animal); your: *Ala,* pl. *alai.*
Vulva; female genital: *Li-su.*

Y

Yema; yolk of egg: *Katu-inik.*
Yerno; son-in-law: *Waiyenik,* pl. *waiyennai.*
Yesca; tinder: *Kai-itoj-hi.*
Yesquero; tinder-box: *Itoj-hi.*
Yica; string bag: *Thluk.*
Yo; I: *Hăp-iyam.*
Yo mismo; myself: *Othlam.*
Yunta de animales; yoke, couple: *Pakwek.*
Yuyu; weeds: *Wole.*

Z

Zaino; chestnut coloured: *Chalăj,* pl. *s.*
Zanja; ditch, gully: *Chowej.*
Zapallo (anco); long pumpkin: *Amyóta.*
Zapallo; pumpkin: *Ij-chin.*
Zapato; shoe: *Nisaj,* pl. *nisajis.*
Zonzo; stupid: *Isuk.*
Zorro; fox: *Mawo.*
Zumo; sap: *Thli-tse.*
Zumo; juice: *Ti.*

VOCABULARIOS VEJOZ-CASTELLANO-INGLÉS[1]

A

Achéta : naranja; orange.

Achima : vamos; let us go.

Achinna : mujer (ver atsinna); woman.

Ahaiyăj : fruta del mistol; brown edible berry.

Ahaiyuk : árbol, mistol; a tree.

Ahata, ahatai, pl. *ahata-thlaiyis :* forastero, cristiano; foreigner, civilized person.

Aităj, pl. *aites :* dolor *pl.* peste; pain *pl.* epidemia, epidemic.

Aiyo, aiyoj : nombre propio de los Vejoces; the Vejoz, name they give themselves.

Ajhenthle : trueno fuerte, heavy thunder.

Ajsăj : comezón; itch.

Akaj : dulce; sweet.

Akaj hite : no dulce; not sweet.

Akonik : dulce; sweet.

Akonoyi, akokana : venga acá; venga á mí, ven; come here, come to me.

Akuti : animal chico; (?) opossum.

Aletsăj : alazán; sorrel coloured horse.

Ama : ratón; lagartija; mouse, lizard.

Amflaj : víbora; snake (generic), viper.

Amo : apostema, llaga; abcess, boil.

Amsajhi : culebra, víbora del agua; water snake.

Amtena : salud! a greeting.

Apamtena : salud! contestando; response to greeting.

Amyota : zapallo (anco); long pumpkin.

Anaj : niño; child.

Anaj-waj : muchacho; muchacha (7-12 años de edad); boy, girl.

Anaj-wo : partera; midwife.

Angyetăj, pl., *angyetăs :* poroto; beans.

Ap, ăp, hap, hăp : prefijo 3ª p. de los pronombres (prefix to the pronouns), ex. gr. : *ap-am,* pronom-

[1] Véase a dvertencias, página 91.

bre personal; *ap-othlam,* pronombre recíproco; *ap-taja,* pronombre demostrativo.
Apaj : cierto, verdad; certain, true.
Ap-taj : ver Taj.
Ap-tajha : aquí; here.
Ap-tajhami : entonces; then.
Ap-tajhaletse : allá; there.
Ap-tajleni : (?) norte, aquel; (?) north, that.
Ascha : á pie; on foot.
Asnaj : perdiz; partridge.
Asno : asno, burro; donkey, ass.
Asus : murciélago; bat.
At : lo, la, le (partícula); he, she, it.
Atăj, pl., *atăs :* mosca; house fly.
Atăkla tathla ? ¿ qué quiere ? what do you want ?
Atăkla wen ? ¿ qué tiene ? what have you ?
Atani : mono; monkey.
Atchăj : plegar; to fold.
Atc : teta, pezón de la teta; teat, nipple.
Athlotăj : campo, afuera, afuera de de la casa; camp, without, outside.
Athlotăj-wo : peón que trabaja fuera; camp labourer.
Athlu, pl., *athlu-thlaiyis :* iguana; big lizard.
Athlu-tăj, pl., *athlu-tăs :* yacaré, caimán; alligator.
Athno : canoa; canoe.
Atsinna : mujer, hembra: woman, female.
Awalăk : ciénaga, estero, isla; swamp, marsh, island.
Awutsăj : chancho chico; small wild pig.
Ayas : rocío: dew.

CH

Ch : ver ky, ts, e. g. choi, kyoi; chek, tsek.
Cha : partícula, abajo, atrás; down, downwards, backward.
o-Cha pl. *cha-chen* 2ª p. *le-cha :* ahogar; drown, go down.
o-Cha 3ª p. *le-cha :* lápiz, escoba, unto, baqueta, arado, quebrado : pencil, broom, grease, ramrod, plough, broken.
honnat-Cha : arado; plough.
noj-Cha, pl., *chalis :* el padre; the father.
ij-Cha, 1ª p.
aj-Cha, 2ª p.
lăj-Cha, 3ª p.
thlăj-Cha, 1ª p. pl.
Chahat : tuna; prickly pear.
Chahat : araña; spider.
Chahatifuas ¿ cuánto ? how much ? how many ? how big ?
Chahi : flecha; arrow.
i-Chahi li-fuo picar como vello de la tuna; to prick like the fur on cactus fruit.
Chahufla : creer; believe.
Chahuyi : ver, *chihuyi.*
Chahuyi : oir, escuchar; hear, listen.
i-Chaihi ver *chahi,* picar; to prick.
Chaihi chutan : picado por espina; pricked with thorn.
Chaiwik : pl. de *yoj* amigo ; friend.
Chaiyăs : dar, entregar; give, hand to, hand over.
Chaiyith : apenas; scarcely.

Chaiyo : caliente, calor; hot, heat.
Chaiyo-kue : luz del sol; sunshine, rays of sun.
Chaj, chăj, tsăj, pl. *chaj-hen :* traer; to bring.
chaj-nŏ : traeme, traenos; bring me or us.
Chaj, pl., *chaj-hen :* comprar; buy.
Chaj-antej : pedir prestado; borrow.
Chaj-han awete : llevar á tu casa; take to your house.
Chaj-he : entregar; deliver, hand over.
Chaj la-maiyin : llevar á cuestas; to shoulder.
Chak : lámpara; lamp.
u-Chăktu : (?) comer; (?) to eat.
Chalăj, pl., *chalăs :* negro, zaino, azul; black, chestnut coloured, blue.
Chal-hăt : hacer negro ; to blacken.
Chalo, pl., *s :* mejillas; cheeks.
Chalouche : colmillo; eye-tooth.
Chanis : testículos; testicles.
lanhi li-Chanis: capar; castrate.
naj-Chanisa : capón; a gelding.
Chansăj : cascabel de víbora; rattle of snake.
Chas : cola, cola de pájaro ó animal; tail.
Chasmăj : arañar; claw, scratch.
Chasthli : ciego; blind.
Chas-thlithle : espinazo; spine, backbone.
Chat : rojo, colorado, abochornado, pintura; red coloured, blushing, red paint.
Chateha, 2ª p., *li-ehateha :* caer; to fall.
Chat-chi : colorado (pelo de animales); colour of animals.
Chati : abuelo; grandfather.
Chato-lawek : lugar de juntarse; place of meeting.
Chatsăj : porongo; gourd.
Chat-yin : ponerse colorado; to redden.
Cha-thlile : huesos de la cara, pómulos; cheek bones.
Chau : ver *Chŏ,* adentro; inside.
Chawata : indios del Chaco; an indian tribe.
Chawaj : moler; grind.
Chawaj-hi : machucar; pound.
Che : partícula « con »; with.
o-yik-Che : voy con; I go with.
Che, kye : partícula de comparativo; comparative particle.
pelăj-Che : blanquito; somewhat white.
Katu-kye : bayo, amarillento; somewhat yellow.
Cheche : lorito; small parrot.
Cheche-hi : jaula de lorito; parrot's cage.
Chejwa, pl., *chejwas :* esposo, esposa, marido, mujer; spouse, husband, wife.
Chek, tsek, pl., *chek-kanin :* coser; to sew.
Tsechik, pl., *tsekain :* cosido; sewing.
Chemsăj, pl., *chemsăs :* chico, menos; small, little, less.
Chen, cheen, pl., *chen-hain :* mandar, enviar, tender, extender, poner mesa; send, despatch, spread out, lay the table.
Chen-ik : mandado, enviado, mensajero, lo que se manda ó tiende : sent, a messenger, that which is sent or spread out.
Chen-thle : mandando, enviando, teniendo; sending, spreading out.

Chen-hi pules : extenderse las nubes; clouds spreading out.

Chen-hi lawole : arrugar ó revolver las plumas; ruffle the feathers.

Chen-ho : sangrar; to bleed.

Chen-a wasetaj : carnear, charquear; slaughter, jerk beef.

Chen-iche : carnear, charquear; slaughter, jerk beef.

Chen-hi thlainhi : abrir la boca; open the mouth.

Chen-thle thlainhi : abriendo la boca; opening the mouth.

Chen itoj : hacer fuego; to lay a fire.

Chenaj : montaña, cerro; mountain, hill.

Chennŏ : quirquincho; armadillo.

Ches, pl., *ches-hen :* convalecer; get better.

Chesai, pl., *chesalis :* sarnoso; scabby.

Chesko, pl., *chesko-lis :* nuera; daughter-in-law.

Chet, pl., *chet-hain :* acallar; to silence.

Chethtaj, pl., *chethtas :* tos, toser; cough, to cough.

Cheya, pl., *chechalis :* nieta; granddaughter.

Cheyăs, pl., *chechalis :* nieto; grandson.

Chi : partícula, adelante, en frente; forward, in front.

Chifui, pl., *chifui-lis :* abajo, debajo; below, beneath.

Chifui-hup : adentro, i. e., abajo del techo; inside, under a roof.

Chihelit : cría, ahijado; foster or adopted, child.

Chiheltsăk : criar, ahijar; to foster, adop.

chihuyi : ver, *chahuyi*.

Chihuyi : oir, escuchar, obedecer-entender; hear, listen, obey, understand.

Chihu-thle : oyendo, escuchando, etc.; hearing, obeying, etc.

Chihu-thle-la : averiguar i. e. oiré; inquire, i. e. will find out by listening.

Chihawit, chahawit : lo que oimos, entendemos, etc.; that which is heard, or understood.

Chila : lagarto; lizard.

Chila, pl., *Chila-thlaiyis :* hermano mayor; elder brother.

Chim, pl., *chim-hen :* tener sed; to be thirsty.

Chinaj : ver « *kyinaj* » : hierro; iron.

Chinaj thlip : barreta; iron bar, palm-digger.

Chinho chontowaiyis : dos estrellas gemelas; twin stars.

a-Chinna : ver « *atsinna* », mujer; woman.

Chinna, pl., *chinna-lis :* hermana menor; younger sister.

Chinnij, pl., *chinnis :* hermano menor; younger brother.

Chinuk, tsinuk : un árbol, chañar; a tree.

Chipihi ? ver « *yuk-chipihi ?* » dónde está ? where is ne or it ?

Chisaj, kyisaj, pl., *chisaj-hen :* romper, rebanar; break, slice.

Chisaj-chi : rebanar; to slice.

Chita, pl., *chita-lis :* hermana mayor; elder sister.

Chithlais, chithlaiyis : mujeres; women.

Chiwet : desierto; deserted place.

Chiwo, chiwoyi ? : ¿ cómo ?; how ?

Chiwo thle ? : ¿ cómo se llama ?; waht is the name of ?

Chiwoyi enthle ? : ¿ cómo se hace ? ; how is it done ?

Chiwoyi : decir (ver «*yăkwoyi*»); to say.

Chiyas : valija; handbag.

Chiyaspa, pl., *chayaschipha :* levantar, alzar raise, lift up as bag.

Cho : partícula.

Chŏ, chau : entrañas, rincón, interior de vaso ó casa; the inside, corner, inside of vessel or house.

Chohot : ver *chahat,* araña; spider.

Choi, kyoi, pl., *choi-hen :* sucio; dirty.

li-Choi : mancha; a stain.

Choi-tat : muy sucio; very dirty.

om i-Choi : ensuciar; to stain, soil, make dirty.

Choin, pl., *choin-hen :* pesado; heavy.

Choin-yat : (?) pesar; (?) to weigh.

Choin-tat : (?) pesado; (?) heavy.

Choin-tihe, pl., *choin-tihente :* liviano; light, not heavy.

Choithle, pl., *choitu :* cantar; to sing.

Chokok : mariposa; butterfly.

Chŏk, tsŏk, pl., *chŏk-hen :* asir, agarrar, abrazar; grip, grasp. hug.

Chŏk-thle : agarrando, etc.; gripping, etc.

Chŏk-kai, tsŏk-kai : asido, lo que se agarra, etc.; that which is gripped, etc.

Chomfuaj, pl., *chomfuas :* bajo, corto; low, short, stumpy.

Chonsolit : pato pequeño; small duck.

Chontowai, pl., *chontowai-yis :* riñón; kidney.

Chontowaiyis : dos estrellas gemelas; twin stars.

Choŏth, chŏth : langosta; locust.

Chopwe o-chati : (mi) bisabuelo; great-grandfather.

Chopwe o-tela : (mi) bisabuela; great-grandmother.

Chŏpwoi : espeso; thick.

Chŏte, pl., *chotwek :* ayudar: to help.

Chote : oreja, oído, oreja del cántaro; ear, ear drum, handle of pitcher.

Chote-kachowej : agujero de la oreja; orifice of ear.

Chote-le, pl., *chote-les :* árete, orejeras; earring, ear-woods.

Chotsan pl. *chotsan-hen :* preñada, concebir; pregnant, conceive.

Chowathle : agacharse; crouch.

Chowathlen, chowethlen : cazar; hunt, stalk.

Chowej : pozo, hoyo, agujero, zanja, en medio; well, hole, ditch, in middle of.

Chu : partícula.

Chu : ver «*tsu*».

Chu : bastón, palo, barrena, azada, asta, cuerno; walking-stick, stick, auger, hoe, horn.

Chuf : verano, sudor; summer, sweat.

Chuf-ilan : sudando, sweating.

Chufuaje o-fuethlăk : moler; grind.

Chufuen, pl., *chufuen-hen :* enseñar, aprender, confesar, besar; teach, learn, confess, kiss.

Chuefuen-ik : beso, enseñanza; a kiss, teaching.

Chuefuen-thle : enseñando; teaching.

thlai-Chufuen : besar; to kiss.

Chufuen-nŏ : enseñarme; to teach me.

si-Chufuen : enseñarme; to teach

me (N. B. « si » = me in Choroti. cf. Chuyuthla).

Chufuen-thlenŏ : avisarme, aconsejarse; to tell me, take counsel.

thlai-Chufuen-hen : aconsejarse; take counsel together.

Chufuennŏ : (?) apoyar; (?) to prop up.

Chufuałej : apoyarse; be propped up.

Chulaii : paloma chica; dove.

Chulăk : pepita, médula; core, kernel, marrow, pith.

Chuma, pl., *chumaiyi :* agarrar, tomar, plegar; take hold of, fold.

li-Chumet : algodón (planta); cotton plant.

Chumet : plantar; to plant.

Chumet : chacra, jardin; garden, plantation.

Chumet : trabajo; work.

Chum-thle, pl., *chum-ta :* trabajar towork.

Chumet-tutche, chumet-tatehe : cementerio; cemetery.

Chumthla waj : remar; to row.

Chumatla : remando, acto de remar; act of rowing.

Chumyenik, chumyenaik : trabajador soldado; workman, follower.

Chumpla : recibirá; receiv. (will take it).

Chumpe, pl., *chumeyitpe :* tocar; to touch.

Chun : adelantarse; to go forward.

Chun-athloho : venir primero to come first.

Chun-taikpe : delante; in front of, before.

Chut, pl., *chut-en,* viejo; old.

i-Chut-talak : un viejo; an old man.

li-Chut : trampa para pescar; fish-trap.

Chut- han : espina del árbol; spine, thorn.

Chut-hi : pipa, madera, poste, de la casa; pipe, wood, post or pillar of house.

Chut-hi kala : boquilla de la pipa; pipi stem.

Chuttej, pl., *chuttej-hen :* encontrar, atajar; meet, take short cut.

Cuttej : último; last, final.

Chuttej ijfuala : último día: last day.

Chutithleta : triste; sad.

Chutwej : confundir; confuse.

Chuthlŏ : contestar; reply.

Chuwejwota : polilla; moth.

Chuwithle, pl., *chuwita :* vomitar; vomit.

Chuyu, pl., *chuyu-hen :* tener hambre; to be hungry.

Chuyu-hita : no tener hambre; not to be hungry.

Chuyuthla : decir; to say.

sa-o- Chuyuthla : decirme; to say to me (cf. *Chufuennó).*

E

Ekăpha : está arriba: is above.

Ele, pl., *ele-thlaiyis :* loro; parrot.

Enŏ, enau, pl., ? *enoth, enaus :* hombre, varón, macho, vecino, persona; man, male, person, neighbour.

Enŏ ima : dormilón; sleeper.

Enŏ niyat : alguacil; policeman.

Enŏ tuyi : cuidadoso; careful person.
Enŏ tawakuai : gente brava: savage folk.
Eth : lo, le, la, otro, otra (ver *At* y *yeeth*; he, she, it, other, another.
Eth enó : él, el otro; he, the other.
wela Eth : mes pasado; last month.
ijfuala Eth : ayer, anteayer; yesterday, day before yesterday.
nitcham Eth : año pasado; last year.
Eth-lia : amigo; friend *(alter ego).*
Etpe : á caballo; on horseback.
Eyăj, aiyăj : tigre; jaguar.
Eyij : contra; against, at enmity with.

F

Fuai : fruta del algarrobo; algarroba fruit.
Fuaichataj, pl., *fuaichatas :* garrapata; tick.
Fuaichichá : confluencia; confluence.
Fuaienchi, fuienchi, fuoenchi, fuoiyinchi : ver; *fuochi.*
Fuaienchi, pl., *fuaienchi-hen :* abrir; to open.
thlai-Fuaienchi : abrirse; to open of itself.
la-Fuain : ahora; now.
Fuaiwathsăj : rubor; blush, flush.
Fuaiyej : hacer agua, pasarse; to leak.
Fuai-yuk : algarrobo; algarroba tree.
Fuaj, pl., *fuaj-hen :* hachear; to chop.
Fuaj-hi : tajar; to chop.
Fuaj : desmonte; clearing in forest.
Fuaj-net : machete; chopper.
le-Fuak : llama, vapor, manojo, reflexión del fuego; flame, steam, bundle, reflection of fire.
ij-Fuala : sol, día; sun, day.
ij-Fuala eth : ayer, anteayer; yesterday, day before yesterday.
ij-Fuala eth la : mañana por la mañana, alba; tomorrow early or at dawn.
aptij-Fuala hajla : mañana por la mañana, alba; tomorrow early or at dawn.
ij-Fuala ikni : mediodía; midday.
ij-Fuala enna, fualenna : hoy día; today.
ij-Fuala tojche : sol alto (10-11 a. m.); sun well up.
ij-Fuala wayehathla : cada día; each day.
ij-Fuala wej : oriente, este; east.
ij-Fuala yuwi : poniente, oeste; west.
Fuamuk, fuamok : polvo, harina (ver, *mok);* flour, meal.
Fuantisihi : cuatro; four.
Fuantisihi puegathle : cinco; five.
Fuapatik : vestir (ver, *fuapo* y *tek);* to clothe.
thlai-Fuapatik : vestirse; to dress oneself.
Fuapo, pl., *fuapoth :* hombro, toda la espalda del animal; shoulder.
Fuapo tak : los dos hombros; the two shoulders.
Fuap-thlile : omóplato; shoulder blade.
Fuats-huncha : escupir; to spit.

Fuayenĭk : cuñado ; brother-in-law.
Fuechăk : pantalla ; fan, screen.
la-Fuelche : desecho; waste.
Fuen : astilla ; splinter.
Fuen : agujerear; to bore, pierce.
Fuen chut-han : sacar espina; to extract thorn.
a-Fuenche, fuenche : ave, pájaro ; bird (generic).
Fuenche-taj : pavo real ; peacock.
Fuennŏ : avisar; tell, advise.
na-Fuennita : aviso; notice, information.
Fuennŏho othlam : avisarme; to tell me.
li-Fuennŏho : promesa, prometer; promises.
Fuetej, pl., *fuetes :* raíz; root.
li-Fuetes ikăpha : arrancado; uprooted.
Fuetnŏ : ofrecerme; to offer me.
Fuetnŏho : ofrecernos; to offer us.
Fuethlăk : molino; mill.
Fui, j-fui : pañuelo *(o-fui, oj-fui* mi p.); handkerchief.
ij-Fui : manso, doméstico, amansado; tame, domestic, tamed.
ij-Fui-fuasen : mansos, amansados; pl. tame, tamed.
ij-Fui-hite : no manso, redomones; not tame, untrained animals.
j-Fuihat, pl., *fui-hat-hen :* amansar; to tame.
oj-Fui-hat : 1ª p.
aj-Fui-hat : 2ª p.
ij-Fuihat : 3ª p.
yaj-Fui-hat-hen : 1ª p. pl.
Fuichitsăj : guitarra ; guitar.
la-Fuik : cerco; hedge, fence.
j-Fuilăj, pl., *fuilăs :* rascar, rasguñar; scratch, scrape.
oj-Fuilăj : 1ª p.
aj-Fuilăj : 2ª p.
ij-Fuilăj : 3ª p.
naj-Fuilăs : 1ª p. pl.
Fuilăj-thle : hacer cosquillas; to tickle.
Fuina : totora enea; bulrush.
le-Fuinño, pl., *fuinñoth :* escoria, brasa, pl. chispas, hollin; cinder, live coal, pl. spark, soot.
Fuit, pl., *fuit-hen :* cansar; to tire.
Fuitenuk : árbol (paratoda) ; a tree.
Fuitsahat : pájaro (que dice « bicho feo »); a bird.
Fuitsani : pájaro colorado (que llama la peste); a bird that is supposed to call an epidemic.
Fuitses : mosca dragón ; dragon fly.
Fuitohi : pájaro (que canta la octava musical bajando), urraca; a bird that sings down the musical scale.
Fuitsaj, fuitsej, pl., *fuitsas, fuitses:* malo, bravo; bad, savage, angry.
Fuitsaj, pl., *fuitsas :* suspirar ; to sigh.
Fuitsaj-isita, pl., *fuitsas-isita:* afrentar; insult.
Fuitsek : trueno ; thunder.
Fuitsenij : pegar fuerte ; be cruel to, beat hard.
Fuitsuk : palma, palmar ; palm, palm-grove.
Fuithkăt, pl., *fuithkăt-hen :* distribuir ; distribute.
Fuithlan, 2ª p. *li-fuithlan :* soñar ; to dream.
Fuithlek : sueño ; a dream.
Fuiya : volar ; to fly.
Fuiya-thle : volando, centellar; flying, sparkling.
Fuiyet : frío, nieve, helada, invierno ; cold, snow, frost, winter.
Fuiyet-wotes : los Quichuas, Koyas; Hill tribes.

li-Fuiyihatsek : bandera ; flag, banner.

la-Fuo : vello de la tuna (espinitas de la fruta); soft pointed fur or bloom of cactus fruit.

Fuochi : hueco, abierto ; hollow, open.

Fuaienchi : abrir ; to open.

thlai-Fuoenchi : abrirse ; to open of itself.

Fuofuoinhi ijwak : hace viento ; wind blowing.

Fuokok : alesna ; awl.

Fuokyeta : pato real ; muscovy duck.

Fuol, fuoth : chifla, pito, flauta ; whistle, pipe, flute.

Fuome : borrar : blot out.

Fuomej : arrojar, tirar; fling, throw, push away.

Fuomej-ta, pl. de *fuomej-thle :* arrojando ; flinging.

le-Fuomkăt : mano derecha; right hand, i. e., thruster, flinger.

Fuot-cha : otoño, fresco (ver, *fuiyet) ;* autumn, cool weather.

Fuot-si : fresca (agua) ; cold (water).

Fuot-yeni : enfriar ; to cool.

Fuot-tienche, fuot-yenchi : refrescar; to refresh.

li-Fuoth : ver, *fuol.*

Fuu ó *fwu.*

Fwuj, pl., *fwus :* dedo ; finger, toe.

Fwuj-hi : anillo ; ring.

Fwuj-taj, pl., *fwus-tas :* uña, casco de caballo ; finger or toe nail, hoof.

Fwuj-thlokue, pl., *fwus-thlokueta :* pulgar ; thumb.

Fwuj o-chupiencha : índice ; index finger.

Fwuj chinij : dedo medio ; middle finger.

Fwuj chila : dedo anillo ; ring finger.

Fwuj thlas : dedo meñique ; little finger.

Fwuj kocho : nuditos del dedo ; knuckles.

Fwuj-thlile : dorso del pie, empeine; instep.

Fwuj-pot : guantes ; gloves.

Fwuj-hi : guantes ; gloves.

Fwut, pl., *fwut-hen :* afilar, ablandar ; to file, soften.

Fwut-thle : afilando, ablandando ; filing, softening.

Fwutcha, pl., *fwutcha-hen :* fregar, alisar ; to rub. plane.

li-Fwutik (?) : ver, *le-hute ; i-lifwuti.*

j-Fwu-thli : vn. colgar ; to hang.

j-Fwu-at-thli : va. colgar ; to hang up ; *oj-* 1ª p., *aj-* 2ª p., *ij-* 3ª p., *yaj-* 1ª p. pl. (ver, *fui, j-fui,* pañuelo), i. e. cosa colgada en la cabeza (costumbre de las chinas).

Fwuu : adormecer ; to lull or cause to sleep.

Fwuu ima thlami : adormecerme ; to lull me to sleep.

H

Hache : encargar; give charge of.

Haianathtuniehi : balbucear, tartamudear ; stutter.

Hainhatsăj : hablador ; great talker.

Hăkhăk : pato ; a duck.

Hala, pl., *halai :* árbol, planta, palo,

leña; tree, plant, stick, firewood.
Hala-su : horqueta, horquilla de palo; forked stick.
Han, pl., *han-hen :* seguir (ver, *yi-hanthle);* to follow.
Han-thle : siguiendo; following.
Han-nŏ : seguirme; to follow me.
Han-ik : lo que sigue; that which follows e. g. dog.
Han-la : futuro, seguirá; will follow.
Han-honoaje : pasado; following.
Han li-naiyij : rastrear; to track, follow footsteps of.
Hanála : bizcacha; prairie dog.
Hanej : saber; to know.
Hanej lutsij : sabe tirar (con escopeta ó arco); adept with gun or bow.
Haniejta : no saber; not to know.
Hanij waj : llenar con agua; fill with water.
Hănchoiyi : enterrar; to bury.
Hăp : ver, *ap.*
Hăp-iyam : yo; I.
Hăp-am : tú; thou.
Hăp-e : él; he.
Hăp-numel : nosotros; we.
Hăp-amel : vosotros; ye.
Hăp-thlaiyi : también, tampoco; also, neither.
Hat, pl., *hat-thlaiyis :* espíritu del hombre; soul or spirit of man.
Hates : aloja, vino; native beer, wine.
He, hej, ehe, ehej : sí, asenso; yes.
o-Heyăj : soy un tigre; I am a tiger.
a-Heyăj : eres un tigre; thou art a tiger.
i-Heyăj : él es un tigre; he is a tiger.
na-Heyăj : somos tigres; we are tigers.
oj-Hea eyăj : no soy tigre; I am not a tiger.
Helu : bolsa; square netted bag.
Henthle : arropar; to clothe (ver *y-euthle,* to arrange).
Hi : ver, *ihi.*
Hi : hay, tener, elegir, escoger; to have, hold, possess, choose, select.
la-Hi : jaula, vaina, tapa, vaso ó vaso continente; cage, sheath, cover, that which holds or contains.
Hi-chuf : abanico; fan.
Hi-chăj : cornear, dar de puñaladas; butt with horns, stab with pointed weapon.
Hi-hi, pl., *hi-hen :* habitar, subir árbol (ver, *hi,* hay, etc.); to be in a place, dwell, climb.
Hi-ta : no hay (ver, *ihi);* none, not to have.
Hintakfui, pl., *hintakfuais :* tijeras; scissors, shears.
Hithlăj, pl., *hithlăs :* hormiga; ant.
o-Hiyij : casarse (ver, *-yij);* to marry.
Hohonaji, hohonajhi, honoaje : tiempo pasado; word denoting past tense.
Hok : árbol (palo santo); tree (lignum vitae).
Hokane : pasear; to stroll.
Hokotses : antropófago; cannibal.
Holo : mosca, jején; sandfly.
Holo-taj : arena; sand.
Homit, pl., *homit-hen:* concluir (ver, *yom);* to conclude.
Honajno : aquí, este lugar; here, in this place.
Honnaj : tierra, suelo; earth, ground.
Honnat-cha : arado; plough.

Honnat-wo, pl., *wos :* arador; ploughman.

Honnat-yesle : mojón; landmark.

Honoaje : partícula de tiempo pasado; past tense.

Hontaj : oruga; caterpillar.

Hosau : hacha; axe.

Hosihi : orar; to pray.

oj-Hotăj : luciérnaga chica; small firefly.

Howalai : hacha; axe.

Howenăj : armadillo (gnalecate).

Howet, howit, pl., *hotes, howites :* cama, asiento, aparejo, banco; bed, seat, bench, saddle, pack--saddle.

Hoyi : ir á *(o-hoyi a-wet,* voy á tu casa); to go to a place.

Hui : hablar; to talk.

Hujla fuitsaj : airarse; to grow angry.

Hujtăk : juego de niños con hilos en las manos, patas de gallina; string puzzles, cat's cradle.

li-Huk : tizón, atizador; fire brand, poker.

Huk itoj ó *itoj-huk :* atizador, palos para sacar fuego por fricción; poker, sticks to make fire by friction.

Huktăk : pez (pacú); a fish.

Humin, pl., *humuen :* querer, admirar, gustar, acostumbrarse; to love, want, admire, desire, get used to.

li-Humin yoj, pl., *thlai-humin chaiwik :* amor de amigo; love of friend.

Humnik : querido, querida, amigo, amiga, novio, novia, acostumbrado; loved one, friend, lover, used to.

ɣuɯnH ihi : tiene novia, etc.; having a lover, etc.

o-Humnite : no quiero; I do not want.

Hunaj : tarde (cf. *honoaje);* afternoon, late.

Hup : pasto, techo de paja, paja; pasture, grass, thatched roof.

Hup-el : sombra; shade, shelter.

Hup-fuo : basura; rubbish.

Hup-itas : camalote; reeds, coarse grass.

Hup-thletik : techo, casa edificada de palma ó ladrillo; roof, a properly built house thatched or tiled.

Hup-ui : ciudad, pueblo grande; town, city.

Huse : barba; chin.

Huse-thlile : barbilla; point of chin.

Husek : alma; mind.

Husek-ihi : capaz, inteligente; capable, intelligent.

Husek yik : asustar, espantar (se va el alma); to be startled, to jump.

noj Husek ya : loco, sin alma; soul--less, senseless, stupid.

Hutche, pl., *hutche-hen:* empujar; to push.

le-Hute (? li-fwuti) : detrás, dorso; back of cart.

Huti, pl., *huti-chi :* amasar; knead.

Hutsăj : carancho; hawk.

Hutunhi : calentar; to heat.

Hutwek, pl., *hutchiwek :* juntarse, rodear; to join, meet, bring or be together.

la-Hutwek wichi : la junta de la gente; the assembling of the people.

Hutwek askou : amontonar; to pile up, heap together.

I

I : prefijo de 3ª persona; prefix of 3rd pers.

Ichat : amanecer, arreboles ó celajes de la mañana; to be rosy dawn.

Iche : hay (respuesta de *ihi);* to have, be (answer to *ihi).*

Iche waj : hay agua; there is water.

Iche wasetaj : hay vacas; there are cattle.

Ichut talak : un viejo; an old man.

Ihaiyaj : calentura; fever.

Ihanej, ihanij : baqueano; guide.

Ihanonatij : sabio; wise.

Ihanwaje : nadador; swimner.

Ihi : tiene (ver, *hi,* hay, tener); having.

Ihi (o-chejwa) : tengo mujer ó marido; I am married.

Ihi (thlai) : tiene fruta; it has fruit.

Ihi-akatsi : nadie; no one.

Ihi-cheta : nada, escaso; nothing, little, scarce.

Ihi-hita : no hay; there is none.

Ihi-ităkana : mundo; the world.

Ij : prefijo de eufonía; euphonic prefix.

Ij-chin : zapallo; pumpkin.

Ij-fuala : sol; sun.

Ij-kanek nitisa : engañador; deceiver.

Ij-ña : anguila; eel.

Ij-ñat : barro, ladrillo; dirt, mud, brick.

Ij-pat : maíz; maize.

Ij-pat-ti : chicha; native beverage.

Ij-pat-tŏthle : chacra; maize plantation.

Ij-wak : aire, viento; air, wind.

Ikatui lawete ? : ¿dónde está la casa? where is the house?

Iláa (L.-M. *yalwa) :* quirquincho chico; small armadillo.

Ilăj : paja para techos; thatching grass.

Ilanthle : cascabel de víbora (cf. *laun,* matar); rattle of snake.

Iufuiyatăj : víbora; a snake.

Ipakwik : cercano; adjoining.

Is, pl., *is-heu :* bueno, bien (ver, *s*); good, well.

o-Is : soy bueno; I am good.

a-Is : eres bueno; thou art good.

Is : es bueno; he is good.

na-Is : somos buenos; we are good.

Isatla (? ichat la) : amanecer, arrebol, celajes; rosy dawn.

Isat : verde; green.

Ise : limpio, escobado; clear, clean, swept.

Isita : no bueno; not good.

Isiyata : no muy bueno; not very good.

Istajfue : charata; pheasant, monte hen.

Isteha : luz, clarito el cielo; light, clear sky.

Isteni : quebracho blanco; a tree.

Isuk : abobado, zonzo, mudo; silly, stupid, dumb.

Itoj, pl., *itos :* fuego; fire.

Itoj-hi : yesquero; tinder box.

Ithlatisej : los Chunupies; an Indian tribe.

Ithlokek : todo; all.

Iwatla : falta; wanting, short of.

Iweth : despacio; gently, slowly.

Iweth enthle : difícil; difficult.
Iwom : no hay nadie; there is no one.
Iwos : gusano; maggot.
Iwos ihi : agusanarse; maggoty, worm-eaten.
Iyij : casado; married.

J

J-cha : ver, *cha.*
J-fui : ver, *fui.*
J-fwu : ver, *fwu.*
J-kanek : ver, *kanek.*
J-netcha : ver, *netcha.*

K

Ka : no; no.
Ka ! ka ! : no! no!; no! no!
Ka, pl., *kai :* pronombre posesivo; possessive pronoun.
o-Ka, pl., *o-kai :* mío, mi, mis; my, mine.
a-Ka, pl., *a-kai :* tuyo, tú, tus; thy, thine.
lă-Ka, pl., *lă-kai :* suyo, su, sus; his, her. its.
thla-Ka, pl., *thla-kai:* nuestro, nuestros; our.
a-Ka, pl., *a-kai :* vuestro, vuestros; your.
lă-Ka, pl., *lă-kai :* suyo de ellos; their.
Ka-cha : veneno; poison.
Amflaj li-cha : veneno de la víbora; snake poison.
Ka-chati : suegro; father-in-law.
Ka-chethta : moco; mucus.
Ka-chilela : hueso puntiagudo, lanceta; bone lancet.
Ka-chinaj, pl., *chinas:* campana, cadena; bell, chain.
Ka-chute ó chut-hi : tirante, horcón, toldo; joist, pillar, roof.
Ka-fuelchi : envolver; wrap up.
Ka-fwuf, pl., *fwuf-thlaiyis:* horqueta; forked stick.
Ka-fwus : cascabel, campanillas; sheep bells.
Ka-hi, pl., *ka-his :* pronombre posesivo igual á *ka, kai;* possessive pronouns similar to *ka, kai.*
o-Kahi, o-kahis : mi, mis, etc.
Ka-hi : útero; the womb.
Ka-honnat : finca, hacienda, país, lugar; land, estate, country, place.
Ka-hot lataj : caballos levantan polvo; the horses kick up dust.
Kai : plural de *ka.*
Kai-itojhi : yesca; tinder.
Kai-cha : remedio; medicine, remedy.
Kai-chilwej : pared, casa de palma, toldería; wall, palm house, village.
Kai-eno, pl., *enoth :* soldado, vasallo, gente de; follower, serf, people of.
Kaifui, kefui : blando; soft.
Kekfui, pl., *kekfui-hen :* ablandar; soften.
Kaijnŏyi : puta, ramera, prostitute.

Kaila : cabra, chivo; goat he or she.
Kaila-wo : cabrero; goatherd.
Kail-thle, pl., *kel-ta :* pronto, apresurarse; to be quick.
Kail-it-thle : apresurar; to hasten.
Kail-it enthle : fácil, hacer ligero; easy, to make quickly.
Kail-it lichumet : trabajar ligero; to work quickly.
Kaitutăj : pez (dorado); a fish.
Kai-yoj, pl., *yoj-thlaiyis :* amigo; friend.
Kai-yuche : camisa, vestido, camiseta, lo que entra; shirt, vest, dress, that which enters or is entered into.
Kaj : (1) dulce; sweet. (2) fuerte, duro; hard, strong (3) boca; mouth. (4) pegar; strike.
Kajfuel : arrollarse; to roll itself up.
Kajfuel-tchi : arrollar; to roll up.
Kajfuenhoomtak : doblar; to double, fold.
Kajhai : guapo, alentado; bold, courageous, strong (cf. L.-M. *kaihe* (hard, strong); Choroti *áhe* (a stone).
is-Kajhai : adiestrado; trained.
Kajhai-hite : no guapo; not plucky.
Kajhite : flojo, no sirve; slack, loose, useless.
Kajhainni : estrecho; narrow.
Kajha naiyij : con toda la fuerza; with full force.
Kajhi, pl. *kajhi-hen :* golpear; strike, deal blows.
Kajhi naitchăkpe : golpearnos; to strike us.
Kajhek : lo que es golpeado; that which is struck.
Kajñaiyăj : esforzar; to exert self.
Kajpe : golpear con instrumento; to strike with instrument.
Kajpe sejnakăt : clavar; to nail.
Kajsuj : pimpin; a kind of drum.
Kaj-thle, pl., *kas-ta :* contento, alegre, gozarse, satisfecho, agradecer; content, happy, pleased, satisfied, to rejoice, be content with.
Kaj-thlichu, pl., *thlichuth :* lengua; tongue (i. e. horn of the mouth).
Kajyin chumet : agradar trabajo; appreciate one's work.
Kajyinthle : empaquetar; wrap up.
Kak, pl., *kak-wis :* corva, corvejón; ham, hough.
Kălaităj, pl., *kălaităs :* rengo, cojo; lame, stiff, hip injury (lit. sore leg).
Kălaj : flamenco; flamingo.
Kălatn : granizo; hail.
Ka-lanhăt : mano de almirez; pestle.
Kala, pl., *kalai,* pie, pierna; foot, leg (below knee).
Kala-tse ó kala-ts-he : pantorrilla; calf of leg.
Ka-lawo ó ka-lăkwo : tobillo; ankle.
Ka-laiyi : cuñado; brother-in-law.
Kaletaj : carreta; cart.
Kaletaj-wo : carrero; carter.
Ka-lethlăkcha : marcar árboles; to mark trees.
Ka-lomotes : bolas, boleadoras; Indian balls for throwing.
Kămaj : temprano, antes; early, before.
Kăm-anajwe : mujer que da de mamar (ver, *ana*); woman suckling a child.
Kamchote, pl., *kameheteng :* rodilla; knee.
Kanek, j-kanek : engañar; deceive.

oj-Kanek : 1ª p. *aj- Kanek :* 2ª p. *ij-Kanek :* 3ª p. *naj-Kanek :* 1ª p. pl. *oj-Kanekně :* engañarme; to deceive me.

Ka-nek : cuchara; spoon.

Ka-neke : bivalvo, almeja; bivalve, clam.

Ka-neke-taj : concha de almeja; mussel or clam shell.

li-Kanej : abrigo; shelter.

Kanhohis : caña hueca; cane, bamboo.

Kanij, pl., *kanis,* engaño; deceit.

Kanla : disparar, hacer tiro; shoot, discharge, fire.

Ka-no : aguja; needle.

Ka-notaj : mántide, « mamboretá », « prega-Deus », *usamicuk* (en Quichua); mantis.

Ka-ñăk (ka-niyăk), pl., *ka-niyaing :* faja, cinturon, tirador, venda, ceñidor, cinta, telaraña; belt, band, waistband, leather apron, spider's web.

Ka-ñat (ka-niyat), pl., *ka-ñiate :* cacique; chief.

Ka-ñat-taj : cacique grande; great chief.

Kăpha : arriba; above.

Kapkainho : flojo; slack, loose.

Kapkainnŏ : aflojar; loosen.

Ka-poncho : poncho; Indian blanket.

Ka-pum : bombo, tambor; drum.

Ka-pum tata : bombo grande; big (or father) drum.

Ka-pum thlas : bombo chico; small (or child) drum.

Kasik : crudo; raw, unripe.

Kăsit, pl., *kăsit-hen,* 2ª p. *la-kăsit :* parar; to stand, stop, halt.

enŏ ikăsit : hombre parado; man standing.

Kasjan : garza azul; blue heron.

Kasle : tripas; intestines.

Kasle-ni : pájaro (bicho); a bird.

Kasŏhi, pl., *kasŏhi-hen,* 2ª p., *la-kasŏhi :* agitar; stir.

Kasonhi (liwet) : arruinar, destruir (casa); to pull down or destroy house.

Ka-sopha : tobillo, nuez del tobillo; ankle-bone.

Katai : cocinar; to cook.

Ka-tela : suegra; mother-in-law.

Katen, pl., *katen-hen :* jugar; to play.

Kătes, pl., *kătetseth :* estrella; star.

Kătes thlokueta : lucero; morning star.

Katuet : cuchillo (? sustantivo de *katai) ;* knife.

Katuet-hi : vaina; sheath.

Kato, pl., *katoth :* codo; elbow.

Katoj, pl., *katoth :* cuñada; sister-in-law.

Katos : leche; milk.

Ka-tsia, ka-chia, tsia, sia : feo, fiero (*ka* negativo); ugly, bad.

Katsonij : peine; comb.

Kattin, pl., *kattin-hen :* jugar, bailar (ver, *katen) ;* play, dance.

Kattin-te : lugar de bailar; dancing place.

Katu, pl., *katu-lis :* amarillo, verde; yellow, green.

Katu-ke, katu-kye, pl., *katuke-hen :* bayo, amarillento; bay, somewhat yellow.

Katu-yin : hacer amarillo; to make yellow.

Katu-inik : yema; yolk.

Katu-kueta : víbora (cascabel); rattle snake.

Katyainik : cocinero, cocinera (ver, *katai) ;* cook.

Ka-tsetăk : cincha de caballo; girth.

Kats-hain : techar; to roof.

Katsi : corto; short.

Ka-thle, pl., *ka-thle-hen :* ganar (N. B. *thle* ando, *ka* posesivo); gain, get.

Kathli, pl., *kathli-hen :* mojar, mojado; wet, make, wet.

Ka-thlile : canilla; shin-bone.

Kawone : tirar, arrojar; throw away.

Ka-wonna : sombrero; hat.

Ka-wonna-taj : cinta del sombrero; hat-band.

Ka-wotăk : lazo; lasso.

Ka-wotsota : libro ó panza de la vaca; 2nd, 3rd, and 4th stomachs of cow.

Ka-yuche : ver, *kai-yuche.*

Kethle, kathle, kaithle : ver, *kail--thle.*

Kethyuk : quebracho; a tree.

Kha, pl., *khai :* cosas para vestirse ó engalanarse, etc., trastos, ajuar, pluma de la cabeza, tocado, cresta del gallo; articles of dress and personal ornamentation, goods, furniture, etc., cock's comb.

lă-Kha-lai : juego de cuatro palos; a gambling game played with four rude dice.

lă-Kha tuyij : poner jergas; put on saddle cloths.

Ka-kai (o-kakhai 1a p., *u-kakhai* 2a p.) : mudar ropa; to dress, change clothes.

Khai-ñi : bolsa, bolsillo; bag, pocket.

Khai-wet : almacén; store, shop.

Khai-wet-wo : almacenero ; store--keeper.

Khai-lifui : adornar *(fui,* pañuelo); adorn oneself.

nă-Khai-lifui : adornamos ; we adorn ourselves.

thlă-Khai thlafui : nuestro adorno; our ornament.

lă-Khathti : baba; drivel.

ă-Khonik : rico; sweet, rich (ver, *akonik).*

Kkaing : costumbre; custom.

lă-Kkaing : acostumbrado al tabaco; used to tabaco.

Ko, pl., *kolis,* 1a p. *ya-ko :* madre; mother.

lă-Kŏf : espuma; froth, scum. *Lanhi lăkŏf :* espumar; to skim.

Kŏfua : temblar; to tremble.

Kofyaj : fiesta; feast.

Koi-thle, pl., *koi-ta :* jugar, jugando; to play, game.

Koiyi, koiyi-thle : jugar, jugando; to play, game.

Kojha, pl. *kojhohen :* tener frío; to be cold.

Kojyeni, kojyenhi : asqueroso, despojar; nasty, to spoil.

Kokha : suave; soft, nice.

Kolaisi : rana chica; small frog.

Kolki : plata, moneda; silver, money.

Kosthle : imitar; imitate.

Kŏsta wichi : se alegra mucho la gente; the people rejoice (ver, *kaj-thle).*

Kŏt : águila; eagle.

Kotso, pl., *kotsoth :* nudo; knot.

Kotsoinni, pl., *kotsoinni-hen :* anudar; to knot.

Kue, pl., *kueye :* mano, antebrazo, palo, remo; hand, forearm, paddle, oar.

Kue-cho, pl., *choth :* palma de la mano; palm of hand.

Kue-chufui, pl., *chufuilis :* sobaco; armpit.

Kue-isi : hábil, buen pulso, acertar; clever, steady hand to aim.

Kuej-hi, pl., *kuejhi-hen :* mascar; to chew (ver, *Y-okuaj).*

Kue-kats-het : dorso de la mano; back of hand.

li-Kue-nek ó *kue-nik :* cautivo, esclavo; captive, slave.

Kue-pot : pulsera; bracelet.

Kueschi : roto; broken, cracked.

Kue-tes, pl., *tetseth :* brazo parte superior, lagarto; upper arm, end of arm.

Kue-otle : músculo del brazo; biceps.

Kue-tse ó *kue-ts-he :* músculo del brazo; biceps.

Kue-wo, pl., *woth :* muñeca; wrist.

Ky : ver, *ch.*

Kyaiyo : calor del fuego; heat of fire.

Kyil-ahŏhi : ¿ adónde vas ?; where are you going ?

Kyil-atŏthle : ¿ de dónde vienes ? from where have you come ?

Kyilek : después; after.

Kyilichuk : lechuza; owl.

Kyinaj, pl., *kyinas :* hierro, campana, cadena; iron, bell, chain.

Kyinaj-hun : lanza; spear.

Kyitsaj : fibra, piola; fibre, string.

Kyitsom : alacrán; scorpion.

Kyut-hi, kyute, chute : pipa; pipe.

L

La, pl. *lai :* pronombre posesivo (usado para animales); possessive pronoun used of animals.

o-La, pl., *o-lai :* mío, mi, mis; my, mine (animal).

a-La, pl., *a-lai :* tuyo, tu, tus; thy, thine (animal).

la-La, pl. *la-lai :* suyo, su, sus; his, her, its (animal).

thla-La, pl. *thla-lai :* nuestro, nuestros; our (animal).

a-La, pl. *a-lai :* vuestro, vuestros; your (animal).

la-La, pl., *la-lai :* suyo de ellos; their.

La : partícula de futuro; future particle.

yik-La : irá; will go.

yam-La : llegará allí; will arrive there.

Lafuel : ágil; nimble.

Lafuelchi : chorrear; gush, drip, trickle.

Lahak : barranca; bank of river.

Lai : plur. de *la.*

Lai, 2ª p. *le-lai :* ganar, adquirir; gain, get.

Laiyi, pl., *laiyi-lis :* tío; uncle.

Lai, pl., *laiñen :* vivo, activo, mejor, curado, sano; alive, active, better, cured, well.

Lăjij, pl. *lăjaiyij :* curar; to cure.

Lăjsauhet : marca; mark, brand.

Lakawothlos : halón, corona (ver, *makawothlos);* halo.

Lăkelyăj : activo; active, nimble.

Lăkhe, lăkke : encender; to light (lamp).

Lakpe athlotăj : cruzar el campo; to cross over the camp.

Lăkus : levadura, (?) acedar; leaven, (?) make sour.

Lakwet : puesto; outpost.

Lakwet-wo : puestero; outpost keeper.

Lau : ver, *lauu.*

Lanhi, pl., *lanhi-hen :* sacar, desatar, suelto; unloose, untie, be free.

Lankante : sacador, lo que es sacado; extracter, that which is removed.

Lanhi taj : desollar, sacar cuero; to flay, take off hide.

Lanik : bola; ball.

Lapsantis : dibujo; pattern, design.

Lat, pl., *lat-hen :* sentir, doler; feel, hurt.

Lataj, pl., *latas :* caballo; horse.

Lataj-taj : guasca; thong, cord.

Lataj-thlas : potro; colt.

Lataj-thlokhai : freno, bridle.

Lataj chinaj : lata, plato: tin, can, plate.

Latăk : soga; rope.

Latata : lobo del río, nutria; otter.

Latcho : cajón; box.

Lat-e, pl., *late-hen :* oir; to hear (ver, *lat).*

o-Late-yeta : no puedo oir; I cannot hear.

Latsij : buho; owl.

Latsik : herida; a wound.

Latsik ihi : lastimado; wounded.

Latsik : herir, lastimar; to wound.

Laun, lan ó lŏn, pl. *laun-hen, lan-en, lan-hen, lŏn-hen :* matar, golpear, pl. cazar, aporrear, vencer, molestar, incomodarse; to kill, strike, pl. hunt, cudgel, to conquer, bother, vex, annoy.

Laun-nŏ : matarme; to kill me.

chuf iLaun : sudando; sweating.

aites iLaun : enfermo, molestado por la peste; sick, killed with pain, tormented with disease.

thlai-Laun : matarse; to kill self.

Lawomik : laguna; lake, lagoon.

Lawŏth : arco iris; rainbow.

Le : cesado; ceased.

Leche, pl., *leche-hen :* cesar; to cease.

Lechinaj : alambre; wire (ver, *kyinaj).*

Lej : limpio; clean, washed.

Lej-chi : limpio; clean, washed.

Lej-ho, pl., *lejho-hen :* limpiar, lavar cosas; clean, wash.

Lej-pe, pl., *lejpe-hen :* limpiar otra vez; to clean again.

o-Lejpo otepe : yo lavo mi cara; I wash my face.

Lenhi : soltar; to let go (ver, *lanhi).*

Lennŏhi : soltarme, librarme; let me go.

Lenchi lipe : engrasar; to oil, grease.

Lenej : instrumento para untar; instrument for smearing.

les, pl. de *thlas :* familia, los hijos; family (the children).

Lesaiyin : escribir; to write (ver, *saiyin).*

Les-talak, les-talakfua : paisano; countryman.

Let, pl., *let-e :* pintura negra; black paint.

Letsăj : caraguatá, chaguar; a species of bromelia.

Lewekyaj : paso, paseo; pace walk.

Lewuk, lewukta : ser dueño; to be master (ver, *wuk).*

Leyij, pl., *leyij-thlaiyis :* delgado; thin.

Leyit : flechar, largar; shoot, let go arrow.

Lichatsăj : porongo, cascabel de víbora; gourd, rattle of snake.

i-Lifwuti : culata del carrro; back of cart.

Liktihi tămehai : cercar; enclose, fence.

Lin, pl., *lin-hen :* nadar; swim.
Linhen-thlete : nadando; swimming.
Lipajfle : valle; valley.
Lippe, lephi : comadreja; weasel.
Lkattŏ : cruzar el río; cross a river.
Lohot : aguará guazú; wolf.
Lopen, pl., *lopen-hen :* flaco; thin, lean.
Los, loos : muchos, bastante; many, sufficient.
Lotik : flecha; arrow.
Luu-thle : revolverse; revolving.
Luu-kăt-thle : revolver; revolve.
Lutsij, lutsăj : arco, escopeta; bow, gun.
Lutsij-tăj : cuerda del arco; bow-string.
Lutsij-mok : pólvora; gun-powder.
Lutsij-thloi : munición; shot.

M

Ma, pl., *ma-hen :* ir; to go.
Ma, pl., *ma-hen,* 2ª p. *lă-ma :* dormir; to sleep.
o-Ma o-te : cerrar ojos, 1ª p.; I shut my eyes.
na-Ma thla-te : cerrar ojos, 1ª p. pl.; we shut our eyes.
Machataj, pl., *machatas :* mula, macho; mule.
la-Mainne : trama de la tela; woof of blanket.
Maiyik : bicho, insecto; insect.
la-Maiyin : á cuestas; on the shoulder or back.
Majhi, pl., *majhi-hen :* reservar, guardar, (?) fijar; keep, keep back, (?) fix.
Majhi-hicheta : vacío; empty.
Majhi-wenhita : compasivo; compassionate i. e. not ungenerous.
Majotaj, majotoj : ceniza; ashes (ver, *mok, itoj).*
Majse : joven, mocito; youth.
Ma-katsi, pl., *ma-kaknetsi :* enfermo i. e. no puede dormir; ill, unable, to sleep.
Makfua : algo; thing, something.
Makawotlos : rueda; wheel.
Mamiyel : dígale que le llama ó que es llamado; tell him that he is wanted (called).
Mamiyet tonpa : saca lo que está guardado; remove that which is put by.
Manteje, pl., *manteje-hen :* acabar; to cease.
a-Mantejse : no lo hagas; do not do it.
Masa : avispa mora; brown wasp.
Matchi : cierto, también; true, also.
Mattícheta : no cierto, mentira; not true, a lie.
Matsetăj : panal; honeycomb.
Matsetăj-wo : avispa amarilla; yellow wasp.
Mathlewik : entero, todo, enteramente, completa, all, wholly; (?) desmayar; (?) to be dispirited.
Mathleeha : quedar; remain.
Mathlen : perseguir; chase.
Ma-wit, ma-wet : catre; trestle-bed.
Mawo : zorro; fox.
Michi : gato; cat.
Miletsăj : pájaro cuchara; spoonbill.
thla-Mit : aviso; notice, information (ver, *yam-thle).*
Miyik, 2ª p. *a-myik :* hilar; to spin (ver, *li-yik).*

Miyo : águila; eagle.

Mo, j-mo (o-mo, oj-mo, 1ª p. *la-mo, laj-mo* 3ª p.) *:* anca, cadera; hip, crupper.

Mohot : carcomer; to eat holes into.

la-Mok ó *muk :* polvo, harina, pólvora; dust, meal, powder.

Molainni : podrir; to rot.

Mope : garza blanca; egret.

N

Na : partícula.

Nachu, pl., *nachu-hen :* degollar, derribar, deshacer; destroy, demolish, cutthroat.

Nahakue : caracol; snail.

Nahate : sueño; sleep.

Nahate ilan : tener sueño, velar; be sleepy, to watch.

Nai, pl., *nai-hen :* dejar, desertar, abandonar; leave, desert, abandon.

Nai-has : abandonar; abandon.

Naiitnamho : no aborrecer; not to hate.

Nain, naing, pl., *naing-yen,* 2ª p. *li--naing :* bañarse; to bathe.

Nain-te : bañadero; bathing-place.

Nain-yat: bañadero; bathing-place.

Nainhitpa : cosa colgada; thing suspended.

Naiwe : hirviendo; boiling.

Naiya : sobra, demasiado, bastar; over, too much, enough.

Naiyij, pl., *naiyij-hen :* despertarse; to rise up.

Naiyij : ofender; offend.

Naiyij-nŏ : ofenderme; offend me.

Naiyij : fuerza; force, strength.

Noj naiyij : no tiene fuerza; not having force or strength.

Naiyij : camino, senda, picada; road, path, forest way.

le-Naiyij : rastro; track, footprint.

Naiyij-wo : picador; driver of leading cart.

Naiyij-hiyihete : entrada de la picada; entrance to forest path.

Naiyij : vía láctea; milky-way.

Naj, pl., *naji :* tomar, recibir; take, receive.

Naj : ver, *onaj.*

Naj : ver, *noj.*

Naj-chanisa : capón; gelding.

Najfuetaj : rana; frog.

Najfueth : avergonzarse; to be ashamed.

yiktik o-Najfueth : no tengo vergüenza; I am not ashamed.

Najfuolo : cucaracha; cockroach.

Najhut : abundar; abound.

Naji, najhi : antes, pasado, de repente; gone by, suddenly (ver, *onaj).*

Najseyi : aborrecer; hate, dislike.

yuj-Najsenŏyi : aborrecerme; hate me.

Najsee yita itnŏyi : no me aborrece; does not hate me.

Năjtifuaiyeth : tres; three.

Najthle : bambalear; stagger.

Nakăs, pl., *nakăs-hen :* quebrar; break.

Năksek : quebrado, lo que está quebrado; broken, thing broken.

Nakui : saludar; to greet.

o-Nakui yoj ? : ¿ cómo está, mi amigo (abrazando, saludando) ?; how

are you, my friend (embracing)?

Nam, pl., *nam-hen,* 2ª p. *la-nam :* venir, llegar aquí; come, arrive here.

ala-Nam am ? : ¿has llegado tú? have you come?

Namel : nosotros; we, us.

Namit-wo : avisador; one who gives information (ver, *mit, yamthle).*

Namni, nanni : aparecer; appear.

o-Napan : cualquier cosa; anything.

Napha : tocar, golpear; knock.

Naphan : tropezar; stumble.

Naphu pl., *naphu-hen :* lamer; lick.

Naphu-nŏ : lamerme, lick me.

Nat : ciego; blind.

Natăspa : arrugar la frente: to frown.

Natcha : gotear; drip.

Nateth : otro lugar; another place.

Natsan, pl., *natsan-hen :* estornudar sneeze.

Nate : conejo, liebre; rabbit, hare.

Natwanhu : temblar; tremble.

Natsi : ver *onatsi.*

Nathloho : plegar; fold.

Nawai : hervir; to boil (ver *naiwe)*

Nawai openik : hervir; to boil (ver *naiwe).*

Nechain-hi : renovar, hacer nuevo; renew, make new.

Nechain-ni : nuevo; new.

Nechai-yik : nuevo; new.

Nechat : alba, celajes de la mañana; rosy dawn.

Nechon : marchar; march, go off ver *yichen).*

Nechen-hi : primero; first.

Nechi, neche : recién; recent, recently.

Nechi nam : recién llegado; just arrived.

Nechi-nat : al amanecer, mañana; at dawn, morning.

Nechi-onaj : al anochecer, tarde; at nightfall, evening.

Nechi-pu : parir; give birth.

Nechi-yŏ : amarillear, recién maduro; become yellow, just ripe.

Nejhala : hambre grande; famine, hunger.

Nek ! : va! vamos!; go on! let us go!

le-Nek : collar, concha; necklace, shell (ver *ka-nek).*

Nelom : melón; melón.

Nemachutij : no puedo aguantar el calor; I cannot bear the heat.

Nepha, pl., *nechipha :* levantarse; rise, get up or out.

j-Netcha : tejer; to weave.

oj-Netcha : 1ª p.; *aj-Netcha :* 2ª p.; *ij- Netcha :* 3ª p.

Naj-netcha : 1ª p. pl.

oj-Ni : abertura; opening.

Nichoiyi : guardar; to keep.

Nichu : chuña, ciriama; a kind of secretary bird.

Nichutajha : niño, criatura; child.

Niɟwuj-niɟwuk : pez (palometa) a fish.

Niɟwuj-taj : calzado, herrado; shod (ver *ɟwuj).*

Nij : fragante, oloroso, hediondo; fragrant, fetid.

lij-Nij : olor; scent, odour.

Ni aităj : mal olor; bad smell.

Nih-hut : mal olor ; stinking.

Nijhaittăj : burlar; ridicule, laugh at.

Nijichoiya : aguardar; wait for (ver, *nichoiyi).*

Nijta : no poder: be unable.

a-Nijta taj : no puedes comer; you cannot eat.

Nijyat : anzuelo, trampa; fish-hook, trap.
Nikchi : regresar; return.
Nipathtăj : abeja; bee.
Nisaj pl., *nisajis (nisăj*, pl., *nisăjes)* zapato, abarca; shoes, sandals.
Nisinej, pl., *nisinej-hen* oler; smell.
Nisoi : sal; salt.
Nitcham : año; year.
Nitcham eth : antaño; last year.
Nitsaj, nitsăj : chancho; pig.
Nitunpe : alumbrar; supply light.
Niwusik : pato chico; little duck.
Niyăk : piola; string, rope.
Nŏ : partícula, mi, nos; objective particle, me, us.
Noj : acabar, cesar, sin, no hay más; to finish, cease, without, no more.
Noj-lichas : sin cola; tailless.
Noj lichu : sin cuerno; hornless.
Noj thlef : sin ala; wingless.
Nojcha, pl., *nokuecha :* bajar de caballo; dismount.
Nojhut : podrido; rotten, putrid (ver, *nijhut).*
Nojhusekya : loco, sin alma; silly senseless, soulles (ver, *husek).*
Nojwej : todo; all.
Nom : sarten; fryingpan.
Nom : despertarse, levantarse; *wa*ke up, rise up.
Nom-thle : despertarse, levantarse; waking, rising up.
Nom-at-thle : despertar, levantar; stir, arouse.
Nom-ajthlin : despertar, levantar; stir arouse.
Nowai . asustarse, temer, tener miedo, ayunar; be frightened, afraid, fear; to fast.
Nowaiyi, nowaiga, pl., *nowaiyi-hen :* asustarse, temer, tener miedo, ayunar; be frightened, afraid, fear; to fast.
Nowaiyi-heti : no tener miedo; not be afraid.
Nowai-thle : tímido; timid.
Nowainsăj : cobarde; coward.
Nukpa, pl., *nukapa :* andar, pasar; go, go by or out.
Nuka tojhe : andar lejos : go far.
Nupha, pl., *nukuepha :* salir, montar, subir, levantar; to come or go out or up, start, depart, mount, climb, rise, spring.
Nuphamtaj, nuphaintăj : salida, lo que sale; departure, that which comes or goes out or up.
Nupha thlasăj : empollar; to hatch.
le-Nupha : salida; start, departure.
Nukuepha yamthle : saliendo (como caballo); getting out, e. g., of fenced field.
Nupthlaihaintăj : ruído; a noise.
Nus ó *nnus* pl., *nus-eth :* nariz; nose.
Nus-pe, pl., *nuspe-lis :* ventana de la nariz; nostril.
Nus-sat : labio superior; upper lip.
Nus-taj : bozal; nose-bag.
Nus-ihen : roncar; to snore.
Nutcha : bajar; to lower.
Nutpe, pl., *nukuepe :* volver; return.
Nuyi, pl., *nuyi-hen :* saltar (como cabra); spring, rise on hind legs as goat

Ñ

Ñaj : familia, i. e., los adulfos; el der members of the family.
Ñaj-pajche : antepasados; ancestors.
Ñeñat : huso; spindle (ver *tiñen).*
ij-Ñat : pantano; swamp, bog (ver, *jiñat).*

O

Ohiyeta : no quiero pasear; I do not want to go out.

Ohotăj : eco; echo.

Oingwaye : sentado; seated.

Ojni : abertura; opening.

Okinatăj : paloma; dove.

Okma : adiós, vaya con Dios; good bye.

Om, ver, *yom.*

Omhothlăk : rótula; knee-cap.

Om sajchi' : (?) en seguida; soon, at once.

Onaj : cantar; sing.

Onaji fueuche : canta el pájaro; bird sings.

Onaj : tarde del día, hora de dejar el trabajo; afternoon, time of closing work (ver, *hunaj, naji).*

Onaj-eth : ante noche; night before last.

Onaj-la : más tarde, tarde próxima; later, next afternoon.

Onatsi, Onachi : noche; night.

Onatsi-matna : esta noche, anoche; this night, the night just past.

Onatsi-thlele : fantasma, vago de la noche; ghost, night-vagrant.

Onatsi-wu : al anochecer, obscuridad, cerrazón; at nightfall, darkness, cloudy weather.

Oo : gallina; fowl, hen.

Otonhain : banana.

Ottotaj : diablo; devil.

Othlam : yo mismo; myself.

Othlatisi : ave (cardenal); bird (cardinal).

P

Pacho, pl., *pachoth :* pie, planta de pie; foot, sole of foot.

Pai : amargo, agrio; bitter, sour.

Paine, pl., *paine-hen :* mostrar; to shew.

Paiyi : rana (sirve para pescar); frog (used for fishing bait).

Pajehe : antiguo, pasado; a word used to indicate time past; old long ago, already.

Pajhik : pegarse, adherirse; adhere, stick together.

Pajtit, pl., *pajteuwek :* pegar, adherir; stick, glue, join together.

Pajtitcha : detener; stop, detain.

Pajthle, pl., *pajta :* dar golpecillos; pat.

Pak : llano, chato; flat, level.

Pakki, pl., *pakki-lis :* talón; heel.

Pakwek : yunta de animales; yoke, couple.

Pak-yen, pl., *pakyen-hen :* allanar, apretar, curtir cueros; flatten, level, press, tan hides.

li-Palkatsij : techo; roof.

Pauá : cigarrón, chicharra, langosta; grasshopper.

Panhăn : ají; red pepper.

Panhi, pl., *panhi-lis :* garganta; throat.

Panhi-thlile : tragadero, nuez de la garganta: gullet, Adam's apple.

Panhi-tăj : acollarar, enyugar, uncir; yoke, put on collar.

Pansen : afligirse, por volver á casa y hogar; be homesick.
Papha : ver, *tapha.*
Pase : bigotes, barba: beard, moustache.
Paset : labio superior, boca del cántaro, pico del pájaro, boquilla de la pipa; upper lip, mouth of pitcher, bill of bird, pipe stem.
Paste, pl., *pastes :* labio; lips.
li-Panik : trenza; braided hair.
Patsaj : cigüeña (jaburu); adjutant stork.
Patsethlai : pléyades, cabrillas; Pleiades.
Pathla, itojo pathla : fósforo, cerillas; matches.
Pathlapa : hormiga (termita); white ant.
Pe, pl., *pe-hen* : cubrir, tapar; cover, stop, block.
o-Pe : 1ª p., *Pa-pe :* 2ª p., *ipo-Pe* 3ª p.
napo-Pe : 1ª p. pl.
le-Pe : aceite; oil.
le-Pe : puerta, tapa, tranquera; door, bar.
oj-Pe : abertura; opening.
Pe : partícula — otra vez; again.
yaj-Pe : golpear otra vez; to strike again.
yatne-Pe : preguntar otra vez; ask again.
li-Pek : pozo del agua; well, water hole.
Pelăj, pl., *pelăs :* blanco, canas; whi te, grey hair.
Pelăj-che-, pl., *pelăjche-hen :* muy blanco, canoso; very white, grey-headed.
Pel-hăt : blanquear; whiten.
Pelisăj, pelisăk : pobre; poor.
Pelisăj-at : ¡por Dios! i. e. ¡pobre de él!; poor thing!
Pelitsăj-enŏ : ¡pobrecito! i. e. ¡pobre hombre!; poor man!
i-Pen : bicho, animal; insect, animal.
Penaj, pl., *penis :* huérfano; orphan.
Penhain : muchas cosas para comer; many things, to eat.
Penhi : devolver; restore.
Penik, penni : hervir; to boil.
Penik yŏ : cocer, hace hervir; cook, boil.
le-Pe-pot : puerta, tranquera; door, bar.
le-Pes, pl., *pes-e :* rama, ramita, fin; branch, twig, end or point.
Petetla, petatla, pl., *petetla-hen :* olvidar; forget.
le-Peyăk : sombra de persona, reflexion en espejo; shadow or reflection of person.
la-Phalăk : tirantes de la casa; joists of the house.
o-Piam : mismo; same, like.
Pijuang : encia; gums.
Pincha : vuelta; turn, return.
Pinhila, pl., *pithchihen :* venir otra vez; come again.
Pinu : abeja (genérica), caña dulce; bee, sugarcane.
Pitaj, pl., *pitas :* largo, alto; long, tall.
Pitoj : hondo; deep.
Pitoj-hite : somero, de poco fondo; shallow.
Pŏ, pl., *pŏ-hen :* asar; roast, bake.
Po-hiche : encerrar (caballos); enclose.
Po-hi lape : cerrar puerta; close door.
Ponhi : aprisionar; imprison.
Ponhiche lawet : aprisionar en casa; shut in a house.
Ponhiche lahi : aprisionar en jaula; shut in cage.

Pŏ-thle : asando; roasting.
Po-thle : atascar; stop a leak.
Pŏ-kue : asado; a roast.
Pŏ-kue liwnt : asador; spit, meat-jack.
Pŏfuo : reventar; burst.
Pŏho : roto, rajado; broken, cracked.
li-Ponik, pl., *ponkain :* ovillo, pelota, ovillo; clew, hank, ball.
Pon-thle, pl., *pon-tat :* ovillar, ovillando; to wind into a clew.
Ponte ó phonte : copo; stocks.
la-Pot : tapa, puente, cobertera, dibujo, cápsula; cover, lid, bridge, design, gun-cap.
Potcha : niebla; mist.
Potche, pl., *potche-hen :* llenar hoyo; fill a hole.
Pot-ho, pl., *pot-ho-hen :* llenar; fill.
Pote o-chumet : aterrar plantas; earth up plants.
Pottăj thlawo : abrirse la flor; to open (flower).
Powui powuyi : posar; to settle as birds.
Poyij, pl., *pokue :* llenar pipa; fill a pipe.
Pu, pl., *pu-hen :* nacer, abortar; be born, miscarry.
nechi pu thlas : parir; give birth (i. e. a child just born to...).
Puche : horno, hoyo en la tierra; oven, hole made in the ground.
Pule, pl., *pules :* cielo, nube; sky, cloud.
Pule nam : nublado, anublar; cloudy.
o-Pum : tambor, bombo; drum.
a-Pum : mucho; much, many.
o-Pum wichi : mucha gente; much people.
Pumi : mojado; wet.
Pumtaj : bitor; bittern.
Pumyen : mojar; make wet.
Pusu : vello; down.
Pusena : tortuga (mulita); tortoise.

S

S. : ver y comparar palabras con inicial ts.
S. : bueno; good (ver, *is, silataj*).
Saa, pl., *saa-lis :* niño, niña; child.
Sahak : chajá; turkey buzzard.
le-Saichi : overo; piebald, dappled.
le-Saile : meollo; pith.
Saintaj : moho; moss on trees.
Saipu waj, pl., *saipu-hen :* regar; irrigate, water (ver, *tsai*).
Saipu lewo : regador (hombre); man who waters or irrigates.
Saitpe : alumbre, salitre; saltpetre, alum.
Saiyin : ver *lesaiyin.*
le-Saiyin lawo : lápiz; pencil.
le-Sainthle : dibujar, marcar, escribir; design, sketch, mark, write.
Saj-che : ancho; broad.
Saj-hihŏte : angosto; narrow.
Sajhi honnat : arar; to plough.
Sajhi lichote : señalar orejas; to ear-mark.
Saj-ho : ancho, campo grande; broad, big open camp.
Sajle : ijada; abdominal wall.
Sakel-chut : andrajo (?) de saco, trapo; rag.
Sakki : culebra, serpiente; serpent, water snake.

Saphi, pl., *saphi-hen :* cerner, aventar; sift, winnow.

Saphi waj : colar; filter.

Sapkante : cedazo, colador; sieve strainer.

Sasitaj : lorito; parrot.

Sat, pl., *sat-ai :* vena, pulso; vein, pulse, tendón.

Satăj, pl., *satas :* soga, cuero de animal; cord, lashing, hide.

Sat-hi : claro; clear.

Sat-hi waj : agua clara; clear water.

Satte, pl. *sattis :* estribo; stirrup.

Sathloko : derecho; straight.

Sche, pl. *sche-yen,* 2ª p. *le-sche,* 3ª p. *ische* ó *ischa :* reir; laugh.

Schensaj : celoso, el que ríe; jealous, one who laughs.

Sejnakăt : clavo; nail.

Sek, pl., *sek-hen :* barrer; sweep.

Semthlăk : palo borracho «yuchán»; bottle tree.

Setikipela : calvo: bald.

Setwăs : cuervo; vulture.

Seyik : sepultura; grave.

Sichat, pl., *sichat-hen :* agitar, sacudir; shake.

Sichat-thle : agitando; shaking.

Sihe : inútil, no sirve; useless.

Sijtaj, pl., *sijtas :* costillas; ribs.

Sikai, pl., *sikai-hen :* 2ª p. *a-skai :* pasear, visitar; walk, stroll, visit.

Sikyet : bolsa, hamaca; string bag, hammock.

Silaj : lorito; parrot.

Silajhai : gato del monte; tiger cat.

Silajte : «cancha», empeine; ringworm.

Silak, pl., *silak-hen :* afilar (lápiz); sharpen or point pencil.

Silăkche : desnudo; naked.

Silăkthle : soltero, soltera, virgen, célibe; unmarried person.

Silataj, pl., *silatas :* lindo, bonito, hermoso; beautiful, handsome.

Simacho : gato del monte; wild cat.

Sinăj, pl., *sinăs :* perro; dog.

Sinăj : los carniceros, indios del Chaco que comen carne cruda; a tribe of Indians that eat uncooked meat.

Sinăj-chanis : granadilla (testículos del perro); fruit of passion flower.

Sinij : oler; to smell (ver *nij*).

Sinaloj, pl., *sinalos:* pulga, chinche; flea, bug.

Sinla : alentar; breathe.

Sippup : paloma chica; dove.

Sĭt, pl., *sĭt-hen :* peinar; to comb.

Sita, site : feo, malo, incapaz, enojar, detestar; ugly, bad, incapable, angry, to dislike, detest, object to.

Sita-wo : mentiroso; a liar.

Sithlăj : fruta de la tuna; cactus fruit.

Siwanhăs : hormiga chica; small ants.

Siwanthlakueta : abeja; bee.

Siwela : los Chiriguanos; Indian tribe.

Siwethlăj : sandía; water melon.

Siwok : carpintero; carpenter.

Skăt : robar, esconder; to hide, rob, steal.

o-Skăt: 1ª p., *e-Skăt:* 2ª p., *yi-Skăt:* 3ª p.

na ; ya-Skăt : 1ª p. pl.

Skăt-thle : robando, escondiendo; hiding, stealing.

Skăt-nŏ : esconderme; to hide myself, steal from me.

Skăt-ho : esconder, mudar; to hide.
Skathlik : robado, escondido, mudado de lugar; hidden, stolen.
Sojha : árbol que da el palo de sacar fuego; fire-stick tree.
Sŏlŏk : sordo; deaf.
Sonnat : cuchillo; knife.
Sop-fue : abeja: a bee.
Sop-fueta : abeja; a bee.
Sop-ha : cera; wax.
Soyij : quitar; remove.
Soyij-thle, pl., *soyij-ta :* quitando; removing.
i-stcha, is-cha : aclararse; clear up.
Stun, pl., *stun-hen :* espantar; to frighten.
o-Stun: 1ª p., *a-Stun:* 2ª p., *i-Stun:* 3ª p.
ya-Stun : 1ª p. pl.
li-Su : vulva; female genital.
Sujhihŏ : arrugar; wrinkle.
Sujkani : él tiene la culpa; he is to blame.
i-Suk : zonzo, mudo; silly, imbecile, dumb.
Sulăj : oso hormiguero; ant-bear.
Sulăj-athlichu : bayoneta; bayonet.
Sulnj : forastera blanca; white stranger woman.
Sun-thle, pl., *sun-ta:* silbar; to whistle.
Sun-che : silbar, llamar á otro; whistle for.
Sutikla : víbora coral; coral snake.
Suthlăke : enredar; ensnare.

TS

Ts : ver y comparar *s, ch.*
Tsa : tomar, recibir; take (that which is offered).
Tsa-thleche, cha-thleche : las dos piernas; both legs.
Tsai, pl., *tsai-hen :* derramar; spill, pour out.
Tsaikpe, pl., *tsaikpe-hen :* rociar, sembrar, derramar semilla: scatter seeds, sprinkle.
Tsaikpe waj : bautizar; baptize.
Tsaikpo honnat : sembrar semillas; to sow the land with seeds.
Tsaiuggi, tsaugyi: vaciar: empty out.
le-Tsainik, tsanik, pl., *tsanhain :* fosa, acequia; ditch, canal.
Yeuthle letsainik : fosar, hacer acequia; make a ditch.
Tsaj : traer; bring (ver *chăj).*
Tsaj akue : traiga el cántaro; bring the pitcher.
Tsăj makfua otnj : deme algo de comer; give me (bring) something to eat.
Tsajpe yokues : deme tabaco; give me (bring) tobacco.
Tsajche : rosillo; roan.
Tsajhi : turbio; muddy.
Tsak, pl., *tsak-tis :* ombligo; navel.
Tsau, tsaau : sangrar; bleed.
Tsaau-lapanhi : matar, cortar pescuezo; kill, cut throat.
Tsat-hi : desparramarse; scatter (vn.).
Tsat-kat-hi : desparramar; scatter (va.).
Tsawit : escalera; ladder.
Tsc, ts-he, ts-hi, pl., *tseth :* barriga, panza, ampolla, llaga; belly, stomach, blister, boil.
Tse-wu : barriga grande, preñada: big belly, pregnant.

Tsechik, pl., *tsekain :* costura; sewing.
Tsek : coser; sew (ver, *chek).*
Tsekyi : cojin; cushion.
le-Tse-nităj : cuesco; kernel.
Tse-tăj : cintura; waist.
le-Tsethlăk : esquina, punta; corner, point.
Tsethlăk : azada; hoe.
Tsethlăt, pl., *tsethlăt-hen :* arrodillar, limar; kneel, file.
le-Ts-hamkăt : mano izquierda; left hand.
Ts-he : ver *tse.*
Tsilăj : castizo, puro; pure (family)
Tsilăj-he : mestizo, no puro; mongrel.
Tsilăj-thle : acendrar; refine.
Tsilăkthle : ver *silăkthle.*
Tsĕhik : jerga; saddle cloth.
Tsojnaj, pl., *tsojnas :* mezquino, avaro; stingy, avaricious.
Tsojnataj : mezquino, avaro; stingy, avaricious.
Tsŏk : ver *chŏk.*
Tsŏk-thle : asir, agarrar, abrazar, plegar, tomar; grip, grasp, hug, take, fold.
Tsonna : corzuela, gama, deer.
Tsonna-taj : pl., *tas :* oveja; sheep.
Tsonnatas-wo : ovejero; shepherd.
Tsote : diente; tooth.
li Tsote : aserrado; serrated.
Tsote-tisan : encía; gums.
Tsufuelej, pl., *tsufuelej-hen:* abarcar, apresar; clasp, embrace, seize.
Tsufuelej tnthlaj : apresar; seize.
Tsuĩ : diablo, ¡ cuidado !; devil, beware.
Tsuĩ lalatsik ti : deshinchar; reduce swelling.
Tsuj : chupar, fumar; suck, smoke tobacco (ver, *Chufuen).*
Tsuj-thle : fumando, chupando; sucking, smoking.
Tsuj fuai : chupar algarroba: chew algarroba, beans or fruit.
Tsuj-naj : estéril; sterile, barren.
Tsuj-tăj : caracol; snail.
Tsuk : chupado, lo que se chupa ó fuma; that which is sucked or smoked.
nu-Tsuk : cigarro; cigar.
Tsukelwik : luchar; wrestle.
Tsukpai : palma (pindo); a palm (from *tsuj* chew, *pai* bitter) ver, *fuitsuk.*
Tsulăk : cintura; waist, centre (ver. *chulăk).*
Tsunăk : pica-flor; humming bird.
li-Tsupiinik : tela, lo que atraviesa; web of blanket.
Tsut : bastón. palo delgado; walking-stick, thin stick.

T

Ta : partícula-plural de *thle* que se subfija.
Tafuai yij : librar; set free.
T-ahi, 2ª p., *ahi :* ser, hacer; to be, make, do.
Tai, pl., *tai-hen:* perder; lose athing.
Taichăkchi: primavera; spring time.
Taĩkpe : al frente; in front of.
Tainte, pl., *tainte-hen :* apuntar: aim.
Tainñi : monte; forest.
Tainñi-thlas : bosque; copse.
Tain-thlele : montaraz; forester (dweller there).

Taiula : pelear; to fight.

Taithlam : siempre; always.

Taiwik : batirse, batallar; fight, engage in war.

Taiyăj : ladrón, pícaro; thief, rascal, rogue.

Taiye, pl., *taiyame,* 2ª p. *la-taiye :* esperar; wait for.

Taitnŏyi : espérame; wait for me.

Taiyij : no sé donde está; I do not know where it is.

Taeho, pl., *tachoth :* frente; forehead.

Taj, pl., *tas :* partícula de aumento muy usada en los Chacos, grande, semejante; augmentative particle, much used in Chaco-speech, big, like, same species.

Taj, pl., *tas :* cuero, cáscara, pezón de fruta, correa, exterior de vaso, cuerda, asa de olla; hide, skin, peel, outside of vessel, stem of fruit, strap, string, cord, handle of pot.

Taj : ver, *ap.*

Taj, pl., *taches :* esto, estos; this, these.

Taj-a, pl., *amp-taja :* eso, esos; that, those.

Taj-iwe, pl., *amp-tajiwe :* aquél, aquéllos; that, those (yonder).

Tăj-le, tăj-letse, tăkle : aquel (indicando); that (referred to).

Tăjfuaiyij : salvar, cascada; to save, a cascade (ver *tafuaiyij).*

Tajfuoi : fantasma; ghost.

Tajfuelej, pl., *tajfuelej-hen :* conocer; to know.

Tajfui, pl., *tajfui-hen :* llorar; weep.

Tăjkăttin : el baile; a dance.

Tajla : ortiga; nettle.

Tăjthlas-pu : nacer; to be born.

Tak : dos, dual; two, dual.

Tak-fuita : pocos; few.

Tak-wăs : pocos, few.

li-Tăkle : atrás, allá; behind, there (ver *taj).*

Talak : mozo, adulto, crecido; youth, adult, grown.

Talaj-fua : moza, adulta; maiden, adult (ver, *Tath).*

Tálăj, pl., *tálăs :* almohada, cabecera; pillow, head-rest.

Talasan : cuero pelechado de víbora; cast skin of snake.

Tămehai : seco, otoño; dry, autumn (i. e. drought).

Tămehai honnat : una seca; a drought.

Tămehai-yit : secar; to dry.

Tamsik-ihi : libre; free.

T-an, pl., *tan-hen,* 2ª p. *an :* gritar, aullar, cacarear, clamar; cry, howl, cackle, shout, cry out.

T-an-thle, pl., *tanta :* gritando, etc.; crying, etc.

T-an-e ó *tanne,* pl., *tane-hen* 2ª p. *ane* ó *anne :* llamar; call, shout for.

Tane lafuoth : llamar silbando; to whistle or pipe for.

Annŏyi : llamarme; to call me.

Achik ane : vete y llama; go and call.

Tanyăj : grito de animales; natural cry of animals.

Tána : bolsa grande, hamaca; string bag, hammock.

Tanăk : red; net.

Tanfua : pl., *tanfuas :* enemigo; foe.

Tanik, pl., *tanhain :* hígado; liver.

Tanwaiye, tangwaiye : casada; married woman.

Tapchoiyaj : otro golpe; another blow.

T-apha, pl., *tachipha :* sentarse, ayunar; sit down, to fast.

o-T-apha : o-T-apha 1ª p.; *p-apha,* 2ª p.; *i-T-apha,* 3ª p.

na-T-achipha, ó sea, *ya-T-achipha,* 1ª p. de pl.

Tăsche p. de pl.: estropear; to maim.

Tăsin (? *t-ăsin),* pl., *tăsin-hen :* castigar, azotar; flog, chastise.

Tasin-thle : castigando; flogging.

Tasnik : castigado; flogged.

Tasinat ó *tasjnat,* 2ª p. *asjnat :* rebenque, azote; flogger, whip, lash.

Tasjinthle : castigador; one who flogs.

Tat : partícula de aumento : muy; very.

Tataj : cometa, meteoro; comet, meteor.

Tatampcha : alzar á cuestas; to shoulder.

Tatcha, pl., *tatcha-hen :* plantar, sembrar, bajar, descargar, voltear; to plant, sow, lower, unload, knock down.

Tatchicha : acercar; to draw near.

Tatna : sapo grande; big toad.

Tato lăkwo amis : poner collar; put on a necklace.

Tatpa : carga; a load.

Tatsot, tachot : cadillo; grass with tenacious burrs.

Tattăj : luciérnaga; firefly (ver, *tataj).*

Tatte, pl., *tatte-hen :* vaciar sólidos; empty out solids.

Tattej : amargar; make bitter.

Tattej lipe : afirmar ó cerrar puerta; fasten a lock or door.

Tatthle : apedrear; to stone.

Tăth : salir, brotar, crecer; spring, sprout, grow.

Tathla : grasa; suet, grease.

Tathla : exhalación; odour or scent given out.

T-athla, 2ª p. *athla :* pedir; ask for beg.

T-athla-ye : pidiendo; begging.

T-athla-pe: pedir otra vez; ask for again.

Tathle, pl., *tathles :* planta; a plant, that which grows.

Tathle : convocar, llamar; call, call together.

Ta-thle : llamado, nombrado; called, named (ver, *thle).*

Tathnŏyi : convidarme ó nos; invite me or us.

Tăthlŏngkne : escapar; to escape.

Tawakwai : enojado, bravo; savage, angry.

Tawakwai tăkhăppaj : airarse; to grow angry.

Ta-wo-i : florecer; to flower (ver, *thlawo).*

li-Te : agujerico; small hole, eyelet, pierced.

Te, pl., *teng :* ojo; eye.

Te : partícula de lugar; particle denoting place (probably contraction of *wet* or *wete).*

o-Thlăk-te : mi lugar de comer, comedor; my eating place, dining room.

Te, pl., *teth :* tejido; woven.

Te-ka-ñăk : cinto, faja; woven belt or band.

Te-itsej : camisa; woven shirt.

Techeth : chispear, reventar; to sparkle, burst as egg.

Tefuaiyij : chorrear; to gush out (ver, *tafuaiyij, tăjfuaiyij).*

Te-chăj : caerle en los ojos como polvo: to fall (lit. be held) in the eyes as a speck of dust.

Tehuk : río (? río Teuco); river.

Tehuk-thlele : gente del río; river people.

Tejfuis : pestañas; eyelashes.
Tejhi : bastar; suffice. enough, sufficient.
Tejsi : dejar; to leave.
Tejso : dejalo, no importa; leave it. let it be.
Tek, pl., *tek-hen :* (?) chupar; (?) to chew, suck (ver, *Tip).*
li-Tek : vestido, algodón, lienzo, tejido; woven, woven garment or cloth either of wool or cotton (ver, *te).*
Tekhoj : lagrimoso; tearful.
Tekta : viene; he comes.
Tektăj : río Bermejo i. e. *tehuk-taj ;* (río grande; big river).
Tela, pl., *tela-lis :* abuela. vieja; grandmother, old woman.
Telainyijte : arisco; wild, untractable.
Telaittij : sufrir; suffer.
Telaittij-thle : sufriendo; suffering.
Temik : hiel; gall.
Temităj : avispa negra; black wasp.
Tenuk : tuerto; one eyed.
Tenuk ihi : bizquear; to squint.
Tepe, pl., *tepe-lis :* cara; face.
Tepha : desgreñar; ruffle hair.
Te-puse : pestañas; eyelashes.
le-Tes, pl., *teseth :* tronco; trunk, butt end.
Tesa, pl., *tesa-lis :* viudo, viuda; widow, widower (cf. D'Orbigny).
Tes ihi : culpa; blame.
Tet-hi : lágrimas; tears.
Te-taj : párpado; eyelid.
Tetchăfchi, tetchăkchi : invierno, frío; winter, cold.
Tete waj : macerar, poner en remojo; steep, put in to soak.
Tets-he : juanete, pómulo; prominent cheek bones.
Tets-han, pl., *tets-han-hen :* edificar; to build.
Tets-han-ik : edificación; building.
Te-thlichu : niña del ojo; pupil of the eye.
Te-thlile : cejas; eyebrows.
Te-thlile-puse : vello de las cejas; down of the eyebrows.
Te-yite : espiar; to spy.
T-hofuak, pl., *t-hofualis :* atado; bundle.
Ti : pus, materia, zumo, miel; pus, matter, juice, honey.
pinu Ti : miel; honey.
Ti : poner; put, place.
Ti o-kawotăk : plegar lazo; plait lasso.
Tichatajacha : casi caer; almost fall.
Tiche, pl., *tiche-lis :* nuera; daughter-in-law.
Tichun, pl., *tichun-hen :* pensar, conceder, consentir; think, grant, give consent.
Tichun-ik : pensamiento; thought, thinking.
Tichun-che : acordarse; to remember.
Ti-chu-i : poner huevos, aovar; to lay eggs.
Tihe athlotăj : poner afuera: put outside.
Tihi tăkla wennat : poner aparte: put apart.
Tihi hala : poner palo; place a log.
Tihila hala : apuntalar; prop, shore up.
Tij, pl., *tij-hen :* cavar; to dig.
Tij-chi letsainik : acequiar; to dig a canal.
Tij-ek : lo que cava, cavadura; digging, that which is dug.
Tij-nat : cavador; digger.

Tij-te : lugar de cavar; place of digging.

Tijfuala ijwi ăjni : no es mediodía; it is not midday.

Tijhatsi honnat : poner en el suelo; put on the ground.

Tijhatsi o-howit : poner en (mi) cama; put in (my) bed.

Tijhoanij, tij-ohanej : no sé; I do not know.

Tijkăt : amamantar; to nurse, give suck.

Tijla waj : remojar; to steep.

Tijniopla : abrigar; to shelter, make shelter.

Tijonat sinăj : ladrar; to bark (dog).

Tik : ver, *tek.*

Tik-an, tek-an : trama de la tela; woof of blanket.

Tikăpha : colgar, poner arriba; hang, put above.

Tikhacha : poner debajo; put under, below.

Tikhatsi : poner debajo (ver, *tijhatsi).*

Tikpe, pl., *tikpe-hen :* pisar; to tread upon.

Tikthla : sesos; brains.

Tim, pl., *tim-hen :* tragar; to swallow.

li-Tim-ain : buche; crop, maw.

Tim-ek : anzuelo; fish-hook, thing swallowed.

Timitela eth : vencer á otro; conquer another.

Tiñen, pl., *tiñen-hen :* hilar: to spin.

Tip, pl., *tip-hen :* mamar; suck, take the breast.

Tiphe : poner (en la mesa); put on (table).

Tiphe lichŏ : poner adentro; put inside.

Tipha : poner (sombrero); put on (hat).

Tis, pl., *tis-hen :* pagar; to pay.

Tis-ek : pagado; paid.

Tis-nŏ : pagarme; pay me.

Tisan : carne; hornillo de una pipa; flesh, pipe-bowl.

Tsonnataj tisan : carne de carnero; mutton.

Tisitetnŏ : mezquinar comer; to be mean with food.

Tismăk : bizco; squint-eyed.

Tispetaj : lluvia; rain.

Tithlăj : acarrear, llevar; carry.

Tithlăj o-thlet : llevar leña; carry firewood.

Tithlăj thlas : cargar niño, cargarlo á cuestas; to carry or shoulder a child.

Tithlăj nechaiyik : mensajero; messenger.

Tithlŏk : corcova, montículo, montón; hump, mound, heap.

Tiyăj, pl., *tiyăj-hen :* flechar, tirar, acertar, disparar; take aim, shoot, hit.

Tiyăjpa : saltar; spring, jump.

Tiyame : pasar (tiempo); time passes.

Toi : agujerico, rotura; small hole, tear.

Toi-yin, toiyi : agujerear, barrenar; bore, pierce.

Toi-thle : viruela; small-pox.

Toj : clara; white of egg.

Tojhe : lejos; far, distant.

Tojipate : enano; stumpy, dwarfish.

Tojpa : alto, loma; high, a hill.

Tojthlenho : ayer; yesterday.

Tojwe, li-tojwe : allá, lejos; there, distant.

Tokue : pecho; the chest.

Tolăkthle : redondo; round.

Tolanăj : macana; club.
Toin la : vendrá; will come.
Toinni : alargar; lengthen.
Tonanthle : paciencia; patience.
Tonathloho : tirar para acá; pull towards.
Tŏnhi : arrancar; root up.
Tŏnni : arrastrar; drag along.
Toupa : cosa guardada; thing stowed away.
Tontăjaja : casi matar; almost kill.
Tontik : sauce; willow.
T-ŏse, pl. *tŏse-hen,* 2ª p. *ŏse :* cocear; to kick.
T-ŏsnŏyi : cocearme; to kick me.
T-ŏspa, 2ª p. *ŏspa :* cocear; to kick.
Toswĕk : partir, salir; depart.
Totla : ver, *tutla.*
Totle, pl., *totlen :* corazón; the heart.
Otle : 1ª p., *Atle :* 2ª p.,
Litotle : 3ª p.
Thla-totle : 1ª p. pl.
Totlu-tun : tener confianza, i. e., corazón duro; to trust.
Otlutun : 1ª p., *Atlutun :* 2ª p.,
Totlutun : 3ª p.
Notlutun : 1ª p. pl.
Totle-yith : no tener confianza i. e. corazón muerto; not to trust.
Otleyith : 1ª p., *Atleyith :* 2ª p.
Totleyith : 3ª p.
Notleyith : 1ª p. pl.
Totnopha, pl., *totnachiyaspa :* alzar; to raise, lift up e. g. a person (ver, *ti,* poner, y *nupha).*
Totta, tota : cerca; near.
Tŏthle : venir de; to come from.
Towej : olla; pot.
le-Towej : ventana, agujerico, entrada de nido; window, small hole, hole of nest.
Towej-cho : cazuela; stewpan.
i-Tpe, etpe : sobre, á caballo; over, on horseback.
i-Tpe mesa : en la mesa; on the table.
i-Tpe li-wet : sobre su casa; over his house.
Tufuăk : levantarse (pan); to rise (bread).
Tuj, pl., *tuj-ain, tuj-hain :* comer; to eat.
na-Tujhain-thleta : estamos comiendo; we are eating.
Tujhonat : ver, *tijonat.*
Tuj-nŏ : me pica (víbora); the snake bites me.
T-uki, 2ª p. *uki :* buscar, traer; seek, fetch.
Tuki hala : buscar leña; fetch fuel.
Tuki waj : traer agua; bring water.
Tuki wahat : pescar; to fish.
Tuki thlăk : cazar; to hunt, seek food.
Tuki thlet : traer leña ó fuego; to bring fire or fuel.
Tuki, tuke, tukue, tukwe : buscar, traer; seek, fetch.
Tukua : hinchado; swollen.
Tukue ilau : vengarse; to revenge.
Tuth : cerca; near.
Tuleth : freír; to fry.
Tuthlik : frito; fried.
Tumatla : cambiar; barter.
Tun : duro; hard.
Tun-ni : fuerte, caro; strong, dear, costly.
Tun-ni, tun-hi : amansador; tamer (i. e. a tight seat).
Tun-nŏ : acalambrado; cramped.
Tun-te : ajustar, afirmar, firme, piedra; to adjust, make firm, firm, tight, stone.
Tun-nihita : no duro, etc., barato; not hard, etc., cheap.

Tun-hita soga : la soga no aguanta; the rope will not bear the strain.
Tun-hita laj : no aguanta el calor; cannot stand the heat.
Tuna : campaña; country.
Tunfua, pl., *tunfuas :* amigo, amiga, compañero, compañera; friend, companion, lover.
Tuskalis : enredadera; climbing plant.
Tuskălwo : oso melero; raccoon, ring-tailed bear.
Tutehe : ver, *tatcha.*
Tutla, 1. 0-, 2, A-, 3-, I. pl. *na-tutla :* querer, amar; to like, love, desire (ver, *totle,* i. e. ser corazón; to be heart).
Tutla thlip : querer más; to want more.
Tutsăj : humo; smoke.
Tutsăj, pl. *tutsetes :* nubes de la mañana, niebla; morning clouds, fog, haze.
Tutsăj pohi : humoso, fumoso; smoky.
Tutsen, pl., *tutsenhen :* ahumar; to smoke.
T-uthcha, 2ª p., *utheha :* silbar; to hiss.
Tuthlik : derretir; melt.
Tuthlu : orina; urine.
Tuthpe : creciente, avenida; a flood.
Tuthpe tehuk : creciente, avenida; flooded river.
T-uyi, pl., *tuyi-heu,* 2ª p. *uyi :* cuidar, cuidado, apiadarse; to take care, beware, to pity, be kind to.
Tuyij : jerga; saddle cloth.
a-majhi Tuyij : poner jergas; put on saddle cloths.

THL

Thl : partícula de reciprocidad; reflexive particle.
Thla, pl., *thla-tais :* piojo; louse.
Thla-chith, thla-tsith : saliva; spittle.
Thla-hi : saeta; dart.
Thlai : tintura; dye.
Thlai ihi : estar teñido; dyed.
yenthle Thlai : teñir; to dye.
Thlai : fruta; fruit.
Thlai-hanath, 2ª p. *aihanath :* palabra; word.
Thlai-eha, pl., *ehath :* rama; branch.
Thlai-chufuen : besar; kiss.
Thlai-fuonhen : declarar; declare.
Thlai-hutwek : congregarse; be or meet together.
Thlai-chajthle : alabarse; boast.
Thlai-hi : mezclado; mixed.
Thlai-lane ó laune : pelear, guerra; to fight, war.
Thlain : borde; hem.
Thlai-napannej : apuñear; strike with fist.
Thlai-napu : lamerse; lick oneself.
Thlainchesaj : bostezar; to yawn.
Thlainhi, pl., *thlainhith :* boca, barril, boquilla, filo; mouth, barrel, edge of knife.
Thlainhi-cho : paladar; palate.
Thlainñe : cadáver, la res muerta; corpse, carcass.
Thlaipuk : lamedero; salt-lick.
Thlai-thlahi : mezclar; mix, mingle.
Thlai-ya : acompañar; accompany.
Thlai-yaj : golpearse; strike self.
Thlai-yenthle : ataviar; adorn oneself.

Thlai-yij : arroyo; brook, stream.
Thlai-yisit : cortarse; cut self.
Thlai-yokăsthle lichas : colear; wag the tail.
Thlai-yupăt : desmayarse; swoon.
Thlăk : comida; food (ver, *tuj).*
Thlăk-ichoinhi : sopa; soup.
ya-Thlăkka nais : somos buenos todos; we are all good.
Thlăkot : chicharra; grasshopper.
Thlăkot-tăj : chicharra; small grasshopper.
Thlakpohis, pl., *thlakpohilis :* pantalones, calzoncillos; trousers, drawers.
Thlăk-sat-hi : caldo; broth.
Thlăk-tat : guisote; stew.
Thlăk-te : comedor; eating-place.
Thla-kue, 2ª p. *a-kue :* cualquiera herramienta, utensilio, instrumento, arma, ó vaso; any tool, utensil, instrument, weapon or vessel.
Thla-m, pl., *mel :* pronombre recíproco; reflexive pronoun.
o-Thlam : yo mismo; myself.
Am : tú mismo; thyself.
Thlam : él, ella misma; himself, herself, itself.
o-Thlamel : nosotros mismos; ourselves.
Amel : vosotros mismos; yourselves.
Thlamel : ellos, ellas mismas; themselves.
Thlam : evacuar; to go to stool.
Thlamel : pariente, compañero, paisano; kinsfolk, companion, compatriot.
Thla-mis, pl., *usilis,* 2ª p. *a-mis :* collar, mostacilla, conchas; the shells of a land snail used for beads and equivalent to money.
Thla-mit : palabra; word (ver, *mit).*
Thlamsăj, pl., *thlamsăs :* diminutivo, pequeño; little, small.
Thlamtes : cuenta; account, calculation (v. *tis).*
Thlas, pl., *les :* joven, niño, criatura; child, offspring, young.
Thlas ihi : criadora, tiene cría; one possessing, suckling, or rearing offspring.
Thlas at : criadora, tiene cría; one possessing, suckling, or rearing offspring.
Thlas-wo : nodriza; nurse.
Thlas yith : mal parir; miscarry.
Thlasăj : embrión, chico; embryo, little.
Thlase : ver, *thlŏse.*
Thlat, pl., *thlakue :* bebida; drink, beverage.
Thlakue ihi : hay muchas bebidas; there are many beverages.
Thla-tăj, pl., *thla-tăs :* pique; jigger (ver, *thla).*
Thla-wo : flor, franja, borla; flower, fringe, tassel.
Thla-wo : diablo, asustador; devil, frightener.
Thla-yenik : lenguaraz; interpreter.
Thle : espina; thorn.
Thle, pl., *thle-yis :* nombre; name (ver, *chiwothle, wothleya).*
Thle-che, 2ª p. *a-che :* muslo, toda la pierna; thigh, hind quarter.
Thle-che tak : las dos piernas; both hind quarters.
Thle-che tse : músculos del muslo; muscles of the thigh.
Thlef, pl. *thlef-is :* ala de ave; wing.
Thlele : habitante; inhabitant.
Thle-uik : hacedor, lo que hace; maker.
Thlenik pan : panadero; baker.

Thlenik ladrillo : ladrillero; brick-maker.

Thle-nat : instrumento con que se hace; instrument with which to do or make.

Thleng : ? plural de *thle ;* nombrado.

Thleng na-Aiyo hăpnamel : nos llamamos *Aiyo ;* we are called *Aiyo.*

Thlete : ahora; now.

Thle-tik, pl., *thlet-he,* 2ª p. *e-tik :* cabeza; head.

Thletik-cho : cima, encima, viga; summit, top, beam.

Thletik-choñet : cabecear; to nod.

Thlet : fuego, fogón, leña, combustible; fire, fireside, fuel, light.

Thlet-huk : tizón; firebrand.

Thlet-wet : cocina; kitchen.

Thletik-thlile : cráneo; skull.

Thli-chu, pl., *chuth :* huevo; egg.

Thlijsanwet (? thliksan-wet) : obraje; place of working.

Thlik-kătai : fogón, cocina; fireplace, kitchen.

Thliksik : cortado; cut (ver, *yisit).*

Thliknat : cortador; cutter.

Thlile : hueso; bone.

Thlip, pl., *thlip-e :* lado, parte, costado, orilla, costa, alrededor, miga, pedazo; side, part, piece, margin, edge, coast, around, side of.

Thlip itoj : al lado del fuego; by the side of the fire.

Thlip-en : astillar; to chip.

Thliskăt, 3ª p. *lăk-iskăt,* pl., *iskătis :* añadidura; thing added.

j-Thlita, 1ª p. *oj-,* 1ª p. pl. *naj-thlita :* loco por volver á su casa; to be homesick.

Thli-tse : nicotina; orín, goma, zumo; nicotine, rust, gum, juice.

Thlitse chahi : picar, picante (como la piña); it stings the palate.

Thlo : pene (pudenda viri); penis.

Thlofuik : desmontar; cut down forest (ver, *fuaj).*

Thlŏi : semilla, munición, bala; seed, shot, bullet.

lutsij Thlŏi : munición; shot.

Thlo-kas, pl., *kasith :* corona comestible de la palma, cogollo; palm cabbage.

Thloki, 2ª p. *li-thloki :* hallar; to find.

Thloki : cuerpo; body.

Thlokotăj : cigüeña; black and white stork (L.-M., *yaho).*

Thloksi yik : todos han ido; all have gone.

Thlŏkue : animal, parientes, bienes; animal, relatives, goods.

Thloni, pl., *thloni-hen,* 2ª p. *li-thloni :* encender fuego; to light fire.

Thlon-hi, thloinñi : cartucho; cartridge.

Thlŏ-s, pl., *les,* 2ª p. *a-s :* hijo; son.

Thlŏ-se, pl., *les,* 2ª p. *a-se :* hija; daughter.

Thlŏoth : hormiga; ant.

Thlota : pedazo, acortar; piece, to shorten.

Thlu, thluwu : ven, venid; come thou, ye.

Thluk : carga; a load.

Thluk-tis : alforja; saddle-bags.

Thluk : yica, bolsa grande de las chinas; string bag.

Thluni : vejiga; bladder.

Thluts-ha, pl., *thluts-hath :* mocita, niña; maid, girl.

Thlu-wup, pl., *wupis :* nido; nest.

W

Wa ! : anda, sigue, ve; go on !

Wachaiyi, pl., *wachala :* untar; anoint, smear.

Wachaiyi-thle : untando; annointing.

Watsaiyin : untado; annointed.

o-Wachite : no quiere nada; he wants nothing (ver, *wat).*

Wachu : escolopendra; myriapod.

Wahat : pescado, pez; fish.

Wahat-cha : pescador; fisherman.

Wahate, pl., *wahate-hen :* mover; to move.

Waităj : pintura colorada, de urucú para la cara, achiote; facial paint made from the red seeds of the urucú.

Waiwuthlij : caber; contain, reach.

Wathleijta : no cabe; not contain.

Waiyen : casadera; marriageable girl.

Waiyenik, pl., *waiyennai :* yerno; son-in-law.

Waj : agua; water.

Waj-cho : cañada, bajada, bañado; hollow, low ground.

Waj-hi : barril, regadera, balde; barrel, bucket, watering-can.

Waj ile : cesar agua ó lluvia; the rain or water ceases.

Wăjpa : lugar limpio; clear space.

Wăjpa, pl., *wăjhaitpa :* escobar, barrer; to sweep.

Waj-thlele : habitante del agua; aquatic creature.

Waj-thlele-taj : carpincho; water hog.

Wakăth : completo, cabal, maduro (fruta): complete, full, exact, state of ripeness.

Wakla, pl. *wakla-thlaiyis :* sobrino; nephew.

Wakla-ni, pl., *waklani-thlaiyis :* sobrina; niece.

Wakna ijtŏjhi : sur; south.

Wakyale : aplacar; pacify.

Waltelaj : ganso; wild goose.

Wanăj, owanăj : tortuga; large tortoise.

Wanthlai : los Tobas; Indian tribe.

Wanthlăj, wanthlăs : avestruz; ostrich.

Wascha : hormiguero (tacaru); anthill.

Wase : ciervo; red deer.

Wase-taj, pl. *tas :* vaca; cow, cattle.

Wasetaj enŏ : toro; bull.

Wasetaj atsinna : vaca; cow.

Wasetaj-taj : cuero de vaca; cow-hide.

Wasetaj-ate : ubre de vaca udders of cow.

Wasetaj-najchanisa : novillo: steer.

Wasetas-wo : vaquero, estanciero: cowherd.

Wasetas-hi : corral; cattle-yard.

la-Wat : cosa; thing.

Watath : corcova: hump.

Watla : necesitar, querer, hace falta, importar: to want, need, be necessary, to matter.

Watsaiyin : untado; anointed.

Watsan, wats-han : nuevo, verde, primavera; new, green, spring-time.

Watsan-thle : sanar, viviendo, brotando: to heal, living, sprouting.

Watsan-ithleta : resfriar, enfriarse; grow cold.

Watsan-nithleta : visitar; to visit.

Wath, pl. *wanhen :* coger; catch, seize.

Wathlatŏ : medir; to measure.

Wathlehote : contradecir; to contradict (ver, *thle).*

Wawutheha : igualar; equalize.

Wawuthla : igual; equal.

Wayehathla : uno, solo, solito; one, only, alone.

Wechiyo : sur; south.

Wej : ano, trasero; anus.

Wej-chalo : nalgas, asentaderas; buttocks.

Wejsiyomtăj : remolino de viento; whirlwind.

Wek, wik : partícula que indica «junto»; to be with, together.

Wela : luna, mes; moon, month.

Welisi : luz de la luna; moonlight.

Wen : ver; to see.

Wen-chi : desaparecerse; disappear.

Wen-ij : en mi presencia; in my sight.

Wen-ne : ver, lejos; to see far.

Wen-pe : bella vista; a good view.

Wen, pl., *wen-hen :* tener; to have, possess.

Wen lăkhai : rico, tiene cosas; rich.

Wen-maj, wen-maiyik : hombre rico; a rich man.

Wen-ik : lo que tiene; that which he possesses.

Wen-hita : no hay más, no tiene; no more, he has none.

Wen-nŏ, pl. *wennŏ-hen,* 1ª p. pl. *ya-nnŏ :* dar, regalar; to give, present.

Wen-yet : regalo; present, gift.

Wenthlanŏ : abandonarme; to desert me.

Wenthlaiyi itnŏ : no me dejes, ó abandones; do not leave me.

Wes : conducir, mudar; conduct, move, change.

Wes-thle : mudando; moving.

Wesataj : algodón, hilo; cotton.

Wet, pl. *wet-e :* casa, campamento, finca, lugar, pueblo; house, encampment, estate, place, village.

Wetanghuthle, pl. *wetanghuta,* 1ª p. pl. *ya-tangwit-ha :* mentir; to lie, deceive.

Wetitpe : somero, de poco fondo; shallow.

Wetmaiyij : humilde; humble.

Wet-nayamthle, wet-yamthle, pl. *wet-nayamta :* mentir, equivocarse; lie, deceive, err.

Wet-anyuthle wuk : el patrón se equivoca; the master has made a mistake (ver, *wetanghuthle).*

Wet-sajhno : casa grande; big house.

Wet-tajhi : esta casa; this house.

Wet-thlele : familia, habitantes de la casa; family, people of the house.

Wet-toje : país: country.

Wet-wennŏ, pl., *wetwennŏ-hen,* 1ª p. pl. *wet-yannŏ,* regalar; to give, present (ver, *wennŏ).*

Wethlăj : león; puma.

Wethlajeya : primo, prima; cousin.

Wichi : gente; people, folk.

Wichitas : los Choroti; Indian tribe.

Wihoj, pl., *wihoj-thlaiyis :* tía; aunt.

Wilekthli : andar: to walk.

Win : galopear; gallop.

Witsahat : cuco, sumaracuco, cuchillo; cuckoo.

Witsataj : golondrina; a swallow.

Wiye : tribu de indios en Chaco paraguayo; an Indian tribe.

Wiye : caraguatá, chaguar, a bromelia (Serra ?).

Wiyetas : piña, ananá; pine-apple.

Wiyes : tucutucu, conejo chico *ccoy ;* camp rat, kind of guinea pig.

la-Wo : cuidador, el que hace ó dispone; doer, maker, one who looks after.

pan-Wo : panadero; baker.

Wo, jwo, kwo, pl. *woth :* cogote, pescuezo, cuello; neck.

Wo-chas : nuca; nape of neck.

Wo-tăj : acollarar; to yoke, couple.

la-Wo-lutsij : flechero; archer.

Wokak : pájaro; ibis.

Wokhatsăj : armadillo.

Woklet oo : gallina pintada; a painted fowl.

Woknaj, wokuij, pl., *woknas :* borracho; drunken, intoxicated.

Wokos, pl., *wokos-thlaiyis :* bofes; lungs, lights.

la-Wolanamchi : dañoso; harmful.

Wole : cabellos, lana, pluma, hoja, « yuyu », toda hierba del campo; hair, wool, feathers, leaves, fur, weeds.

Wo-let-a : pintar, pintado; to paint; painted (ver, *let).*

o-Woleta : 1ª p., *a-Woleta :* 2ª p., *i-Woleta :* 3ª p.

na-Wo thla-leta : 1ª p. pl., *a-Woleta :* 2ª p. pl., *i-Wo la-lcteya :* 3ª p. pl.

Wom : llevar; to take.

Wom-thle : llevando; taking.

Wom : abandonar, dejar; leave, abandon.

Wom : asustar; frighten.

Wom-nŏ : me asusta; to frighten me.

Wom, wom-thle : vender, echar; sell, cast away.

Wom-ik : lo que se abandona, etc.; that which is left or deserted.

Wom-nŏ : desterrar; banish, expel.

i-Womcha : llover, lluvia, aguacero; to rain, shower.

yi-Wom litimain : rumiar; to chew the cud (ver, *timain).*

Wopesa : alfiler; pin.

Wosachut : ave (cardenal); bird (cardinal).

Woso-tsăj ó *wosochăj :* fruta ó vainas del algarrobo negro; algarroba fruit (or sweet pods).

Woso-tsuk : árbol, el argarrobo negro; algarroba tree.

la-Wot : telaraña, entrada de nido; cobweb, entrance hole of nest.

Wotesa : empezar, comenzar; begin, commence.

Wotsote : calabaza ó sea mate de servicio, porongo partido; half gourd, split gourd.

Wotufuantesa : contar; to count.

Wo-thle-ya : nombrar; to name.

Wo-thlipe yi : migar, desmenuzar; to crumble.

Wo-thliskăt-a : cocer, poner en olla para cocinar; put in pot.

Wo-tuufuai-ya : acompañar, ir con amigo; accompany friend.

Wo-wute-ya : hace ir; to cause to go.

Woyin, pl., *woyi-hen :* poder; to be able.

yij-Woyin : no puede; unable.

Woyis : sangre; blood.

Wuj : grande; big, large, much.

Wuj-che : grueso; thick.

Wuj-hita : no grande, mucho, poco; not big, not much, little.

Wuj-lawukuo : pueblo grande; big village.

Wuj-pe : muchos; many.

Wujpe : monte grande; big forest.

Wuk, pl., *wuhi :* patrón, dueño, patrona, dueña, ama; master, mistress, owner.

Wuk suluj : patrona, dueña (extranjera); foreign mistress.

Wuk-e : casa, rancho, pueblo, bohio; house, hut, village.

la-Wuke wayehathla : casa solita; solitary house.

la-Wuke thlosăj : pueblo chico; small village.

Wun : quemar; to burn.

Wun-thle : quemando; burning.

Wun-ej : encender, incendiar; to set fire to.

Wun-nŏ : chamuscar, tostar; to singe or burn superficially.

li-Wut : pértigo, cabo; cart-pole, handle.

li-Wute chat-hen : caer galopando (dejarse caer); to drop while galloping.

Wutnaj : cigüeña; red legged stork (L.-M. *siyana).*

Wuth, pl., *wuthlen :* subir árbol, montar, treparse; mount, climb.

Wuyi, wui : pellón, vestido, ropa: robe of pelts, dress, clothes.

Y

Ya : partícula y prefijo : yo soy; I am.

Yachup : maduro; ripe.

Yachup fuaiyo : tiempo de algarroba; fruiting time of algarroba.

Y-afwut, 2ª p. *afwut :* soplar; afilar, abanicar; to blow, fan, file.

Y-afwuti : soplar, afilar, abanicar; to blow, fan, file.

Y-afwutichi : soplar; afilar, abanicar; to blow, fan, file.

Y-afwut-thle : soplando; blowing.

Y-afwuti itoj : soplar fuego; blow fire.

Thlai-fwut-thle : abanicarse; fan self.

Y-afwut-thlenŏ : abanicarme; fan me.

Yafwutpa : calma, calmar; calm, no wind.

Y-ahăs, pl., *yahăs-hen,* 2ª p. *ahăs :* raspar, acepillar; brush, plane, scrape.

Y-ahăs puse : afeitarse; to shave.

Y-ahăschi lima : refregar con lima; to file.

Y-ahăs-ik : acepillado; brushed, scraped.

Y-ahăs-nat : acepillo; brush, plane.

Y-ahik, 2ª p. *ahik :* desollar; flay.

Y-ahik-thle : desollando; flaying.

Y-ahin, pl., *yahin-hen,* 2ª p. *ahin :* ver, mirar; to see, look.

thlai-Yahin : mirándose; looking at oneself.

Yai ijfuala : sale el sol; sun rises.

Yaihatpa itoj : atizar el fuego; poke the fire.

Y-ainho 2ª p. *ainho :* abreviar; to shorten.

Yainuij : espejo; mirror (ver *yahin).*

Y-aiyij pl., *yaiyij-hen* 3ª p. *aiyij :* beber; to drink.

Y-aiyij-te : lugar de beber abrevadero; drinking place.

Y-aiyit waj : tomar agua; to drink water.

Y-aiyit pl., *yaiyit-hen* 2ª p. *aiyit :*

atar, enlazar, lazar; brind, tie, lace up, lasso.

Yait pl., *yaiten :* forma sincopada; contracted form.

Yaiten la-kalai : manear; to hobble;

Yaiyitnŏ : atarme; to bind me.

Thlaits-hen : atado; tied, bound.

Yej-yitthlaiyit : no nos ates; do not bind us.

Yaiyit-lataj : caballo atado; a horse tied up.

Yaiyit-thle : atando, atado; tying, tied.

li-Yaiyit : atado; that which is tied.

Yaiyitwik : coyunda; lashing for tying in bullocks.

Y-aj pl., *yaj-hen* 2ª p. *aj :* golpear, pegar, acometer, dar una manotada; strike, hit, deal blows, attack.

Y-aj-ik : golpe, golpeado; a blow, thing hit.

Y-aj-wo : golpeador (instrumento para dar golpes); a thing to hit with.

Y-aj-ho : rajar; to split.

Y-aj hala : apalear; hit with stick.

Y-ajhi : apartar; separate, cleave, divide.

Y-ajnŏ : golpearme; strike me.

Y-aj-thle : golpeando; striking.

Y-ajnŏ lănnŏ : golpearnos; strike us.

Y-aj wuj : golpear mucho; strike much.

Y-aj tat : golpear á él; strike him.

Y-aj honoaje : golpear (tiempo pasado); struck.

Y-aj nahji : golpear de repente; strike suddenly.

Y-ajcha : golpear de abajo; strike below.

Y-ajpe : golpear otra vez; strike again.

Y-ajkăpha : golpear arriba; strike above.

Y-aj la : golpear (tiempo futuro); will strike.

Y-aj eth : golpear á otro; strike another.

thlai-Yaj : golpearse; strike self.

Y-aj tat : desnudar, desplumar; stripe, pluck off.

Y-ajne, pl., *yajne-hen :* 3ª p. *ajne :* mirar, ver, andar y ver.; look, see, go and see.

Yăj-thlŏs : araña (apasanca); tarantula.

Yakanhi waj : gran bebedor; great drinker.

Yakuyi-wuk : criado, criada; servant, attendant (ver, *yikuyi, tuyi).*

Yăkwasite : enojarse; be offended.

Yăkwiñaja isii eth : aumentar; increase.

Yăkwoyi, 2ª p. *woyi,* 3ª p. *yăkchiwoyi,* 1ª p. pl., *nawoyi :* decir; to say (ver *chiwoyi).*

Yam, pl., *yam-hen* ó *yamen,* 2ª p. *layam :* llegar allá; arrive there.

Yam-e : alcanzar; reach to.

Yamniyete : no alcanzar; not reach.

Y-amet, pl., *yamet-hen,* 2ª p. *amet :* errar, perder, largar flecha; to go astray, lose self, let go arrows.

Yampa la-howet : aparejar, ensillar; to saddle up.

Y-amthle, pl. *yam-ta,* 2ª p. *am-thle :* hablar, conversar; talk, converse.

Y-am-ta : contar una historia; to tell a yarn (ver, *mit).*

Yamuk : bosta, excremento, guano; dung.

li-Yamun : buche; crop, maw.

Yapethsi : apriesa; in haste.

Y-apil pl., *yapil-hen,* 2ª p. *thlapil :* volver á casa; return home.

Yapi : forma sincopada; contracted form.

Yapil : adios; goodbye.

Yapithle-thlăk : almuerzo; breakfast.

Yapinhi : volver; to return.

Yapinu : mosquito, zancudo.

Yapinu-pot : mosquitero; mosquito net.

Yapuin : azul; blue.

Yătaj, pl., *yatăs :* gordo, engordar; fat, fatten.

Yaté : botija, cántaro; pitcher, water bottle.

Yate-wuj : cántaro grande, tinajón; big water jar.

Y-atne, pl., *yatne-hen,* 2ª p. *atne :* preguntar; ask question.

Y-atnepe : preguntar otra vez; ask again.

Y-atnethle : preguntando; asking.

Y-atnahik : pregunta; question.

Yatnik : hay; there is, are.

Yatnij wasetaj ? : ¿ hay vacas ?; are there cattle ?

Wanita : no hay; there is none.

Yath 1.0 — ; 2. E — : 3. Le —; 1 pl. *Thlai-yath :* resuello, resollar; breath, breathe.

Yath pl., *yathlis : 1 Owe — ; 2. E —*; *Le — ;* 1 pl. *Thlai-yath :*deuda, deber; debt, to owe.

Yatun, pl., *yatun-hen :* espinar; to prick.

Yathkal : comilón; big eater.

Yawu : médico; doctor.

Ye-eth : aquel; that, other.

Yej ó yij : partícula prohibitiva: no, do not, no.

Yej-ma : no vayas; do not go.

Yej-thlăk : no vayas; do not go away.

Yel, yil, yithe, pl., *yel-nen, yilnen, yinen :* cansado, muerto, palpitar, morir; tired, dead; to palpitate, die.

Yel chumthle : cansado del trabajo, rendido estar; tired with work.

Yela, yella : anta; tapir.

Y-enthle, 2ª p. *enthle :* hacer, componer, ensillar, adelgazar, adiestrar; make, mend, saddle up, attenuate, train.

Yenthle thlup ó thluwup : anidar, to make a nest.

Yenthle chuttej : continuar; to continue.

Yenthle owenij : hacer en mi presencia; to do or make in my sight.

Yenthle kanej : cobijar, abrigado; to make a shelter.

Yenthle lawute : ensillar; to saddle up.

Yenthle wuke : edificar casa; to build a house.

Y-ep, pl., *yep-hen,* 2ª p. *ep. :* gritar, cantar; cry, sing.

Y-etan, pl. *yetun-hen,* 2ª p. *etan :* robar; rob, steal.

le-Tanhăt : robado; stolen, robbed.

Yetenpa : á medio camino en viaje; on the way.

Y-ethta, 2ª p. *ethta :* probar, catar; prove, taste.

Yetij : batata, camote; sweet potato.

Y-ichen, 2ª p. *chen :* volver; return.

Yichil ijpaj tojche : voy á irme lejos; I will depart to a distant place.

Y-ihanthle, pl., *yihanta,* 2ª p. *anthle :* correr, olfatear (de perro); run, follow after, scent as dog.

Y-ihanthloho : correr ligero (con velocidad); run swiftly.

Yihoho lihi : entrar al corral; enter yard or pen.

Yihokăni latesa : pesca (lugar de); place of fishing.

Yij : ver *yej.*

Yij : casarse; to marry:

ohi-Yij : 1ª p.; *i-Yij :* 2ª y 3ª p.

Yai-wij : 1ª p. pl.

Yij chihuyi : acatar; respect, obey.

Yijhăkatăk hianij : ¿ quién sabe ?; who knows ?

Yij hetpe tahiyi : tal vez; perhaps.

Yij kuifuitanŏ onatsi : no alcanzo á llegar antes que anochezca; I cannot reach it by nightfall.

Yij namen : nunca: never.

Yij thlekpe : destruir; destroy.

Yij thlesit : destruir; destroy.

Yij wottu la ochaj : conseguir, adquirirse; to get.

Yik, pl., *yik-hen,* 2ª p. *thlik :* ir, caminar, andar; go, walk.

Yik ma, lp. *okma,* 2ª p. *thlakma :* irse; go away.

Yik tojche : ir lejos; go far.

Yik chaiyoj : ir con mi amigo; go with a friend.

Yik hapnen : atrás; behind.

Yik la tonte : poner cerca; put or place near.

Yik pal ijfuala : debe salir ó irse; must go or depart.

Yik elama : voy á ver; I will go and see.

Yik la, yik lam : futuro — irá; will go.

Yik mo yapil : voy á volver (adiós); I will go back.

Yik oya lawet : dejar casas abandonadas; to leave (desert) houses.

Yik euthle oki : así se hace; thus is it made.

Yik thlota : llegar á la mitad del camino; to reach halfway on the road.

Yikke : ir lejos; to go far away.

li-Yik : hilo; cotton, thread.

Yikhan, lp. *okhan :* gustar, relamerse; relish, like.

Yikuyi : atender, guardar, cuidar, proteger; attended, look after, guard, protect (ver *tuyi).*

Oyikuyi : 1ª p.; *Uyi :* 2ª p. *Yikuyi :* 3ª p.

Nakuyi : 1ª p. pl.

Yil, yith : morir, muerto; to die, dead (ver *yel).*

Yil, pl., *yil-hen :* enfermo, acostado en cama; ill, confined to bed.

Yilajhe : curar; to cure.

Yilenik : untar; to smear, grease.

Yilenik-thle : untando; smearing.

Yilojij, pl., *yilojij-thlaiyis :* médico curandero, hechicero; witch doctor curing.

Yim, pl., *yim-hen* : vacío; empty, to drain.

Yinni naiyij : enfermar en camino; to fall ill on the road (ver, *yil).*

Yip : ver *yep.*

Yip-thle, pl., *yip-ta :* gruñir, gemir, cantar, sonar, tronar; grunt, croak, groan, sing, sound, to thunder.

Yipchipe ? : ¿ dónde ?; where ? (ver, *yukchipihi).*

Yipchiphi ki pela ? : ¿ de qué color es ? what colour is it ?

Yipchipii tăklalat ? : ¿ dónde le duele ?; where does it hurt ?

Yipis, pl., *yipis-hen :* lleno, harto; full, satisfied.

Y-isit, pl., *yisit-hen,* 2ª p. *isit :* cortar, romper; to cut, break.

Y-isit-ho : cortar un pedazo; to cut off a piece.

Y-isit niwole : cortar el cabello; cut hair.

Y-iskon : allanar; to level.

Oiskon : 1ª p., *Aliskon :* 2ª p., *Yiskon :* 3ª p.

Yaskon, naskon : 1ª p. pl., *Aliskon :* 2ª p. pl. *Yiskon-hen :* 3ª p. pl.,

u-Yitehe kana : tejer; to weave.

Yith : ver *yel, yil.*

Yith, pl., *yi-nen,* fut., *yith-la :* morir; to die.

Yit thlas : morir el hijo; to die (the child).

Yith wilaikthla : mal de cámaras; diarrhoea.

Yit-he : azul; blue.

Yŏ, pl., *yŏ-hen :* asar, quemar, abrasarse el fuego, cocido; roast, bake, burn, warm self at fire, cooked.

Yoj, pl., *chaiwik :* amigo; friend.

Yoj, pl., *yoj-thlaiyis :* amigo; friend.

Yoke : decir; to say.

Othloke : 1ª p., *Oke :* 2ª p., *Yoke :* 3ª p.

Y-koscha, pl., *yokoscha-hen :* 2ª p. *okoscha*; cejar, aflojar; slacken, drive backwards.

Y-okoschi, pl., *yokoschi-hen,* 2ª p. *okoschi :* arrear; drive.

Y-okuaj, pl., *yokuaj-hen* 2ª p. *okuaj :* morder; to bite.

Y-okuaj-thle : mordiendo; biting.

thlai-Yokuaj : morderse; bite self.

Yokues, yokuais : tabaco; tobacco.

Yom, 2ª p. *om,* 1ª p. pl. *ñom :* extinto, apagado, eclipsar la luna, apagarse; extinct, extinguished, go out, eclipse of moon.

Y-omat, 2ª p. *omat,* 1ª p. pl. *ñomat,* pl. *yomat-hen:* apagar; to extinguish.

Y-om, 2ª p. *om,* 1ª p. pl. *ñom :* hacer, causativo; to make, cause.

Yijthlom : negativo, no se haga; do not make.

Yom is : hacer bueno; make good.

Yijthlom is : no hacer bueno, hacer malo; do not make good, make bad.

Yom wuj : hacer grande, agrandar; make big.

Yom thlamsăj : hacer chico; achicar; make small.

Yom tojpa : hacer alto; heighten.

Yom pitaj : hacer largo, alargar; lengthen.

Yom fuiyet : hacer frío, enfriar; make cold.

Yijthlom wuj : no hacer grande, hacer chico; do not make big, make small.

Yom chomfuaj : acortar; to shorten.

Yom eyaj wayehathla : venir uno por uno; to come one by one.

Yopathpe honnaj : quemando la tierra, como lo hace el sol ó un incendio en el campo; burning the ground as sun or camp fire.

Y-ople, pl., *yople-yen,* 2ª p. *thlople :* tener hipo; to hiccough.

Y-uche, pl., *yuche-hen,* 2ª p. *uche :* entrar; enter.

Y-uche-thle : entrando; entring.

Y-uche-fui-wuke : entrar en casa; enter the house.

Y-uchecho : saco; a coat.

Yujho honnat : campo quemado; burnt camp.

Yujsa sawennŏho noaitlam oyatiyăj : amenazar; threaten.

Yuk : partícula que dice « ir á »; to go to.

Yuka : mandioca.

Yukatăj lites ihi : ¿quién tiene la culpa?; who is to blame?

Yuk-chanhi : cardar lana ; to card wool.

Yuk-chet : callar; to be silent (ver, *chet).*

Yujwetupa : acallarme; to silence me.

Yuk-chipihi : ¿cuál?; which?

Yuk-chipihi ijfuala huki? : ¿cuándo saldrá á cazar?; when will he go out to hunt?

Yuke : vinal; a tree.

Yuk-enthle okañăk : ceñir; to gird.

Yuk-han : cargar; to load.

Yuk-lanhi lichanis : capar; castrate.

Yuk-ma : ir; go.

Yukma hutwek : ve á juntarte; go and join.

Yukma : tómalo; take it.

Yuknaiya : ahitar; surfeit.

Yuknaiyij : defender; defend.

Yuknainŏyij : defenderme; defend me.

Yuknam thlam : va á llover; will rain.

Yuk-peni : volver, venir otra vez; return, come again.

Yuksa : tomar; to take.

Yuk-thluwu : llamar; to call a person.

Yukuyi : acullá; yonder.

Yupaincha : ver *yupencha.*

Y-upăt, 2ª p. *upăt :* descansar, acostarse; to rest.

Y-upencha, pl., *yupichencha,* 2ª p. *upencha :* agachar, pasar debajo de una persona; bend the head, pass under a person.

Y-upienhen, pl., *yupienchihen :* 2ª p. *upienhen :* volcar; to upset.

Y-uthlan, pl., *yuthlan-hen :* aborrecer; to hate.

Y-uthlanik : aborrecido; hated.

Y-uthlan liwuk : el patrón está desagradado; master is displeased.

Yuthchi, 2ª p., *uthchi :* subir; to mount (V. *wuth).*

Yuwi : agudo, afilado; sharp, pointed.

Yuwi ijfuala : entra el sol ó pone; sun sets.

APÉNDICE I

MANUSCRITO D'ORBIGNY

El vocabulario Castellano-Vejoz que se reproduce en las siguientes páginas, fué remitido por el eminente americanista Lucien Adam de Rennes en Francia, á Samuel A. Lafone Quevedo con anterioridad al año 1896 y publicado con observaciones y demás por él en la fecha citada y *Boletin del Instituto Geográfico Argentino,* tomo XVII, entregas 4, 5 y 6.

En consulta con el señor R. J. Hunt se acordó la nueva publicación del vocabulario tal cual está en la edición del manuscrito que se sacó á luz en esta ciudad, pero con los resultados de la compulsa verificada por el mismo Hunt en sus pláticas con Indios de la propia nación ó tribu Vejoz: éstos ocupan lugar inmediatamente después del castellano.

La oportunidad no era para despreciada, porque no será fácil que se repita: el conocimiento que Hunt tiene de las lenguas de esa parte del Chaco es hoy por hoy única, y se halla él en condiciones excepcionales de poder comparar el Vejoz á la luz de los codialectos Nocten, Choroti, Chunupí, Mataco por un lado, del Toba como también del Lengua-Mascoy por otro.

Una razón poderosa se ha tenido en cuenta, para que no se diga que nos las habemos con una *crambe repetita* para aumentar páginas, y es, el intervalo cronológico que media entre la noticia de d'Orbigny y las informaciones que ahora aporta el autor de este trabajo al estudio de estas lenguas: aquí se establece que unos cien años no han bastado para cambiar léxicamente el idioma de los indios Vejoz no obstante hallarse en plena disolución como entidad étnica. Así el Guaraní y Patagón de Pigafetta, el Toba de Bárcena, son los mismos de Ruíz de Montoya, de Musters y de Ducci respectivamente, el Quichua de González Holguín no es otro que el de los Chichas de Calchaquí, de Santiago del Estero,

con esto más, que por diferencias locales, podemos determinar de donde salieron los profesores «mitimaes» que quechuizaron á los Indios de la Argentina. ¿Cómo se acuerda todo esto con lo que pretenden algunos autores y viajeros que las lenguas de América se cambian en una sola generación? Los indios suelen ser bilingües, trilingües y aun poliglotos; pero de esto á que un idioma degenere en otro en más ó menos treinta años, que nos digan las lengnas nombradas si es cierto.

S. A. L. Q.

Vocabulario Castellano-Vejoz del manuscrito d'Orbignay, corregido y comparado con el vejoz actual, por R. T. Hunt

A

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Abajo.	*Kau-kia.*	*Canquia.*
Abajo.	*Ka-juiau.*	*Cagguiau.*
Abajo.	*Ka-cha.*	*Catha.*
Abeja.	*Wosa.*	*Vosa.*
Abeja de tierra.	*Nesla.*	*Nesla.*
Ablandar.	*Juikie.*	*Guiquie.*
Abortar.	*Li-che-yel.*	*Licheiel.*
Abrazar.	*No-chujuelej.*	*Nochugeleg.*
Abrir.	*Oyenkie.*	*Oyenquie.*
Abrir la boca.	*Kiesajaji.*	*Quiezajaji.*
Abrir la puerta.	*Kiesajo-nope.*	*Quisajo-nope.*
Abrir los ojos.	*Yainpa.*	*Yainpa.*
Abuelo.	*Chati.*	*Chati.*
Abuela.	*No-tela.*	*No-tela.*
Á caballo.	*A-wute.*	*A-bute.*
Acarrear.	*Tilaj.*	*Tilag.*
Aceite.	*Aj-pe.*	*Agpe* (grasa).
Acequia.	*Waj-naij.*	*Guag-naig.*
Acequia.	*No-le-chenek.*	*No-le-che-nec.*
Acercarse.	*Ame* (alcanzar).	*Amme.*
Acertar, tirando.	*Isom.*	*Isom.*
Aclarar el tiempo.	*Ijuala najui.*	*Ijuala nagui.*
Acocear.	*Asce.*	*Asec.*
Acometer.	*Lai lameel.*	*Lai lameel.*

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Acompañar.	*Ikie.*	*Iguic.*
Acompañar.	*Moke.*	*Moque.*
Acompañar.	*Tapuas.*	*Tapuas.*
Acordarse.	*Tikiunke liewai.*	*Tiquiunque liebay.*
Acordarse de cosas tristes.	*Tikiunke pana nolitaj.*	*Tiquiunque pana nolitag.*
Acostarse.	*Kaina-kaskie.*	*Caina-casquie.*
Acostumbrarse.	*Ajuit* (manso).	*Ajuit.*
no-Acostumbrarse.	*No-ajuit-ninite.*	*No-ajuit-ninite.*
Adelante.	*Ajoye.*	*Agoye.*
Adelante.	*Achum.*	*Achum.*
Adelantarse.	*Achum.*	*Achium.*
Adelgazar.	*Y-ajaskie* (acepillar).	*Yajasquie.*
Adentro.	*Chajui.*	*An-chajui; in-chajui.*
Adobe.	*No-komue.*	*No-gomue.*
Adobe.	*Ijñat.*	*Iñat.*
Adobes.	*Ijñat-is.*	*Iñatis* (adobera).
Adobes hacen.	*Y-enta ijñat.*	*Yenta iñat.*
¿Á dónde? ¿de dónde?	*Ki? chi?*	*Qui?*
¿Á dónde está?	*Kie?*	*Quic?*
¿Á dónde vas?	*Ki lajoje?*	*Qui lajoje? chi lajoje?*
Adonde quiera.	*I-nukuecho.*	*I-nucuecho.*
Adormecer.	*Lawawa.*	*Laguagua.*
Adormecer.	*Juuj* (ó *fwuuj*).	*Yuug.*
Adrede.	*Neneij.*	*Neneyg.*
Afilado.	*Yuwi.*	*Yui.*
no-Afilado.	*Yuwi-jite.*	*Yui-gite.*
no-Afilado.	*Yuwi-jutete.*	*Yui-jutete.*
Afilar.	*Juut* (ó *fwut*).	*Juiet.*
Afligirse.	*Yakailej.*	*Yacaileg.*
Aflojar.	*Kajkaino.*	*Cagcaino; cagcagno* (afolar).
Aflojar.	*Kaijkieno.*	*Caigjuieno* (afolar).
Afrecho.	*Muk.*	*Muc.*
Afrentarse.	*Najuel.*	*Najuel.*
Afuera.	*Motaj (? alotaj).*	*Motag.*
Agacharse.	*Upien.*	*Upicn.*
Agarrar.	*A-katej.*	*A-categ.*
Agotar.	*Upun.*	*Upun.*
Agrio.	*Tepei.*	*Tepei.*
no-Agrio.	*Tepei-nite.*	*Tepei-nite.*
Agua.	*Waj.*	*Guag.*

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Agua caliente.	*Waj kayo.*	*Guag cayo.*
Agua fría.	*Waj jochi.*	*Guag jochi.*
Agua salada.	*Nanitaj.*	*Nanitag.*
Aguada un poco.	*Kietajin.*	*Quietajin.*
Aguardar.	*Kieto matite.*	*Quieto matite.*
Aguardar.	*Nipinokioya.*	*Nipinoquioya.*
Aguja.	*Kanu.*	*Canu.*
Agujerear.	*Toyen.*	*Toyen; no-toyen.*
Agujerear.	*Tijo.*	*No-tijo.*
Agujero.	*Chowej.*	*Chojueg.*
Agusanarse.	*Wos-ilan.*	*Vos-ilam.*
Ahí.	*Awai.*	*Aguay.*
Ahogar del pescuezo.	*Chok-wo.*	*Chocoo.*
Ahogarse con agua.	*I-kia.*	*I-quia.*
Ahora.	*Tajuaja-tana.*	*Tajuaja-tana.*
Ahorita.	*Kaile* (presto).	*Cayle.*
Ahorita.	*Watana.*	*Guatana.*
Ahorrar poquito.	*Teijua.*	*Teigjua.*
Ajeno.	*Kata-jite.*	*No-catagite* (ageno).
Ají.	*Panan.*	*Pana* (ágil).
Ají chiquito.	*Panan.*	*Fana* (así chiquito).
Ají grande.	*Panan-taj.*	*Panan-tag* (así grande).
Ajuar.	*Kai-ji,* pl. *kaiji-es.*	*No-caigies; no-caies.*
Ala.	*Lej,* pl. *lejuis.*	*Leg,* pl. *lejuis.*
Alargar.	*Kocho i-nuke.*	*Cocho inuee.*
Alazán.	*Alechaj.*	*Alechag.*
Alcanzar lo caído.	*Jumin* (amar).	*Jumin; chumina.*
Alegre, alegrarse.	*Kaj-lin.*	*Caglin; caylin.*
Alentar.	*Ajtijkie.*	*Agtigquie.*
Alforja.	*Neini,* pl. *s.*	*Neinis.*
Alforja.	*Kai-ni,* pl. *s.*	*No-cagnis.*
Algarroba.	*Juai.*	*Yuay.*
Algarroba negra.	*Wosochaj.*	*Vosochag.*
Algodón.	*Wesataj.*	*Guesatag.*
Alma.	*Ajat,* pl. *ajat-as.*	*Ajat,* pl. *ajat-as.*
Alto.	*Toopa.*	*Tooppa.*
Alumbrar.	*Utun-kie.*	*Utunquie.*
Allá.	*Io-kachi.*	*Iocachi.*
Allá lejos.	*Iti-katni.*	*Idicadni.*
Allá no muy lejos.	*Iti-kachi.*	*Idcachi.*
Allí.	*Nachi.*	*Nachi.*
Allí.	*Ilyachi.*	*Illachi.*

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Amar.	*Jumin.*	*Jumien.*
Amar contra.	*Kachi jumin.*	*Cachi jumin.*
Amarillo.	*Katu-taj.*	*Catu-tag.*
Á mí.	*Iyan.*	*Yaan.*
Amigo.	*Ijua.*	*Ijua.*
Amigo.	*Yojua.*	*Yojua.*
Amigo.	*Juminek.*	*Jumenec.*
Amontonar.	*Askon luu.*	*Ascon tuu.*
Anda, vete.	*Ma ; ma-api.*	*Maa; maa-api.*
no-Andes, no te vayas.	*Mat-hite.*	*Matite; mathite.*
Anda á comer.	*Ma tej.*	*Mateec.*
Andar, caminar.	*Welek; welek-lin.*	*O-belec; no-beleclin.*
Andar, caminar.	*Wes* (conducir).	*O-best.*
Andar á pie.	*Askia naij.*	*Asquia noig.*
Anguila.	*Añat.*	*Añat.*
Animal, insecto.	*Lokue.*	*Locue.*
Ano.	*Wej.*	*Lo-gueg.*
Anta.	*? Nichaj* (chancho).	*Hichag.*
Antes de ayer.	*Ap-onaj-aji.*	*Ap-onag-agi.*
Antes de ayer.	*Jonaj-el-naji.*	*Yonag-el-nagi.*
Anzuelo.	*Kinaj-chok-non.*	*Quinag-chognon.*
Apagar fuego ó vela.	*Omet.*	*Omet.*
Apagarse.	*Y-om.*	*Yon.*
Apartarse.	*Aiakachis-alta.*	*Aiacachis-alta.*
Apasanca, araña.	*Yaj-taj.*	*Yagtag.*
Á pie.	*Askia.*	*Asquia.*
Apretado.	*Tuun-ti.*	*Tuunsti.*
no-Apretado.	*Kapkaino.*	*Cabeayno.*
Apretar.	*Aptit.*	*Aptit.*
Apretar la carga.	*Tuun-ti.*	*Tuunti; nuunti.*
Apurar alguno.	*Kaile-enlin* (hacer presto).	*Cayle-ezlin.*
Aquel, aquellos.	*Taj,* pl. *tajes.*	*Tag,* pl. *tajos.*
Aquello, ese.	*Taj-chi.*	*Tagchi; a-tagdchi.*
Aquel es.	*Jap-taj-lechi.*	*Japtulechi; jatalechi.*
Aquellos son.	*Jap-tajes-lechi.*	*Japatuglechi; tajoslechi.*
Aquello.	*Macha.*	*Macha.*
Aquí.	*Kauna.*	*Caana.*
Araña.	*Suwalak.*	*Sugulac* (hormiga).
Araña.	*Suwan-lokue* (hormiga).	*Suguan-locue.*
Arar.	*Saji jonet.*	*O-saji gognet.*
Arco.	*Luchaj.*	*Luchag.*

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Arco iris.	*Lawo.*	*Labo.*
Arena.	*Olo-taj.*	*Olotag.*
Armado, pescado.	*Kastak.*	*Castac.*
Arrear.	*Okos.*	*Ocoz; ocoz-la.*
Arremangarse.	*Aimpa.*	*Aimpa.*
Arriba.	*Kapa.*	*Caapa.*
Arriba.	*Pule* (cielo).	*Puule.*
Arrimar.	*Amé.*	*Aiu; aume.*
Arrodillarse.	*Kaukiete chinen.*	*No-canquiete chinen.*
Arrojar, vomitar.	*Chuñet.*	*No-chuñet.*
Arrojar, vomitar.	*Wokoji.*	*Vocogi.*
Arrugarse.	*Sujuijo.*	*Sujuijo.*
Arrugas.	*Tesue.*	*Tesue.*
Asa.	*Tak.*	*Otag* (asar).
Asesar.	*Lai yel.*	*Laiel.*
Asomarse.	*Yaijno.*	*Yaigno.*
Atar.	*Aite.*	*Ayte.*
Atrás.	*Jo lejuet.*	*Yolejuet.*
Atrasarse.	*I-majlejem.*	*I-maglegem.*
Aullar.	*An-lin.*	*Aulin.*
Aurora.	*Ijuala-nle.*	*Ijualaule.*
Avestruz.	*Wanlak.*	*Guanlac.*
Avispa.	*Machita.*	*Machita.*
Ayer.	*Jonaj-aji.*	*Yonag-agi.*
Ayudar.	*Kiota.*	*Quiota; chota.*
Azadón.	*Ijñat-kie.*	*Igñat-guie.*
Azotar.	*Ai-tasij-liu.*	*Aitasidliu.*
Azotes.	*Tasnat-es.*	*No-taesnates.*
Azuela.	*Tain-kia.*	*Tain-guia.*
Azul.	*Ite.*	*Iti,* pl. *itictus.*
Azul.	*Ite-taj,* pl. *ite-tas.*	

B

Babas.	*Wachun.*	*Guachun.*
Bagre.	*Waj-nole.*	*Guag-nole.*
Bailar.	*Chaschuk.*	*Chazchuz* (v. cantar).
Baja lo colgado.	*Tajkia.*	*Tagquia.*
Bajarse.	*Nujkia.*	*No-nugquia.*
Bastón.	*la; ka-la.*	*la; no-cala.*
Bañarse.	*Nai; naiji.*	*No-nai; no-naiji* (nadar).

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbiguy
Barba.	*Use.*	*No-use.*
Barbas (pelo).	*Pase.*	*Pase.*
Barbiquejo.	*Jotak (¿ fuitaj ?).*	*Yotac* (v. borlas).
Barrenar.	*Toyen.*	*Toyen.*
Barreno.	*Kinaj-toyen.*	*Quinag-toin.*
Barrer.	*Ajas.*	*Ajas.*
Barrer.	*Wup-ache.*	*Oubache.*
Barriga.	*Che.*	*No-che.*
Barrigón.	*Che-taj.*	*Chetag.*
Barro.	*Ijñat.*	*Ignat.*
Barro.	*Aset* (tierra mojada).	*Aset.*
Basta.	*Mantej.*	*Manteg.*
Basura.	*Yamuk.*	*Llamuc.*
Batir.	*Kasoini* (agitar).	*Casoini.*
Bautizado.	*Paskie leije* (ya lavado).	*Pazquie leije* (o que tiene nombre).
no Bautizado.	*Paskie leije-jite.*	*Pazquie leiji-jie (ó jinite).*
Bautizar.	*Chaipe waj.*	*Chaipe guag.*
Bautizar.	*Woteya* (nombrar).	*No-oteya.*
Bautizar.	*(?) Tatcha.*	*Tathia.*
Bayo.	*Katu-kuetaj.*	*Catu-cuetag.*
Beber.	*Yuuj.*	*Tuug; tujula.*
Beber.	*Kimo* (tener sed).	*Quimo.*
Bejuco.	*Lenaka.*	*Lenaea.*
Besar.	*Chuj-lin.*	*Noi-chuglin.*
Besar.	*Chuj-ni.*	*Ni-signee.*
Besar la mano.	*Chujni kue.*	*Noi-signeg quici.*
Blanco.	*Pelaj.*	*Pelag; peelag.*
muy Blanco.	*Pelaj-kuetaj* pl. *s.*	*Pelag-quietag* pl. *quietas.*
Boca.	*Laini.*	*No-lagni; lagi.*
Bofes.	*Pujos.*	*Le-pujos.*
Bolsa.	*Kai-ni* pl. *s.*	*No-cagni.*
Borlas.	*Juitak (? fuitaj).*	*No-hiutac.*
Borracho.	*Towokoj.*	*Tobocog.*
muy Borracho.	*Techojtaj.*	*Techogtag.*
Bostezar.	*Kaj-kiesaj.*	*No-cag-quiesag.*
Botones.	*Wui-lelei.*	*No-u-lelei.*
Bramar trueno.	*Ip-lin.*	*Iplin.*
Brasa.	*Juiño.*	*Juiño.*
Bravo.	*Juichaj.*	*Juichug.*
Brazo.	*Kue.*	*Cue.*
Brazo.	*Juapo* (parte superior).	*Juapo; no-hui.*

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Bueno.	*Is.*	*Is.*
no-Bueno.	*Isaita.*	*Isaiia.*
muy-Bueno.	*Ischa.*	*Iscia.*
¿estás-Bueno?	*Yaj a-is.*	*Yaj ais?*
están todos-Buenos.	*Isaai.*	*Isaay; aaysay.*
él es-Bueno.	*Is-istaj.*	*Isistat.*
Buenos días, compañero.	*Ala aneji.*	*Ala annencgi, anegi.*
Buenos días. (respondiendo).	*Antena.*	*Anteua.*
Buenas noches, compañero.	*Ala jonaj noik.*	*Ala jonag noig.*
Buenas noches.	*Is jonachi.*	*Is jonachi-*
Buenas noches. (respondiendo).	*Kamaj no-istaj.*	*Camag noistag.*
Burlarse.	*Sumus.*	*Sumuz.*
Burlarse.	*Ilakchin.*	*Ilacchin.*
Buscar.	*Uukue.*	*Uucue.*

C

Caballo.	*Lataj.*	*Lotag.*
Caballo.	*La,* pl. *lai* (animal).	*Loy.*
Caballo de Juan.	*Juan lataj.*	*Juan latag.*
Caballo ensillado.	*Wute-la.*	*A-bute loy.*
Cabeza.	*Letek.*	*Litee.*
Cabra.	*Kaila.*	*Caila.*
Cada uno.	*Weyajla chanit.*	*No-vegyaba chanit.*
Cadillo.	*Tachoj.*	*tachoe.*
Caerse.	*Kiatkia.*	*I-quiagguia.*
Caerse.	*Chiat-ten* (pl.).	*Thiatteen.*
Cagar.	*I-lam.*	*I-lam.*
Caja de tocar.	*Pu ? pot* (tapa) *? pum* (tambor).	*No-pu.*
Caja.	*Puutaj.*	*Puutag.*
Cajita	*Jichuk.*	*Gichue.*
Calambre.	*Leche ilan aitaj.*	*Yechegla, lequilan aitag.*
Calentar algo.	*Utuni tiji itaj.*	*Utuni tigi itag.*
Calentarse.	*Utuulin.*	*Utunlin.*
Calentarse.	*Utunlinjo itaj.*	*Utuunlinjo. ytag.*
Caldo.	*Tocej-ti.*	*Tobobii.*

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Caliente.	*Kayo.*	*Cayo.*
Caliente.	*Chayo.*	*Chagu.*
Calor.	*Chiuj.*	*Chingilamo.*
sentir-Calor.	*Chiuj ilanno.*	*Chingilamo.*
Calzones.	*Lakpois.*	*No-lacpois.*
Callar.	*Kiet.*	*Quiet.*
Callar.	*Cheet.*	*Ob-theet, nitheet, obt-cheet, obtiin.*
Cama.	*Jo-wet.*	*No-joet.*
Cama.	*Wet.*	*No-uet.*
Cámaras de sangre.	*Chat-itaj ilam.*	*Chatitay ilam.*
Camino.	*Naij.*	*Naig.*
Caminar.	*Nukue naij.*	*Nueue naig.*
Camisa.	*Sajal* (¿ castellano saco).	*Sagal.*
Camotes.	*Yetij* (batata).	*Yetig.*
Canilla.	*No-lile.*	*No-lile.*
Cansado.	*Yel.*	*No-yel.*
Cantar.	*Kaj-chun,* pl. *kas-chun.*	*Cazchun.*
Cantar las aves.	*Ip* pl., *ip-lin.*	*Ip ; iplin.*
Caña.	*Kanujui,* pl. *is.*	*Canujuiis* (cañas).
Capar.	*Leni (ó laini) chianis.*	*No-lagni chiagnis, leni.*
Capitán.	*Niat.*	*Niat.*
Capón.	*Naj-kianis.*	*Nag-guianis* (capar).
Cara.	*Tepe.*	*Tepe, tigpe* (carga).
Caracol.	*Lel,* pl. *lelises.*	*Lel,* pl. *lelises.*
Carancho.	*Ajuchaj.*	*Ajuchag.*
Cargar.	*Lanlin.*	*Lanflin.*
Carne.	*Isan.*	*Isam.*
Carne de vaca.	*Waseta-isan.*	*Guaseta-isan.*
Carrecor (?).	*Ta-pelaj-lin.*	*Tabpelaglin.*
Carrillo.	*Chalo* (mejilla).	*No-yalo.*
Casa.	*Wuke.*	*Lo buque.*
Casa.	*Wete* pl. *wetes.*	*Hoet.*
Casarse, se ha casado.	*Tejuaye.*	*No-tejuaye.*
Cascabel (campana).	*Kinaj-telo* (ojo de hierro).	*Quinag-telo.*
Castigar.	*Tasijlin.*	*Tasiglin ; ai-tas.*
Catorce.	*Alojon.*	*Alocon.*
Cavar.	*Juaji jonet.*	*Yuagi gotnet (ó gonet).*
Cedro.	*Painikietek.*	*Pagniquieteg.*
Ceja.	*Te-lile.*	*No-tolile* (caja).
Ceniza.	*Itaj-mok.*	*Itag-moc.*

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Ceniza.	*Makaotaj.*	*Macaotag.*
Cepo.	*Ponte.*	*No-ponte.*
Cera.	*Sopa.*	*Jopa.*
Cerco.	*La-juek.*	*No-tajuee.*
Cerrar.	*Ojni.*	*Ogni.*
Cerrar la boca.	*Jutuek laini.*	*No-jutuee lagni.*
Cerrar la boca.	*Ojni laini.*	*Ogni lagni.*
Cerrar los ojos.	*Mapa.*	*No-mapa.*
Ciego.	*Tenuk* (tuerto).	*Tenue.*
Ciego.	*Asuam.*	*Aznam.*
Cielo.	*Pule.*	*Pule; punle, ppele.*
Cielo de los bienaventurados.	*Jo-pule.*	*Yopuley; yopuley.*
Ciervo.	*Wase.*	*Guase.*
Cigarro.	*Chuti.*	*Chuti.*
Cinco.	*I-juantesii-ipe-weyajla.*	*Ype befagla, ypebeta, ijuantesii.*
Cincha.	*Ka-chetaj.*	*No-eachetag.*
Claro.	*Isati.*	*Ysati; yeati.*
Claro.	*Sii.*	*Sii.*
Clavar.	*Kajkia.*	*Cagquia.*
Clavar.	*Chinen-chia.*	*Thinenthia.*
Cocear.	*Asee.*	*Asei.*
Cocido.	*Yo.*	*Yo.*
Cocinar.	*Penek lak.*	*No-penee lae.*
Cocinar.	*Katai.*	*No-cataу* (voy á cocinar).
Codo.	*Kato.*	*No-Cato.*
Cogollo.	*Kas.*	*No-cas* (semilla).
Cojo.	*Kala-pojo.*	*Cala-pojo.*
Cojo.	*Kala-wak.*	*Cala-vae.*
Cola.	*Kias.*	*Le-guias.*
Colar.	*Sapi.*	*Sapi.*
Colgar.	*Neipa.*	*Neipa.*
Colgar.	*Ti-kapa.*	*Tecapa.*
Colorado.	*Chat.*	*I-chato.*
Colorado.	*Kiat.*	*I-quiat.*
Comenzar.	*Telepan.*	*Telepan.*
Comenzar.	*Chiunpa.*	*Chiunpa.*
Comer.	*Tej; teej; tuj.*	*Tej; teej; tuj.*
Comida.	*Ni-ak.*	*Niae; niacu.*
mi-Comida.	*Nol-ak.*	*Noslae.*
su-Comida.	*L-ak.*	*Lae; slae.*

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Comida del hombre.	*Inola-lak.*	*Nola-lac.*
Comida del Antonio.	*Antonio lak.*	*Antonio lac.*
¿has-Comido al medio-día?	*Ijuala kani tuj.*	*Yjualai cani tug?*
¿Cómo se llama?	*Ki-wo-lin?*	*Quiwolin? quivoslen?*
Compadecerse.	*Lelachujiji.*	*Lelachuhiji.*
Componer.	*En-lin.*	*Eenlin; yelin.*
Componer los reñidos.	*Enlin-lin.*	*Enlilalin.*
Comprar.	*Chaj.*	*A-chag-le.*
Comprar.	*Ka-chaja.*	*No-cachaja.*
Comprar.	*Wolajaya.*	*I-bolejaye.*
Concebir.	*Chochan.*	*A-chochan.*
Concha.	*Le-nek* (de *clam*).	*Le-nec* (grande).
Concha.	*Le-neke-taj.*	*Le-nequictag* (chiquita).
Conejo.	*Makkia.*	*Macquia.*
Confesarse.	*Tapuya Pale kainukia.*	*Tapuya Padre cainugias.*
Congojarse.	*Tikiunkie paam.*	*Tiguiunquic paam.*
Congojarse.	*Tichiun.*	*No-tichum.*
Conocer.	*Tajuelej.*	*Tajueleg.*
no-Conocer.	*Tajue-niejte.*	*Tajue-niegte.*
Consolar.	*Kuyej.*	*A-juyey.*
Consolar.	*Kaj-lin.*	*No-cagslin.*
Contar.	*Tujuantes.*	*No-tujuantes.*
Contar.	*Yam-e; yam-lin* (historia).	*Yame; yanflin.*
Continuar.	*Lejan.*	*Te-lejan; i-lejan.*
Contradecir.	*Nejipate.*	*Nejipate.*
Contradecir.	*Siichet.*	*Siichet* (ver. callar).
Contradecir.	*Leche.*	*Leche.*
Contradecir.	*Wet-yamlin.*	*Ybuetlanflin.*
Convalecer.	*Lajuik.*	*I-laguic.*
Conversar.	*Tajuijuek.*	*Tajuyguec.*
Convidar.	*Jumin.*	*Chiumien.*
Convidar.	*Weno tijla ijuala.*	*Huewo tisla ijuala.*
Convidar á todos.	*Wenajus.*	*Huenagus.*
Convocar.	*Wijui.*	*Huigui.*
Corazón.	*Totle.*	*No-togtle.*
Corral.	*Le-ji.*	*Le-ji.*
Correr.	*Kaile ma* (ir pronto).	*Caile mau.*
Cortar.	*Insit.*	*Unsit.*
Cortar hasta la frente.	*Insit no-tap.*	*No-insit no-tap.*

(Toba: *No-tap,* frente; Vejoz: *No-tepe,* cara)

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Cortar hasta las orejas.	*Insit no-tasilis.*	*No-insiz no-tasilis.*
Cortarse el pelo de la corona.	*Insit kion letek.*	*No-insez guion litec.*
Cortarse el hilo.	*Y-es.*	*Yes.*
Corzuela.	*Chone.*	*Choice.*
Coser.	*Chek.*	*Chec; no-chec.*
Cosquillas.	*Jualais.*	*Ubalais.*
Costillas.	*Sij-lile.*	*Noi-siglile.*
Coto.	*Ka-chi (? ka-ji).*	*No-cachi.*
Cotón.	*Ka-yukie* (camisa, blusa).	*No-cayuquie.*
Crecer.	*Yik-lapa.*	*Hic-lapa.*
Crecer.	*Talak* (crecido).	*Talac.*
Crudo.	*Lapaj.*	*Lapag.*
Cruzar los brazos.	*Chujuelamej.*	*Chujuelamig.*
Cruzar tus brazos.	*Chujuelej a-kue.*	*Chujuclec acueg.*
Cuando se fué.	*Pajche menti.*	*Pacchi menti.*
¿ Cuándo vendrás ?	*Kilajatej lenan ?*	*Quilajateg lenan ?*
¿ Cuándo vendrás ?	*Kilatej lenan ?*	*Quilateg lenan ?*
¿ Cuándo vas ?	*Kiajate lekke ?*	*Quiajate lecjec ?*
¿ Cuándo te vas ?	*Chia taja tejle lek ?*	*Ciatagategle lec ?*
¿ Cuándo te vas ?	*Chi ateje lapi ?*	*Chiatcge lapi ?*
¿ Cuándo te vas ?	*Chi atelej api ?*	*Chiateleg api ?*
¿ Cuándo has venido ?	*Ki najate lenan ?*	*Quinajate lenan ?*
¿ Cuándo irá ?	*Ki najato ik ?*	*Quinaatoic ?*
¿ Cuánto ?	*Cha jate.*	*Chajatec ?*
¿ Cuánto ?	*Kia jate ?*	*Quiaxati ?*
Cuarto.	*Tujuantesiji.*	*Tujuantesiji.*
Cuatro.	*No-kue-poyek.*	*Nocue-pogec; nocue-poigyec.*
Cubrirse ó ponerse el sombrero.	*Tipa kawona.*	*Tipa cabona.*
Cuchillo.	*Chotnet.*	*Chodnet.*
Cuello.	*Wo.*	*No-pane* (v. garguero).
Cuento.	*Laamet.*	*Laamet.*
Cuerno.	*Kiu.*	*Quin.*
Cuero.	*Aj.*	*Ag.*
Cuervo.	*Chejwo,* pl. *s.*	*Cheguoo,* pl. *cheguos.*
Cuesta.	*Lesuj,* pl. *lesujuis.*	*Lesug,* pl. *lesujuis.*
Cuidar.	*Uya ikai.*	*Huya icay.*
Culo.	*Wej.*	*Lo-gueg.*
Cumbrera.	*Letek.*	*Letec.*

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Cuña.	*Osen.*	*Osen.*
Cuñada.	*Ka-toj.*	*No-catog.*
Cuñado.	*Ka-lai.*	*No-calag.*
Curar.	*Tilanan.*	*Tilanan.*
Curar.	*I-lajej.*	*I-lageg.*
Curar.	*Wolechaye.*	*Ibolechaye.*
¿ Cuyo es esto ?	*Achi kaijuet ?*	*Achi cayguet ?*
¿ Cuya es esta comida ?	*Achi lak taje ?*	*Achi lac tage ?*
de Pedro.	*Pedro lak.*	*Pedro lac.*

CH

Cháchara.	*Kas-wet,* pl. *es.*	*Cashoct,* pl. *cashoctes.*
Chaguar.	*Wie; wiye.*	*Uye.*
Chaguar fruta.	*Wie-lai.*	*Oyeglog.*
Chala.	*Ispet-wole.*	*Ispet-olec.*
Chancho.	*Nichaj.*	*Nichag.*
Chancho.	*Sataj.*	*Satay.*
Chancho.	*Awuchaj.*	*Abuchag.*
Chañar.	*Lechinik.*	*Lechinici.*
Charquear.	*?.*	*No-vo charqui elel chauet*
Chasque.	*I-kien silat niwayak.*	*Iquien silat niguayac.*
Chicharrón.	*Notujles.*	*Notuglez.*
Chifles.	*Lakue.*	*No-glacue; no-slacucy.*
Chilca, chilea (?).	*Juichanes.*	*Yuichanes.*
Chinas.	*Kileis.*	*Quileis.*
Chiquito.	*Lasaj.*	*Lasaag; lasag.*
Chispa.	*Tejkiel.*	*Tegquiel.*
Choclos.	*Ispet-kas.*	*Ispet-cas.*
Chorrear.	*Tajloo.*	*Tagloo.*
Chucho.	*Telaj.*	*Telag.*
Chuña.	*Nikiuk.*	*Niguici.*
Chupar.	*Chuj-ni.*	*Chugni.*
Chupar.	*No-cha.*	*Nocha.*
Chupar.	*Kia-chule.*	*No-quia-chule.*

D

Dar.	*Tis* (pagar).	*Tis.*
Dar.	*Wennamo.*	*A-vendamo.*
Dar presentando.	*Wit-weno.*	*Huitgueno.*

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Darlo todo.	*Malewek* (todo).	*Maletuec.*
Dedo.	*Juj,* pl. *jus.*	*No-jug;* pl. *no-jus.*
Dedo gordo.	*Juj-loknetaj* (pulgar).	*No-jug loquetag.*
Dejar.	*Mantej.*	*Manteg.*
De la banda.	*Tajle chie.*	*Taluechie.*
Delgado.	*Linsaj,* pl. *s.*	*Linsag,* pl. *linsas.*
De mañana, muy temprano.	*Nemitaj.*	*Nemitag.*
De mañana.	*Nekia-net.*	*Niguianet.*
Dentera.	*Chipil.*	*Chipil.*
¿ De quién es eso ?	*Achi netaj ?*	*Achinetag ?*
¿ De quién es eso ?	*Achi taje ?*	*Achitagge ?*
Derecho.	*Chupinjuia.*	*Chupinguia.*
Derramar.	*Chai; chaij.*	*Chai; chaig.*
Derramarse.	*Chanjuia.*	*Changuia.*
Desgarrar la ropa.	*Wui-lipe.*	*Oglipe.*
Desgranar.	*Lenjuik.*	*Lenguic.*
Deshojar.	*Tojuekie la-wolee.*	*Togue quiela olee.*
Desigual.	*Sutanumkie.*	*Sutanumquie.*
Desnudarse.	*No-leni no-wue.*	*No-lini no-kue.*
Desollar.	*Ajek.*	*Ajec.*
Después.	*Kamaj.*	*Camag.*
Después.	*Ajnis.*	*Agnis.*
Después.	*Lapaj.*	*Lapag.*
Desyerbar.	*Tojne la-tales.*	*Togue latales.*
Día.	*Ijuala.*	*Ijuala; iquala.*
Día claro.	*Ijuala toj.*	*Iguala tog.*
Día nublado.	*Ijuala pule inkia.*	*Yjala pule inquia.*
Diablo.	*Ajat-aj.*	*Ajatag.*
Diablo.	*Walak-lauk.*	*Gualac lauc.*
Dientes.	*Chote,* pl. *s.*	*No-chote,* pl. *no-chotes.*
Diez.	*Lajelaplesa.*	*Lagelapleza.*
Diez y seis.	*Opon* (muchos).	*Opon.*
Diez y siete.	*Loos* (muchos).	*Loos.*
Dios.	*Tupa* (voz Chiriguana).	*Tupa.*
Divieso.	*Che.*	*Le-chi.*
Doblar (la ropa).	*Kajuel.*	*Cajuel.*
Doblar las rodillas.	*Kankiete nenchi.*	*No-canguiete nenchi.*
Doce.	*Na-tujuaya-el.*	*Natujuaya-el.*
Doler. dolor.	*Aitaj,* pl. *s.*	*Aytag,* pl. *aytas.*
¿ Dónde ?	*Ki ? chi ?*	*Qui ? chi ?*
¿ De dónde ?	*Ki ?*	*Qui ?*

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
¿ en Dónde ?	*Kinej ? kicho ?*	*Quineg ? quicho ?*
¿ De dónde vienes ?	*Ki latajli ?*	*Quilatagli ? chiletagli ?*
¿ por-Dónde vienes ?	*Ki latajli ?*	*Quilatagli ?*
¿ Dónde está ?	*Ki cha ?*	*Quicha ?*
¿ Dónde está tu padre ?	*Chijoje aschia ?*	*Chijoje asthia.*
¿ por-Dónde ?	*Kinu nukue ?*	*Quinu nucue ? quiini nucue ?*
Dorado.	*Katu-ta.*	*Catutu.*
Dormir.	*Ma.*	*Noli-ma,* 1ª p.; *lem-ma,* 2ª p.; *i-ma,* 3ª p.
Dormir.	*Kankia.*	*No-canguia.*
Dos.	*Takuas.*	*Tacuas.*
Dulce.	*Akaj.*	*Acag.*
Dulce.	*Akones* (pl.).	*Aconez.*
Duro.	*Tuun; tuune.*	*Tuure.*

E

Echar, arrojar de sí.	*Jomej.*	*No-jumee.*
Echar, arrojar de sí.	*Tikatni.*	*No-ticadmi.*
Echar ó poner.	*Chano.*	*Chano.*
Echar ó poner.	*Chaipe.*	*Chaipe.*
Echar tierra, tapar el agujero.	*Pojkie.*	*Pogquie.*
Echar tierra, tapar el agujero.	*Chaijue.*	*Chaigue.*
Él, el otro.	*Jape.*	*Jape.*
Emborracharse.	*Towokoj.*	*Tobocoy.*
Empachado, empacharse.	*Tujuak.*	*Tujuac; a-tajuac.*
Encender.	*Laini.*	*Lagni.*
Encender.	*Wujno.*	*Ugno.*
Encías.	*Chote-sanis.*	*No-chote-sanis.*
Enfermar.	*Aitas ilan.*	*Aytas-alam.*
Enfermar.	*Tuuj.*	*Tuug.*
Enfermedad venérea.	*Amo-taj,* pl. *tas.* (amo, llaga).	*Amotag,* pl., *amotas.*
Enfermo.	*Nisia.*	*Nisia.*
Enfermo.	*Yel.*	*Yel.*
Enfrenar.	*Tato lokai.*	*Tato-locay.*
Engañar.	*Jueknacha.*	*Yuecnacha.*

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Engañar.	*Juekien-lin.*	*Yueguienglin.*
Enseñar.	*Chujuen-lin.*	*Chujuenlin.*
Ensillar.	*Enlin lataj*	*Enlin latag.*
Entender.	*Latama.*	*No-latama.*
no-Entender.	*Latitaama.*	*Latitaama.*
Entrar.	*No-wi.*	*Noy.*
¿ Es de Pedro esto ?	*P. tajlechi ? P. kaijuet ?*	*P. tagelechi ? P. cayguet ?*
Ese de el Padre.	*Kaiji.*	*Pale la Fransisco caigi.*
Escopeta.	*Luchetaj.*	*Luchetag.*
Escribir.	*Lesaiin-lin.*	*Lesaivdlin.*
Escuchar.	*I-joye.*	*Ijoye.*
Eslabón.	*La-juek.*	*I-taguic.*
Espantar.	*Okosa* (perseguir).	*Ocosa.*
Espantarse.	*Nowai; nowaya.*	*Nohag; o-nochaya.*
Espejo.	*Sowulaj.*	*Sowulag.*
Espejo.	*Tuunti.*	*No-tuunti.*
Espesar.	*Ni-jui no-juioya.*	*Nigui noquioya.*
Espeso.	*Notonek.*	*Notonec.*
Espina.	*Kitenij,* pl. *s.*	*Quitenil,* pl. *quitenis.*
Espolonear.	*Tato.*	*Tato.*
Esquina.	*Chela.*	*Chela.*
Estirar bien.	*Tojne.*	*Toone.*
Esto.	*Taj-chi.*	*Tagchi; a-tachi; a-tagdchi.*
Esto.	*Maka.*	*Maca.*
Estornudar.	*Kachien.*	*No-cachien.*
Estrella.	*Kates.*	*Cates.*
Excremento.	*Yamuk.*	*Ramuc; aca.*
Extender.	*Kiene.*	*Quigui.*

F

Faja.	*Ka-ñiak.*	*No-cañiacu.*
Fajarse.	*Y-ait-lam-i.*	*No-yaitlami; yuietlami.*
Fiar.	*Kiun-kata.*	*Quiuucata.*
Fiar (?).	*Tisiapaj.*	*Tisiapag.*
Fiero, fiera cosa.	*Site.*	*Site.*
Fiero.	*Kachia.*	*Cachia.*
Fiero.	*Kakietaj.*	*Caquietag.*
Flaco.	*Lompen.*	*Lompen.*
Flecha.	*Lotek.*	*Lotec.*

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Flojo.	*Ejuie.*	*Eguie.*
Flojo.	*Nota-kaji-nite.*	*Notacaxinite.*
Flojo, no apretado.	*Kapkaino.*	*Cabcayno.*
Flor.	*Na-wo; la-wo.*	*Nabo; labo.*
Fornicar.	*Walaichaj.*	*Gualaichag.*
Fornicar.	*Tuuj kileis.*	*Tuug quileis.*
Forro.	*Le-ji.*	*Le-gi.*
Frazada.	*Pelataj; poncho.*	*Pelatag; poncho.*
Freir.	*Tulej.*	*Tuleg.*
Freir.	*O-tieui.*	*Otieni.*
Freno.	*Lokai.*	*Locag.*
Frente.	*Tachio.*	*No-tachio.*
Frío.	*Jochi.*	*Gochi.*
Fruta.	*Lai.*	*Glog.*
Fruto recién cuajado.	*Lai-jas.*	*Lay-jas.*
Fuego.	*Itaj.*	*Itag.*
Fuerte, castillo.	*No-juek.*	*Nojuce.*
Fuerte ó duro.	*Tuun.*	*Tuum.*

G

Galápago (tortuga).	*Tolkaj.*	*Tolcag.*
Gallo, gallina.	*Oo.*	*Oo.*
Ganar.	*Chaj.*	*Chag.*
Ganar.	*No-ka iyan.*	*Nocayaan* (yo gano).
Garguero.	*Paini.*	*No-pagni; pane.*
Garguero.	*Kachi.*	*No-cachĩ*(Toba, *kaichki).*
Garrapata.	*Juekiataj,* pl. *s.*	*Yueguiatag,* pl. *yueguiatas.*
Garuar.	*Tispetu.*	*Tispetu.*
Gato montés.	*Silakai.*	*Silacag.*
Gavilán.	*Yesnaj.*	*Yesnag.*
Gobernador.	*Aputaj.*	*Aputag.*
Golondrina.	*Juichataj,* pl. *s.*	*Yuichatas.*
Gordo.	*Yataj.*	*Yatag.*
Gorra.	*Kawona.*	*No-cabona.*
Grande.	*Wuj.*	*Uag.*
Grande.	*Wukaj.*	*Ucag.*
Grande.	*Lutaj.*	*Lutag* (femenino).
Granizo.	*Kalatu.*	*Catautu.*

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Grillo.	*Tichiel.*	*Tichiel.*
Gualcas.	*A-mis.*	*A-mis; la-mis.*
Guaicas. } Gualcas. }	*Nachakaj.*	*Nachacaj.*
Gualcas amarillas de los indios (i. e. disquitos de concha de caracol).	*Lel-taje.*	*Lel-taje.*
Guapo.	*Am a-lai* (tú eres guapo).	*Amalag.*
Guapo.	*Kajai.*	*Notacagag.*
Guardar.	*Kancj.*	*Canèg.*
Guisar.	*No-pen no-laj.*	*Nopen nolac.*
Gusanos.	*Wos.*	*Vos; ivoos.*

H

Hábil.	*Eyap.*	*Eyab.*
Hablar.	*Woye.*	*Aboye.*
¿ qué-Hablas ?	*Ki lawoye ?*	*Qui laboye ?*
Hablar en secreto o al oído.	*Sanzamej.*	*Sansameg.*
Hablar á solas.	*Tojniase.*	*Tojuiase.*
Hacer.	*En-lin.*	*Enlin.*
Hacha.	*Etetoitaj,* pl. *s.*	*Etetoitay,* pl. *etetoitas.*
Hachear.	*Juaji.*	*Yuagi.*
Hambre.	*Chuyu.*	*Chuyu.*
Hasta mañana.	*Nilaj no-ik.*	*Nilag noig.*
Hay está.	*Ina-kachi.*	*Ina-cachi.*
Hermana.	*Kita.*	*Quite; no-guita.*
Hermano (mayor).	*Kila; chila.*	*Quila; a-chila; no-chila; a-thila.*
Hermano (menor).	*Kinij.*	*No-guinig; no-tinic* (pequeño).
Hermoso.	*Silentaj.*	*Silentag.*
Hermoso.	*Isia.*	*Isia.*
Hervir.	*Nawai.*	*Naguai.*
no-Hervir.	*Nawai-nite.*	*Naguai-nite.*
Hierro.	*Kinai.*	*Quinag.*
Hígado.	*Tanek.*	*Tanec.*
Hija.	*Y-ase.*	*Yase.*
Hijo, hijito.	*Y-as.*	*Yas; yasa; aasa.*

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Hijos.	*Les.*	1, *No-les;* 2, *a-lees;* 3, *y-lees.* o *le-les*
Hijo de puta.	*Juktijue.*	*yuctigue.*
Hilado.	*Ponek.*	*No-ponec.*
Hilar.	*Tie* (tejer).	*Tie.*
Hilo.	*No-chek nakates.*	*Nocheg nacates* (v. coser).
Hipo.	*Yojle.*	*Yogle.*
Hojas.	*Wolee.*	*No-olce.*
Hombre.	*Inon,* pl. *inolas.*	*Inoon; noon,* pl. *inolas.*
Hombro.	*Juapo.*	*No-juapo.*
Hombro.	*No-ti.*	*No-ti.*
Honda.	*Ka-jute.*	*Nocajuti.*
Hondo.	*Pitoj.*	*Pilog.*
Horcón.	*Ka-chute.*	*Nocachute.*
Hormiga.	*Suwan,* pl. *suwanes.*	*Sugnlac* (v. araña), pl. *suguanes.*
Hoy.	*Ijuala-ne* o *nna.*	*Hijualane; icualanna.*
Huérfano.	*Ponaj.*	*Ponag.*
Huérfano.	*Nemek.*	*Nemec.*
Hueso.	*Lile* (? pl. *lilek).*	*Litc,* pl. *licta.*
Huevo.	*Li-kiu.*	*Liguiu.*
Huir.	*Y-am.*	*Yan.*
Humareda.	*Tuchetaj.*	*Tuchetag.*
Humear.	*No-juak* (vaho).	*Nojuac.*
Humo.	*Tuchaj.*	*Tuchag.*
Hurón.	*Ilaa* (quirquincho).	*Ylaa.*

I

Igual.	*Telijuijuik.*	*Teliguiguic.*
Iguana.	*Aluche.*	*Aluche.*
Incordio.	*I-wotia amotaj.*	*Ybotia amotag.*
Indio.	*Inon,* pl. *inolas.*	*Ynoon,* pl. *ynolas.*
Indio bueno.	*Inon is.*	*Noon is.*
Indio viejo.	*Juayuj.*	*Yuayug.*
Irse.	*Y-api.*	*Yapi.*
Irse.	*Wes; welek.*	*Lobes; lobclec.*
no-quiere Ir.	*Ik-ite netaj.*	*Yquite netag.*

J

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Jerga.	*Wesaj.*	*Guesag.*
Jugar.	*Koi-je.*	*Coige.*
Juntarse, juntos.	*Jutuck.*	*No-jutuce.*

L

Labios.	*Paset; paste.*	*No-paset; no-paste; 3. le-paset.*
La casa del padre es buena.	*Pale lo-wuke is.*	*Pale lobucua is.*
Ladrón.	*Etanchaj.*	*Etunchag.*
Ladrón.	*I-ka-ten.*	*Yeaten.*
Lagartija.	*Kiala.*	*Quiala.*
Lagarto del Brazo.	*Kue-che.*	*No-cueche.*
Lágrimas.	*Te-tii.*	*No-tetii.*
Lana.	*Wolee.*	*No-olei.*
Lana.	*Yik* (hilo).	*Yic.*
Langosta.	*Pana.*	*Pana.*
Langosta voladora.	*Chol satoma.*	*Chol Satoma.*
Lanza.	*Jum.*	*Yuum.*
Lapacho.	*Wutak.*	*Obtac.*
Largo.	*Pitaj.*	*Pitag.*
Las partes (de la cola)	(?) *Chau-we; chau-chiles.*	*Chauc; chanchiles.*
Lavar.	*Lej; lejo.*	*Leg; no-leg: lejo.*
Lazo.	*Ka-wotaj.*	*No-cabotag.*
Lazo.	*Chitajuil-taj.*	*Chidaguiltag.*
Leche.	*Katos.*	*Cathos.*
Lechiguana.	*Nowelek.*	*Nobelec.*
Lechuza.	*Kilikiak.*	*Quiliguiac.*
Leer.	*No-yaitni.*	*Noyaidni.*
Lejos.	*Tojwe.*	*Tojoc; tojoy.*
Lengua.	*Kaj-likiu.*	*Nocagliguiu.*
Legua, idioma.	*Leine.*	*Leine.*
Leña.	*La.*	*La.*
León.	*Owalaj.*	*Ogualag.*
Levantar arriba alguno.	*Kieyaspa.*	*Quieyaspa.*
Levantarse.	*Nepa,* pl. *nekiepa.*	*Nipa,* pl. *neguiepa.*

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Librar ó rescatar á alguno.	*No-lai.*	*Nolai.*
Libro.	*Jukienek.*	*Nojuguienec.*
Liendres.	*Li.*	*Li.*
Ligero.	*Wakailin.*	*Guajalin; guajadlin.*
Limón.	*Achaj.*	*Achag* (pl. *achetas* v. naranja).
Limpiar.	*Isato.*	*Isato.*
Limpiar.	*Owati-is.*	*Obatiis.*
Lindo.	*Silentaj.*	*Silentag.*
Lindo.	*Yojuan.*	*Yojnan.*
Lobo.	*Latataj.*	*Latatag.*
Lomillos.	*Kiapa.*	*Quiapa.*
Lomillos de los indios.	*Jowet.*	*No-jouet.*
Luna.	*Wela.*	*Guela; iguelach.*
Luna clara.	*Wela is.*	*Guelas.*
Luna llena.	*Wela taj poyej.*	*Guela tacpoyeg.*
Luna menguante.	*Wela pajla.*	*Pagla.*
Luna nueva.	*Wela tal.*	*Guela tal.*
Luz.	*Ijuala.*	*Ijuala.*
Luz de la vela.	*Let.*	*Notiet.*

LL

Llamar.	*Ajne.*	*Agne.*
te-Llaman.	*Ajne-am-i.*	*Agneami.*
Llano.	*Iskie.*	*Isguie.*
no-Llano.	*Kienas.*	*Quienas.*
Llave.	*Pe-kia; pe-chia.*	*No-pequiia; no- pethia.*
Llegar de alguna parte.	*Nan.*	*Naan.*
¿ ha-Llegado ?	*Yej nan ?*	*Yeg nan ?*
Llenar.	*Anej.*	*Aneg.*
Llenar.	*Onte poyej.*	*Ontepoyeg.*
Lleno.	*Te-poyej.*	*Tepoye.*
Llorar.	*Tejlin.*	*Teglin.*
Llover.	*I-wonkut la.*	*I-bongutla.*

M

Macana.	*Kue-nes.*	*No-cne-nez.*
Madre.	*Ko.*	*La-coo; ja-cob.*

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Madrugar.	*Nepa Lelentaj.*	*Nepa lelentag.*
Maduro.	*Tepei-nite* (no agrio).	*Tepeigino; tepeinite.*
Maíz.	*Ispet.*	*Ispet.*
Malo.	*Chache.*	*Chache.*
Malo.	*Yel* (enfermo).	*Hiel.*
Malo.	*Kachia.*	*Cachia.*
Mal hombre.		*Casia-nola.*
Malo.	*Site.*	*Site.*
Malo.	*Nisia.*	*Nisia.*
Manantial.	*Chijuij jonet.*	*Chijuic junet.*
Mandar.	*Cheen.*	*Cheen.*
Mango.	*Le-juapo-chaj.*	*Lejuap chag.*
Mango.	*Ut.*	*Ut.*
Mano.	*Kue.*	*No-guei.*
Mano derecha.	*Chankat.*	*No-chancat.*
Mano izquierda.	*Jonkat.*	*No-joncat..*
Mañana.	*Ijuala.*	*Ijuala; icuala.*
Marido ó mujer.	*Chejua.*	*Chejua; le-chejuaj.*
Mariposa.	*Chokos.*	*Chocoz.*
Marlo.	*Ispet-lile.*	*Ispet-lile.*
Mataco.	*Anal,* pl. *Analeis.*	*Anal,* pl. *analeys.*
Mataguayo.	*Teij-lele,* pl. *Teij-leleis* i. e. Montaraz, (v. *Tainthlele (Hunt).*	*Taglele,* pl. *Tagleleis.*
Matar.	*Lan, laan; lam, laam.*	*I-laan; laam.*
Matos.	*Chochones.*	*Chochones.*
Mear, orinar.	*Tuul.*	*Tuul.*
Mediar.	*Kaja-potes.*	*Nocajapotes.*
(?) Medias.	*Kala-potes.*	
Menear.	*Chojlin.*	*Choglin.*
Menear.	*Atasin.*	*Atasin.*
Menor, el menor.	*Chinij.*	*A-chinic* (v. hermano).
Mentir.	*Anchaj-lin.*	*Anchaglin.*
Mentir.	*Yam-lin.*	*Yamflin.*
Mentir.	*Wet-yam-lin.*	*Gucteanflin.*
Mentir, mentira.	*Sita-wo.*	*Nositabo.*
Mesa.	*Wet.*	*Nolanet.*
Mesa.	*Wet-lak,* pl. *wetes-lak.*	*Nouetes lay.*
Meter.	*Witwute.*	*Vidgute; vitouit.*
Meter ó llevar adentro.	*Anchajui-wup.*	*Anchaguinp.*
Mezquino.	*Chojnaj.*	*Chognag.*
Mezquino.	*Chojnetej.*	*Chogneteg.*

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbiguy
Miedo.	*Nowaya.*	*Noai; onohaya.*
no-Miedo.	*Nowaya-nite.*	*Onohaya-nite.*
Miel.	*Pinu.*	*Pinu.*
Miembro, pene.	*Lo.*	*Loo.*
Mío.	*Nokai.*	*Nocay.*
Mío.	*Nokataj.*	*Nocatagi; nocatag.*
Mío.	*Ikaijuet.*	*Ycayguet; icaobo.*
Mistol.	*Ajayaj* (fruta).	*Ajayag.*
Mitad.	*Lota.*	*Loota.*
Mocos.	*Ka-kiel-taj.*	*Nocaguialtag.*
Mojarras.	*Ajuetes.*	*Ajuetes.*
Mojarse.	*Ka-jli,* pl. *kajli-en.*	*Notacagli; nocaglien.*
Moler.	*Chojuak.*	*Chojuac.*
Moler.	*Kionjuan.*	*Quionguan.*
Montar caballo.	*Nupa lataj.*	*Nupa-latag.*
Montar caballo.	*Nupa epe lataj.*	*I-nupe epe latag.*
Monte.	*Teiji.*	*Teigji.*
Monte grande.	*Teiji-taj.*	*Teijitag.*
Morcillas de los brazos.	Ver, *lagarto.*	*Lagarto.*
Morder.	*Yokuaj.*	*Yocuag.*
Morera.	*Techuk.*	*Techuc.*
Morir.	*Yel.*	*Yel, il, hiel.*
Morirá.	*Inila.*	*Inila.*
Morral.	*Jinaj.*	*Jinag.*
Morral.	*Kachitaj.*	*Cachitag.*
Morral.	*Lakue.*	*Lacuc.*
Mortero.	*Juelik.*	*Yuelic.*
Mosca.	*Ataj,* pl. *s.*	*Atac,* pl. *atas.*
Mosquitos.	*Juinetes.*	*Yuinetes.*
Mostrar alguna cosa.	*Paina.*	*Paina; pina.*
Mostrar.	*Tijije.*	*Tigigi.*
Mote.	*Ponek.*	*No-ponec.*
Moza.	*Lucha.*	*Lucha.*
Mozo.	*Majse,* pl. *s.*	*Magse; magses; mansi.*
Muchachos.	*Naches.*	*Naches.*
Muerto.	*Yel,* pl. *yel-nen.*	*Yil; ilneen.*
han-Muerto.	*I-lan* (han matado).	*Ilaan.*
Muerto ó difunto.	*Ajat,* pl. *ajat-as.*	*Ajaat* (v. alma y diablo).
Mujeres.	*Kileis.*	*Quileis.*
Muñeca.	*Kue-wo.*	*No-cuebo.*
Murciélago.	*Asus.*	*Asus.*
Muslo.	*Leche.*	*Leche; noleguic.*

N

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Nacer (planta).	*Tal.*	*Talg.*
nacer (gente, animal).	*Kapuchan.*	*Capuchan.*
Nada.	*Ma ik.*	*Maic.*
Nadar.	*Nai; naiji* (bañarse).	*Naay; nonaig; nonaigi.*
Nalgas.	*Wej-chalos.*	*Lo-gueg-chalos.*
Naranja.	*Achetaj,* pl. *s.*	*Achetaj,* pl. *achetas.*
Nariz.	*Nus.*	*No-nus.*
Navaja.	*Najuel.*	*Najuel.*
Negro.	*Chalaj.*	*Chalag; chelag.*
no-Negro.	*Chalaj-ita.*	*Chalagita.*
Niebla.	*Tuchaj.*	*Tuchag.*
Niebla.	*Tuchetaj.*	*Tuchetag.*
Nieta.	*Chiaya.*	*Yguiaya.*
Nieto.	*Chiayas.*	*Yuiayas; ychayas.*
No.	*Ka.*	*Ca.*
No.	*Ama.*	*Ama.*
Noche.	*Jonachi.*	*Yonaachi.*
No hay.	*Wain-ita.*	*Novainita.*
Nombre.	*Lei.*	*No-ley.*
Nosotros.	*Nameil.*	*Namil.*
Nosotros.	*Nolemeil.*	*Lemeil.*
Nosotros somos.	*Jap-nolemeil.*	*Janoslemeil.*
Nubes.	*Pule.*	*Pulc.*
Nubes.	*Kalatu* (gotas).	*Calatu.*
Nublado.	*Juicheek.*	*Yuicheec.*
Nudos.	*Kocho.*	*No-cochoim.*
Nudos de los dedos.	*Jus-kocho.*	*Na-jus-cocho.*
Nuestro.	*Nameil.*	*Nemil.*
Nuestro, de nosotros, no ajeno.	*Kata.*	*Cata.*
Nuestro.	*Nokaijuet.*	*Nocayguet.*
Nuestro.	*Ikaijuet.*	*Icaguet; icaiguet.*
Nueve.	*Naya.*	*Naya.*
Nuevo.	*Nekiachik.*	*Neguiachic.*
Nuevo.	*Nechaek.*	*Nethaec.*
Nutria.	*Analataj.*	*Analatag.*

Ñ

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Ñato.	*Nus-cho.*	*No-nuscho.*
Ñato.	*Nus-chowej.*	*No-nuschoguiag.*

O

Obscuro.	*Jonachi wuj.*	*Yonachi vuu.*
muy-Obscuro.	*Jonachi wujia.*	*Yonachi ugia.*
Ocioso está.	*Te-taijua.*	*Tetaijua.*
Ocho.	*Najaela.*	*Najaela.*
Oir.	*Lata.*	*Lata.*
Oir.	*Latne-am-a.*	*Latneama.*
Ojala!	*Jaa ! jajai !*	*Jaa ! yajay !*
Ojo.	*Te-lo.*	*No-telo.*
Oler.	*Sinej.*	*Isineg.*
Olvidar.	*Petula.*	*No-petula.*
Olvidar.	*Chowalia.*	*Chovalia.*
Olla.	*Towej.*	*Tobeg.*
Ombligo.	*Chak.*	*No-chac.*
Once.	*I-juantesii.*	*Yjuantesii.*
Orejas.	*Kiote.*	*No-guiote.*
Oso hormiguero.	*Suulaj.*	*Suulag.*
Otra vez.	*Achajkie.*	*Achugquic; achagquic.*
Otro.	*El.*	*El.*
Otro, del otro.	*Atajlechi.*	*Atalechi.*
los-Otros.	*Naam.*	*Naam.*
Oveja.	*Chone-taj.*	*Chonctag.*

P

Pacará (?).	*Watoj.*	*Guatog.*
Pacú.	*Juktak.*	*Yuctac.*
Padre (mi).	*Is-kia; is-chia.*	*Yequia; ysquia; ysthia.*
Pagar.	*Wolajaya.*	*Olajaya; ibonlalajaya.*
Paja.	*Wup.*	*Vup.*
Pala.	*La-taj.*	*Latag.*
Palma de la mano.	*Kuc-cho.*	*No-cuccho.*
Palma (árbol).	*Juichuk.*	*Yuichue.*
Palmar.	*Juichuk-wet.*	*Yuichue-ue.*
Palo.	*La.*	*La.*

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Palo santo.	*Jook.*	*Yooc.*
Palo borracho.	*Chenlak.*	*Chenlac; chile.*
Paloma.	*Kachitaj.*	*Cachitag.*
Paloma chiquita.	*Chipup.*	*Chipup.*
Paloma del campo.	*Chulu.*	*Chulu.*
Paloma grande.	*Pop,* pl. *popis.*	*Poperi.*
Pampa.	*Alotaj.*	*Alotag.*
Pan.	*Tantan; tenten.*	*Tantan ; tenten.* (Quichua).
Pantorrilla.	*Kale-che.*	*No-cale-che.*
Panza.	*Che.*	*No-che; le-che.*
Pañuelo.	*Kakieltaj-kia.*	*Nocaguiectagquia.*
Papas.	*Nasuk.*	*Nasuc.*
Papas del monte.	*Lenak.*	*Lenac.*
Papel.	*Noyape.*	*Noyape.*
Papel.	*Jukienek.*	*Nojuquienec.*
Pararse ó estar en pie.	*Kasit.*	*Casit.*
Parco.	*Naj-chuyu-ja.*	*Nagquinyaja.*
Pared.	*Ijñat.*	*Ygñat.*
Parientes.	*Aiñak.*	1. *Ia-aiñac;* 2. *a-aiñac.*
Parir.	*Pu.*	*Puu.*
Parir.	*Ka-puchan.*	*Capuchan.*
Pasado mañana.	*Ijuala el.*	*Ijual eb.*
Pasear.	*Wes; welek.*	*O-bes; obelek.*
Pasear.	*Nolenlin.*	*Nolenlin.*
Pata (de ave).	*Kalu.*	*Nocalu.*
Pato blanco.	*Jokietaj.*	*Yoquictag.*
Pato negro.	*Askan.*	*Ascan.*
Pato chiquito.	*Ikleni.*	*Yeleni.*
Patrón.	*I-wuk.*	*Ybuc.*
Pava del monte.	*Estajue-taj.*	*Estajuc-tag.*
Pecho.	*Tokue.*	*No-toque; no-tuguc.*
Pedir.	*T-ala.*	*Asla; notala; noslla.*
Pedir licencia ó avisar.	*Wasilote.*	*Vasilotc.*
Pedo.	*Tukas.*	*Notugcaz.*
Peer.	*Aj-tuk.*	*Agtuc.*
Pegarse.	*Setej.*	*Setcg.*
Peinarse.	*Sit letek.*	*Nosit leteg.*
Peine.	*Chonij.*	*Chonig.*
Pelar ó quitar la cáscara.	*Yeukie tajes.*	*Yenguie tajes.*
Pelear.	*Tajlo.*	*Notaglo.*

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Pelear.	*Likat titi jum.*	*Licat titi hium.*
Pelo.	*Wolee.*	*No-olee.*
Pendiente.	*Kiote-le.*	*No-guiote-le.*
Peón.	*Chumyenek.*	*No-chumyenec.*
Peón.	*Ka-inon.*	*Noca-inom.*
Pequeño.	*Lasaj.*	*Lasag.*
Perderse alguna cosa.	*Taij; taij-lin.*	*Tetaig,* pl. *tetaiglin (no-gueti,* casa).
Perro.	*Sinaj,* pl. *s.*	*Sinag, signag,* pl. *sinas.*
Perro ligero.	*Sinaj wakailin.*	*Sinag guajalin.*
Pesado, pesar.	*Tilaj-pa.*	*Tilagpa; tiglapa.*
Pesado ó no ligero.	*Chonejlin.*	*Choneglin.*
Pesar.	*Itítnum.*	*Ytitnum.*
Pescado.	*Yajset,* pl. *yajsetes.*	*Yagset,* pl. *yagsetes.*
Pescar con red.	*Uukue.*	*Abocoy.*
Pescar con flecha.	*Tiajan.*	*Tiacan.*
Pescuezo.	*Wo.*	*Na-bo.*
Pescuezo.	*Wo-tes* (nuca).	*Na-botes.*
Pescuezo.	*Paini* (garganta).	*Pagni.*
Petaca.	*Kaini,* pl. *kainis.*	*Nocagni.*
Petaca.	*Luk.*	*Nocluuc.*
Pez dentudo, pescado.	*Nijuk.*	*Nijuc.*
Pezón.	*Tak.*	*Ac.*
Pícaro.	*I-tayej.*	*Itayeg.*
Pico de las aves.	*Paset.*	*Paset.*
Pie.	*Kala.*	*No-cala.*
Pie, planta del pie.	*Pachio.*	*No-pacho.*
Piedra.	*Tuunte.*	*Tuunte.*
Pintarse.	*Ilen waitaj.*	*Ilen hoaytag.*
Pintura (achiote).	*Waitaj.*	*Hoaytag.*
Pisar.	*Aso; aspe.*	*Aso; aspe.*
Pisar ó apretar la tierra.	*Chowejkie jonet.*	*Chogueggwie gognet.*
Plata.	*Kolke.*	*Colque.*
Plato.	*Aset* (barro).	*Aset.*
Plato.	*Kinaj* (hierro).	*Quinag.*
Plato.	*Chapel.*	*Chapel.*
Plumar (?).	*Chikititas lejuya.*	*Chiguititas, lejuya.*
Pobre.	*Lichaj.*	*Lichag.*
muy-Pobre.	*Jajukim.*	*Jajucim.*
Poco á poco.	*A-tak nan* (ó *nan-lin).*	*Atagnan; atagnanflin.*
Podrido.	*Nojut.*	*Najut.*
Podrirse.	*Nojuti.*	*Nojuti.*

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Poner.	*Tiji.*	*Tigi.*
Poner en algún lugar.	*Aiji.*	*Aigi.*
Poner en algún lugar.	*Tinakachi.*	*Tinacachi.*
Poner adelante.	*Ajoye; majoye.*	*Ajoye; majoye.*
Poner adelante.	*Letajiij.*	*Letagiig (?).*
Ponerse atrás.	*Jo le-jute.*	*Jolejute.*
Poquito.	*Kinsaj.*	*Quinsag.*
Pon al fuego.	*Awai.*	*Agua.*
Por allí.	*Ini-nukuecho.*	*Yninncucho.*
Porongo.	*Wochotaj.*	*Bochotag.*
Porongo de abejas.	*Yeklaj.*	*Yeclag.*
Porotos.	*Anyetaj.*	*Anictag.*
Porque.	*Sikiak.*	*Ziquiac.*
Preñada.	*Chochan; chochochan.*	*Achochan; ahochan; chochochan.*
Presentar, dar gratuitamente.	*Weno.*	*No-gueno.*
Prestar.	*Choj-antej.*	*Chojantieg.*
Prestar.	*Kiej-antej.*	*Noguiejaneg.*
Presto.	*Watana.*	*Guatana.*
Presto.	*Kaile.*	*Caile.*
Primero.	*Nekela.*	*Nequela.*
Puerta.	*Pe; peot.*	*Nope; nopeot.*
Pulga.	*Sinaj-wos.*	*Signag-vos.*
Pulsera.	*Kue-wo-pota.*	*No-cucojuata.*
Punta.	*Le-pes.*	*Lepes.*

Q

¿ Qué ?	*Ki ? chi ?*	*Qui ? chi ?*
¿ Qué más ?	*Chi el ? ki inak ?*	*Chiel ? chieel ? quiinac ?*
¿ Qué es lo que ?	*Achi mayej ?*	*Achimayeg ?*
¿ Qué es eso ?	*Achi majchi ?*	*Achumagchi ?*
¿ Qué es eso ?	*Ki apajate ?*	*Quiapajac ? quiapajate ?*
¿ Qué traes ?	*Atajle chaj ?*	*Atagle chag ?*
Quebrado, quebrarse.	*Pojo; pojo-tas ?*	*Poxo; poxotas.*
Quebrar.	*Nakas.*	*Nonmacas.*
Quebrar.	*Echa.*	*Echa.*
Quebrarse.	*Sayek.*	*Sayec.*
Quemar.	*Tiaj-tuuj.*	*Tiag-tung.*
Quemar.	*Yo.*	*Nooyo.*

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Quemar.	*Lapaj.*	*Labag.*
Querer.	*Jumin.*	*Junin; yjumin; ajuminatage.*
no-Querer.	*Jumin-ite.*	*Yjuminite; nujunite.*
Queso.	*Waseta-katos.*	*Guaseta-cathos.*
¿ Quién ?	*Achi tajchi ?*	*Achitagchi ?*
¿ Quién es ese ?	*Achi najchi tajchi ?*	*Achinag chitagchi ?*
¿ Quién es aquel ?	*Achi tajlechi ?*	*Achitaglechi ?*
¿ Quién es ese ?	*Achi pi ? achi tape ?*	*Achipi ? achitape ?*
¿ Quién esto trae ?	*Achi tajpa ?*	*Achitagpa ?*
Quinto.	*I-juantesii.*	*Yjuantesi.*
Quince.	*Naya.*	*Naya.*
Quirquincho.	*Tela-taj.*	*Telatag.*
Quirquincho.	*Owanaj* (gualecate).	*Oguanag.*
Quitar.	*I-skat* (robar).	*Yscat; ycaten.*
no-Quitar.	*Kama iskat.*	*Cama iscat.*
Quitar.	*Etan-chaj* (robar).	*Etanchag.*
Quitarse el sombrero.	*Takkia kawona.*	*Tacguia cabona.*
Quitataco (?).	*Natal.*	*Natal.*
Quijada.	*Chalos-lile.*	*No-chalos-lie.*

R

Rabón.	*Chopo.*	*Chopo.*
Rajar.	*Juaj-kie.*	*Yuagquie.*
Rajarse.	*Pojo.*	*Poxo.*
Rascarse.	*Chiasma.*	*Cßiasma.*
Raspar.	*Ajas.*	*Ajas.*
Ratón.	*Amat.*	*Amat.*
Raya, pescado.	*Pojni taajan.*	*Pogni taajan.*
Rayo.	*Juichekyaj.*	*Yuicheeyag.*
Red.	*Tama.*	*O-tama.*
Redondo.	*Le-toij* (rincón).	*Letoig.*
Redondo.	*Tonlajlin.*	*Tonlaglin.*
Regalar.	*Wen.*	*No-guen.*
Regalar.	*Witno-wen.*	*Huitnoguem.*
Regoldar.	*Pat.*	*No-pat.*
Regoldar.	*Tujnak.*	*Atujuac.*
Regoldar.	*Kojuk.*	*Cojuc; coujua.*
Reir.	*Eskic-ili.*	*Esguicili.*

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Relámpago.	*Yok-lep.*	*Yoclep* [1].
Remedio.	*Ka-chia.*	*No-cathia* (caliente).
Remendar.	*Toi-chek.* (*Toi,* rasgón; *chek,* coser)	*Toy checc.*
Remolino.	*Wejsayontaj.*	*Guesaiontag.*
Rempujar.	*Jomej.*	*Yomec.*
Rempujar.	*Nujkie.*	*Nugguic.*
Reñir.	*Ijlin.*	*Yglin.*
Reventar.	*Pojo.*	*Poxo.*
Rincón.	*Le-toij.*	*Letoig.*
Rincón.	*La-kauku.*	*Lacaucu.*
Río.	*Tekta* (río Bermejo).	*Tecta.*
Río corriente.	*Tekta i-lajueche.*	*Tecta ilajucche.*
Río manso.	*Tekta i-lajue nijuetik.*	*Tecta ilajuc nijuetic.*
Río manso.	*Tekta iin.*	*Tectac iin.*
Río crecido.	*Tekta wuj.*	*Tetac uug.*
Río crecido.	*Tekta poij.*	*Tecta poig.*
Robar.	*I-scat.*	*Yscat.*
Robar.	*Etan-chaj.*	*Etanchag.*
Roba, pescado.	*Tachukuita.*	*Tachucuita.*
Rocío.	*Ayas.*	*Ajas; yas.*
Rodilla.	*Kankiete.*	*No-canguietc.*
Rodilla.	*Kachite.*	*No-cachite* (codo).
Romper.	*Kiesaj.*	*Qucisag; lequies.*
Romper.	*Chesaj.*	*Chesaag.*
Ropa.	*Wui.*	*No-huc; u; o.*

S

Sábalo.	*Cheinat.*	*Cheinat.*
Saber.	*Janej.*	*Yaneg; ni-janeyec.*
no-Saber.	*Janiej-te.*	*Yjaniete.*
Saber.	*Taij.*	*Taig; tetag.*
Sacar.	*Leni; laini.*	*Leni.*
no-Sacar.	*Leni-iji-nite.*	*Leni-ijijinitc.*
Sacudir.	*Sikiat.*	*Siquiat.*
Sal.	*Nisoi.*	*Nisoi.*
Salir.	*Nupa.*	*Nupa.*
Saliva.	*Lachiel.*	*Laguiel; no-lachil.*

[1] Tengo la palabra *lepihe* para relámpago en mis notas pero en duda. — R. J. H.

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Salivar.	*Juachuj.*	*Na-juachug.*
Sandía.	*Suwelaj.*	*Suvelac.*
Sangre.	*Woyis.*	*Voys.*
Sano.	*Is.*	*Is.*
Sano.	*Lai.*	*No-lag.*
Sapo.	*Tajna.*	*Tagna.*
Sarna.	*Kiesaj.*	*Quiesag.*
Sebil (?), sevil (?).	*Ajek.*	*Ajec.*
Sebo.	*Ajla.*	*Agla.*
Secarse.	*? Tenyak.*	*Tecnhiac.*
Secarse ó cortarse el agua.	*Yin waj.*	*Ynguag.*
Seguir á otro.	*Mokel.*	*Moquel.*
Seguir á otro.	*Ikie.*	*Yjuic.*
Segundo.	*El* (otro).	*Eel.*
Sed tener.	*Kim; kiin.*	*Quimo; no-quiin.*
Sed tener.	*Nej i-lan.*	*Negclan; negelan pillan; nogtlin.*
Sed tener.	*Iktun.*	*Yctun.*
Seis.	*Tota jinta.*	*Todajinta.*
Sembrar.	*Tutkie.*	*Tuutguic.*
Semilla.	*Loi.*	*Looy.*
Sentado.	*Papa.*	*Papa.*
Sentado.	*Pajiempa.*	*Pajiempa.*
Sesos.	*Tikla.*	*Letigla.*
Sí (afirmación).	*Ik.*	*Ic.*
Sidras.	*Acheta-tas.*	*Acheta-tas.*
Siete.	*Loosi.*	*Loosi.*
Silbar.	*Yokpiin.*	*Yocpiin.*
Silla.	*Wej-wet.*	*No-hueghuet.*
Sobaco.	*Wij-licho.*	*Nu-bilicho.*
Sobremesa de chaguar.	*Sikiet* (bolsa).	*Siguiet.*
Sobrina.	*Lenij; lenijua.*	*Lenig; lenijua.*
Sobrino.	*Wakla.*	*No-hacla; no-uaela.*
Sol.	*Ijuala.*	*Ijuala; ijuaba; iqua'a.*
Soldado, cristiano.	*Ajataj.*	*Ajalag.*
Solo.	*Tanwa.*	*Tangua.*
Sombra.	*Nupel.*	*Nupel; na.*
Sombrero.	*Ka-wona.*	*No-cabona.*
Soplar.	*Ajuti.*	*Ajuthi.*
Sordo.	*Kiote-toi-wo.*	*Choto-toio.*
Sortija.	*Juj-i; juj-ni.*	*No-jugi; no-jugui.*

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Sortija.	*Ka-wo.*	1. *Icuobo ;* 2, *acabona.*
Subir.	*Nupa,* pl. *nukuepa.*	*Nucapuca.*
Sucio.	*I-kiono ; i-kiolin.*	*Yguiono ; yguiodlin.*
Sudor.	*Chiuj.*	*Chiug.*
Sudor.	*Chiuj-aitaj.*	*Chuug-aitag.*
Sudor.	*Ta kajli.*	*Taeagli.*
Suegro.	*Ka-chati.*	*No-cachati.*
Suelo.	*Aset-aj.*	*Setag ; siteg.*
Sueño.	*Nejti.*	*Negeti.*
Surubí.	*Kiunkaku.*	*Quiuncacu.*
Suspirar.	*Le-yal i-wompa.*	*Leyalebompa.*
Suspirar.	*Al wolita ;*	*Aloblitag.*
Suyo.	*Ka,* pl. *kai.*	*Çay,* pl. *caigies.*
Suyo.	*Kai-ji* pl. *kai-jies.*	
Suyo (cosa viviente).	*La,* pl. *lai.*	*La,* pl. *lay.*

T

Tabaco.	*Yokos ; yokuas.*	*Yocos ; yocuos.*
Tábano.	*Lakas.*	*Lacas.*
Talega de chaguar.	*Ni-jilu.*	*Nihilud.*
Taparse.	*O-pe.*	*Ope.*
Tapón.	*Lo-pet.*	*Lopet.*
Tarde.	*Jonat.*	*Yonag.*
Tases (?)	*Walaup.*	*Gualaup.*
Tejer.	*Tie.*	*Tie ; tii.*
Tejer.	*No-wui tie.*	*No-hue tii.*
Telaraña.	*Chiojok-taj.*	*Chiojoc-sac.*
Tender.	*Kieni.*	*Quiegni.*
Tener.	*Wen.*	*Yguen ; noguen ; nuhunho.*
no-Tener.	*Wen-ita.*	*Novainita ; nota ; huenitde ; nouho.*
Tener calor.	*Chiuj-ilanno.*	*Chingilanno.*
Tener de alguna cosa.	*Chok.*	*Choc.*
Tener frío.	*Juiet-ilanno.*	*Yulet-ilanno.*
Tener miedo.	*Nowaya.*	*O-nohaga.*
no-Tener miedo.	*Nowaya-nite.*	*Ohonohag-nietec.*
Tener vergüenza.	*Nojue*	*Nojuel.*
Tercero.	*El taje.*	*Eel taxe.*
Testículos.	*Chianis, kianis.*	*Chianis ; gnianis.*

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Tetas.	*Ate.*	*Notate.*
Tierra.	*Jonet.*	*Gognet.*
Tigre.	*Yaj.*	*Yag.*
Tijera.	*Aintakui.*	*Aintacui.*
Tinaja.	*Yate.*	*Yate.*
Tío.	*Lai.*	*Lay; leey; eley.*
Tirar, botar alguna cosa.	*Jomej.*	*Yumeg.*
Tirar, disparar.	*Tiaj.*	*Tiag.*
Tirar de alguna cosa.	*Tojne.*	*Togne; toan.*
Toba.	*Wanlaj.*	*Guanlag.*
Tobillo.	*Ka-sopa.*	*No-casopa.*
Tocar.	*Aj.*	*Aag.*
Tocar.	*Kalajai.*	*Calagay.*
Todos.	*Awuj nekiej wenek.*	*Aaguc nequicg oenec.*
Tomar.	*Chuma.*	*Chuma.*
Tomar.	*Chok.*	*Choc.*
Torcido.	*Chowej-lin.*	*Chogueglin.*
Tordillo.	*Chajkie.*	*Chagquic.*
Tos, catarro.	*Kieltaj.*	*Quictag.*
Toser, encatarrado.	*Kieltaj-ilan.*	*Quicltag-ilan.*
Trabajador bueno.	*Nota-kajui.*	*Notacajui.*
Trabajar.	*Chuj-lin.*	*Chuglin.*
Tragón.	*Yalkaltaj.*	*Yalcaltag.*
Traer.	*Chaj.*	*Chag; a-chag.*
Trampa.	*Lain-lele.*	*Lainlele.*
Trece.	*Yakpe.*	*Yacpe.*
Trenzar.	*Pachinkie.*	*Pachinguic.*
Tres.	*Takuya.*	*Tacuya.*
Tripas.	*Kasle.*	*Casle.*
Triste.	*Wolitaj.*	*Oblitag.*
no-Triste.	*Wolitaj-jite.*	*Oblitag-jite.*
Tronar.	*Ip-lin.*	*Ip-lin* (trueno).
Tropezar.	*Napan.*	*Napan.*
Tú.	*Am; em.*	*Aam; eem.*
Tú.	*Jap-am; jape-em.*	*Apam; japeem.*
Tu eres.	*Jape naje em.*	*Jape nage eem.*
Tuyo.	*A; aka.*	*Ya; aca.*
Tuyo.	*Akataj.*	*Acatag.*
Tuyo.	*Akaijuet.*	*Acaiguet.*

U

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Ubre.	*Chachos (? Katos).*	*Chachos.*
Último.	*Lajoo.*	*Lajoo.*
Uno.	*Weyajla.*	*Befagla.*
Untar.	*I-lejej.*	*Ylegeg.*
Uña.	*Juj-taj,* pl. *jus-tajes.*	*No-jug-tag,* pl. *no-jus-tajes.*
Urundel.	*Antak.*	*Antac.*

V

Vaca.	*Waseta.*	*Guaseta.*
Vaho.	*Juak.*	*No-juac.*
Vaina.	*Le-ji.*	*Legi.*
Vamos.	*Nek.*	*Neec.*
Vamos.	*Maya nek.*	*Maya neec* (vamos todos).
Vaso.	*Nojlati (lakue).*	*Noglati.*
Vejiga.	*U-tuni.*	*Utuni.*
Vejoso (?)	*Tacho,* pl. *tachones.*	*Tatho,* pl. *tactunes.*
Vela.	*Let.*	*No-let.*
Vena.	*Sat.*	*Nosat.*
Ven acá.	*Akokana.*	*Acocana; acacona.*
Ven acá.	*Luu.*	*Luu; luum.*
Ven acá.	*Nitie.*	*Nitie.*
Venir.	*Niet.*	*Niet.*
Venir.	*Noye.*	*Noye.*
Venir.	*Acha.*	*Atha.*
Venir.	*Achina.*	*Achina.*
Venir, á las que vengan.	*Okaja.*	*Ocaja.*
Venir, á los hombres.	*Inon i-kokana.*	*ynonijocana.*
no quiere Venir.	*Netaj.*	*Netag.*
no quiere Venir.	*Nekitaj.*	*Nequitag.*
no quiere Venir.	*Nekite.*	*Neiquite; yquite netag.*
Ver.	*Wen.*	*Yjuen.*
Verdad, cierto.	*Mat; met.*	*Mat; meet.*
no-Verdad, falso.	*Mat-tite; met-ite.*	*Mattitde; meetite.*
Verde (yerba ó planta).	*Wachan.*	*Guachan.*
Vestirse.	*Otla-yenlin.*	*Odla, ienlin.*

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Vete.	*Ma; ma-api.*	*Ma; ma-api.*
Víbora.	*Anlaj.*	*Anlag.*
Viejo.	*Chiut.*	*Chiut.*
Vieja, pescado.	*Chijuitaj.*	*Chiguitag (chiutag-?* viejo).
Viento.	*Inwak.*	*Ynjuac.*
mucho-Viento.	*Inwak wetaj.*	*Ynguacuetag.*
Viruelas.	*Chiutaj-kie.*	*Chiutag-quic* (ó *chic).*
Viuda.	*Tesa,* pl. *tesa-les.*	*Tesa,* pl. *tesales.*
Viudo.	*Te,* pl. *teles.*	*Nate,* pl. *nateles.*
Vivir, vivo.	*I-lai; le.*	*Ylai; ile.*
Volar.	*Luumpa.*	*Luumpa.*
Volver.	*Ame.*	*Laame.*
Volver ó venir adonde se sale.	*Tepil; nan.*	*Tepil; tepil-la; nan.*
Volver del otro lado alguna cosa.	*Tilaj lipel.*	*Tilag lipeel.*
Volver ó repetir.	*A-ckaj-kie.*	*Achagguic.*
Volver á todos lados, dar vueltas.	*Tuklin.*	*No-tuclin.*
Vomitar.	*Chuñet.*	*No-chuñet.*
Vosotros.	*Amei; emei.*	*Amey; emey (? yehi).*
Vosotros sois.	*Jap.emei-u.*	*Japemeyu.*
Voy.	*Yapi.*	*Yapi.*
Voy.	*Yik.*	*Hic.*
Vuelve presto.	*Kaile la a-me.*	*Caile laame.*

Y

Ya.	*Pajche; pajquie.*	*Pacquic; pazquie; pacchi.*
Ya sembré.	*Pajkie no-tutkie.*	*Pacquic notudguic.*
Yacaré.	*Alutaj.*	*Alutag.*
Yerba (planta).	*Tale,* pl. *tales.*	*La-tales.*
Yerro.	*Nojayenek.*	*Nojayenec.*
Yesquero.	*Itaj-lak.*	*Noca-itag-lac.*
Yo.	*Iyan.*	*Yaan.*
Yo, yo soy.	*Jap-iyan.*	*Yapian; japian.*
Yo soy.	*Yame japiyan* (alcanzo).	*Yamme jaapian; jamo apian.*

Z

Castellano	Vejoz revisado	Original de d'Orbigny
Zancudos.	*Yapina.*	*Yapina.*
Zapallo.	*Eskin,* pl. *eskinas.*	*Esguin,* pl. *esquinas.*
Zapallo negro.	*Anyotaj.*	*Aniotag.*
Zapato.	*Nisa,* pl. *nisas.*	*Nisa,* pl. *nisas.*
Zenza.	*Lupuj.*	*Lupuc.*
Zonzería.	*Kainojia.*	*Cainogia* (sonsera).
Zonzo.	*Y-suk,* pl. *sukis.*	*Ysuc; suuc,* pl. *sucuis.*
Zorro.	*Mawu.*	*Mau.*
Zorro.	*Talok.*	*Tasloc.*

ÍNDICE

Introducción del director del museo 7
Gramática :
Prólogo del autor 35
I. El alfabeto 38
II. El acento 39
III. Fonetismo 39
IV. Clasificación de las palabras 40
V. Clasificación de las inflexiones 40
VI. El artículo 41
VII. Del nombre sustantivo. Número 41
VIII. Del nombre sustantivo. Género 43
IX. Del nombre sustantivo. Caso y persona 45
X. Declinación posesivada de los nombres 46
XI. De los nombres derivados 50
XII. Sustantivos derivados de verbos 52
XIII. Los pronombres 54
XIV. Notas y ejemplos de los pronombres 56
XV. De los adjetivos 58
XVI. De la comparación de los adjetivos 59
XVII. De los numerales 60
XVIII. De los verbos 60
XIX. Verbos derivados de nombres sustantivos 61
XX. Del uso del reflexivo *Thl*, y de pronombres con verbos neutros 62
XXI. Del modo y del tiempo 63
XXII. Del número y de la persona 64
XXIII. Inflexión personal del verbo 66
XXIV. Conjugación del verbo *Yaj* 70
XXV. Transiciones 72
XXVI. Adverbios, preposiciones, etc 75
XXVII. De los prefijos y sufijos 75
Frases 79
Advertencias 91
Vocabularios español-inglés-vejoz 93
Vocabularios vejoz-castellano-inglés 134

TRIB
CHUNU
HUNU
PILCOMA
TOBA
NA
BERMEJO
CO
INAL DEL REY.

MAPA DE LAS TRIBUS DE LOS CHACOS

Viajes de los Misioneros. △ Tolderias de los Indios

DEL ORIGINAL DEL REV.DO H.T.M. JONES M.A. CANTAB

Escala Aprox. 0 5 10 15 20 Leguas

DIBUJADO POR ERNESTO ROSSI

Hijo

Madre

Tio

Primo del Médico
Sobrino
Tío
Hijo
Hija del Marido
Madre
Hija
Nieta
Madre
Abuela
Abuelo
Médico con plumas
Pescador
Los sobrinos
Tío
Tío
Ganso
Surí
Dueño del surí

Hunt, Richard Je
E32537.
El Vejoz.

Microformed by
Preservation
Services
mfm # 655006
25 OCT 95

SMITHSONIAN INSTITUTION LIBRARIES
3 9088 00456117 1
nhbae PM7241.H8
El vejoz.